

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 18 / 2024



UNIVERSIDAD  DE EXTREMADURA



2024

## Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<https://revista-limite.unex.es/index.php/limite>

---

### CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González

Secretaría – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca: [limite@unex.es](mailto:limite@unex.es)

### VOCALES

Ana Belén García Benito (Universidad de Extremadura)

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

### COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade Aberta)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

### EDICIÓN

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

<https://doi.org/10.17398/1888-4067>; <https://revista-limite.unex.es/>

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=13003>

### REPRODUCCIONES Y DERECHOS DE AUTOR:

Limite se encuentra bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 International (CC BY 40).

DEPÓSITO LEGAL: CC-973-09 I.S.S.N.: 1888-4067 E-ISSN: 2253-7929

FOTOCOMPOSICIÓN E IMPRESIÓN: EDITORIAL SINDÉRESIS

La Universidad de Extremadura, a los efectos previstos en el artículo 32.1, párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de Limite, o partes de ellas, sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación (reproducción, distribución, comunicación pública, puesta a disposición, etc.) de la totalidad o parte de las páginas de Limite precisará de la oportuna autorización, que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 18 – Año 2024

*Ortografía de la fala*

Coordinación

Juan M. Carrasco González  
*(Universidad de Extremadura)*



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 18 – 2024

## *Ortografía de la fala / Ortografia da fala*

### SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Juan M. Carrasco González</b> – Presentación / Apresentação	11-14
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Vocalismo átono en lagarteiru	17-42
<b>Fortunato Castro Piñas</b> – Normalización lingüística de la fala y cuidado de la lengua: hacia un prontuario léxico y gramatical	43-69
<b>Tamara Flores Pérez</b> – Lagarteiro, mañego, valverdeiro: creencias y actitudes hacia la variación dialectal	71-88

### Testimonios / Testemunhos

<b>José Enrique Gargallo</b> – Los procesos de normativización ortográfica del aranés y del mirandés como posible espejo para la fala de Xálima, con otras considera- ciones desde una mirada romance	91-97
<b>Juan M. Carrasco González</b> – Propuesta ortográfica de la Universidad de Extremadura para la <i>fala</i>	99-105

### Varia

<b>María Isabel López Martínez</b> – Proyecciones de la <i>inventio</i> en la escritura fragmentaria de Nélida Piñon	109-124
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – Las formas de cortesía del español y del portugués: su tratamiento en la léxico- grafía bilingüe entre ambas lenguas	125-149
<b>Ana Paula dos Santos Martins</b> – “Sair da vida ao nível do chão”: o desejo de transcendência em <i>As Horas Nuas</i> , de Lygia Fagundes Telles.	151-166

**Ana Belén García Benito; Iolanda Ogando** – Del paisaje lingüístico al paisaje literario. Aproximaciones para proponer un nuevo concepto a partir de la literatura portuguesa. 167-194

### Reseñas / Recensões

**Xosé Manuel Dasilva** – *Camões – A Global Poet for Today*, Helder Macedo and Thomas Earle (eds.), Lisboa, Dilúvio, 2023, 347 pp. 197-201

**Micaela Ramon** – *Teatro de Luís de Camões*. Prefácio, fixação de texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, Porto, Assírio & Alvim, 2024, 392 pp. 202-205

**Guillermo Vidal Fonseca** – Diego Bernal Rico, *Português do Brasil. O galego tropical*, Santiago de Compostela, Através Editora, 2020, 124 pp. 206-210

**Maria Luísa Malato R.B.F. Cunha** – Marcello Duarte Mathias (ed.), *O Português visto por (alguns) Portugueses. Autores dos séculos XX e XXI: testemunhos, reflexões, apontamentos vários*, Lisboa, Dom Quixote, 2023, 296 pp. 211-216

**Normas de publicación / Normas de publicação** 218-221

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 18 – 2024

*Spelling of the Fala*

## SUMMARY

- Juan M. Carrasco González** – Preface 11-14
- Juan M. Carrasco González** – Unstressed vocalism in lagarteiru 17-42
- Fortunato Castro Piñas** – Linguistic normalization of Fala and language care: towards a lexical and grammatical guide 43-69
- Tamara Flores Pérez** – Lagarteiro, mañego, valverdeiro: beliefs and attitudes towards dialect variation 71-88

## Reflections

- José Enrique Gargallo** – The orthographic normativization processes of Aranese and Mirandés as a possible mirror for the fala of Xálima, with other considerations from a Romance perspective 91-97
- Juan M. Carrasco González** – Orthographic proposal of the University of Extremadura for the *Fala* language 99-105

## Varia

- María Isabel López Martínez** – Projections of the inventio in Nélida Piñon's fragmentary writing 109-124
- Ignácio Vázquez Diéguez** – Spanish and Portuguese forms of politeness: their treatment in bilingual lexicography between both languages 125-149
- Ana Paula dos Santos Martins** – “Sair da vida ao nível do chão”: the Desire of Transcendence in *As Horas Nuas*, by Lygia Fagundes Telles 151-166

**Ana Belén García Benito; Iolanda Ogando** – From the linguistic landscape to the literary landscape. Approaches to propose a new concept from Portuguese Literature 167-194

### Book Reviews

**Xosé Manuel Dasilva** – *Camões – A Global Poet for Today*, Helder Macedo and Thomas Earle (eds.), Lisboa, Dilúvio, 2023, 347 pp. 197-201

**Micaela Ramon** – *Teatro de Luís de Camões*. Prefácio, fixação de texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, Porto, Assírio & Alvim, 2024, 392 pp. 202-205

**Guillermo Vidal Fonseca** – Diego Bernal Rico, *Português do Brasil. O galego tropical*, Santiago de Compostela, Através Editora, 2020, 124 pp. 206-210

**Maria Luísa Malato R.B.F. Cunha** – Marcello Duarte Mathias (ed.), *O Português visto por (alguns) Portugueses. Autores dos séculos XX e XXI: testemunhos, reflexões, apontamentos vários*. Lisboa, Dom Quixote, 2023, 296 pp. 211-216

**Standards of publication** 217-221



***Presentación***

---

***Apresentação***



## Una propuesta de normativa ortográfica para la fala de Jálama

A proposal for orthographic rules for the Fala of Jálama

Juan M. Carrasco González  
Universidad de Extremadura  
jcarrasc@unex.es  
orcid.org/0000-0002-2097-4553

La fala de Xálima o Jálama ha ido ganando espacios en el uso público, no tanto en el institucional, y la comunidad de hablantes desea mayoritariamente que se dé el salto definitivo a su normalización en la administración local y comarcal, así como a una correcta transmisión escolar que garantice el futuro de hablantes de esta lengua. En definitiva, la fala necesita abandonar la categoría de habla de uso fundamentalmente oral, dependiente de la voluntad y de las características del idiolecto de cada hablante, para convertirse en una lengua con todos los recursos propios para un uso de carácter formal en todos los ámbitos y en todos los registros.

Debido a esto, los alcaldes-presidentes de los tres municipios de Xálima decidieron remitir a la Universidad de Extremadura una solicitud para que esta institución elaborase una propuesta de normativa ortográfica que permitiese llevar a cabo todos los propósitos ya expuestos.

Quien esto suscribe decidió organizar una comisión de expertos compuesta por especialistas que llevan muchos años estudiando la fala y organizando o colaborando en la organización de multitud de actividades en pro de esta lengua: congresos y jornadas, publicaciones, conferencias, difusión cultural, cursos, etc. Todas ellas son personas que unen su competencia en la materia con un compromiso inquebrantable con la fala. En esa comisión había personas de distintas sensibilidades y su postura inicial no era en absoluto coincidente, pero nos pareció importante contar con todas las opiniones posibles. Se llamó inicialmente para formar parte de la comisión a Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo), Tamara Flores Pérez (Universidade de Aveiro), Ana Alicia Manso Flores (primero en la Universidade de São Paulo, actualmente en la Universidad de Extremadura), Fortunato Castro Piñas (Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres) y José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona). Otros especialistas contactados desean no ser incluidos en esta lista.

Las complejas soluciones divergentes que presentan las tres variedades de la fala constituyen un difícil escollo cuando se trata de ofrecer una ortografía única. La comisión partió de una lista de estas dificultades y todos los miembros opinaron sobre la mejor solución para cada una de ellas. Las respuestas, presentadas de forma estática, se hicieron públicas en la Jornada sobre la Fala celebrada en San Martín de

Trejejo el 16 de diciembre de 2023. Como se pudo comprobar entonces, no había común acuerdo en todos los elementos analizados, aunque sí podía observarse una tendencia mayoritaria hacia determinadas soluciones.

La falta de acuerdo y la existencia de posturas contrarias llevó incluso a que algunos miembros decidiesen no continuar con los trabajos de la comisión, pues consideraban que una ortografía unificada obligaba a propuestas muy complejas y no sería aceptada por los hablantes, ya que estos, en su opinión, prefieren ver representadas todas las características diferenciales de cada variedad. Si esto es así, ya hay propuestas que se están utilizando en la actualidad con una ortografía distinta para el mañegu, el lagarteiru y el valverdeiru, por lo que, en definitiva, resultaba innecesario avanzar con otra solución distinta.

La comisión considera que esta postura es aceptable y respetuosa con la lengua, pero no es la más adecuada en un proyecto de normalización del uso de la fala, ni tampoco contribuye a su reconocimiento social e institucional, fuera del ámbito regional, como una lengua única y bien caracterizada. Y, sobre todo, habría supuesto que la comisión no atendiese a la solicitud de los ayuntamientos, como era su responsabilidad.

En todo caso, la comisión siguió trabajando en un documento único que es, finalmente, el que se presenta en este número monográfico de la *Limite*. Hay que advertir que el resultado final no ha satisfecho a todos los miembros de la comisión (de hecho, ningún miembro de la comisión está de acuerdo con todos los puntos de la propuesta), pero es un documento consensuado, que quiso contemplar todas las sensibilidades y que reúne las exigencias técnicas esperables en un trabajo de lingüistas y filólogos. Ahora bien, dado que no hubo un acuerdo absoluto y unánime en la propuesta ortográfica, debo advertir que el único responsable del resultado final soy yo en representación de la Universidad de Extremadura.

El documento que hoy se hace público queda en manos de la sociedad *falanti* y de sus instituciones en la comarca (ayuntamientos, colegios, instituto, asociaciones, etc.) Ellos tienen la última palabra y ellos, quizás, quieran adaptar o modificar algunas de las soluciones ortográficas. Es su derecho y a todos los miembros de la comisión nos parecerá bien. Sin embargo, es necesario advertir que una ortografía común no es el mayor problema que amenaza el futuro de la fala. Es necesario elaborar un pronuario y un diccionario normativos, así como una gramática con las diferentes soluciones que la fala presenta en la fonética y la morfosintaxis. Es esta fala depurada y preservada la que debe utilizarse en la administración y la que debe transmitirse a las nuevas generaciones a través del sistema educativo.

La propuesta de normativa ortográfica se acompaña, en este número de la revista *Limite*, con un apartado monográfico donde algunos especialistas estudian diferentes problemas relacionados con la ortografía de la fala. Yo mismo, en el artículo

titulado “Vocalismo átono en lagarteiru”, analizo uno de los problemas más complejos que presentan las tres variedades, pues las vocales *e* y *o* en posición átona pueden cerrarse en *i* y *u* respectivamente en las mismas palabras o en palabras distintas, en una u otra variedad o en el idiolecto de uno u otro hablante. Las soluciones que presenta el lagarteiru, tomadas directamente de una entrevista realizada en Eljas dentro del proyecto FRONTESPO, se compararon con las que presenta el mañegu (a partir de la obra de Domingo Frandes Gaspar) y con la variación diacrónica de estas soluciones perceptible en los trabajos de dialectología que han ido apareciendo en los últimos cien años.

Fortunato Castro Piñas, en “Normalización lingüística de la fala y cuidado de la lengua: hacia un prontuario léxico y gramatical”, hace un repaso de los trabajos de normalización y normativización lingüísticas y, a partir de ahí, desarrolla el concepto de “cuidado de la lengua” que debería regir cualquier proyecto de este tipo. Con estos principios, el autor hace propuestas que van más allá de las meramente ortográficas, algunas de ellas tanto o más importantes que estas para el futuro de una lengua normativa, con un análisis exhaustivo de los castellanismos léxicos y de los problemas de la morfosintaxis. En definitiva, todo un programa de actuaciones que, en sus propias palabras, debería dar como resultado “un cierto modelo de lengua” para su uso formal o en contextos cuidados.

Tamara Flores Pérez propone en “Lagarteiro, mañegu, valverdeiro: creencias y actitudes hacia la variación dialectal” una metodología completamente distinta: la normativización y estandarización de la fala a partir de una encuesta de usos, creencia y actitudes. De la encuesta se deduce que los hablantes muestran un rechazo a la asimilación lingüística de la fala por el castellano y, al mismo tiempo, son muy favorables a que se lleven a cabo medidas de promoción y conservación. En lo que respecta al “proceso de grafización”, la autora considera que la diferenciación grafemática de las tres variedades no solo impide la adopción de una normativa común, sino que incluso puede tener consecuencias inesperadas, pues es un riesgo que “los rasgos populares oculten la pérdida de rasgos constitutivos” a favor de soluciones castellanizantes modernas, fenómeno “que se ha intensificado enormemente debido a los cambios socioeconómicos acaecidos en las últimas décadas”.

La última de las aportaciones es un testimonio de José Enrique Gargallo Gil titulado “Los procesos de normativización ortográfica del aranés y del mirandés como posible espejo para la *fala de Xálima*, con otras consideraciones desde una mirada romance”. En este trabajo se hace un repaso histórico de la normativización ortográfica de dos lenguas fronterizas que estaban en una situación similar a la fala: el aranés y el mirandés. El autor lleva a cabo un minucioso análisis de las soluciones dadas para la representación grafemática de ambas lenguas y la perspectiva con la que los preceptistas trabajaron para elaborar sus propuestas. A partir de ahí, describe cuáles son las

dificultades que presenta la fala para la elaboración de una normativa ortográfica. Según el Prof. Gargallo, el modelo que presenta el mirandés, “autonomista y mediatizado por la correspondiente lengua estatal, es el que parece ahora más acorde con el sentir sociolingüístico de la gente del valle”.

*Artículos*

---

*Artigos*





## Vocalismo átono en lagarteiru

Unstressed vocalism in *Lagarteiru*

Juan M. Carrasco González  
Universidad de Extremadura  
jcarrasc@unex.es  
orcid.org/0000-0002-2097-4553

Data de receção do artigo: 26/07/2024

Data de aceitação do artigo: 18/10/2024

### Resumen

Las vocales en posición átona, especialmente *e* y *o*, presentan diferentes opciones de pronunciación en la fala. En este trabajo se estudian los condicionamientos fonéticos que determinan la pronunciación de estas vocales en *lagarteiru*. También se analizan otros casos que se explican por razones de carácter diacrónico. Finalmente, se comparan los resultados con el *mañegu* y se exponen los problemas que estas vocales plantean para la ortografía de la fala.

**Palabras clave:** fala de Xálima, lagarteiru, mañegu, vocales átonas, dialectología.

### Abstract

In Fala, vowels in unstressed positions, especially *e* and *o*, exhibit various pronunciation options. In this study, the phonetic conditions that determine the pronunciation of these vowels in *Lagarteiru* are examined. Other cases explained by diachronic reasons are also analyzed. Finally, the results are compared with *Mañegu*, and the challenges that these vowels present for the spelling of Fala are discussed.

**Keywords:** Fala de Xálima, Lagarteiru, Mañegu, unstressed vowels, dialectology.

## 1. Las vocales átonas desde los primeros estudios sobre la fala<sup>1</sup>

Los primeros trabajos sobre la fonética de las variedades de la fala se deben a Leite de Vasconcellos, primero solo sobre el *mañegu* de San Martín de Trevejo (Vasconcellos 1927), más tarde en un estudio más completo donde se añadía el análisis del *lagarteiru* de Eljas y el *valverdeiru* de Valverde del Fresno (Vasconcellos 1933), si bien sobre este último caso advierte que no tuvo la oportunidad de recabar información suficiente.

Vasconcellos cree percibir en *mañegu* una [α] átona cerrada, como la portuguesa, si bien “a ênfase (influência castelhana) faz que a cada passo *a* átono se abra (â)” (Vasconcellos 1933, p. 167). Da a entender, pues, que la pronunciación habitual (“a cada passo”) es, en realidad, la [a] abierta, igual a la del castellano, pero aún consigue apreciar en ocasiones timbres más cerrados. Teniendo en cuenta que la pronunciación actual es siempre [a] en las tres variedades y que otros estudios modernos no registran esa articulación cerrada, soy de la opinión de que nunca hubo en la competencia lingüística de los hablantes una diferenciación consciente entre [α] y [a] en posición átona. No pongo en duda, sin embargo, que el fino oído de Vasconcellos, bien entrenado en su larga experiencia como dialectólogo, además de la facilidad que, como nativo de portugués, tenía para diferenciar los timbres vocálicos, le permitiese percibir una determinada variación eventual de esta vocal en posición átona<sup>2</sup>.

Por lo que se refiere a la *o* átona del *mañegu*, según Vasconcellos, tanto en posición interior (inicial absoluta, pretónica o postónica), como en posición final, se pronuncia normalmente como [u], y esto incluye todo tipo de partículas como los pronombres *nos*, *vos*, *o* y *os*, o el mismo artículo *o*, *os* (con sus contracciones), que en la actualidad se pronuncian en San Martín sistemáticamente con [o] (v. Carrasco 2023, p. 12; Valeš 2021, s.v.) Sin embargo, tanto cualquier [u] átona como el artículo *o*, “podem tornar-se enfáticamente” [o] (Vasconcellos 1933, p. 167).

La *e* átona en *mañegu*, como comprueba Vasconcellos, nunca se pronuncia como la [i] portuguesa: “O que creio que não há é o *e* português de *pote*, *ha-de*” (Vasconcellos 1933, p. 167). De forma sistemática, registra que la *e* en posición final se pronuncia como [i] (v. Vasconcellos 1933, p. 174), sin referir casos enfáticos con [e]. Por el contrario, no alude a esta pronunciación en interior de palabra, salvo por asimilación con la *i* tónica en casos como *mintil* (‘mentir’), *mintira* (‘mentira’) y *sintil* (‘sentil’) y concluye que “A nenhum dêstes fenómenos é estranho o português” (Vasconcellos 1933, p. 181).

<sup>1</sup> A propósito del glotónimo ‘fala’, v. Carrasco (2021, pp. 18-20).

<sup>2</sup> Advértase, por otro lado, que el vocalismo tónico que registra Vasconcellos coincide exactamente con el español, tanto en el caso de la *a*, como en las vocales medias, que “são iguais a *e*, *o* castelhanos” (Vasconcellos 1933, p. 167).

Para el caso de Vaverde, pocas noticias da: las vocales finales *e* y *o* son pronunciadas como *i* y *u*, igual que en San Martín; sin embargo, en interior de palabra registra ejemplos de cierre al lado de casos sin cierre de *o* (“*encontral* a-par de *cuntigu*, e de *cuntal*”, Vasconcellos 1933, p. 261).

Algo más de dedicación que en Valverde pudo tener Vasconcellos con el *lagarteiru* de Eljas (v. Vasconcellos 1933, pp. 247-258). Sin embargo, por lo que respecta a las vocales átonas, no señala diferencia ninguna con San Martín, haciendo referencia de forma explícita a la pronunciación [i, u] en posición final en los ejemplos *toqui*, *búrru* y *áfnus*, así como casos de asimilación de *e* interior por *i* tónica: “Assimilação: *e-i* > *i-i* em: *pidrinha*, de *pedra*; *pirrinhu*, de *perru*; *pirinha*, de *pêra*, e no verbo *midil* ‘medir’” (Vasconcellos 1933, p. 251).

El comportamiento de las vocales medias como núcleos de diptongos en posición átona también es objeto de análisis por parte de Vasconcellos. Para el *mañegu*, advierte sobre “A monotengação [sic] ou condensação de *ei*, *oi*: *ser* por *seis*, *dor* por *dois*, depende também de próclise” (Vasconcellos 1933, p. 185). Esta poco detallada descripción es igualmente escueta en el caso de Eljas, para el que refiere el caso de *oi* > *ui* y *ei* > *i* átonos ocasionalmente: “[...] *póicu*, *róipa*, todavía *ruibal*, de *roibal*, por ser átono o ditongo; [...] às vezes o dit. átono *ei* > *i*: *quimal* <> portug. *queimar*, e *idel* <> samartinh. *eidel*” (Vasconcellos 1933, p. 250). También advierte que en Eljas no se pierde la semiconsonante ante consonante palatal, como sí ocurre en San Martín: “[...] *baixu* (em San Martín *baxu*). Também em lagarteiro se diz *caixa* (samartinhego *caxa*). [...] Com *-j-* temos *beiju*, *figu berdeiju*, *caleija*, *θereija*, *queiju*” (Vasconcellos 1933, p. 251). Este fenómeno se relaciona con la prótesis de *i* ante palatal sonora *j*, si bien no sistemática, y se forma eventualmente ante la correspondiente palatal sorda:

“Prótese de *i* em *ijarru* (a-par de *djarru*, § n.º 248), *ijarra* (jarra), *ijeitu* (geito) – o que ouvi a muitas pessoas em 1929, talvez, porém, com *i* subtil. A palavra *sabõ*, ora se pronuncia assim, com *s* côncavo, ora *xabõ* (§ n.º 249); nos dois casos ouvi a-par *issabõ* e *ixabõ* [...] (Vasconcellos 1933, p. 251).

Del mismo modo, no se pierde la semivocal ante palatal sorda, como sí ocurre en *mañegu*: “[...] *-ix-* em *caixa*, etc. [...]” (Vasconcellos 1933, p. 258). De los diptongos en *valverdeiru* poco se dice en el trabajo de Vasconcellos, salvo algunos ejemplos que presenta para comparar con las otras variedades, como *cuelhu(s)* (‘conejo/s’) para abonar la diptongación de vocal átona ante vocal tónica; o los casos de *bexu* y *quexu* para la asimilación de la yod ante la palatal, pero, al mismo tiempo, documenta *caixa* y *caixom* (Vasconcellos 1933, pp. 260-261) y, más adelante, advierte: “*carqueixa* a-par de *carquexa*, contrariamente ao samartinhego; e cf. § n.º 277 (*caixa* e *coixu* em balberdeiro)” (Vasconcellos 1933, p. 262).

Clarinda de Azevedo Maia lleva a cabo un gran estudio monográfico sobre la fala en conjunto con las regiones vecinas de Sabugal (en Portugal) y Alamedilla (en la

provincia de Salamanca), cuyo trabajo de campo se realizó en los años 60<sup>3</sup>, aunque debió esperar hasta finales de los 70 para verlo publicado como libro (v. Maia 1977). Su estudio sobre las vocales átonas es mucho más detallado que el de Vasconcellos, pero tiene el inconveniente de que raramente distingue entre las tres variedades de la fala, pues la perspectiva con la que llevó a cabo su análisis fue la de contraponer las soluciones de la fala con el portugués fronterizo hablado en Sabugal y Alamedilla.

Voy a exponer a continuación únicamente los resultados que en su trabajo interesan para las soluciones de las vocales átonas en la fala, obviando algunas particularidades atribuibles a causas diferentes a las de las soluciones sistemáticas de estas vocales, como pueden ser castellanismos, extremeñismos, vulgarismos, asimilaciones o disimilaciones en palabras sueltas, epéntesis, aféresis, etc. También voy a obviar algunas percepciones fonéticas de Maia que, como en el caso de Vasconcellos, tienen una explicación lógica si consideramos que es una hablante nativa de portugués, aunque no sean comúnmente aceptadas en la actualidad<sup>4</sup>. De forma esquemática, estas son las conclusiones de Clarinda Maia en el capítulo dedicado al vocalismo átono (v. Maia 1977, pp. 143-167):

1. En posición final, se produce el cierre sistemático (con ejemplos en las tres variedades de la fala) de  $e > i$  y  $o > u$ . Sin embargo, “nota-se a penetração de formas com vocalismo final de tipo castelhano” con  $e$  (Maia 1977, p. 159): *dulce* (San Martín, Valverde), *tebe* (Eljas), etc. Y también por influencia del castellano, de forma excepcional, se mantiene la  $o$  átona final: *centeo* (Eljas), *tubo* (Valverde). Hay, pues, una diferencia con Vasconcellos, pues este atribuía estas formas con  $e$  y con  $o$  a una pronunciación enfática.
2. En posición interior de palabra, la vocal  $e$  no tiene una pronunciación sistemática: unas veces suena como la  $e$  del castellano, otras como la  $e$  átona del portugués (es decir, como [i]<sup>5</sup>) y otras veces como  $i$ , frecuente en los tres lugares, “umas vezes de carácter espontâneo, outras, devido à influência de consoantes palatais vizinhas ou ao condicionamento exercido pela vogal tónica  $i$ ” (Maia 1977, p. 154): *adidicar-se* (San Martín), *alfiniteiro* (Valverde), etc.
3. En posición interior de palabra, la vocal  $o$  se cierra en [u] sistemáticamente en las tres variedades de la fala: *afugau* (Eljas), *agurubau* (San Martín), *almufá* (Valverde). Cuando la  $o$  tónica de una palabra pasa a posición átona, también se cierra: *argulinha* (San Martín), *paluminha* (Eljas), *pulita* (Valverde). Sin embargo, también detecta casos de pronunciación como  $o$  en las tres variedades “devido à influência

<sup>3</sup> Como informa la autora en el “Prefácio”, el trabajo fue su tesis de licenciatura defendida en la Universidad de Coímbra en enero de 1965.

<sup>4</sup> Un análisis de estas apreciaciones fonéticas de Maia más o menos discutibles, juntamente con su explicación, puede verse en Carrasco (2023, pp. 3-5).

<sup>5</sup> Probablemente confunda aquí la pronunciación como [i] de la fala, más o menos relajada, con esa vocal portuguesa.

do castelhano" (Maia 1977, p. 164): *afogar* (San Martín), *amortalhar* (Eljas), *boluntai* (Valverde). Según la autora, "Este fechameto do timbre de *o*, se em certos casos pode explicar-se por uma espécie de inflexão exercida por *i* ou *ɨ* da sílaba tónica ou pela vizinhança imediata de certas consoantes, noutros escapa a quaisquer influências de tipo assimilatório" (Maia 1977, p. 164).

4. La *e* átona ante vocal tónica ofrece soluciones con hiato y con diptongación: *ceal* (San Martín), *cial* (Valverde), *riondo* (Eljas, San Martín).
5. La *o* del diptongo *oi* también se cierra en posición átona<sup>6</sup>, al menos en San Martín y Eljas: *ruibal* (San Martín), *uibindo* (Eljas).
6. Al igual que Vasconcellos, considera que la *a* átona se cierra como en portugués, si bien eventualmente también se escucha una [a] abierta "talvez devido à influência do espanhol" (Maia 1977, p. 143).

Los especialistas que en la actualidad han analizado, aunque de forma somera, la realización de las vocales átonas no coinciden exactamente con la situación descrita décadas atrás por los dos dialectólogos portugueses. Según Manso Flores, precisamente la representación de las vocales átonas es uno de los mayores problemas para establecer una ortografía común de todas las variedades de la fala debido a las diferentes soluciones que se observan en las tres variedades e, incluso, entre diferentes hablantes o entre diferentes generaciones de una misma variedad:

Es un tema de fuertes controversias pues según la variedad e, incluso, hablante, se cierran más o menos las vocales, aunque las finales *-o<-u*, *-e<-i* [sic] son generalizadas [...] el mañego no cierra el artículo (*o arbolitu* 'el arbolito') y el lagarteiru cierra en la mayoría de los contextos átonos o tónicos (*u arbuliñu*), y en casi todos los grupos generacionales, tendencia que tiene su reflejo en los hablantes mayores de Valverde y San Martín (Manso 2020, p. 72).

Más adelante, Manso Flores hace algunas consideraciones más detalladas. De esta manera, advierte que el cierre de las vocales *o* y *e*, que es sistemático, no se da cuando a una forma verbal se le añade el pronombre de complemento directo de tercera persona: "*si nun u ques, vendo* 'si no lo quieres, véndelo' o *si nun u ques, vendimo* 'si no lo quieres véndemelo'" (Manso 2020, p. 524). En cuanto a la variabilidad de las vocales átonas *e* y *o* en posición interna, añade las siguientes precisiones:

Esta variación de timbre se traduce en cierre de las vocales, en contraposición al gallego y el portugués, que pueden suceder en los tres pueblos (*furmiga*, *cuellu*, *mérculis*, *muña*, *murcela*), o únicamente en lagarteiru y mañegu, con mayor frecuencia en la primera variedad (*iscaleira*, *urella*, *tineor*, *curmena*), aunque algunos de estos

---

<sup>6</sup> Clarinda Maia percibe el diptongo en posición átona o pronunciado como [uj], o pronunciado con una *o* muy cerrada.

cierres también son posibles en algunos valverdeiros, cuando son ancianos o adultos y han tenido poco contacto con el castellano (*chuver, uvella, sumbríu*). Hasta tal punto es importante esta tendencia como seña de identidad, que no solo se grafía sino que se aplica analógicamente a castellanismos como *culmena* o *mimbrillu* (Manso 2020, pp. 524-525).

Miroslav Valeš, por su parte, aunque advierte de la variabilidad que encuentra en la pronunciación de las vocales átonas en posición interior entre los hablantes de una misma variedad, afirma que hay, en general, soluciones distintas para cada variedad de la fala y que estas son relevantes para sus hablantes:

[...] la opinión de los usuarios es contraria a la de los lingüistas, ya que el 80 o 90 por ciento de las correcciones que hicieron los miembros de las tres comunidades en las versiones finales del diccionario tocaban el tema de la variación vocálica y, por tanto, aparece, por ejemplo, la palabra: *ixamin* [L], *examin* [M] y *examen* [V]<sup>7</sup> en estas tres formas, diferenciadas solo por las vocales. Es cierto que la variación vocálica es tan abundante que a veces parecía exagerado registrar todas las formas, pero si los correctores veían oportuno marcar la versión que ellos consideraban adecuada, no nos atrevimos a ignorar su opinión (Valeš 2021, p. 23).

A pesar de ello, Valeš reconoce que la variación entre los hablantes de una misma variedad afecta a las vocales átonas *e* y *o* en la misma proporción que a otras soluciones de la fala:

Otros casos de regularización por coherencia se refieren a la adscripción de cierta forma a alguna de las variedades, también en este caso tomamos la decisión fundamentándonos en la inclinación mayoritaria. Por ejemplo, la terminación *-ea* aparece con los verbos en mañegu y valverdeñu: *acarreal, buceal, planteal* mientras que *-ial* con los verbos en lagarteiru: *acarrial, bucial, plantial*. Es cierto que en la base de datos también encontramos un uso de *acarrial* en mañegu, por lo cual no se puede decir que esta forma fuera exclusiva de lagarteiru, sin embargo, en términos generales, la terminación *-ea* aparece con más frecuencia en mañegu y valverdeñu mientras que la terminación *-ial* es más común en lagarteiru. Por esta misma razón, la información que expone el diccionario respecto a la variación más frecuente, la de las vocales *e/i*, *o/u* y la de las consonantes *l/r*, a veces refleja la pronunciación mayoritaria, especialmente en el caso de las palabras menos frecuentes. Por ejemplo, las etiquetas expuestas con las palabras *ixplosión* [L] y *explosión* [MV] hay que interpretarlas como prueba de que existen estas dos formas, y que la forma con la *i*- inicial puede ocurrir con más probabilidad en lagarteiru, no que sea exclusiva del lagarteiru,

---

<sup>7</sup> [L] corresponde al *lagarteiru* de Eljas, [M] al *mañegu* de San Martín y [V] al *valverdeiru* o *valverdeñu* (como prefiere Valeš) de Valverde del Fresno.

ni que todos los lagarteirus vayan a usar siempre esta forma, en cambio, la forma con la *e-* inicial es más frecuente en mañegu y valverdeñu (Valeš 2021, p. 24).

## 2. Objetivos y metodología

El propósito de este trabajo es analizar los resultados del vocalismo átono en la actualidad en la variedad del *lagarteiru* de Eljas, comparar sus resultados con los estudios llevados a cabo a lo largo del siglo XX y establecer las diferencias que hay con el *mañegu* de San Martín, cuyo análisis fue realizado recientemente en Carrasco (2023). El objetivo final será, después de completar estos trabajos con otro dedicado a la variedad de Valverde del Fresno, establecer para toda la fala cuál es la realidad actual de la pronunciación de las vocales átonas *e* y *o*, así como establecer todas las circunstancias que condicionan esa pronunciación en todas las variedades de la forma más precisa posible.

El estudio del *mañegu* se llevó a cabo sobre las obras completas en verso de Domingo Frades Gaspar, publicadas por la Editora Regional de Extremadura en 2022 en una cuidada edición a cargo de Ana Alicia Manso Alonso y Xosé Henrique Costas González (v. Frades, 2022). Los editores advierten sobre las dificultades que tuvieron para representar gráficamente la variación de las vocales átonas medias, pues las soluciones no eran siempre sistemáticas, ni siquiera en una misma palabra. Aunque habitualmente las vocales átonas aparecen como *i* o como *u*, y los diptongos átonos *ei* y *oi* se reducían a *i* y *u* respectivamente en posición átona, “esta norma nun sempris se ha cumpliu, pois na maioría das palabras cultas se han manteniú nas vocais átonas *o* i *e*” (Frades 2022, p. 31).

Los resultados de mi trabajo ofrecen una situación mucho más compleja y menos arbitraria de lo que aparenta. De forma esquemática y resumida, estas son las conclusiones principales:

1. En posición final, seguida o no de consonante, la *e* átona se pronuncia como [i] de forma sistemática, tanto en formas tradicionales como en neologismos. Esto alcanza también a la conjunción copulativa *i* (salvo ante palabras comenzadas por *i-*). Sin embargo, hay casos que conservan siempre la pronunciación de [e] en posición final: pronombres átonos (*me*, *te*, *se*, *le*, *les*)<sup>8</sup>, algunas preposiciones (*de*, *desde*, *entre*, *sobre*), la forma *que* en todos sus usos y las conjunciones derivadas de esta (*aunque*, *porque*); afecta igualmente a la preposición *en* y al pronombre *quen*. Otros casos aislados parece que se pueden atribuir a descuidos de la edición o erratas.

---

<sup>8</sup> Sin embargo, las formas pronominales átonas se pronuncian con *-i* final cuando son enclíticas al verbo: *casalsi*.

2. También es sistemática la pronunciación de la *-o* átona final, seguida o no de consonante, como [u], pero hay casos en los que esto no se cumple. Las formas *o, os*, como artículos o como pronombres, se pronuncian siempre con [o], también en los casos de contracción o de posición enclítica al verbo. También se conserva *-o* en algunas preposiciones (*con, por*), la conjunción *pero*<sup>9</sup> y, finalmente, *claro* cuando se usa en expresiones lexicalizadas o en la expresión *claro que: Claro que estas radós [...] a cualquera convencin*. También se mantiene la *-o* final de antropónimos, especialmente de apellidos, sin duda por respetar la forma oficial. Los pronombres *nos* y *vos* conservan la pronunciación con [o] cuando van en posición proclítica, pero se pronuncian con [u] en posición enclítica: *indicálnus*<sup>10</sup>. Cuando es tónico, el adverbio *non* se pronuncia con [o], pero se transforma en *nun* cuando es átono.
3. Formas con *-i* final (*homi, mairi*) se pronuncian con [e] cuando se trata de vocativos: *Home, en isu de acordu*.
4. En las formas verbales, el cierre de *-e > -i* y *-o > -u* se mantiene incluso cuando poseen formas pronominales enclíticas: *explíquimi, buscánduli*.
5. En posición interior de palabra, la vocal *e* se pronuncia como [i] por influencia de vocal tónica *i* (*amanicú, pero amanecel*) o en algunos casos, muy pocos, plenamente lexicalizados (*dispois*), o bien por otros procesos de asimilación (*intiligenti*). Sin embargo, incluso en palabras con vocal tónica *i*, la mayoría de ocurrencias en la obra de Domingo Frades presenta una pronunciación [e] de esta vocal.
6. La vocal *o* átona se pronuncia como [u] en posición interior de palabra, igual que en el caso de la *e*, por influencia de vocal tónica *i*: *cuchinus*. Por analogía, o en los derivados de formas con *i* tónica, también puede presentarse una pronunciación como [u] (*cunquista > cunquistalo*). El resto de casos están lexicalizados y son muy escasos (*custelas*). Al igual que en el caso de la *e* átona interior de palabra, la mayor parte de las ocurrencias no presentan cierre vocálico. Un caso especial es el de *cumu* ('como'), que incluso conserva la pronunciación [u] cuando es sílaba tónica: *¿Cúmu é que te chamas tú?*
7. El diptongo *oi* átono se cierra en *ui* en las mismas condiciones que la vocal *o* se cierra en *u*, aunque presenta muchos casos de conservación. En cuanto al diptongo *ei* en posición átona, este solo se monoptonga en [i]

<sup>9</sup> Hay algunas ocurrencias de *peru* muy minoritarias. La conjunción *pois* también presenta un caso de *pus* y otro de *pos*. Un caso aislado de *cuandu* y otro de su compuesto *caicuandu* parecen erratas. Lo mismo parece que ocurre en el adverbio *dentro*, pues normalmente se usa *dentru*, y *tampoco*.

<sup>10</sup> Hay dos ejemplos aislados de *vus* en posición proclítica.



en el verbo *ital* (cf. gall. y port. ‘deitar’, esp. ‘echar’), que Frades alterna con la conservación del diptongo (*eital*).

En general, se puede afirmar que el cierre de las vocales medias en posición átona es un fenómeno aún vivo en *mañegu* en el caso de la posición final. En el resto de casos, solo se mantiene cierre de forma muy parcial por condicionamiento fonético o en la conservación de formas lexicalizadas. Se trata, pues, de un fenómeno bastante diferente al que se describía en los estudios monográficos de principios o mediados del siglo XX.

Para el análisis del vocalismo en Eljas, he utilizado una entrevista realizada dentro del proyecto FRONTESPO, cuyos archivos de vídeo y sonido pueden consultarse en su página web (v. FRONTESPO, s.f.). La entrevista se llevó a cabo siguiendo la metodología de no intervención por parte del especialista, es decir, tanto la persona que guía la entrevista (en este caso un joven, Miguel Ángel) como la informante (una persona de edad avanzada, Patricia) se conocen y pertenecen a la misma comunidad de hablantes de *mañegu*, de tal forma que la informante se expresa de forma espontánea sin interferencias de la lengua de otra persona y sin preocuparse por la idoneidad de su expresión. En mi análisis he tenido en cuenta solo las respuestas de Patricia.

Cuando me ha parecido necesario, he comparado las soluciones en *lagarteiru* con las de gallego y portugués (pues el *lagarteiru* pertenece al mismo grupo lingüístico) y con las del español. Para el gallego he utilizado el *Dicionario da Real Academia Galega* (v. González, s.f.); para el portugués he utilizado el *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (v. Houaiss / Franco, 2004); y para el español he utilizado el de la RAE (v. Real Academia Española, 2014).

La transcripción de la entrevista es de mi responsabilidad (v. Anexo)<sup>11</sup>. Con el fin de facilitar su lectura, dado que solo nos interesan las vocales átonas, no he hecho una transcripción fonética completa, pero sí he utilizado una representación grafemática *ad hoc* para dilucidar correctamente la pronunciación.

### 3. Vocales e y o átonas en posición final y en monosílabos átonos

Al igual que en el *mañegu* de Domingo Frades Gaspar, las vocales medias en posición final, seguidas o no de consonante, son las únicas que presentan cierre *e > i* y *o > u* de forma casi sistemática. Los casos en que esto no ocurre se producen o bien por una pronunciación enfática, o bien debido a la lexicalización del fenómeno en partículas que veremos a continuación. Podemos considerar, pues, que en *lagarteiru* existen solo tres fonemas vocálicos átonos en posición final: /a/, /i/ y /u/. Las vocales

---

<sup>11</sup> He contado con la colaboración del Prof. Miroslav Valeš, a quien mucho agradezco su ayuda en algunas expresiones confusas, así como las correcciones realizadas sobre el texto final.

altas tienen, como alófonos, la posibilidad de ser pronunciadas como medias [e] y [o] en determinados casos con diferentes grados de abertura que a veces no es fácil de precisar<sup>12</sup>. Hay que advertir, a este respecto, que los *lagarteirus* poseen una modulación tonal especialmente rica, muy diferente de la entonación de *valverdeirus* y *mañegus*<sup>13</sup>, y esto afecta igualmente a la diversidad de timbres de las vocales, pues, por el contrario, tanto en *mañegu* como en *valverdeiru*, las vocales tónicas y átonas son tensas y de punto de articulación tan preciso como en castellano.

Constatamos en la entrevista analizada que, en efecto, en algunas pronunciaciones enfáticas, especialmente ante pausa, la *u* final se pronuncia como [o] o en un punto de articulación entre [o] y [u] que hemos representado en la transcripción del texto como [°], de tal forma que en una misma palabra la vocal velar puede aparecer con una pronunciación algo diferente. Por lo que respecta a la vocal palatal, también constatamos una pronunciación de [e] en lugar de [i] en las mismas circunstancias. En todo caso, el cierre de *o > u* y *e > i*, salvo por efecto del énfasis, es sistemático en formas nominales y verbales.

Los casos de *o > u* en adjetivos y sustantivos son los siguientes: *acasu* [1]<sup>14</sup>, *anu* [2] y *anus* [2], *barrujhus* [1], *bichu* [1], *braciñus* [1], *bunitu* [1], *buracu* [5], *cachu* [2] y *cachiñu* [1], *caramelus* [3], *churizu* [2], *calvallus* [1], *campanariu* [1], *canchu* [1], *chocallu* [1], *cincu* [2], *conventu* [3], *cuatru* [2], *cuau* [4], *ferreiru* [1], *feru* [2], *fillu* [4], *fitus* [2], *fucicu* [1] y *fuciquiñu* [1], *fumu* [2], *gatu* [2], *gordus* [1], *hortu* [1], *ijogu* [4] e *ijogus* [1], *ijugu* [2], *lladiu* [2], *mecus* [4], *negociu* [1], *novius* [1], *palu* [2], *Paulu* [2], *pesu* [1], *pimentu* [1], *piringallus* [1], *poicu* [1], *pucheiru* [4] y *pucheirus* [5], *raiu* [2], *ratu* [1], *safumoriu* [6] y *safumorius* [3], *sebu* [6], *silleiru* [1], *sogru* [1], *tazuniñu* [1], *ullinñus* [1]. Formas enfáticas con [o] y [°] finales, en palabras que también aparecen con [u] final en la entrevista, son: *convent°* [2], *ferros* [1], *fit°* [1], *piringall°s* [1], *pucheiro* [1] y *pucheir°s* [1], *safumorio* [2] y *safumori°* [1]. Con una única ocurrencia aparecen estas palabras: *barr°*, *bronqui°s*, *céntim°s*, *Cesáre°*, *ch°*, *dich°s* y *sol°*.

<sup>12</sup> Clarinda de Azevedo Maia registra una realización habitual en posición átona final para estas vocales [i] y [u]. Sin embargo, también para las tres poblaciones percibe a veces, para la vocal palatal, [ə] (como en portugués), [e] y una forma intermedia [e<sup>h</sup>] (v. Maia 1977, p. 160); y, para la vocal velar, no advierte en el análisis de esta vocal más que [u] y, en algunos casos de influencia castellana, [o] para la posición átona final, pero admite otras formas intermedias [o<sup>h</sup>] en otras posiciones átonas (v. Maia 1977, p. 164 y 166).

<sup>13</sup> Masa & Elordieta (2017) llevan a cabo un análisis de metodología rigurosa y muy reveladora sobre la entonación de la fala, sin bien, dado que constatan una indudable influencia del castellano en la actualidad, creo que cambiarían un poco los resultados si hubieran escogido personas de edad avanzada (como es nuestro caso) y no personas de mediana edad. En sus conclusiones, señalan que la variedad de Valverde está más próxima a la entonación del castellano y las variedades de Eljas y San Martín aparentemente parecen guardar “una mayor semejanza con las lenguas galaico-portuguesas” (Masa & Elordieta 2017, p. 107). Según su análisis, el *lagarteiru* se distingue del *mañegu* solo en las oraciones interrogativas parciales, como se observa fácilmente en las tablas de resultados (cf. Masa & Elordieta 2017, p. 107).

<sup>14</sup> Señalo entre corchetes el número de ocurrencias de cada forma.

Las formas *bueno* [1] y *claro* [1] aparecen usadas como interjección impropia y, por lo tanto, deben ser tratadas en el grupo de las expresiones lexicalizadas (v. Bosque 2009, vol. I, pp. 53-58). Adviértase que el fenómeno de cierre de la vocal velar final en posición átona se produce incluso en castellanismos recientes como *barrujhus* (esp. ‘barrujo’, port. ‘agulha (do pinheiro)’, gall. ‘agulla, frouma’) y también en los nombres propios como *lladiu*, *Paulu* y, levemente, *Cesáro*.

Estas son las formas nominales con *e > i* en la entrevista: *adeiti* [1], *calni* [8], *cumairi* [1] y *cumairis* [1], *forti* [5], *grandi* [1], *homi* [2], *mairi* [12] y *mairis* [1], *Mili* [1], *molli* [3] y *mordi* [3], *noiti* [6], *pairi* [8], *ponti* [2], *verdi* [1]. Encontramos dos formas enfáticas con [e]: *maire* [4] (que aparece trece veces con [i] final) y *tardes* [1]. También en este caso el fenómeno se constata en nombres propios (*Mili*).

Las formas verbales presentan una situación similar a las formas nominales para las dos vocales finales en posición átona. Por lo que respecta a la velar, la solución habitual es el cierre de *o > u*: *agarrábamus* [6], *agarramus* [1], *amachábamus* [1], *díbamus* [4], *digu* [1], *ditu* [3], *dixu* [10], *enchemus* [1], *éramus* [3], *escundíamus* [1], *estamus* [1], *estábamus* [1], *féyamus* [4], *fomus* [1], *gañu* [1], *habíamus* [1], *idíamus* [3], *ijugábamus* [4], *ijugandu* [3], *levávamus* [1], *paríu* [1], *postu* [1], *probu* [2], *puñámus* [2], *puñíamus* [2], *reventábamus* [1], *rotus* [1], *sendu* [1], *séyamus* [1], *síu* [1], *temus* [1], *teñu* [1], *tíñamus* [1], *tirábamus* [5], *trayu* [2], *treyu* [1], *truixu* [1], *tuvu* [1], *untábamus* [1], *vamus* [8], *viñamus* [1], *viñu* [2], *vivíu* [1]. Encontramos tres casos con pronunciación enfática: *feito* [2], *machábamus* [1] y *mitíu* [1].

Las formas verbales con *e > i* son las siguientes: *agarrorin* [2], *dirriti* [2], *dixi* [5], *levorin* [4], *naci* [1], *poyin* [3], *sabis* [1], *tirorin* [2], *tuvi* [1], *venin* [1], *viñi* [1], *vivi* [1]. Formas enfáticas con [e]: *morre* [1], *saben* [1], *sabes* [1] y *viven* [1].

El cierre de las vocales átonas finales en las formas verbales se produce en cualquier contexto fonético, es decir, en final absoluta o ante consonante. No hay en la entrevista casos en los que la forma verbal con átona velar o palatal en posición final posea un pronombre enclítico, situación en la que el *mañegu* de Domingo Frades mantenía igualmente el cierre de la vocales (v. Carrasco 2023, p. 10), pero en todo lo demás se constata que las formas nominales y verbales presentan una coincidencia completa entre *lagarteiru* y *mañegu*, salvo que los casos enfáticos en los que no se produce el cierre de la vocal en la obra de Domingo Frades se produce exclusivamente en los vocativos *home* y *maire* (v. Carrasco 2023, p. 11). En las Fig. 1 y 2 se puede apreciar el carácter sistemático del cierre de estas vocales en posición átona final.

	formas nominales	formas verbales
ocurrencias	-u = 107 [86.3]	-u = 126 [97.7]

[frecuencia]	-o = 17 [13.7]	-o = 3 [2.3]
	Total = 124 [100]	Total = 129 [100]
ocurrencias	-i = 56 [91.8]	-i = 24 [85.7]
	-e = 5 [8.2]	-e = 4 [14.3]
[frecuencia]	Total = 61 [100]	Total = 28 [100]

Fig. 1: Vocales finales átonas velares y palatales en las formas nominales y verbales.

	<b>ocurrencias</b> <b>[frecuencia]</b>
vocales velares	-u = 233 [92.1]
	-o = 20 [7.9]
	Total = 253 [100]
vocales palatales	-i = 80 [89.9]
	-e = 9 [10.1]
	Total = 89 [100]
total de vocales átonas finales medias y altas	vocales altas = 313 [91.5]
	vocales medias = 29 [8.5]
	Total = 342 [100]

Fig. 2: Resultados globales del cierre de las vocales átonas en posición final (formas nominales y verbales).

El resto de formas presenta algunas concomitancias con el *mañegu* de Domingo Frades, pero, en general, se puede constatar en el *lagarteiru* una mayor prevalencia del cierre de *-o > -u* y *-e > -i* en esta posición. Por lo que se refiere a las vocales velares, el *lagarteiru* presenta las formas *u* y *us* para el artículo determinado y el pronombre de complemento directo, al contrario que el *mañegu* (v. Carrasco 2023, p. 14 y Valeš 2021, s.v.): como artículo se encuentran 53 ocurrencias de *u* y 21 de *us*; como pronombre, 3 ocurrencias de *u* y 5 de *us*. No hay casos de *o/os* ni como artículo, ni como pronombre, lo que viene a coincidir con lo que el *Diccionariu* de Valeš (2021, s.v.) recoge para el *lagarteiru*. Sin embargo, este *Diccionariu* no recoge las contracciones *ú* [1] y *ús* [3] del artículo con la preposición *a*<sup>15</sup>: *Nun le entraban ú hortu; iugábamus ús mecus*; etc. Son más frecuentes las contracciones *au* [7] y *aus* [3] formando diptongo. También en las contracciones *dus* [4] y *nu* [4] se observa el cierre de la vocal velar, si bien aparecen dos ocurrencias enfáticas en *d<sup>h</sup>s*.

<sup>15</sup> Tampoco he encontrado estas contracciones en los estudios de Vasconcellos (1933), Maia (1977) u otros autores posteriores.

La conjunción *o* [2] convive con la forma *u* [3]: *mandas un dagal o unha dagala á miña casa; Unha pedra u ferru, ferru, u ferraúras*; etc. Se trata de la monoptongación de un antiguo diptongo \**ou/oi* en posición átona, fenómeno frecuente en la fala (cf. gall. y port. ‘ou’). El *Diccionariu* de Valeš (2021, s.v.) solo recoge para el *lagarteiru* la forma *u*. Las dos ocurrencias de *o* en la entrevista parecen responder a circunstancias especiales: en un caso se trata de la expresión *o sea*, quizás un castellanismo; en el otro caso, parece que influye la palabra siguiente, que empieza por la vocal *u*: *o unha dagala*. En el *mañegu*, por el contrario, la solución es siempre *o* (v. Valeš 2021, s.v.)

Por lo que respecta a los pronombres átonos, además del pronombre *u/us*, se encuentran en la entrevista casos de *mus* [11] (gall. y port. ‘nos’), siempre con cierre de la vocal, y *vus* [2], del que hay también un caso de *vos* que encontramos en una frase altamente enfática. En posición enclítica, los pronombres conservan el cierre de la vocal: *puñelmus* [1] y *quitalu* [1]. Salvo en casos muy excepcionales, el *mañegu* de Domingo Frades solo utiliza las formas *nos* y *vos* sin cierre de la vocal en posición proclítica y *nus* y *vus* en posición enclítica (v. Carrasco 2023, p. 12).

En la obra de Domingo Frades destaca la conservación de la *o* átona final en algunas preposiciones, conjunciones, adverbios y expresiones lexicalizadas. No es tan frecuente en la entrevista en *lagarteiru*. Sí aparecen dos expresiones lexicalizadas con *o* (*bueno* [1] y *claro* [1]), pero ambas son enfáticas y, al menos en el caso de *bueno*, de origen castellano. Sí coinciden parcialmente con el *mañegu* las conjunciones *pero* [15] sin cierre de la vocal, aunque también aparecen *peru* [4] y *per<sup>o</sup>* [1], y *pois* [19], que también presenta la forma *pos* [3], pero al lado de la más abundante *pus* [6]; así como la preposición *por* [5], que se alterna con *pur* [5], lo que se repite en las conjunciones derivadas *porque* [8] y *porque* [4], con notable preferencia por el cierre de la vocal. Lo mismo ocurre con la preposición *cun* [8], mucho más abundante que *con* [3]. Parece que en el adverbio de negación hay una alternancia entre una forma átona *nun* [23], mucho más abundante, y una forma tónica *non* [9].

El resto de casos ofrece un cierre casi sistemático de la vocal velar. Así ocurre con los pronombres *aquilu* [6], *daquilu* [1], *issu* [6], *istu* [2], *oitru* [3], *tantu* [1] y *tantus* [1]; los adverbios *mutu* [6], *logu* [2], *tampocu* [1] y *baixu (de)* [1] con sus derivados *abaixu* [3] (pero también la enfática *abaix<sup>o</sup>* [2]), *imbaixu* [2] y *debaixu* [1]. Todas las formas de *cuandu* [10] presentan cierre de la vocal. Finalmente, el adverbio y conjunción *comu* [8], que también presenta la forma *cumu* [5] (esta coincidente con el *mañegu*), ofrece un caso de pronunciación enfática *cumo*.

Cuando el cierre de la vocal final en *u* coincide con una vocal anterior tónica, puede dar como resultado dos situaciones diferentes. Cuando la vocal tónica es *a*, se produce un diptongo: *andau* [1] (gall. y port. ‘andado’), *arau* [1] (gall. y port. ‘arado’), *lau* [2] (gall. y port. ‘lado’), *tellau* [2] (gall. ‘tellado’, port. ‘telhado’). Todos estos casos,

de influencia más o menos moderna del leonés o del español meridional de Extremadura, son el resultado de la pérdida de una *d* intervocálica, pero coincide con los resultados históricos de formas gallego-portuguesas, como ocurre en *mau* [3] (gall. ‘mao’, port. ‘mau’, esp. ‘malo’).

Cuando la *o/u* final coincide con una *o* tónica, el resultado es una *o* tónica, tanto en formas más recientes como *to* [7] y *tos* [7] (gall., port. y esp. ‘todos’), como en elisiones de consonantes propias del galaico-portugués, caso de *bo* [1] (gall. ‘bo’, port. ‘bom’, esp. ‘bueno’). Sin embargo, las formas *to* y *tos* pueden ser tanto masculinas como femeninas y pueden aglutinar el artículo determinado: *cun to que pesaba* (‘con todo lo que pesaba’); *a mí me crió miña güela to vida* (‘a mí me crió mi abuela toda la vida’); *tos cuijiñas qu’ hai* (‘todas las cositas que hay’); etc. El femenino *to/tos*, propio exclusivamente del *lagarteiru*, aparece solo en función de adjetivo ante un sustantivo, pues como pronombre es siempre *toa/toas* (v. Valeš 2021, s.v. *tó*). En el texto encontramos algunos ejemplos, como *le tirábamus toas* (‘le tirábamos todas’).

Por lo que se refiere al resto de formas con *e/i* en posición átona final, incluyendo las formas unisilábicas, hay que referirse en primer lugar a la conjunción copulativa *i* [87] (gall. y port. ‘e’, esp. ‘y’), sin ninguna ocurrencia de *e*, como sí ocurre, aunque raramente, en el *mañegu* de Domingo Frades (v. Carrasco 2023, pp. 7-8)<sup>16</sup>. En general, como ocurría en el caso de *o > u*, también se produce el cierre de la vocal *e > i* incluso en este grupo de formas, como ocurre en los adverbios *dondi* [1], *entonces* [7], *ondí* [3], *hoiji* [1] y *malmenti* [1]; el indefinido *naidí* [1]; los demostrativos *aqueli* [1], *essi* [2], *essís* [2], *esti* [1] y *estís* [1]. La conjunción *porque* [8] y *porque* [4] solo presenta casos con *e* final, en concomitancia con la forma de la que deriva *que* [97], que únicamente presenta tres casos de *qui*. Para *quen* [1] tenemos también la variante con cierre *quin* [3], pero en este caso el cierre se produce tanto cuando se pronuncia átono como cuando se pronuncia tónico<sup>17</sup>.

En otras formas unisilábicas, la situación cambia bastante, asemejándose más al *mañegu* de Domingo Frades (v. Carrasco 2023, pp. 8 y 10-11). Los pronombres átonos presentan *e* final: *le* [39], *se* [24], *me* [16] y *te* [6], aunque contamos con algunos casos de *mi* [3]. Valeš (2021, s.v. *me*) no recoge la variante *mi* en ninguna variedad de la fala (solo en posición enclítica). Es posible que estos casos de *mi* que aparecen en la entrevista sean inducidos por fonética sintáctica, es decir, por influencia de la vocal tónica *i*: *mi quidí*; *mi digan*; etc. En posición enclítica, igual que en *mañegu*, se produce el cierre *e > i* de forma muy mayoritaria: *dami* [1], *dili* [2], *soprali* [2] y *tirali* [2], pero también aparece una ocurrencia de *tirale* y otra de *véndame*.

<sup>16</sup> Véase también Carrasco (2023, p. 8) para el origen de la pronunciación [i] de esta conjunción en portugués. También Valeš (2021, s.v. *i*) señala que en *lagarteiru* no se evita la cacofonía cambiando a *e* ante palabras que empiezan por *i*.

<sup>17</sup> Esto mismo se recoge en el *Diccionariu* de Valeš (2021, s.v. *quen, quén, quin, quín*).

La preposición *en* [7] presenta también la forma *in* [6], que no aparece en la obra de Domingo Frades. Valeš (2021, s.v. en, in) considera que la forma *in*, inexistente en *mañegu*, es la mayoritaria en *lagarteiru*. Finalmente, la preposición *de* [38] es la única que recoge Valeš (2021, s.v.) en su *Diccionariu* para las tres variedades de la fala.

Estas formas pueden perder la vocal átona final *e/i* para unirse a la palabra siguiente si esta comienza por vocal. Encontramos los siguientes casos: *d'* [2], *desd'* [1], *entonz'* [1], *l'* [1], *m'* [8], *purqu'* [1] y *qu'* [18].

#### 4. Vocales e y o átonas en posición inicial absoluta y en interior de palabra

Es importante advertir que en ninguna posición átona de la palabra aparecen casos de vacilación entre vocales, es decir, que una *e* pueda pronunciarse como *i* o una *i* como *e*, que una *o* pueda pronunciarse como *u* en la misma medida en que una *u* pueda pronunciarse como *o*, que una *a* pueda pronunciarse como *e* y viceversa, etc. Lo que sí apreciamos es, exclusivamente, la posibilidad de cierre de las vocales medias etimológicas: *o* > *u* y *e* > *i*.

En posición inicial absoluta, la vocal *i* etimológica se conserva siempre. Es el caso de *idel* [2] (gall. 'dicir, decer', port. 'dizer') y el resto de formas de su conjugación: *idía* [1], *idíamus* [3] e *idían* [2]. También se conserva siempre la *i* que en *lagarteiru* se pronuncia sistemáticamente ante las sibilantes palatales: *igindja* [1], *igindjas* [2], *ijogu* [4], *ijogus* [1], *ijugaba* [1], *ijugábumus* [4], *ijugandu* [3], *ijugu* [2]. Por el contrario, sí encontramos casos de *e* > *i* en esta posición: como vimos líneas atrás, la preposición *en* [7] alterna con la forma *in* [6], lo cual también se observa en sus compuestos *indispois* [1] (gall. 'en + despois', port. 'em + depois') e *imbaixu* [2] (gall. y port. 'embaixo'), ambos sin variantes con *e* inicial; *lladiu* [2] (gall. y esp. 'Eladio', port. 'Eládio'), sin variantes; *llisa* [1] (gall., port. y esp. 'Elisa'), sin variantes; *incindías* [1] (port. y esp. 'encendidas'), sin variantes; *infermiais* [1] (gall. y port. 'enfermidades', esp. 'enfermedades'), que presenta la variante más castellanizada *enfermedai* [1] y, de la misma familia, *enferma* [1]<sup>18</sup>. Salvo en el caso de *enfermedai* y *enferma*, el resto de formas que aparece en la entrevista con *e* inicial absoluta no posee variantes con *i* inicial: *embarazá* [1], *empezaban* [1], *enamurí* [2] (esp. 'enamoré', gall. y port. 'namorei'), *enchemus* [1] y *enchían* [1] (gall. y port. 'encher'), *enroscau* [1], *entoncís* [7] y *entonz'* [1], el subst. *entrá* (gall., port. y esp. 'entrada'), todas las formas del verbo *entral* (*entran* [1], *entral* [1], *entrara* [1]), *epoís* [2] (gall. 'despois', port. 'depois')<sup>19</sup>, *escaleiras*

<sup>18</sup> Según el *Diccionariu* de Valeš (2021, s.v.), la forma *infelmiai* es la propia del *lagarteiru*, *enfermeai* es la variante del *mañegu* y *enfermedai* es la del *valverdeiru*. En el mismo *Diccionariu*, la forma *enfermu*, *ma* se atribuye al *mañegu* y al *valverdeiru*, mientras que al *lagarteiru* se le atribuye la forma *infelmu*, *ma*.

<sup>19</sup> No existen variantes de *epoís* con *i* inicial absoluta, pero sí otras formas de este adverbio con *e* en la misma sílaba (*depois* [4], *despois* [20]) o con *i* (*indispois* [1]).

[1], *escuela* [2], *escundíamus* [1] y todas las formas del verbo *estal* (*está* [7], *estamus* [1], *estaban* [1], *estábamus* [1], *estuvera* [1], *estuveran* [1])<sup>20</sup>.

El cierre de *e > i* afecta también al diptongo *ei* en esta posición. Es el caso del verbo *ital* [1] (gall. y port. ‘deitar’) y sus formas *itaban* [1], *itábamus* [1] e *itás* [1]. Sin embargo, se mantiene en *eitaban* [1], por lo que no es posible considerar que la reducción del diptongo sea sistemática en *lagarteiru*<sup>21</sup>.

Por lo que se refiere a las vocales velares en posición inicial absoluta, con *o* inicial solo aparece el caso de *ondi* [4]<sup>22</sup>, siempre con una pronunciación átona, que no posee variantes con *u* inicial. Hay varios casos de *o > u* en esta posición: *ucurra* [1] (esp. ‘ocorra’, gall. y port. ‘ocorra’), *ullñus* [1] (gall. ‘olliños’, port. ‘olhinos’) y *urinal* [3] (esp. ‘orinal’). El diptongo *oi* se reduce a *ui* en posición átona: el verbo *oivil/uivil* (port. ‘ouvir’) presenta la forma *uiví* [2] (para la conjugación de este verbo en *lagarteiru*, v. Valeš 2021, p. 323). En todos estos casos parece haber influencia de *i* tónica o, en un caso, de *u* tónica. Las formas *hubera* [1] y *huberan* [1] (esp. ‘hubiera/n’, gall. ‘houbera/n’, port. ‘houvera/m’) parecen mero castellanismo<sup>23</sup>. Por otro lado, la *u* inicial se mantiene siempre: *untábamus* [1].

Quizás el número no muy abundante de casos que aparece en la entrevista en posición inicial absoluta, así como la evidencia de otras variantes en *lagarteiru* que recogen otros trabajos como el de Valeš (2021), hacen necesario estudiar los resultados de más entrevistas en Eljas para llegar a una conclusión más sólida. En todo caso, la situación que revela la informante es la de una tendencia, con pocas excepciones, a lexicalizar el cierre o no de las vocales medias, es decir, en determinadas palabras se produce sistemáticamente (sin variantes con vocal media) y, por el contrario, en otras palabras parece no producirse nunca.

En cuanto al resto de posiciones átonas<sup>24</sup>, las vocales palatales presentan una situación similar a la posición inicial absoluta en el sentido de que no hay una vacilación en el timbre de estas vocales: las altas se mantienen siempre altas y las medias

<sup>20</sup> Para Valeš (2021, s.v.), las forma *embarazá*, *empezal*, *enchel*, *entoncis*, *entral* y *estal* son las propias del *mañegu* y del *valverdeiru*; las formas *empezal* y *estal* se dan como minoritarias en *lagarteiru*, frente a *impezal* e *istal*; finalmente, atribuye a *lagarteiru* exclusivamente las formas *imbarazau*, *inchel*, *intoncis* e *intra*. Además, considera propio del *lagarteiru* el verbo *inruscal*, sin variantes para el *mañegu* y el *valverdeiru*.

<sup>21</sup> En el *Diccionariu* de Valeš se considera la forma *ital* como propia del *lagarteiru* y de uso minoritario en *mañegu*. Por el contrario, *eital* aparece como propia del *mañegu* y del *valverdeiru* (v. Valeš 2021, s.v.)

<sup>22</sup> Valeš (2021, s.v.) atribuye el uso de *ondi* a las tres variedades de la fala, si bien también recoge para las tres la variante *undi*.

<sup>23</sup> Podría pensarse en una reducción similar a la de *ei > e > i* con los siguientes pasos: 1) disimilación del diptongo *ou > oi*; 2) cierre de la vocal *oi > ui*; 3) reducción del diptongo *ui > u*. Sin embargo, al contrario que la reducción del diptongo *ei*, la reducción del diptongo *oi* no es propia de la fala, pues eso se deduce también de la obra de Domingo Frades (v. Carrasco 2023, p. 12). Existe una reducción aparente del diptongo *oi* en *pus* (< *pois*), pero no es tal, sino el uso en la fala de la forma coloquial extremeña *pos* (que también aparece en la entrevista), la cual cierra la vocal átona en *u*.

<sup>24</sup> En realidad, todos los casos de la entrevista son de posición pretónica.



pueden cerrarse en determinados casos que se exponen a continuación. En primer lugar, como ocurre también en el *mañegu* de Domingo Frades (v. Carrasco 2023, p. 9), en posición pretónica, la vocal *e* se cierra en *i* por influencia de una *i* tónica: *buniquiña* [3] (gall. ‘bonequiña’, port. ‘bonequinha’), *caballirías* [1], *carniciría* [1], *dicia* [1], *dirriti* [2], *incindías* [1], *mitían* [2], *miti<sup>o</sup>* [1], *padicia* [2], *pidriña* [2], *pidriñas* [1], *piquinina* [1], *piquiñu* [1], *pirdá* [1], *pirdías* [5], *quidí* [3] y el caso dudoso de *vidiña* [1] (gall. ‘veciña’, esp. ‘vecina’, port. ‘vizinha’).

Como ocurre también en *mañegu*, el cierre de *e > i* en algunas formas verbales puede extenderse a toda la conjugación de un verbo, incluso en formas que no tienen *i* tónica. Es el caso de *mitele* [1] (gall. ‘meterlle’, port. ‘meter-lhe’, esp. ‘meterle’), por influencia de formas como *mitían* y *miti<sup>o</sup>*, que aparecen en la entrevista. No parece que sea el caso de *quidau* [1] (gall., port. y esp. ‘quedado’), puesto que la primera conjugación en la fala (v. Valeš 2021, p. 291) solo tiene formas con *i* tónica en el condicional y en la primera persona del singular del pretérito indefinido.

Los casos de cierre de *e > i* que no pueden ser atribuidos a influencia de *i* tónica parecen los restos de un antiguo fenómeno general de cierre de las vocales medias, aunque en el caso de la palatal *e* tal fenómeno ya no se producía cuando Vasconcellos y Maia llevaron a cabo sus trabajos, pues sobre todo recogían el cierre por influencia de la *i* tónica. En la entrevista se encuentra el caso de *piringallus* [1] y *piringall<sup>s</sup>* [1] (gall. ‘peringallo’, port. ‘perigalho’), donde es posible que se produzca por influencia de la *i* átona de la sílaba posterior. En *indispois* [1] se podría pensar en influencia de la *i* átona inicial, pero no en *dispois* [1]. En el caso de *millol* [1] (gall. ‘mellor’, port. ‘melhor’, esp. ‘mejor’) no podemos atribuirlo a armonización vocálica. Finalmente, en el caso de *pimentu* [1] (gall. ‘pemento’, port. ‘pimento’, esp. ‘pimiento’) parece que no hay más que la influencia del castellano. Cuando no hay influencia de *i* tónica, en definitiva, encontramos muy pocos ejemplos de cierre de la vocal palatal.

Antes de vocal tónica, la *e* se cierra y forma diptongo: *arriol* [1] (gall. y port. ‘arredor’, esp. ‘alrededor’).

Por último, hay que referir algunos casos de monoptongación y cierre del diptongo *ei*: *adituna* [1]<sup>25</sup> (esp. ‘aceituna’) y *dixaban* [1] (gall. ‘deixaban’, port. ‘deixavam’). Al contrario que en posición inicial, no hay ocurrencias del diptongo *ei* sin reducir en esta posición.

Por lo que se refiere al cierre de *o > u* en posición interior<sup>26</sup>, la situación es algo diferente, pues se dan más casos de cierre que con la vocal palatal y en circunstancias más variadas. De hecho, tanto Vasconcellos como Maia, como se ha visto en

<sup>25</sup> Compárese esta forma con la palabra *adeiti* [1], que también aparece en la entrevista.

<sup>26</sup> También en este caso solo aparecen casos en posición pretónica.

el análisis de sus trabajos, recogían una pronunciación como [u] de toda *o* átona, aunque ya la profesora de Coímbra notaba muchos casos de pronunciación como [o] que ella atribuía a influencia del español. En la entrevista se encuentran casos de *o > u* atribuibles a la influencia de una *i* tónica, igual que en el cierre de *e > i*: *buniquiña* [3] (gall. ‘bonequiña’, port. ‘bonequinha’), *bunitu* [1], *churizu* [2], *cuchiniñu* [1] (esp. ‘cochinito’, port. ‘cochininho’, gall. ‘cochiño’), *cudiña* [1] (gall. ‘cociña’, port. ‘cozinha’, esp. ‘cocina’), *cullían* [1], *cuñecí* [1], *escundíamus* [1], *fucicu* [1], *fuciquiñu* [1], *puñía* [1], *puñían* [2], *rumpía* [1], *tazuniñu* [1] y quizás también el caso de *tusil* [1] (gall. ‘tusir’, port. ‘tossir’, esp. ‘toser’). Como extensión del cierre a todo el paradigma de un verbo, que aparece también en el cierre de *e > i*, es posible considerar los casos de *puñel* [4], *puñelmus* [1], *puñamus* [2] y *puñíamus* [2] (cf. las formas *puñía* y *puñían*). En el *mañegu* de Domingo Frades se produce igualmente el cierre de *o > u* por influencia de *i* tónica, incluyendo su extensión a todas las formas de un verbo (v. Carrasco 2023, p. 13).

Además de las conjunciones, adverbios y preposiciones que ya se vieron en su momento (*cumu*, *purque*, etc.) el cierre de *o > u* también se observa en otras palabras sin influencia de *i* tónica. En el caso de *cuyundas* [8] (esp. ‘coyundas’) puede haber influido la *u* tónica, pero esto no sucede en *budega* [1], *culgau* [1], *cumairi* [1] (gall., port. y esp. ‘comadre’), *cumairis* [1] y *murcela* [1] (esp. ‘morcilla’). Es dudoso, por tratarse de un posible castellanismo, el caso de *ijugal* [5] (esp. ‘jugar’, gall. ‘xogar’, port. ‘jogar’), *ijugaba* [1], *ijugábamus* [4], *ijugandu* [3]. En todo caso, se trata, sin duda, de los restos de un fenómeno general de cierre en [u] de toda *o* en posición átona.

El diptongo *oi* en posición átona se cierra en *ui*. Puede ocurrir cuando la vocal tónica es una *i*: *cuijiñas* [2] (port. ‘coisinhas’, gall. ‘cousiñas’, esp. ‘cositas’). También ocurre cuando no hay posible influencia del contexto fonético: *truixeran* [1] (gall. ‘trouxaeron’, port. ‘trouxaeram’, esp. ‘trajeron’)<sup>27</sup>. Aparentemente el fenómeno se produce de forma sistemática, pues no hay ningún diptongo *oi* conservado en posición átona, si bien en el *mañegu* de Domingo Frades el cierre de este diptongo parece producirse solo por influencia de *i* tónica (v. Carrasco 2023, pp. 13-14). La forma *cuau* [4] (gall. ‘coidado’, port. y esp. ‘cuidado’) quizás no sea el producto de un cierre del diptongo *oi*, pero sí se observa un caso excepcional de *ui > u > [w]* para formar diptongo con la vocal tónica posterior.

No se produce el fenómeno de la pronunciación como [o] de la vocal *u* átona en esta posición: *bugallós*, *bugallas*, *buracu*, *buscal*, *pucheirus*, *safumoriu*, *mullel*, *curral* (gall. y port. ‘curral’), *tuveran*, etc. Hay un caso excepcional que aparece de forma

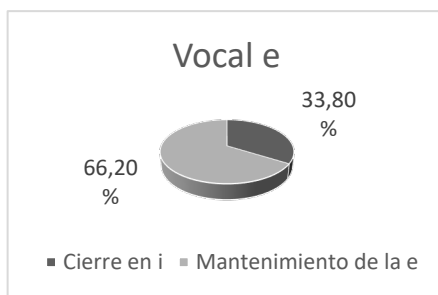
<sup>27</sup> Este caso es dudoso, puesto que el *lagarteiru* presenta actualmente el diptongo *ui* también en posición tónica en el pretérito indefinido: *truixi* y *truixu* (v. Vidoš 2021, p. 322). Puede que estas formas apareciesen por analogía con las formas con *ui* átono o puede que, al contrario, sea una evolución propia del paradigma de este verbo en la fala.

aislada en una palabra poco usada que no hace sino confirmar la regla: *patolea* [1] (gall. y esp. ‘patulea’, port. ‘patuleia’).

El fenómeno del cierre de las vocales medias en posición interior en *lagarteiru* está claramente en regresión salvo cuando se produce la influencia de una *i* tónica. En total, el porcentaje de formas distintas con cierre de la vocal en esta posición (tal y como se ha definido para este análisis) supera al mantenimiento de la vocal media en el caso de la *o* (25 casos de cierre frente a 20 casos sin cerrar la vocal)<sup>28</sup> y es inferior en el caso de la *e* (24 casos de cierre frente a 47 casos sin cerrar la vocal)<sup>29</sup>. Hay, pues, una incidencia del fenómeno que es mucho mayor en la vocal velar que en la vocal palatal (v. el porcentaje en las Figs. 3 y 4), lo cual resulta concordante con lo que ya anunciaban los estudios de principios y mediados del siglo XX.



**Fig. 3:** Porcentaje de formas con y sin cierre de la vocal *o* en posición interior.



**Fig. 4:** Porcentaje de formas con y sin cierre de la vocal *e* en posición interior.

Si comparamos los resultados de la entrevista con los obtenidos en la obra de Domingo Frades, hay que concluir que *mañegu* y *lagarteiru* mantienen una tendencia muy similar en el cierre de las vocales medias en posición átona interior. En el caso del cierre de  $e > i$ , en ambas variedades se produce, sobre todo, por influencia de una

<sup>28</sup> Para evitar una posible distorsión en los resultados, no se han tenido en cuenta los casos dudosos de *ijugal* (y otras formas de este verbo), *cuau*, *curral* y *truixeran*.

<sup>29</sup> No se ha tenido en cuenta el caso dudoso de *pimenta*.

*i* tónica en la palabra o por otros contextos fonéticos. Aun así, se conservan formas con cierre que no responden a influencia del contexto y que es posible considerar restos de una tendencia en el pasado (sin duda anterior al siglo XX) de pronunciar como [i] toda *e* átona en esta posición. Actualmente, el cierre se ha reducido a una minoría de casos, tanto en el *lagarteiru* (33,8%) como, sobre todo, en *mañegu*, donde la vitalidad del fenómeno “parece restringida a la posición pretónica por armonización de *í* tónica”, si bien “la mayoría de las palabras conservan la vocal *e* sin cerrarse en *i*, incluso cuando la vocal tónica es *í*, no siendo raras” las variantes con *e* de las palabras que presentan también cierre en *i* (Carrasco 2023, p. 10).

Por lo que se refiere al cierre de *o > u*, todavía en *lagarteiru* es mayoritario en esta posición (55,55%), pero ya no en *mañegu*, “donde son muchas más las palabras que conservan la pronunciación de la vocal” *o*, “incluso cuando la vocal tónica es *í*”, al tiempo que las palabras que cierran la vocal “pueden presentar variantes con conservación de la *o*” (Carrasco 2023, p. 14). En todo caso, tanto en *mañegu* como en *lagarteiru* hay una indudable influencia de la armonización en el cierre de la vocal velar, aunque no sea la única circunstancia en la que se produce. Por otro lado, el elevado porcentaje de cierre de *o > u* en *lagarteiru* tiene mucho sentido si consideramos que a principios del siglo XX era la pronunciación habitual de toda *o* átona en esta posición y esta tendencia se conservaba en buena medida en los años 60 de ese siglo.

## 5. Conclusiones

El cierre de las vocales medias en posición átona que presenta el *lagarteiru* es muy similar al del *mañegu* estudiado en la obra de Domingo Frades Gaspar (2022): cierre sistemático de *e* y *o* en posición final; cierre en algunas partículas átonas y en determinadas preposiciones, conjunciones y adverbios, aunque en *mañegu* afecta a muy pocas formas en comparación con el *lagarteiru*; cierre frecuente en posición inicial absoluta; cierre en posición interior determinado por influencia de la vocal tónica, la regularización del paradigma verbal, etc., pero también presente en casos que no pueden explicarse por el contexto fonético (sobre todo en *lagarteiru*); además, en ambas variedades el cierre de las vocales afecta igualmente a los diptongos *ei* y *oi*. La alteración en la pronunciación de las vocales átonas no afecta a otras vocales que no sean la *e* y la *o*, y, en especial, es importante señalar que las vocales *i* y *u* no alteran su pronunciación en *e* y *o* respectivamente, es decir, no hay un fenómeno general de vacilación en el vocalismo átono. Este cierre del vocalismo átono es, en realidad, equiparable al que se produce en otras hablas extremeñas de la Sierra de Gata, al igual que en otras regiones fuera de Extremadura, por influencia astur-leonesa, como revelaron los estudios de Oskar Fink (1929) y Fritz Krüger (1914) a principios del siglo XX, y, en

su conjunto, no tiene correspondencia con otras variedades gallego-portuguesas actuales o del pasado.

Las diferencias entre *lagarteiru* y *mañegu* que he podido constatar en mi análisis son, simplemente, de intensidad: el *lagarteiru* conserva mejor un antiguo cierre generalizado de estas vocales en posición átona, puesto que el fenómeno es más frecuente, incluso es mayoritario en el caso de la *o*, y, por esa razón, si consultamos un diccionario de la fala como el de Valeš (2021), encontraremos muchas palabras que en *mañegu* (o también en *valverdeiru*) no cierran las vocales y que en *lagarteiru* sí presentan cierre en *i* o en *u*.

Hoy en día ya no se puede hablar de un fenómeno fonético en la fala que consista en el cierre de las vocales átonas *e* y *o*, sino de una pronunciación que ha quedado fijada en determinadas posiciones o en determinadas palabras. En posición final se puede considerar que hay un sistema fonológico /i, a, u/ que debería tener correspondencia en la ortografía de la fala con unos grafemas <i, a, u>. En el resto de posiciones, por estar fundamentalmente lexicalizado, por ejemplo en determinadas partículas, parece que también deberíamos optar por escribir con <i, u> en las palabras que cierran la vocal y con <e, o> en las palabras que no cierran, si bien cada variedad puede presentar formas distintas (por ejemplo, el artículo o pronombre *o/u* y *os/us*). Sin embargo, preceptistas y hablantes de la fala tendrían que asumir dos grandes inconvenientes: 1/ Las formas derivadas de una misma palabra podrían escribirse con distinta vocal cuando la sílaba estuviese en sílaba tónica o átona (por ejemplo, en la entrevista, *coija* y *cuijiña* o *carnicera* [sic] y *carniciría*); 2/ Dado que las variedades de la fala no coinciden siempre, aparecería una misma palabra escrita con distinta vocal dependiendo de si el hablante fuese *lagarteiru*, *mañegu* o *valverdeiru*, incluso podría variar entre hablantes de una misma variedad. Como alternativa, sería posible señalar siempre con una tilde las vocales medias tónicas, de tal forma que los hablantes entendiesen que, sin tal signo diacrítico, la vocal puede o no cerrarse.

## 6. Bibliografía

- Bosque, Ignacio (Académico ponente) (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología*. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, 2 vols.
- Carrasco González, Juan M. (2021): *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera*. Berlin, Peter Lang.
- Carrasco González, Juan M. (2023): "Vocalismo átono en la *fala*: la obra poética de Domingo Frades Gaspar", *eHumanista/IVITRA*, 24, pp. 2-17. Accesible en: <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/24>.
- Fink, Oskar (1929): *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburg, F. de Gruyter.

- Frades Gaspar, Domingo (2022): *Versus valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*. Edición y traducción de Ana Alicia Manso Flores y Xosé-Henrique Costas González. Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- FRONTESPO (s.f.): *As Ellas / Eljas 02. Sesión 01. Infancia. Juegos*. Ficheros de audio y vídeo: <https://www.frontespo.org/es/grabaciones/ellas-eljas-02-sesion-01-infancia-juegos>. Repositorio eCiencia-Datos: <https://doi.org/10.21950/FETVD7>.
- González González, Manuel (dir.) (s.f.): *Dicionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega, s.f. Accesible en: <https://academia.gal/dicionario>.
- Krüger, Fritz (1914): *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*. Hamburg, Lütcke & Wulff. Traducción: *Estudio fonético histórico de los dialectos españoles occidentales*. Edición, estudio preliminar y notas de Juan Carlos González Ferrero. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”, 2006.
- Maia, Clarinza de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra, Universidade de Coimbra (separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*).
- Manso Flores, Ana Alicia (2020): *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálma (Cáceres)*. Tesis doctoral inédita. Cáceres, Universidad de Extremadura. Accesible en: <https://dehesa.unex.es:8443/handle/10662/10347>.
- Masa Rodríguez, Lucía; Elordieta Alcibar, Gorka (2017): “Aproximación a la entonación de *A fala*”, *Estudos de lingüística galega*, 9, pp. 87-110.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Edición del Tricentenario. Madrid: Espasa Calpe, 2014. Consulto la actualización de 2023 accesible en <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2023>.
- Valeš, Miroslav (2021): *Dicionariu a fala – castellanu, castellanu – a fala*. Minde (Portugal), Centro Interdisciplinar de Documentação Lingüística e Social.
- Vasconcellos, José Leite de (1927): “Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres: Hespánha)”, *Revista Lusitana*, 26, pp. 247-259.
- Vasconcellos, José Leite de (1933): “Português dialectal da região de Xalma (Hespánha)”, *Revista Lusitana*, 31.1-4, pp. 164-275.

## 7. Anexo

Entrevista entre Miguel Ángel (persona joven) y Patricia F. (persona de edad avanzada). Para acceder a los archivos de audio y vídeo, v. FRONTESPO (s.f.)

Correspondencias entre el sistema grafemático empleado y la pronunciación:

<s> intervocálico = [z]: *acasu*

<ss> intervocálico = [s]: *essa*

<x> = [ʃ]: *dixi*

<j, ge, gi> = [ʒ]: *ijugabis, igindjas*

<dj> = [dʒ]: *narandjeira*

<jh>, <gh> = [χ] (castellanismos): *Jhuana*

<nh> = [ŋ]: *unha*

<°> = *o* muy cerrada o *u* muy abierta (ante pausa)

<°e> = *e* muy cerrada o *i* muy abierta (ante pausa)

- = elisión de 's' final (para advertir que no se trata de una errata de transcripción del texto): *piquinina-*

<h> = leve aspiración (por elisión de *s*): *a<sup>h</sup> choza<sup>h</sup>*

<á>, <ás>, <ú>, <ús> = contracciones del artículo con la prep. 'a': *Nun le entraban ú hortu*

*M[iguel] Á[ngel]: ¿Comu era de piquinina a tu vida?*

P[atricia]: Ai, mi quidí sin mairi, ei mi quidí sin mairi, mi quidí de tres anus sin mairi, pero indispois me levorin a un convento°; i alí me tuveran un anu. Despois ya me truxeran... Me levó a un conventu, Miguel Ángel, porque miña mairi, o sea, tuvu unha enfermadaí que era de pulmón, pero naquela época nun curaban. Entoncis, si hubiera síu agora, sí había vivíu, pero en aquela época non. Entoncis a mí, pur si acaso, comu estaba embarazá ela de mí, me levorin au conventu pa alí un anu. Entoncis alí me tuveran, pa que nun se me pegaran infermiais. I me diban a vel miña güela pero a mí me crió miña güela to vida, to vida despois que se morreu miña mairi. I ya despois que se morreu, pues, comu te digu, me levorin a un convento°, me truxu, i ei chamaba á miña güela mairi, porque cumu nun cuñecí a oitra, pois a chamaba mairi. Entoncis cuandu ya, ya sendu ei ya mayol, pues m' enamurí, m' enamurí.

*MA: ¿Pero cuandu eras pequenina qué ijugabis primeiru?*

P: Ah, cuandu éramus piquinina-, que viñi ya du conventu, que ya víñamus á escuela i to essa coija, ijugábamus ús mecus, ás coisas... Us mecus eran cinco pidriñas assí. I despois ijugábamus. Entoncis, mira, pa fel a ponti, pa fel a ponti era assí: tirábamus us mecus i epois tiña qu'entral unha pidriña pur ca lau, féyamus assí c'unha p'arriba i as cuatro diban pur a pedra, pero a pidriña diba p'arriba, feyas assí i le dabas a esta, feyas assí i le dabas a esta... ¡i si pirdías, pirdías, tiñas que dal unha perra pequena, qu' eran cinco céntim°s! Despois ya, cuandu ijugábamus ús mecus, despois viña oitru ijogu das coijas, qu' era un botón, cuijiñas dessas, tos cuijiñas qu'hai... quin di botós di mutas.. ¡bah, cualquel coija! I féyamus unha poda nu sol°; espois le idíamus: "Véndame unha peseta de coijas... ¡Maire, damas boas, que si son más nun gañu!" Entonz' agarramu- as perras, i tirábamus. Estaban aquí, pos tiñas que fel assí p' alá, pa metelas na poda. Si acababas i te seya mal, ya pirdías. Depois ya, cuandu ya fomás mais maiuriñas, pois díbamos a ijugal aus pucheir°s, que díbamos alí abaixu qu' hai un canchu i mus puñíamus a ijugal aus

pucheirus, pucheirus rotus de barrº. Us levábamus in unha corda, i mus puñíamus tóas arriol; depois agarrábamus, mus tirábamus u pucheiro unha p' a oitra, i diba u pucheiru p' a oitra, si a oitra tiraba a aquela que estaba alí au lau, i se le rumpía, pirdía. Aquela era a que tiña que sél. Despois ya viñu oitru ijogu da comba, a sogá. I ijugandu á sogá, despois dicía “Dami churizu”, i feia assí forti, forti, forti, forti, i si pirdías, pirdías, ya se tiña que sél da comba, tampocu ya nun ijugaba. Despois le /.../, pois mira amañán temos que dil p' aquela bodega de cha María, que alí estamos mui quintiñas, cuandu séyamus da escuela, i era... a tiñan chea de fitus, nun sei si sabes qué eran fitus, que se l' eitaban ás camas das vacas, i ás das caballirías. I pois alí se me perdeu unha... unha medalla ijugandu, porque mus escundíamus debaixo du- fitº, i alí pos díbamus a ijugal, a ijugal a essí ijogu por as tardºs. Viñu ya oitru ijogu de que éramus as cumairis: “Ah cumairi, amañán vamus p' alí arriba p' a<sup>h</sup> choza<sup>h</sup>, na Portantona, i vamus a ijugal ás mairis”. Unha levaba unha buniqiña feita, pero buniqiña de piringallus. ¿Sabis u que son us piringallºs? A féyamus a buniqiña, con us braciñus i us ulliñus. Despois mus puñamus alí nun curral qu' había, pero sin tellau i sin ná, era un curral, i: “Mira, pus agora vamus a matal u cuchiniñu”. Agarrábamus unha adituna, le puñamus cuatro patiñas i u fuciquiñu cun u piquiñu, era aquilu a boca. Agarrábamus barrujhus, qu' é unha coija que naci assí, forti, con unhas follas assí i as machábamus. Agarrábamus un cachiñu de tellas, das tellas du tellau, amachábamus aquilu i aquilu era u probu de churizu, de murcela. “Agora le vas a leval á tía esti tazuniñu de probu”, peru ijugandu nas casaras, /.../ casaras. I tos essis ijogus pois éramus u que ijugábamus. Despois viña u carnaval. I le tiñamus que dil... agarrábamus borras de un ... de... u adeiti que sai mau, i us itábamus in un pucheiru, i aquela mullel que era tan renegona, le idíamus a ital á porta de borras, i oitras le itaban cun... cun coisas que nun se poyin nin idel, porque era mui assí aquela mullel: “Agora le vamus a tiral, pois le vamus a tiral us tais bugalló- au-”... nun sei comu chaman elas ús calvallus, pois díbamus a buscal us bugallós i u enchemus in un pucheiru. Despois idíamus: “Vamus a tirale a cha Ruperta”. Agarrábamus us pucheirus i ¡pum!, us tirábamus in a mitá a porta us pucheirus. “Morre /.../ aqueixa puta ¿qué vos ha feitº? ¡Comu m' ha quidau a porta! ¡Mal raiu que a partira!” /.../ Ca ve que se puñía tan renegá, /.../. Pos dixi un día mei pairi: “Pus amañán ei vo a ca chº Cesáreº a tirali ei us pucheirus”, que inda está essa casiña, inda está essa casiña que desd' a nossa terraza se ve. I agarró unha tinaija chea de bugallós i bugallas, us bugallós eran gordus i as bugallas eran mais pequenas, peru cumu au abril a porta tiña unhas escaleiras assí p'abaixº, i a sala tiña a punta abaixº de to qu'inda ten, pois le dixu... agarró a porta, abriu, perº el nun tiña que idel quin era, na mais abril a porta, ¡pum!, lo le foran tos bugallós i tos bugallas pa baixu da cama. “¡Mar-raiu que vus parta, /.../ que m' ha tirau us bugallós i as bugallas!”, le tirábamus toas. Pois un día le dixu a essa que le untábamus a porta con a... cun as borras, lo dixu: “Amañán tes qui dil en cá ti llista a buscal calni”, qu' era carnicera, que vivía alí na porta, inda está essa carniciría. Despois foi a buscal calni i le dixu: “Mira /.../, hoiji nun vus trayu calni, porque esta calni era mui dura, tiña unha calni qu' era unha cabrona”. Era unha cabra mutu grandí, i idía qu' era cabrona, pois le dixu: “Vai a buscar a calni, que a abrés i é mui boa, se tira, se tira... i millol é calni que patatas, assí que vai a buscala” i fui a buscal a calni.



*MA: Cántali como us gastaban bromas cuandu us feyan u dil a buscal u moldi dos follós i...*

P: Ah, despois, de noiti... despois, de noiti estábamos de serán, lo le idían: “Mira, á noiti mandas un dagal o unha dagala á miña casa”. I le idían: “Ah, ah, María, ¿ques dil a leval u moldi dos follós en cá túu Paulu? Ah, pois dili, dili que te dé u moldi dos follós”. “Ah, túu Paulu, m’ ha ditu mei pairi que me dés u mordi d’os follós.” Le preparaba unha cesta cun ferros, cun to que pesaba ben tapeña, ben tapeña, cun unha servilleta ben tapeña. “Pois tes que tel mutu cuau, fillu, tes que tel mutu cuau que istu... istu é mui delicau!” Chegaba alí i dixu: “Andi a vel, pairi, que me.. ya trayu aquí u moldi to lo.” “Ves que issu pesa mutu, fillu?”. “Si é u mordi dos follós, ¿comu pesa tantu?” “Ah, pus purqu’ é u mordi dos follós”. Peru nun le dixaban vel u qui era, porque si non nun vai traballal ondi diba. I mei sogru, comu tiña, tiña vacas... disseran: “Ah pois hai que mitele un cachu palu que mus dé u sebu das cuyundas”.

*MA: ¿Qué son as cuyundas?*

P: U que vai enroscau en us cornus das vacas i in u ijugu, essas son as cuyundas. Entoncis cuandu desunían as vacas, que le quitaban... féyamus assí, comu cuandu vás aus ladus, que fais assí, i entoncis essas eran as cuyundas. I aquilu que está alí culgau ondi está u chocallu, que está alí abaixu, nu curral, aquel’ é u ijugu i aquilu que está tamén colgau na vidiña, aquela é u timón i por alí diba u bichu dondi diba u arau mitíº.

*MA: Entonci- mandaban a buscal u sebu das cuyundas.*

P: Depois: “Vai cun un cachu palu que te dé u sebu das cuyundas”. “¡Mairé! ¡U sebu das cuyundas! ¡Que m’ ha ditu que teñu que tel mutu cuau, que se dirriti!” “Mairi, pois é verdaís que te tiña que habel dau hasta un pucheiru, fillu, pa metel u sebu das cuyundas”. Pero tamén le mitían coisas que eran de pesu. “Porque m’ ha ditu que, que teña mutu cuau, que se dirriti”, porque mitían u sebu das cuyundas, i ess’ era u sebu das cuyundas que te mandaban dil a buscal.

*MA: I logu le itaban unha pedra...*

P: Unha pedra u ferru, ferru, u ferraúras, mutas coijas dessas que pesaban.

*MA: ¿I comu feyan u de... u de... us safumorius cun...?*

P: ¡Mairé, us safumorius! ¡Inda nun habíamos chegau au safumoriu dichosº! ¡A mairi que u paríu! Mira, mei pairi padicía un poicu d’os bronquiºs. Despois us novius, cumu eran tan matriculaus, pois dixeran: “Pois esta noiti le vamus a puñel au pai de Mili, le vamus a puñel un safumoriu”. ¡Nunca lo huberan postu, porque da forma que el padicía...!

*MA: Era unha broma que le daban...*

P: ¡Era unha broma que le daban, peru issu non era pa u pairi, issu era que mus puñían ás novias, mus puñían u safumorio! I unha lata destas das sardiñas, daquilu, u bunitu, u que sea, pois a enchían de brasas, brasas de... pero qu’ estiveran ben incindías i, si non, as sopraban. Agarraban unha maná d’ aixín, de pimentu, igindjas dessas piconas, i cuandu chegaban alí au... qu’ a porta tiña despois un buracu pa u gatu, pa qu’ entrara u gatu... pois chegaban i empezaban fff, fff, ei

lo us uiví, ei lo us uiví que la sopraban, dixi: “¡Estis venin a puñel u safumorio!” (que era u Patolea, Martín, que en paz descanse, /.../ i... i lladiu), i veña a sopral, veña a sopral... Le meteran, meteran alá piña, chea de brasas, le meteran alí igindjas, pero elis se tapanían u fucicu, porque nun... ¡tiñan que revental! Elis se foran, i despois sai un fumu, i aquel fumu é que reventa, reventa, pica na boca a igindja, porque nu narí i en u colpu hasta, ¡bueno!... Claro, mei pairi, cumu estaba, mairi dixi: “Ya se afoga u homi esta noiti”. Pero ei ben sabía quen eran: “¡Ai essis sinvergonzas, nun fai falta que mi digan, que me digan quin é!”. I ei ben calá, ben calá qu’ estaba, i pum, pum, veña a soprali – se levarían algunha cana pa soprali, i si non /.../ reventaban a tusil. P’ a oitra mañán ei me tuvi que levantal a tirali agua á lata, si non, alí reventábamus tos. P’ a oitra mañán ya se tiñan elis unha conversación alá porque era u que... u lladiu esse tal era ferreiru tiña un... p’ alí arriba nas campanas, nu campanariu, a fragua. ¡Ah, Dios mío!. Despois agarrorin i pa puñelmus contentas, dalí a un bo ratu, cumu saben que tirí, que tiraría... que tiña que quitallu u safumoriu, viñeran á narandjeira de cha Jhuana, essa qu’ é de lima, i agarrorin narandjas de lima i caramelus, i epois mus foran a tiral itás por un buracu as narandjas i to aquilu pa u buracu... us caramelus, pa que mus contentáramus. Dixu: “¡Mira agora, mira agó us sinvergonzas u que han feitº, agó despois de quitallu, de trel u safumoriº, agó han treyu narandjas p’ ás novias! ¡Issu, algús tiñan que sacal as perras!”. Pus viñeran á narandjeira da mullel, que inda vivi a mullel, que ten noventa i tantus anus, i cuandu... mus habían tirau narandjas i caramelus, pero en cá d’unha amiga, qu’ era María S., ondi viven agó us S., su sogra, pues tiña unha portona de meira i tiña u buracu, i aquela tiña a cama... a sala era toa de unha laiija, toa de pedra, malmenti abrías a porta, tiñas que passal por a sala pa subil p’ arriba p’ á cudiña, i tiña a cama logu alí imbaixu, logu á entrá da porta, ¡s’ algún le tirorin as narandjas, i lo le foran a quel pur u urinal p’ abaixu! Le levorin u urinal assí p’ alá. Lo dixu: “¡Qué hostias soa pai!”, le dixu u pairi. “Ai, nun sé qui é”, dixu a amiga, que se chama María. Despois cuandu se levanta de mañán, a primeira foi Atanassia: “¿T’ han tirau narandjas? A mí sí, lo”. “Lo un safumoriu, un safumoriu, pero cumo a vossa porta nun ten buracu, t’ has librau”, le dixi a Atanassia, que tiña unha porta verdi. Pus a ela nun le tirorin, pero a mí, u safumoriu foi pa mí, i as narandjas toas foran pa tos tres. Despois lo dixi: “¡Maire!” (por cha Jhuana). “¡Mairi, mira que...” Nun le entraban ú hortu, si as cullían pur afora... “¡Mairi, esta noiti que m’ han andau us dagais in a narandjeira, eran de lima!” Pus tos narandjas, comu tiña u urinal imbaixu da cama, pois le foran a sual as narandjas i aquel homi era mui mau, u pairi daquela dagala era mui mau demais... Feyas as sillas du silleiru. I essi era u negociu de us safumorius, pero us safumorius era... ¡Issu que nun se le ucurra puñel a naidi, qu’ issu reventa, coño... que a pessoa que estivera enferma!... Unha broma mui pesá, fillu, essas bromas nun se poyin leval, non, non, non, nun se poyin leval...

## Normalización lingüística de la fala y cuidado de la lengua: hacia un prontuario léxico y gramatical

Linguistic normalization of Fala and language care: towards a lexical and  
grammatical guide

Fortunato Castro Piñas  
Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres  
fcastrop01@educarex.es

Data de receção do artigo: 25/07/2024  
Data de aceitação do artigo: 20/10/2024

### Resumen

En el presente estudio partimos de algunas ideas recurrentes relativas a la estandarización de las lenguas desde las cuales, a través de conceptos como descripción y prescripción, señalamos la pertinencia de las acciones normativizadoras en las lenguas minorizadas y llegamos a la noción de cuidado de la lengua, que intentamos definir. Con estas premisas teóricas, presentamos de manera sucinta una serie de propuestas prácticas que, a modo de esbozo de prontuario léxico y gramatical, puedan aplicarse en los usos formales y cuidados de la fala y que nos indicarán algunos principios que podrían informar futuros trabajos más completos.

**Palabras clave:** Fala – Xálima – normativización – prontuario.

### Abstract

In this paper, we start from some recurrent ideas related to standardization of languages from which, through concepts such as description and prescription, we point out the relevance of normative actions in minority languages and get to the notion of language care, which we try to define. With these theoretical premises, we succinctly present a series of practical proposals which, in the form of an outline of a lexical and grammatical guide, can be applied in the formal and careful uses of the Fala language which will indicate to us some principles that might inform more comprehensive future works.

**Keywords:** Fala language – Xálima – codification – guide.

## 1. Normalización, normativización, cuidado de la lengua

### 1.1. Normalización y normativización

Existe en los estudios lingüísticos un buen volumen de trabajos que, con diferentes enfoques, tratan aspectos relativos a la estandarización lingüística en general y a la de las lenguas minorizadas en particular. Hay trabajos que se centran en la idea misma de la estandarización, como las aportaciones clásicas de Haugen (1983), mientras que otros autores, más recientemente, se han centrado en el hecho de que la creación de estándares ha traído como consecuencia que vivamos inmersos en lo que se denomina *cultura de la lengua estándar* (Vogl 2012) y nos llaman la atención hacia efectos negativos que puede tener el estándar en situaciones de diversidad lingüística; Ayres-Bennet (2020), por su parte, analiza la tensión entre descripción y prescripción en los procesos de estandarización. Otros estudios abordan cómo la estandarización se ha desarrollado en ámbitos lingüísticos determinados, como el de las lenguas romances (Metzeltin 2004), y diferentes trabajos ponen su foco en cómo ha sido entendida y aplicada en el entorno lingüístico y sociocultural de la península ibérica (Giralt Latorre & Nagore Laín 2018; Monteagudo Romero 2024). En lo que a las lenguas minorizadas se refiere, algunos estudios nos han mostrado los efectos negativos y resistencias que pueden traer los procesos de estandarización (Lane, Costa & De Korne 2018; Pradilla Cardona 2024). Por su parte, el profesor Ramón D'Andrés Díaz (D'Andrés Díaz 2018), al hacer un repaso de los diferentes matices que conviene diferenciar a la hora de abordar estos estudios, nos muestra la estandarización dentro del marco más amplio de la normalización lingüística de las lenguas minorizadas.

Siguiendo a este último autor, nos interesa resaltar ahora la distinción que señala entre normalización social o del estatus, como conjunto de actuaciones conducentes a la consecución del uso normal de una lengua en su espacio social (D'Andrés Díaz 2018:19), y normativización o planificación lingüística del corpus, como uno de los planos de acción del hecho normalizador:

En efecto, un proceso de normalización lingüística conlleva inevitablemente un proceso de normativización. Y, al revés, un proceso de normativización solo tiene sentido si forma parte de un proceso de normalización de la lengua, (...). La normativización consiste en dotar a la lengua de normas no naturales (convencionales, artificiales), necesarias y útiles si se aspira a un uso social normal. Se trata de normas externas al sistema lingüístico y construidas de manera intencional y consciente para que la lengua pueda ejercer una amplia gama de funciones sociales (D'Andrés Díaz 2018:27).

Si trasladamos estos conceptos al estudio de la situación de la lengua del valle de Xálima o Jálama, observamos que en estos momentos nos encontramos inmersos en un proceso de normalización social o del estatus, dándose simultáneamente los denominados estadios de concienciación y codificación mencionados por Metzeltin

(2004: 30-31) para las lenguas románicas estándar, aun en un ámbito tan minoritario (y minorizado) como es el de nuestro objeto de estudio<sup>1</sup>. Conforme al esquema que nos ofrece D'Andrés Díaz (2018: 20), la codificación sería solo una parte del proceso de normativización<sup>2</sup>, pero en este estudio usaremos indistintamente el término normativización y codificación para las intervenciones conscientes sobre la lengua de diferentes agentes sociales o planificación lingüística del corpus.

Los procesos de normalización social que está viviendo la fala tienen, es cierto, limitado alcance y escaso apoyo institucional, pero nos coloca en puestos avanzados del camino con respecto a la situación que podríamos haber descrito hace pocas décadas. Así, se ha convertido en algo habitual en los tres lugares el uso de la fala en la señalización de espacios públicos y privados (Flores Pérez 2024a), su uso en redes sociales y en comunicaciones de los ayuntamientos, su presencia en los centros de enseñanza de manera transversal y extracurricular, la impartición desde 2015 de pequeños cursos destinados al aprendizaje de nuevos hablantes en la Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres (Castro Piñas 2019) y, por primera vez desde el curso académico 2022-2023, la utilización de la fala como lengua vehicular de una asignatura en el Instituto de Enseñanza Secundaria Val de Xálima, en Valverdi du Fresnu/Valverde del Fresno, centro que recoge a la población escolar de los tres municipios *falantis*<sup>3</sup>.

Estos pequeños pasos normalizadores son de gran trascendencia y, en muchos casos, colocan la fala en contextos de uso formales y cuidados, sean estos escritos u orales, públicos o privados. Estos nuevos usos exigen, conforme a las líneas citadas más arriba, “dotar a la lengua de normas no naturales (convencionales, artificiales), necesarias y útiles si se aspira a un uso social normal” (D'Andrés Díaz 2018: 27). El establecimiento de esas normas artificiales nos abre la puerta a la tensión entre conceptos como descripción de la lengua y prescripción normativa, y, por consiguiente, al fantasma de las valoraciones del grado de corrección o incorrección de las producciones lingüísticas, hechos todos que se pueden asociar fácilmente al fenómeno de la codificación lingüística. No obstante, no toda codificación de una lengua ha de conducir a la prescripción y, siguiendo a la investigadora Ayres-Bennet (2020: 187), consideramos el término codificación o normativización como un término neutral que puede resultar tanto en obras descriptivas como prescriptivas. En ese trabajo la autora

---

<sup>1</sup> Al mismo tiempo, se vislumbran vagamente otros momentos existentes en los procesos de estandarización. Según Metzeltin, en el estadio de concienciación “los hablantes se conciencian de la individualidad/alteridad de su lengua (...)”; por su parte, en el momento de la codificación surgen obras gramaticales que “sistematizan explícitamente la lengua”. El autor se refiere, en cualquier caso, a grandes lenguas con el apoyo de un estado y los momentos que recoge son los de concienciación, textualización, codificación, normativización, oficialización, medialización e internacionalización.

<sup>2</sup> Dentro de la normativización, D'Andrés diferencia entre fijación o codificación y la cultivación (cultivación léxica y estilística).

<sup>3</sup> La asignatura se llama *Etnografía dus tres lugares*, ofertada como optativa para cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria. La cursaron 13 alumnas y alumnos de entre 26 personas matriculadas, que eligieron entre diversas opciones.

nos muestra cómo lo descriptivo y lo prescriptivo pueden ser vistos no como una dicotomía, sino como un continuo en los trabajos lingüísticos, en los que una determinada obra puede ser medida en una tabla como teniendo una intensidad prescriptiva mayor o menor (Ayres-Bennet 2020: 197). A nuestro parecer, es de aplicación en una situación minoritaria y minorizada como la de la lengua de Xálíma que las obras que se produzcan mantengan la intención de ser evaluadas como de baja intensidad prescriptiva (*mild intensity level*, en la tabla mencionada) y que el establecimiento de normas gire en torno a la idea de compromiso, y no de corrección, acertadamente recogida por Ramón D'Andrés Díaz:

(...) en el caso de algunas lenguas, más que «normas de corrección» debiéramos decir «normas de compromiso», ya que lo que predomina no es tanto la percepción de elegir formas correctas, sino formas en las que los usuarios se comprometen en pos de un objetivo común de dignificación de la lengua (D'Andrés Díaz 2018: 28).

Siguiendo esta idea, nos parece deseable que los trabajos que se produzcan como obras de referencia (gramáticas, diccionarios, manuales, prontuarios) hagan hincapié en que los textos orales y escritos producidos en contextos de uso formal y por personas hablantes concienciadas prioricen, entre las formas a su disposición, algunas de ellas sobre otras o recuperen elementos que, en distinto grado de uso, pero patrimoniales, puedan correr el peligro de desaparecer como señas de identidad del idioma.

## 1.2. Normativización y cuidado de la lengua

Las lenguas estandarizadas pueden clasificarse, conforme al momento en el que se empieza a gestar ese estándar, de tipología temprana, media o tardía (Vogl 2012: 22-26)<sup>4</sup>. Otras lenguas, como la nuestra, no son clasificables en ninguno de esos momentos, por lo que debemos añadir a esa tipología aquellas otras conformaciones de un estándar que están, como mucho, en el momento más incipiente de su gestación.

En este contexto histórico tan determinado es en el que proponemos utilizar la noción de *cuidado* (o *cuidados*) *de la lengua*. Este concepto es escurridizo y no tiene una base estrictamente glotológica, sino sociolingüística, por lo que intentaremos encontrar su significado desde esa perspectiva. La Real Academia Española nos da varias acepciones para el término *cuidado*, de las cuales nos interesa tener en nuestro punto de mira las dos primeras: “Solicitud y atención para hacer bien algo”, con sinóni-

---

<sup>4</sup> Vogl nos pone ejemplos de esa periodización; así, como casos de codificación temprana (*early*) nos habla del español/castellano, francés, holandés e islandés, junto con el alemán, inglés, italiano, danés, sueco y ruso; de período medio (*middle*) serían el noruego, el finés y el griego, cuyos estándares se desarrollaron a partir del siglo XIX y, por último, del período tardío (*late*) la lengua moldava y el macedonio, con procesos de estandarización muy recientes.

mos tan sugestivos como *esmero*, *miramiento* o *cautela* y, como segundo significado, “Acción de cuidar (asistir, guardar, conservar)”, con sinónimos como *responsabilidad* e *incumbencia*, y ejemplos de uso como “El cuidado de los enfermos, de la ropa, de la casa”. Son todos ellos términos pertinentes para hablar de una lengua minorizada, que necesita de una cultura de los cuidados especialmente concienciada. Por una parte, la propia existencia y permanencia de la lengua se debe a la labor de las personas hablantes, que, depositarias históricas, ya han demostrado sobradamente darle todos los cuidados que merece al guardarla y transmitirla con esmero; además de ello, la fala cuenta también con el miramiento y la cautela de las personas que dedican tiempo a su estudio, divulgación o enseñanza; por último, las instituciones que tienen obligaciones en la promoción y en el uso de la fala deben mostrar, además de todos los cuidados y afectos, responsabilidad, pues la pervivencia de la lengua les compete, es de su incumbencia. *Responsabilidad* e *incumbencia* son otros dos de los sinónimos recogidos. Todas estas ideas están presentes cuando hablamos de *cuidado(s) de la lengua* en este trabajo.

El concepto adquiriría matices muy diferentes si se aplicara a una lengua normalizada en sus usos, en lugar de a una lengua minorizada. Así, en el ámbito de la península ibérica y en el caso de las dos lenguas mayoritarias, español y portugués, se puede asociar el concepto de cuidado de la lengua con las ideas de purismo y prescripción normativa que mencionábamos en el epígrafe anterior. Estos conceptos históricos, aun denostados en los estudios lingüísticos contemporáneos, siguen presentes en diferentes planos; con seguridad lo están en el ideario popular, en el que perviven calificativos como *correcto* e *incorrecto* para describir diferentes fenómenos lingüísticos, al tiempo que se menciona la autoridad competente. No es esa nuestra circunstancia sociolingüística, por lo que preferimos desprendernos de esos términos y aferrarnos a la noción de *cuidado* o *cuidados* que definíamos en el párrafo anterior<sup>5</sup>. En nuestra perspectiva, que es la de las lenguas minorizadas, el cuidado tiene mucho que ver con la vigilancia sobre la amenaza de que la lengua techo invada, al mismo tiempo que se adueña de sus usos sociales, aspectos estrictamente glotológicos de la lengua en situación de desventaja; en este sentido, en el caso concreto de la lengua de Xálima, se trataría de mantenerse alerta frente al castellanismo, al mismo tiempo que se pondría celo sobre el desarrollo de todas las posibilidades expresivas y estilísticas del idioma<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Queremos agradecer con esta nota a Ángel García Fernández habernos ayudado a introducir el uso del término *cuidado* en el contexto de este artículo, por encima de otras opciones manejadas, como *autenticidad* o *enraizamiento*, que podrían cargar connotaciones etnicistas, o *calidad de la lengua*, que se mencionará en otra nota, y en la que podrían subyacer las ideas de corrección e incorrección de las que queremos huir.

<sup>6</sup> El cuidado frente al castellanismo es el que nos hace preferir la palabra *castelu* sobre *castillu*, evitando el castellanismo que, no por disfrazado, es menos flagrante; el celo sobre las posibilidades expresivas y estilísticas es el que nos permite estar alerta en la adaptación de cultismos y neologismos (*hilu conductol* es una

Los antónimos del *cuidado* serían el descuido, el abandono y la negligencia, faltas de acción que no se puede permitir una lengua amenazada y pequeña, por lo que todos los actores sociales mencionados y, en general, los usuarios preocupados por su futuro deberían, desde su campo de acción, ponerle especial celo al uso de la lengua en determinados contextos. Creemos que ese uso cuidado de la lengua es imprescindible en contextos formales, como pueden ser su uso escolar, académico y por parte de las instituciones públicas. El descuido traería la cesión a la hibridación, una mayor castellanización que aceleraría el proceso de erosión que a veces se percibe y que conduce a la sustitución lingüística<sup>7</sup>.

En los estudios sobre la fala la noción de necesidad de cuidado de la lengua se encuentra, por defecto y al señalar los peligros que corre, en prácticamente todas las obras que la describen, pues ninguna puede eludir la penetración de castellanismos que se aprecia. A lo largo de esos estudios se nos presentan abundantes aspectos lingüísticos interferidos por el castellano que apelan a nuestros cuidados; nos referiremos más adelante a estas obras, pues informarán gran parte de nuestro propio repertorio<sup>8</sup>.

## 2. Hacia un prontuario léxico y gramatical

En los epígrafes anteriores hemos presentado algunos de los fundamentos teóricos que se pueden aplicar al proceso de normalización y normativización en el que se encuentra la lengua del valle de Xálima, y hemos incidido en la pertinencia del concepto de cuidado de la lengua para una situación como la de la fala, en la que el escenario de vulnerabilidad en el que la percibimos requiere que las personas preocupadas por su futuro hagan intervenciones sobre ella que garanticen la pervivencia de su individualidad. Nos proponemos ahora presentar algunos aspectos estrictamente

---

adaptación fonética desde el castellano que nos deja la pregunta de por qué no utilizar en la fala de Xálima *fiu conductol*.

<sup>7</sup> Un concepto que se solapa con el de *cuidado de lengua* es el de *calidad de la lengua*, desarrollado en diferentes ámbitos peninsulares. Desde ese concepto, Freixeiro Mato (2014: 61-68), en relación al gallego, defiende un planteamiento similar al aquí expuesto. Este autor nos hace entender la idea, que compartimos, de que ceder a la hibridación de la lengua, dentro del paradigma de heterogeneidad y transculturalidad desarrollado en los estudios lingüísticos a partir de los años 90, no deja de entrañar un cierto grado de demagogia cuando se aplica a lenguas minorizadas. En este paradigma, los hablantes son el centro de atención, pues libremente escogen los recursos lingüísticos de los que disponen para sus necesidades comunicativas - superando de esta manera que el foco esté puesto en sistemas lingüísticos monolíticos y estandarizados-, pero deja en situación de vulnerabilidad a las lenguas minorizadas.

<sup>8</sup> En los últimos años, nos encontramos, entre otras aportaciones, las de Xosé-Henrique Costas González, investigador destacado de esta lengua, que menciona aspectos concretos en peligro de castellanización cuando, al hablar de la vitalidad del idioma, señala las interferencias que detecta (Costas González 2018). Otro tanto hacen las investigadoras Ana Alicia Manso Flores y Tamara Flores Pérez al referir diversos debates en torno a la lengua de la que son hablantes nativas y sobresalientes investigadoras (Manso Flores & Flores Pérez 2019). De igual modo, Manso Flores & Gil Condé (2022), dedican un trabajo al influjo del castellano como lengua techo sobre la fala. En ámbitos más concretos, Flores Pérez (2019; 2024b) analiza la influencia del español en el campo semántico de las plantas y animales y del cuerpo humano.



lingüísticos en los que hemos entendido que podría ser necesario interesarse para la consecución de un uso cuidado del idioma en contextos formales. No será exhaustivo porque sería inabarcable en un estudio de esta extensión, aunque al final del trabajo intentaremos ordenar, a partir de las propuestas que hagamos, algunos principios que, a nuestro entender, podrían regir un uso cuidado del idioma.

Como hemos adelantado, en absoluto sancionaremos ni calificaremos como incorrectos los usos que en los contextos informales del día a día hacen sus hablantes, quienes, dueños del idioma, tienen la libertad de expresarse como consideren adecuado para sus necesidades comunicativas, sean estas orales o escritas; nos referiremos siempre a los usos cuidados en los espacios formales mencionados, en los que nos parece inevitable que la fala siga ganando terreno si quiere sobrevivir.

Dado el gran número de referencias que habrá a las tres localidades y a sus respectivas variedades locales de la fala, usaremos a lo largo de este estudio las siguientes abreviaciones: AE para As Ellas/Eljas y su variedad dialectal, el *lagarteiru*; SM para Samartín de Trevellu/ San Martín de Trevejo y su variedad, el *mañegu*, y VF para Valverdi du Fresnu/Valverde del Fresno y su variedad, el *valverdeiru*. Cuando no se menciona ninguna localidad deberá entenderse que un determinado registro lingüístico se da en las tres variedades.

## 2.1. El ámbito del léxico

El léxico es probablemente uno de los espacios de la lengua en los que las personas hablantes nativas más conscientemente son capaces de identificar los elementos alóctonos, hecho que en el caso concreto de nuestras tres variedades se traduce habitualmente en ubicar determinados elementos léxicos, bien en la categoría de castellanismos, bien como pertenecientes a cualquiera otra de las dos variedades y no a la propia. Esto, como no puede ser de otra manera, no consigue que la fala sea impermeable a la influencia del castellano, a menudo sin que las personas hablantes nativas sean conscientes de cómo ciertos términos han sido substituidos completamente por otros con el paso del tiempo o se encuentran en ese proceso. Mucho menos, es consciente la persona hablante, ni tiene por qué, de que la incorporación de neologismos se hace casi exclusivamente a través del castellano, sin aprovechar todas las capacidades expresivas de la propia fala, que no está dotada de las herramientas extralingüísticas que podrían intervenir en la adopción de nuevas realidades léxicas<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Un ejemplo que redundante en el sentido de este párrafo nos lo ofrece, en una entrevista para la radio de la Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres, recogida en la *webgrafía*, la investigadora Tamara Flores Pérez, quien refiere cómo algunos hablantes nativos dicen *manus libris* o *prueba médica*, respectivamente una adaptación fonética y un castellanismo sin disfrazar; en su lugar, esperaríamos *mans/mas libris* y *proba médica*, ya que el plural de *man* es *mans* (VF) o *mas* (AE, SM) y el sustantivo *proba* existe en la fala (*proba de murcela*).

Una de las dificultades que entraña acercarnos al léxico de la fala y hacer recomendaciones de uso es que un término determinado puede sobrevivir en solo una o dos de las variedades, mientras que en la otra u otras se encuentra un castellanismo como forma de uso habitual para ese significado. De igual modo, términos patrimoniales son más habituales en generaciones mayores que en las más jóvenes<sup>10</sup>. Flores Pérez (2019; 2023; 2024b) recoge diferentes variables (por localidad, por edad, por contacto con la norma castellana) que dan cuenta de las variaciones encontradas (de tipo fonético, morfológico y propiamente léxicas). En nuestra opinión, en los usos formales y cuidados de la lengua se podrían priorizar las formas patrimoniales, pues creemos que esto es preferible a darle carta de naturaleza a los castellanismos, sobre todo si no están plenamente asentados en el idioma como demostraría el hecho de la presencia de formas patrimoniales en algunas de las variedades. En este sentido, el usuario consciente de la lengua, en los usos cuidados y formales, llegaría a valorar, también dependiendo de su público objetivo y del tipo de texto, si es preferible adoptar (a veces adaptar) un castellanismo o tomar prestado un término de las localidades vecinas con las que comparte el idioma.

Para tratar el vocabulario usaremos como fuente primera de información, por el volumen de entradas, más de trece mil, y la cantidad de información que proporciona, el diccionario del investigador Miroslav Valeš, *Diccionariu de A Fala: Lagarteiru, Mañegu, Valverdeñu, a fala-castellanu, castellanu-a fala* (Valeš 2021a)<sup>11</sup>. Los términos recogidos serán cotejados con otras fuentes lexicográficas disponibles<sup>12</sup>. En cuanto al *diccionariu*, además de identificar cada lema como perteneciente a una de las tres variedades, aporta datos relevantes para el estudio que aquí presentamos. Nos interesan especialmente los términos que tienen las etiquetas *desus.* (desusado), *en grad. desus.* (en gradual desuso), *act. menos u.* (actualmente menos usado) y *cast.* (castellanismo), así explicadas por el autor:

---

<sup>10</sup> Un ejemplo ilustrativo nos lo presentan Manso Flores y Gil Condé (2021: 247-248) al hablarnos de los términos patrimoniales para melocotón - *prexigu-préxigu* (VF), *prisegu-prixegu* (AE, SM)- y ciruela - *abruñu* (VF), *agruñu* (AE, SM), *ameixa* (SM)-; las personas más jóvenes usan el castellanismo y no conocen la forma patrimonial, los adultos conocen ambas, pero prefieren usar el castellanismo y las personas ancianas usan sobre todo la forma patrimonial.

<sup>11</sup> El diccionario se basa en un corpus de 225.000 palabras con acceso disponible para investigadores; hemos preferido, para el propósito de este estudio, acotar nuestra pesquisa a la versión en papel, salvo algún caso excepcional que se citará.

<sup>12</sup> Destacamos la monografía de Clarinda de Azevedo Maia (Maia 1977), por el momento histórico de la recogida de datos; por la profundidad del análisis que hace y el aparato filológico que la acompaña, la tesis doctoral de Ana Alicia Manso Flores *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálima* (Manso Flores 2020), además de otros artículos de la autora, y por describir una modalidad concreta, la de SM, el vocabulario de Rey Yelmo (1999). Por su parte, la investigadora Tamara Flores Pérez se encuentra, en el momento de redacción de este estudio, dando fin a su tesis doctoral titulada *A fala do val de Xálima: estudio sociolingüístico* (Flores Pérez 2024c), en la que tratará aspectos relativos a la disponibilidad léxica; sobre este asunto ya ha publicado varias investigaciones, que también serán nuestras fuentes (Flores Pérez 2019, 2023, 2024b).

Si una palabra está fuera de uso y solo los hablantes más mayores se acuerdan de ella, lleva la glosa *desus.* (desusado); si una palabra solo la usan los hablantes muy mayores la etiquetamos con *en grad. desus.* (en gradual desuso), mientras que las palabras que siguen usándose pero cada vez menos, anotamos como *act. menos u.* (actualmente menos usado). (...)

Según el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, un castellanismo es: "palabra, locución, giro, etc., peculiar o procedente del castellano". La glosa *cast.* (castellanismo) aparece en algunas entradas, sin embargo, su uso en el diccionario no abarca el sentido amplio de la definición de la RAE. En primer lugar, sería difícil saber a ciencia cierta qué palabras vinieron del castellano y cuáles son las patrimoniales (Valeš 2021a: 26)<sup>13</sup>.

Por nuestra parte, consideramos que es posible en numerosos casos determinar si un término es castellanismo o no en la fala, independientemente del momento en el que entrara y de lo establecido que esté su uso, a través de la investigación sobre los mismos términos en las lenguas de su entorno lingüístico e histórico.

Los términos que presentamos a continuación están extraídos, salvo que se indique lo contrario, del diccionario de Valeš (2021a)<sup>14</sup>. Estos términos contienen alguna de las etiquetas mencionadas antes y las agruparemos en epígrafes diferenciados, que nos orientarán en nuestras recomendaciones; colocaremos a la izquierda de la tabla el lema en cuestión y a la derecha nuestra propuesta de soluciones que podrían ser preferidas en los usos cuidados y formales de las tres variedades. En ambas columnas a menudo se añadirá en notas a pie de página información procedente de diferentes obras.

### 2.1.1. *Castellanismos frente a formas patrimoniales extensas*

En este epígrafe mostramos, en la columna de la izquierda, castellanismos registrados en todas o en algunas de las localidades y, a la derecha, proponemos los términos que podrían ser preferidos en los usos formales y cuidados. El uso de estos términos propuestos no debería ser un problema para el usuario cuidadoso de la lengua, pues todos tienen formas registradas en alguna de las variedades:

<sup>13</sup> Continúa el autor matizando el concepto de castellanismo y cómo los hablantes utilizan términos procedentes del castellano para el registro culto o como neologismos; añade que los hablantes consideran castellanismo aquellos términos que compiten con las palabras vernáculas y las acaban reemplazando.

<sup>14</sup> Para los términos extraídos de esta obra, a la que en ocasiones nos referiremos como el *diccionariu*, respetaremos las elecciones gráficas del autor (Valeš 2021a: 1); por otra parte, no señalaremos la página, pues se entiende que se encontrará el término en la posición alfabética que le corresponde en un compendio léxico.

abubilla (SM, VF)	galu de campu (AE, VF), popa (VF), galu montés (SM) <sup>15</sup>
aceru (AE)	adeiru (AE, SM), aceiru (VF)
ahorral	estoixhal (SM), estojal (VF), istuixhal (AE)
ahorradol (AE, VF), ahorraol (SM)	estoixaol, ra (SM), estojadol, ra (VF), istuixhol, ra (AE) <sup>16</sup>
cadera	cadeira (AE, VF), caeira (SM), cuadril (AE, VF), cuairil (SM), anca (AE, VF) <sup>17</sup>
canilla (VF)	canela
chispa <sup>18</sup>	putrica (VF), putricu (AE, SM), fanisca <sup>19</sup>
cuellu <sup>20</sup>	pescozu
dintel	toza
encía (SM, VF), incía (AE)	enxiva (VF), indxiva (AE), xhindxiva (SM) <sup>21</sup>
espalda (SM, VF), isparda (AE) <sup>22</sup>	costas
falda <sup>23</sup>	saia
febreru (AE) <sup>24</sup>	febereiru (AE), febreiru

<sup>15</sup> Valeš (2021a) da *abubilla* como presente en SM y VF, *galu de campu* en AE y VF y *popa* en VF. En SM, hemos encontrado *galu montés* documentado en Rey Yelmo (1999).

<sup>16</sup> Este ejemplo y el anterior evidencian algunos de los problemas que encontramos al intentar la unificación ortográfica de las tres variedades: presencia de [x] en VF (estojal) frente a [ʒ] en AE y SM (escrita como *xh* en el diccionario de Valeš) y la pronunciación de las vocales y diptongos en posición átona (*estojal* en VF y *estoixhal* en SM frente a *istuixhal* en AE). Como saldrá más abajo, el dígrafo *dx* es utilizado en el *diccionariu* para el alófono [dʒ] de *indxiva* y *x* para el fonema [ʃ] de *enxiva*.

<sup>17</sup> Las localizaciones que damos son las que ofrece Valeš en la aplicación de móvil del *diccionariu* (2021c), pues en la versión en papel no se recoge el castellanismo *cadera*, ni las formas diferenciales *cadeira*, *caeira* o *anca*. Extraemos estas de Flores Pérez (2024b: 359-360), quien también recoge *ancas*, en plural, en SM.

<sup>18</sup> El *diccionariu* da *chispa* como “cast. cuando se refiere a la chispa del fuego” (Valeš 2021a: 83). Maia (1977: 199) recogió la forma *chipa* en SM, como ejemplo de desaparición de la *s* preconsonántica tras una supuesta fase aspirada que entendemos se daría por influencia de las hablas extremeñas en contacto.

<sup>19</sup> Tomamos esta última de Costas González (2013: 187), que no indica ubicación.

<sup>20</sup> En el sentido del castellano *cuello*. Flores Pérez (2024b: 358) encuentra en el corpus manejado para su investigación 41 ocurrencias de *pescozu* y 32 de *cuellu*, con mayor frecuencia de uso de la forma patrimonial en VF de lo que en las otras dos localidades, y mayor prevalencia en los grupos de más edad y menor contacto con la norma.

<sup>21</sup> Flores Pérez (2024b) encuentra 4 ocurrencias de las formas patrimoniales (trascritas como *xinxivas* / *inxivas*) y 6 de *encías*.

<sup>22</sup> Valeš (2021a) indica que en sentido figurativo no es castellanismo, con la locución *de espaldas a* como ejemplo. Probablemente los usos figurativos solo se pueden explicar por castellanismo, por muy integrados que estén en el habla popular. En portugués y gallego se usa *costas* también en esos usos (*de costas voltadas*, *dar as costas*, etc.). Por su parte, Flores Pérez (2024b) encuentra 21 ocurrencias de *costas* y 29 de *espalda*, siendo el castellanismo porcentualmente mayor en AE y SM y, en el conjunto, con escasa diferencia porcentual en los diferentes grupos de edad; por otra parte, como es de esperar, el mayor contacto con la norma eleva el porcentaje de ocurrencias del castellanismo.

<sup>23</sup> Valeš (2021a) no lo da como castellanismo en el sentido de “falda de la montaña”, en consonancia con el portugués *fralda* o el gallego *faldra*.

<sup>24</sup> Manso Flores (2020) nos informa de que el castellanismo está presente en las tres localidades; Valeš (2021a), solo en AE.

golondrina (VF)	anduriña <sup>25</sup>
hembra	fembra
hilu	fiu, liña
ingli	verilla (VF), virilla (SM), virisha (AE) <sup>26</sup>
jovin (adj.)	novu, nova
jugador,a (AE, VF)	ixhugadol,ra (AE),xugadol,ra (VF), xhugaol,ra (SM)
lejía, lijía	lixía <sup>27</sup>
lombrí(VF), lumbrí (AE, SM) <sup>28</sup>	bixaroca (VF), miñoa (AE,SM)
maceta	testeiru
mezcla, mezclar (SM, VF)	mixtura, mixtural; mescra, mescral (AE)
muñeca (parte del cuerpo)	pulsu, muneca , buneca <sup>29</sup>
murciélagu <sup>30</sup>	morcéganu
ovillu (VF)	nuvelu
pendienti (adorno de la oreja)	areti (SM), argola (VF), brínquili (AE)
picu (herramienta)	picachón (AE, SM), picareta (VF)
pimentón	aixín (AE,SM), axín muíu (VF)
racimu (VF)	gallu
recolección	arrecullía (SM,VF), arricullía (AE)
sesu	miolus
seta	tortullu (VF), turtullu (AE,SM) <sup>31</sup>
techu	chilla
víspera (VF)	véspura

**Fig. 1:** castellanismos (izq.) frente a formas patrimoniales (der.) registradas en todas las variedades.

<sup>25</sup> El *diccionariu* da el término *anduriña* como propio solo de AE y SM. Informantes *valverdeirus* nos dicen que también es término usado en VF.

<sup>26</sup> Flores Pérez (2024b) da 5 ocurrencias de *inglis*, 1 de *virillas*, 3 de *verillas* y 1 de *verisa*.

<sup>27</sup> Valeš (2021a), en la entrada *lixía* de su diccionario, y Manso Flores & Gil Condé (2022) explican la especialización semántica existente entre el término castellano y el patrimonial, siendo este el “agua decantada del jabón casero, frente al primero que es la denominación corriente del producto” (Manso Flores & Gil Condé 2022: 242); Valeš solo atribuye esa especialización a la modalidad *lagarteira*.

<sup>28</sup> Manso Flores (2020: 293) recoge la forma asimilada *lumbrí* como propia de VF.

<sup>29</sup> Valeš (2021a) no recoge *buneca*, de la que da cuenta Flores Pérez (2024b: 359) con una sola ocurrencia. Por otra parte, el *diccionariu* recoge *muñeca* solo para AE y SM, pero Flores Pérez (2024b: 360) la localiza también en VF.

<sup>30</sup> Valeš (2021a) no ofrece *murciélagu*, pero da *morcéganu* como en gradual desuso. Sí la refiere Flores Pérez (2019: 94), quien también recoge *murcélagu* y *murcéganu*.

<sup>31</sup> Manso Flores (2020: 398) ofrece también las opciones con yeísmo (*tortuyu*, *turtuyu*), sin especificar si todas las formas se dan en las tres localidades.

### 2.1.2. Castellanismos frente a formas patrimoniales o diferenciales no registradas en todas las variedades

En este epígrafe mostramos, en la columna de la izquierda, castellanismos presentes en todas o en algunas de las variedades y, a la derecha, formas léxicas patrimoniales o diferenciales presentes solamente en algunas de ellas. Como mencionábamos más arriba, aun entendiendo las reticencias que en un principio se pudieran tener, el usuario de la lengua cuidada y formal podría sopesar si, en favor de la personalidad del idioma, es beneficioso o no usar un término de la localidad vecina en lugar de un castellanismo dominante en la suya. Señalamos, en este sentido, que nos estamos refiriendo siempre a situaciones de uso formales (académicos, institucionales, divulgativos) en las que el usuario quiera mostrar un especial cuidado por la lengua. Creemos que las formas de la derecha tienen la legitimidad de estar documentadas, ser patrimoniales o, en caso de tener su origen en el castellano o en interferencias de este, como se comentará en las notas, ser diferenciales con respecto a esta lengua:

ajenu,a	ꞑaixhenu, na? (AE), ꞑalleu? (VF) <sup>32</sup>
alcolnoqui (AE, SM), incolnoqui (AE)	carrasqueiru (VF)
árbul	árbuli (AE)
bufanda	chalina (SM)
casi (VF), cashi (AE, SM)	cuasi (VF), cuashi (AE), caishi (SM)
cárcel (VF), cárcel	cárcili (AE)
calambri	calambra (AE, VF) <sup>33</sup>
chaparrón	bategón, gravaná (VF); baticón (SM)
cinida (AE), ciniza (SM,VF)	albas (AE, SM)
cocina (VF)	cudiña (AE, SM), cucuña(VF); fógal, fugal (VF) <sup>34</sup>
comparación	comparancia (AE), comparanza (SM)
conciertu	concertu (AE, SM)
dulci (VF)	duci (AE), docí (VF)

<sup>32</sup> Valeš (2021c) recoge en VF *traballal pa lleu* en la aplicación de teléfono móvil de su diccionario, como desusada y con el significado de “Otro. Otra persona”; da como ejemplo “*Traballal pa lleu*. Trabajar para otra persona”. Parece una interpretación errónea de un *alleu*, acorde con la evolución histórica esperada, que no encontramos documentado en otras fuentes. *Aixhenu* es una adaptación analógica del castellano *ajeno*. Manso Flores (2022: 252-253) recoge otros ejemplos similares (*coneixu-cuneixu, coneixiu, cuneixiu, surtixia, lagartixia, lenteixias*). Ponemos *aixhenu* en la columna de las propuestas debido a la precaria documentación del término patrimonial *alleu*.

<sup>33</sup> En casos como *árbuli, cárcili* o *calambra* se podría argüir que no son formas patrimoniales si las comparamos con las formas gallegas y portuguesas respectivas (*árbore, árvore; cárcere; cambra, câibra*), pero nos sirven como propuestas por el hecho de ser diferenciales, ya que formas como *\*árburi, \*cárciri* o *\*cambra* no las documentamos.

<sup>34</sup> Manso Flores (2020: 471-472) delimita la polisemia de la palabra *cucuña* (parte de la casa, lugar donde se cocina, cocido de garbanzos) y sus sinónimos para cada caso.

fiebrí	quintura (SM)
hinoju (VF)	finoixhu (AE, SM), hacinoxu (SM) <sup>35</sup>
lomu	lombu (AE, SM)
lucha	luta (SM), loita(AE) <sup>36</sup>
luchal	lutal (SM)
mediu (AE, VF)	meyu (AE, SM) ( y <i>meyudía</i> “mediodía”)
melocotón (AE, VF)	présigu (VF), prisegu (AE) <sup>37</sup>
pelusa	cotón (AE)
tienda (VF)	tenda (AE, SM), comerciu.
trucha (AE,VF)	truta (SM)

**Fig. 2:** castellanismos (izq.) frente a formas patrimoniales (der.) registradas en algunas de las variedades.

### 2.1.3. Formas patrimoniales coincidentes con el castellano frente a formas patrimoniales diferenciadas

En este grupo hemos reunido algunos términos cuya forma de la columna de la izquierda no puede considerarse un castellanismo; son formas que compiten con términos diferenciales existentes en todas las variedades o en algunas, presentados a la derecha. Flores Pérez (2024b: 358-359), al estudiar algunos de los ejemplos recogidos en la tabla (*beizus*, *trinchóns*), señala que podrían correr el peligro de desaparecer ante la competencia de los términos similares al castellano:

acordeón	alcordión
adebu (AE, SM), acebu (SM)	laureleiru machu (SM)
aceru (AE)	adeiru (AE, SM), aceiru (VF)
ambus,as	dambus,as; dambus i dois, dambas i dúas <sup>38</sup>
antis	denantis (VF), endenantis
carnaval	antrú (AE)
cerral	fechal <sup>39</sup>
cerradura/cerraúra	fechadura/fechaúra <sup>40</sup>

<sup>35</sup> También nos refiere Valeš (2021a) *hinoxu* en SM, adaptación fonética del castellano.

<sup>36</sup> Hablantes de VF confirman conocer el término como pelea entre pandillas.

<sup>37</sup> Además de en la referencia hecha en la nota 10, en otro trabajo, Manso Flores (2020: 14) nos pone el doblete *melocotón-presegu* como ejemplo de cómo las generaciones más jóvenes prefieren el castellanismo frente a las generaciones mayores. Esta forma, *presegu*, no aparece en el diccionario de Valeš (2021a).

<sup>38</sup> Valeš (2021a) no recoge esta última forma femenina, que aquí registramos.

<sup>39</sup> Otros términos para *cerrar* que recoge Valeš (2021a) son *achandal* (AE), como en *achandal u picu* (cerrar la boca), *cistal* (VF), *encistal* (VF), *encistral* (SM), *incistral* (AE), con el significado de *cerrar*, *encajar*.

<sup>40</sup> Valeš (2021a) ubica *fechadura* en VF y solamente *cerradura/cerraúra* en los otros dos lugares. Manso Flores (2020: 465), sin embargo, registra también en estos *fechadura* (AE) y *fechaúra* (SM).

desaliñau,á (SM, VF); disaliñau,á (AE)	esfategau,á; desfataju,á; desfataxau,á (VF); isfategau,á; isbategau,á (AE)
germinal/gilminal (AE)	revental (AE)
habilidai (AE, VF), habiliai (SM), maña	ixheitu (AE), jeitu (VF), xheitu (SM)
hombrus	trinchóns <sup>41</sup>
labius	beizus <sup>42</sup>
papa, papá	taita (AE, SM)
tapadeira (VF)	cubeiteira (VF), tapeira (AE, SM)
vestimenta	fatu

**Fig. 3:** Formas coincidentes con el castellano (izq.) frente a formas diferenciadas (der.).

#### 2.1.4. Formas en desuso o casi desusadas y otros castellanismos

En los cuadros anteriores nos hemos centrado principalmente en castellanismos, o formas coincidentes con el castellano, frente a formas patrimoniales o diferenciales, algunas de ellas ya en desuso. Otros términos listados en el diccionario de Valeš con el calificativo de desusado o casi desusado no pueden recogerse en esas categorías porque designan, bien actividades u objetos ya desaparecidos por la propia evolución histórica, bien términos con una cierta carga expresiva que, quizá por el desgaste de su carga semántica, van desapareciendo a medida que pierden expresividad, siendo reemplazados por otros.

Del primer tipo, es decir, de aquellos que nos remiten a realidades pasadas en distinto grado encontramos, entre otros, términos como *acipati* (SM); *aperadol* (VF)/*aperol* (AE); *escrinu* (VF)/*iscrinu* (AE); *llaris/allaris*<sup>43</sup>; *alzaprima* (VF)/*arzapón* (SM)/*zaprima* (AE); *barrela* (VF)/*esbarrela* (SM)/*isbarrela* (AE); *bruxia* (VF); *cabás* (VF)<sup>44</sup>; *celemí* (VF)/*cilimí* (AE, SM); *chuzu*, *cornal colna*; *cumurizu*, *enxabergal* (SM, VF)/*ixabelgal* (AE); *encerau* (VF, SM)/*incerau* (AE); *encumurizal* (SM); *estrenis* (SM, VF)/*istrenis* (AE); *gañanía* (AE, SM); *guatequí*; *iscadea* (AE); *jilellu* (AE, VF); *justillu* (VF); *liara* (VF, SM); *loba* (AE)/*lobá*, *lobeira* (VF)/*logueira*, *longueira* (SM) y *troixi*<sup>45</sup>. Como ejemplos de términos con una carga expresiva importante y ya de uso más restringido, podemos

<sup>41</sup> Flores Pérez (2024b: 359), sin indicar ubicación. Por el plural en *-ns* sería de VF.

<sup>42</sup> No recogido en el *diccionariu*, lo tomamos de Flores Pérez (2024b: 359), que no indica localización.

<sup>43</sup> Con vocal protética solo en SM. Valeš (2021a) recoge *llaris* en AE y SM, pero Rey Yelmo (1999: 171) también la localiza en SM. Es término leonés compartido con el extremeño.

<sup>44</sup> En el sentido de cartera escolar, registrada con ese mismo significado por la RAE.

<sup>45</sup> Muchos otros ejemplos y matices relativos a términos cuya frecuencia de uso decae hace Alicia Manso (Manso Flores & Gil Condé 2022: 248-251), donde nos habla del campo semántico de los árboles y las plantas (*roblí-robrí* frente a *carballu*), animales (*saltamontis* frente a *cigañoti* [AE]- *ciguñoti* [VF]- *garfañoti*, *garzañoti*, *saltón* [SM]), fenómenos atmosféricos (*carámabanu* frente a *carambelu*- *caramelu*), actividades agropecuarias (*leira* "porción de una huerta"), especies vegetales (*embudi* [VF]-*embuí*, *imbuí* [AE, SM] 'cicutá, *Conium maculatum* L.) y animales (pega [VF, AE, SM]-picaza [AE, SM] 'urraca, Pica pica'), etc.



nombrar *ansia*<sup>46</sup>; *agalfañal* (AE, VF), *azapañal* (SM); *calamocanu* (SM); *coleteira* (AE, VF); *fumandista* (AE); *indxelcu,ca* (AE); *iscuarzu,za* (AE); *injarina* (AE); *intriquiniencia* e *intriquinienti* (AE)<sup>47</sup>; *xaguarzu* (SM, VF)/*ixaguarzu* (AE) y *jimplal*.

Otros términos en desuso compiten con formas coincidentes con el castellano. Así ocurre con términos como *apional* (AE, SM), *arriondal* (AE), *compaña* (AE), *cuicia* (AE,SM), *enjamiñal* (VF) y *endxaminal* (SM), que compiten respectivamente con *dalsi presa*, *cortalsi u pelu*, *compañía*, *cudau* (VF) o *cuau* (AE, SM) y *preparal*. Todos estos términos podrían haber sido recogidos en la Fig.3 del epígrafe anterior, pero hemos preferido separar, pues en estos ejemplos ahora presentados prima la marca de estar en desuso o en casi desuso.

Obviamente, nada impide que los términos en desuso mostrados en este epígrafe cobren nueva vida si, por los motivos que fuera, las personas hablantes continuaran usándolos o dándoles nuevos matices de significado.

Por otra parte, otros términos clasificados como castellanismos en el *diccionariu*, puestos a la izquierda en los siguientes pares, no parece que lo sean, aunque puedan estar interferidos en algún caso por la lengua techo en su forma o en su frecuencia de uso: *negocial-tratal*; *rápido-ligeiru* (VF), *lixheiru* (AE, SM); *regresal-volve*; *rencol-sinriría* (AE)<sup>48</sup>; *sendeiru-verea*; *similal-paricíu*; *sogru* (AE)-*tíu*; *terminal* (SM)-*acabal*; *trastá-judía* (AE, SV), *xhubiá* (SM); *trozu-cachu*; *ventu-air*<sup>49</sup>.

## 2.2. *Ámbito morfosintáctico*

Formas en conflicto como las descritas en el terreno del léxico nos encontramos igualmente en el ámbito morfosintáctico: castellanismos que compiten con formas tradicionales, formas que van cayendo en desuso y formas divergentes del castellano en convivencia con otras patrimoniales que paulatinamente pierden frecuencia de uso con respecto a estas últimas. Nos centraremos solamente en algunos aspectos con los que llamamos la atención hacia la situación de debilidad en la que también se encuentra este plano de la lengua y en los que, al igual que en el léxico, proponemos que se podría dar preferencia, en un uso cuidado y formal del idioma, a las formas

<sup>46</sup> En el sentido de persona avariciosa, significado que también tiene en extremeño.

<sup>47</sup> Suponemos que relacionados con el castellano y portugués *intercadencia/intercadência* e *intercadente*.

<sup>48</sup> Cognado del portugués *cenreira* y del gallego *xenreira*, en campos semánticos similares.

<sup>49</sup> En otros casos, tanto términos etiquetados como castellanismos en el *diccionariu* como los presentados con el mismo significado y sin esa marca son todos castellanos o interferidos por el castellano: *panadería/panadería* y *tahona* (todos serían castellanismos si lo confrontamos con el portugués *padaria*, *atafona*, este con el sentido de "molino de cereales"; en gallego, por su parte, tenemos *panadaria-panadería* y *tafona*); *pañuelu/moqueru* – *pañizuelu*; *penel/churra-pílila*; etc.

patrimoniales, diferenciales y en peligro de extinción. En los siguientes epígrafes, de no mencionarse la fuente, se trata de formas recogidas por nosotros.

### 2.2.1. Morfología nominal

El plural de los nombres sustantivos y adjetivos acabados en *-n* (*man*, *folgazón/folgadón*) añade una *-s* en VF (*mans*, *folgazóns*) y suprime la nasal final en las otras dos variedades (*mas*, *folgadós*); deberán evitarse a toda costa plurales en *-is* como ya se han registrado (*\*pantalonis*) (Manso Flores & Gil Condé 2022: 244).

El plural de los nombres sustantivos y adjetivos acabados en *-l* (*animal*, *español*) se forma añadiendo *-is* y dejando caer la *-l*: *animais*, *españóis*. Entre los más jóvenes se han documentado formas deturpadas como *\*azulis*, *\*cualis* o *\*socialis*, que a todas luces deberían ser evitadas en los usos formales o cuidados en favor de las soluciones patrimoniales (*azuís*, *cuais*, *sociais*) (Flores Pérez & Manso Flores 2019:108, Manso Flores & Gil Condé 2022: 244)<sup>50</sup>.

Un número de sustantivos tienen en su forma patrimonial género masculino en la fala (*fel*, *leiti*, *mel*, *narí*, *sal*, *sangri*)<sup>51</sup> y es la que se podría preferir en los usos formales y cuidados. En otros casos, como *ponti*, el género patrimonial era el femenino, aunque se documente también el masculino por influjo del español<sup>52</sup>; de nuevo, se habría de preferir la forma no interferida.

<sup>50</sup> Parece que en algunas palabras llanas (*fácil*, *débil*) y monosílabos (*sol*) predomina la pervivencia de la consonante lateral al añadir *-is*: *fácilis*, *débiles*, *solis*. Para el caso de los monosílabos Costas González (2013: 152) recoge *males*, *meles*, *tules*, *sales*, *soles*, *tales*.

<sup>51</sup> Estos son los ejemplos recogidos por Manso Flores & Gil Condé (2022: 242-243). Flores Pérez (2023) menciona *narí*, *sangri*, *leiti*, *sal*, *mel* y, además, *lumi*; para *sangri* y *narí* nos dice que, en el primer caso, el proceso de cambio al femenino está prácticamente consumado y, en el segundo, lo está en SM y VF, pero en menor medida en AE. En el *diccionariu* de Valeš (2021a), para ‘hiel’ se recogen las formas *fé* (AE) y *fél* (SM, VF), ambas con género femenino; para *leiti*, *mel* y *sal* se añade una nota aclaratoria que nos informa de que en AE predomina la forma masculina, pero en SM y VF se usa con frecuencia la forma femenina; esto mismo nos dice que ocurre también con *narí* en las tres variedades y añade que “en plural es siempre femenino- *Hasta as naridís [LM]*. Hasta las narices”; *sangri* se recoge directamente como femenino. Rey Yelmo (1999), en su vocabulario *mañegu*, recoge *fél*, *narí* y *sal* como palabras femeninas (en el último caso como masculina en un topónimo: *A Cancheira do Sal*), *leiti* como masculina y *mel* y *sangri* con ambos géneros; Maia solo recoge *leiti*, como femenina en VF y masculina en AE y SM (Maia 1977: 213-214); Costas González (2018: 340) añade como femeninas por influjo del español *cumi* y *costumi*, pero en las obras consultadas solo encontramos *cumbri* y *costumbri*, femeninas.

<sup>52</sup> Valeš (2021a) ofrece *ponti* como masculino, con la anotación de que “es posible que tradicionalmente se tratara de sustantivo femenino”, para Manso Flores (2020: 143) se conserva el género femenino en ancianos y jóvenes más conservadores, Rey Yelmo (1999: 227) dice que “pertenece al género femenino si es puente conocido. *A pontí Vella* (...)”. En cambio, pertenece al género masculino, si no lo es. *Os pontis d’alí*.” Maia (1977: 213) no la recoge entre las palabras con género diferente al portugués, por lo que, de no habersele escapado, presuponemos que la entiende como femenina; todo parece indicar que el género femenino es el tradicional, como está también documentado en extremeño (Carmona García 2017: 252), y el masculino una innovación que triunfa por influencia de la lengua techo.

Por otra parte, son de género femenino los nombres de la mayoría de los árboles y arbustos frutales: *ameixeira* (SM), *cerdeira* (SM)/*cereceira* (VF)/*cereixheira* (AE, SM), *manzaneira*, *migradeira* (VF)/*migreira* (AE, SM) *narandxeira* (AE, SM)/*naranjeira* (VF), *nogueira*, *oliveira*, *pereira*; aunque también los hay masculinos: *limoneiro*, *abruñeiru* (VF)/*agruñeiru* (AE, SM), *presigueiru* (AE, VF). Todas estas formas deberían ser preferidas a otras que son más que probables castellanismos (\**manzanu*, \**naranju-narandxu*, \**olivu-ulivu*, etc)<sup>53</sup>.

### 2.2.2. Morfología verbal

La variedad de formas verbales que configuran los paradigmas de las tres conjugaciones regulares y los de los verbos irregulares en la fala, a menudo conviviendo en la misma localidad, deberían ser todas consideradas adecuadas en los usos cuidados o formales y tener cabida en ellos, siempre que no sean castellanismos ciertos<sup>54</sup>. En ese sentido, debemos hacer notar que son sospechosas de castellanismo algunas soluciones documentadas.

Así, por una parte, en la vocal temática del pretérito perfecto simple de la segunda conjugación, en las personas segunda del singular y primera y segunda del plural, las formas patrimoniales mantienen la *-e-* del infinitivo: *bebestis*, *bebemus*, *bebestis*, frente al castellano ‘bebiste’, ‘bebimos’, ‘bebisteis’. El mismo fenómeno se da en verbos irregulares asimilados a esta conjugación: *estuvestis*, *estuvemus*, *estuvestis*. Se han registrado, no obstante, formas con vocal temática *-i-*, a la castellana (\**bebimus*, \**bebestis*; \**estuvimus*, \**estuvistis*), que deberían ser preteridas en un registro cuidado<sup>55</sup>.

Por otra parte, los verbos acabados en *-cel*, *-cil/-dil* (*coñoce*l, *conducil/condu*di)<sup>56</sup> son completamente regulares en sus formas patrimoniales: *coñozu*, *coñoza*, *conduzu/condu*du, *conduzal/condu*da y deberían ser evitadas interferencias del castellano en los registros cuidados (\**coñozcu*, \**coñozca*, \**conduzcu*, \**conduzca*). Del

<sup>53</sup> Para más detalles sobre los nombres de los árboles de fruto y sus interferencias, véase Maia (1977: 214-215), Flores Pérez (2019: 90) y Manso Flores & Gil Condé (2022: 243), de las cuales hemos tomado los ejemplos, además del *diccionariu*.

<sup>54</sup> Por ejemplo, no tiene sentido decir si es mejor *ficel* (VF) o *fel* (AE, SM), *podu* (VF) o *poiu* (o *poyu*) (AE, SM), pues todas nos parecen formas patrimoniales y legítimas.

<sup>55</sup> En los modelos de conjugación verbal recogidos en el *diccionariu* de Valeš (2021: 292-303), las formas con vocal temática *-i-* se presentan como propias de VF en el caso de la primera persona del plural. No creemos que se dé solamente esa forma en VF, pues no se recoge en otros repertorios de paradigmas verbales que pretenden abarcar las tres variedades, como son el delicioso *Vamus a Falal* (Frades Gaspar 2000: 62) o la monografía sobre esta lengua de Costas González (2013). La investigadora *valverdeira* Ana Alicia Manso, además, recoge este cambio de vocal como un castellanismo en trabajos conjuntos con otras investigadoras (Manso Flores & Flores Pérez 2019: 109; Manso Flores & Gil Condé 2022: 251).

<sup>56</sup> Como recoge Valeš (2021a), existe una variedad de pronunciaciones de las vocales átonas de *coñoce*l (*cuñoce*l, *cuñuce*l); en cuanto a *conducil* (VF)/*cunducil* (AE), recoge la pronunciación con dental, *cundudil*, en SM.

mismo modo, los verbos en *-cil (-dil)* son también regulares en el resto de su paradigma: *conducí o condudí, conducira o conducira*. Las formas con *-j-* como en castellano (*\*conduji, \*condujera*), muy extendidas en VF, parecen interferencias recientes<sup>57</sup>.

Otras formas para tener en cuenta son las de imperativo plural, que en la fala acaban en *-ei (falei, bebei)* o *-í (partí)*. No son formas propias los casos registrados, copia de los usos coloquiales castellanos, del infinitivo con significado imperativo: *\*disculparmi* (Manso & Flores 2019: 109), *\*sentálvus* por *disculpeimi, senteivus*.

Existen, por otra parte, otras formas verbales genuinas en la fala que compiten con formas coincidentes con el castellano, pero también patrimoniales: así, en la primera persona del plural de pretérito perfecto simple de la primera conjugación encontramos en VF formas como *cantimus, falimus*, junto a *cantamus, falamus*, generales en las otras dos localidades. Las formas con vocal temática *-i-* podrían ser estigmatizadas por aplicación de la norma castellana y considerarse vulgares, pero parecen una evolución interna por analogía con la primera persona del singular (*cantí, falí*)<sup>58</sup>. En cualquier caso, se trata de formas diferenciales y vivas cuyo uso no se debería olvidar tampoco en los textos formales o cuidados, especialmente los surgidos desde VF. De igual modo, se documentan formas con desinencia *-tis* y no *-stis* en AE para la segunda persona del plural, y a veces del singular, del pretérito perfecto simple de verbos regulares e irregulares: *falatis, conducitis, detis, fotis, dixetis* junto a *falastis, conducistis, destis, fostis, dixetis* (Valeš 2021a: 289-327)<sup>59</sup>. Se trata de una forma genuina y diferencial que debería ser mantenida en los usos escritos y orales de la lengua, especialmente en los textos provenientes de AE, al estar en competencia con las formas en *-stis* que, por ser más generales en la fala y en las lenguas del entorno, compiten con ventaja por su prevalencia.

Por su parte, el verbo *reñel* es de la segunda conjugación en la fala. Así lo recogen Maia en VF (Maia 1977: 227) y Valeš para AE y VF (para SM recoge *reñil*); Rey Yelmo (1999: 248) lo documenta también en SM, como hace Frades (2000: 64).

<sup>57</sup> Valeš (2021a: 294) da las formas con *j* como alternativa en VF en el pretérito perfecto simple (*conduzul/conduju*), pero como únicas en otros tiempos de perfecto (*condujera, condujesi*). No hay mención a estas formas en Maia (1977).

<sup>58</sup> Costas González (2013: 158) supone que se trata de un vulgarismo de entrada reciente, al haberlo detectado solo en menores de 50 años y recoge también formas con vocal temática *-e-* (*falemos*). Maia considera una extensión analógica de la primera persona del singular (1977: 230-231) las formas con vocal temática *-e-* que ella registra en la frontera portuguesa (*agarremos, andemos, chamemos*), pero no da cuenta de ejemplos en Xálima.

<sup>59</sup> En la obra referida se recogen casos en la 2ª persona del plural de verbos regulares de la primera conjugación (*falatis*, pero no en *ixhugastis*), y de la 3ª conjugación en *-cir* (*conducitis*, pero no en general para otros verbos de la tercera: *vivistis*); a partir de ahí aparecen recogidos en la segunda del singular y plural de verbos irregulares (*detis, fotis, dixetis, fidetis, istuветis, letis, puetis, pushetis, quisetis, ritis, supetis, setis, tuvetis, truxetis, uivitis, vietis, viñetis*, pero no *queistis*) y de alguno regular (*dixatis*). Parece que los datos sugieren que es necesario un estudio que confirme si se trata de una forma fosilizada, improbable en un morfema verbal tan productivo, o si tiene un uso mayor que el recogido por Valeš.

Esta forma diferencial y patrimonial se encuentra en competencia con la forma *reñil*, confluyente con el castellano.

### 2.2.3. Pronombres personales

En los usos formales se podría recomendar tener en cuenta una serie de aspectos distintivos.

Por una parte, la forma pronominal y verbal de tratamiento de respeto, en singular y plural, es la segunda persona del plural (pronombre *vós*), por ello han de evitarse estructuras interferidas por el castellano o el extremeño como *\*tómesilse tomi un café, tía/cha Luisa*; y usar en su lugar las tradicionales *tomeivus un café, tía/cha Luisa*<sup>60</sup>.

Asimismo, los pronombres personales tónicos *nós, vós* podrían ser preferidos ante otras formas sospechosas de castellanismo, como *nosotrus, vosotrus* registradas en San Martín (Valeš 2021; Maia 1977:222)<sup>61</sup>.

Por otro lado, junto al pronombre átono de primera persona del plural *nos/nus* también están recogidas formas *mos/mus (mus/nus dixu que non)*, que no deberían ser relegadas en función de apreciaciones que se hagan desde la norma castellana, por lo que pueden alternar en textos formales con *nos/nus*<sup>62</sup>.

De igual forma, no deberá olvidarse el uso de *cuimigul/cuinmigu* a lado de *cunmigu*, que están registrada en SM (Rey Yelmo 1999:88) y en AE (Maia 1977: 223)<sup>63</sup>.

Las formas de dativo de tercera persona no presentan variación de género (Flores Pérez 2018:297-298; Valeš 2021: 187-188), si bien se encuentran casos con *les/lis*, que pudieran ser castellanismos. Sin duda, se necesita un estudio más detallado de este aspecto para determinar los usos actuales y la posible castellanización reciente:

<sup>60</sup> El uso reverencial de la segunda persona del plural no es ajeno a las hablas hurdanas del extremeño, como documenta con una anécdota personal de toma de conciencia sociolingüística el divulgador de la diversidad lingüística de Extremadura Aníbal Martín, en la que recuerda cómo su tío le decía a su madre, la abuela del autor, “Vos, sentai-vus aí i estai-vus quieta que estu ya lu avíu yo” (Martín 2023: 88).

<sup>61</sup> *Nosoutros* y *vosoutros* son normativos en gallego, con un valor semántico de plural exclusivo frente a *nós* y *vós*, con significado de plural inclusivo; no es el caso del uso en la fala. No se puede asegurar, de todas formas, que estos pronombres sean castellanismos en la fala, ya que en zonas de Galicia son las únicas formas existentes (Fernández Rei 1991: 75) y también están documentadas en textos históricos portugueses, como nos referencia Maia (1977:222). Lo que está claro es que no son formas diferenciales frente a otras también de uso común, por lo que estas últimas podrían situarse en desventaja.

<sup>62</sup> Valeš (2021a) y Flores Pérez (2018: 297) recogen *mus* como propia de AE, Costas la presenta de manera general sin especificar si es propia de un lugar concreto (Costas González 2013: 154), Rey Yelmo la recoge también para SM (Rey Yelmo 1999: XXVII) y la califica como vulgarismo; por último, Maia la recoge también en VF (Maia 1977: 222).

<sup>63</sup> Costas González escribe *coimigo* (Costas González 2013: 153).

(1) le gusta [a] cerveza [a elis] (Valeš 2021:188)

(2) dilis isu (Rey Yelmo 1999: XXVIII)

(3) les liví a cumía (Flores Pérez 2018: 298)

La combinación de pronombres átonos de tercera persona en función de dativo (*le/li*) seguidos de acusativo (*o/u-a* y su plurales *os/us-as*), deberían dar formas como *lo(s)/lu(s)*, *la(s)*, como nos muestra en los siguientes ejemplos Flores Pérez (2018: 299):

(4) *la*<sup>64</sup> *lu dixi i nun me fidu casu* (que nun fora, a miña subriña)

(5) *Me chamó pa vel si la deixaba* (a montura, a Filipi)

(6) *Ei creu que lu tendrás que dicel* (isu, a Chuchi)

Sin embargo, están muy extendidas las formas copiadas del castellano *se lo(s)* /*se la(s)*, como en este ejemplo del mismo trabajo:

(7) *Se o tendrás que leval a casa*

Estas formas, como dice la autora citada "(...) son sospechosas (y culpables) de castellanismo, ya que atienden a los cambios fonéticos producidos en dicha lengua (...)" (Flores Pérez 2018: 299). En un registro formal se habría de poner especial cuidado en utilizar también las formas patrimoniales y diferenciales.

#### 2.2.4. *Adjetivos posesivos*

Los adjetivos posesivos en la lengua de Xálima pueden ir o no precedidos de artículo determinado (*o/u mei homi*, *a) miña casa*).

La lengua cuidada no debería olvidar la posibilidad de usar el artículo determinado en estos casos, ya que quizá el paralelismo con el castellano pueda favorecer la forma sin artículo; esta, por otra parte, no tiene por qué ser un castellanismo en su origen<sup>65</sup>; por tanto, solo alertamos del peligro que corren las formas diferentes del castellano.

#### 2.2.5. *Demostrativos*

Las formas de los demostrativos en la fala tienen plurales masculinos en *-ís* (*estis*, *essis*, *aquelis*) que se pueden ver interferidos por las formas castellanas en *-os*

<sup>64</sup> Forma con inicial mayúscula de *ia*, "ya".

<sup>65</sup> Maia (1977:223) considera que el predominio de las formas sin artículo quizá se deba a la penetración del castellano; no obstante, los estudios históricos de portugués muestran que el artículo estaba prácticamente ausente en el S. XIII y "(...) do século XIV ao século XVIII, a ocorrência do artigo é variável, sendo a sua omissão quantitativamente dominante até ao século XVIII" (Rinke 2010: 130). Igualmente, el artículo se omite o se pone de manera prácticamente intercambiable en el portugués de Brasil.

(estos, esos, aquellos); estos deberán evitarse en cualquier registro de la fala. De igual forma, los demostrativos neutros tienen formas diferenciales en la fala: *istu*, *issu*, *aquilu*<sup>66</sup>.

Por otra parte, el *diccionariu* de Valeš recoge el paradigma completo para formas con *aqu-*: *aquesti*, *aquesta*, *aquesi*, *aquesa*, con la marca de desusado, y *aquistu* y *aquisu* con la que las identifica como en gradual desuso. Manso Flores (2020: 86) no documenta estas formas directamente, por lo que las considera probablemente formas en desuso, antiguas o poéticas. Costas González (2013: 154) menciona *aquisto*, *aquiso*, aunque anteriormente había recogido el paradigma completo, informando de que no era extraño oírsele a personas de edad (Costas González 1992: 102). Maia anotó *aquesse*, y especificó que se trata de una forma que, frecuente en portugués arcaico, “vive ainda no falar de San Martín, posposta ao substantivo a que se liga: *o perro aquesse*” (Maia 1977: 225). Aunque las noticias que tenemos nos dan a entender que son formas escasamente usadas, podrían seguir teniendo cabida en según qué contextos, quizá aquellos con una función estilística determinada, como formas genuinas y diferenciales de la lengua de Xálima.

### 2.2.6. Colocación del pronombre átono

El pronombre átono de tercera persona que funciona como objeto directo puede colocarse en la fala en tres posiciones diferentes con respecto a las formas verbales compuestas: (1) precediendo al verbo, (2) pospuesto al participio, (3) reduplicado, apareciendo en ambas posiciones a la vez, como mostramos en estos ejemplos que nos ofrece Flores Pérez (2018: 304-309):

- (1) ¿As has deixau na boiga?, ¿Ondi o has feito?
- (2) Has feitua, ¿Has deixauas na boiga?, Nun había vístula
- (3) As propiedais as ha pirdiulas

Se trata de una estructura genuina, ampliamente documentada y diferencial con respecto al castellano contemporáneo, que también está documentada en otras modalidades lingüísticas de su entorno histórico, como el portugués de Herrera de Alcántara, el asturiano, el castellano hasta la edad moderna y, residualmente, en gallego (Carrasco González 2010, Costas González 2014, Castro Piñas 2016). Muestra una gran diversidad de formas en la lengua de Xálima, tanto entre las tres variedades como dentro de una misma variedad, como recoge Flores Pérez (2018) en su detallado

---

<sup>66</sup> Manso también ha documentado en las formas femeninas de AE y SM las formas *ista* e *isa* (Manso 2020: 85-86).

estudio sincrónico del fenómeno; debería cultivarse en los contextos formales y cuidados, pues corre riesgo de desaparición por influencia de la sintaxis castellana, como observa Costas González (218: 341).

### 3. El modelo de lengua

A lo largo de los epígrafes anteriores, a través de ejemplos extraídos de diferentes obras, hemos hecho una serie de afirmaciones que podrían regir el uso de la lengua en contextos cuidados o formales; a continuación, ordenamos esas afirmaciones en la medida en la que podrían informar futuros principios para un cierto modelo de lengua:

1) Se debería fomentar el uso de formas patrimoniales por encima de los castellanismos, aunque unas y otras formas estén documentadas en el habla viva. Así, preferiremos *galu de campu/popa/galo montés* en lugar de *abubilla*; *adeiru/aceiru* en lugar de *aceru*; *pescozu* en lugar de *cuellu*; *fiu* o *liña* en lugar de *hilu*; *nuvelu* en lugar de *ovillu* y el resto de ejemplos recogidos en el epígrafe 2.1.1. Entran también en esta categoría muchas de las formas tratadas en el ámbito morfosintáctico: número y género de los nombres (*azuis, unha ponti, unha oliveira* antes que *azulis, un ponti, un ulivu*), morfología verbal (*bebemus, coñozu/coñodu, conducí/conducí, disculpeimi, reñel*, antes que *bebimus, coñozcu, conduji, disculpalmi, reñil*) pronombres personales tónicos y átonos (tratamiento de respeto con *vós, lu/lo dixi* frente a *usted, se u/o dixi/diji*).

2) Se pueden recuperar en los usos formales y cuidados formas patrimoniales que están desapareciendo, a menudo porque otras formas también patrimoniales son similares al castellano. Así, las recogidas en el epígrafe 2.1.4.: *apional, compañá, cuicia* que conviven con formas también auténticas como *dalsi presa, compañía, cudau/cuau*. Por la misma amenaza, daremos impulso a formas como *dambus/dambus i dois, beizus, fechadura/fechaúra* que conviven con otras formas patrimoniales como *ambus, labius, cerradura/cerraúra*, recogidas estas en el epígrafe 2.1.3. En el ámbito morfosintáctico daríamos uso destacado a formas como *nós/vós, o/u mei homi* o, según qué contextos, *aquestil/aquessi*, que conviven con formas como *nosotrus/vosotrus, mei homi, esti/essi*. En ocasiones, la forma patrimonial puede ser residual frente al castellanismo o la adaptación analógica (*alleu* frente a *ajenu/aixhenu*).

3) Se podrían usar, en los registros formales de una variedad, formas de otra si eso nos sirve para evitar un castellanismo extendido en la propia. De esta manera, podremos recurrir desde cualquier variedad a términos como *árbuli, albas, cotón, lombu, quintura, tenda* o *truta* en lugar de *árbul, ciniza, pelusa, lomu, fiebre, tienda* o *trucha*, listados en el epígrafe 2.1.2., siempre que esto parezca apropiado para el contexto comunicativo.



4) Valoraciones extralingüísticas como *vulgarismo* o *incorrecto* pueden estar hechas desde el castellano y no ser de aplicación en la fala. Así podría ocurrir, a modo de ejemplo, con el término *alcordión*, la forma verbal *falimus* o el pronombre personal *mus*.

5) Valoraciones de autenticidad lingüística basadas solamente en la comparación con las lenguas de la misma familia no pueden hacernos rechazar creaciones propias. Así, no rechazaremos el uso de *aixhenu* (con las reticencias para este término señaladas en la nota que lo acompaña en la fig. 2), las formas verbales de AE del tipo *falatis, detis, dixetis* (existentes junto a *falastis, destis, dixestis*) ni la colocación diferencial del pronombre átono de tercera persona con el participio señalada en 2.2.6.

Los ejemplos que presentamos con estos principios son susceptibles de ser colocados de otra forma; de hecho, un buen número de ellos encaja en diferentes categorías. Un término como *lomu/lombu* aparece en el tercer grupo, pero está claro que cuando proponemos *lombu* en su lugar estamos ateniéndonos, además de a ese principio, al primero. Hemos tenido también especial cuidado en resaltar, al igual que en los epígrafes anteriores, los términos solo documentados en alguna de las variedades frente a los documentados de forma extensa, dada la personalidad de cada población y la posible reticencia a adoptar términos de otra. Esta misma cautela, pero frente a lenguas percibidas como diferentes por muy parecidas que sean (Valeš 2021a: 18), es la que nos hace dar carta de naturaleza a formas como *aixhenu* o *calambra* frente a *alleu*, residualmente documentado, o *cambra*, no documentado en absoluto.

A lo largo de este trabajo hemos apuntado hacia algunos aspectos teóricos y prácticos en los que se puede basar un uso de la fala en registros formales y cuidados, entendiendo la fala como una lengua que, con respeto a la diversidad de las variedades que la forman, tiene derecho a defender su singularidad y pervivencia en un contexto de diglosia fuertemente desventajoso. Son múltiples los aspectos que quedan por tratar, tanto en los epígrafes anteriores (innumerables elementos léxicos, toponimia y antroponimia, formación de palabras, adaptación de neologismos, marcadores del discurso, pronombres indefinidos, adverbios y locuciones adverbiales, preposiciones y conjunciones, interjecciones) como en otros en los que no hemos podido ni acercarnos, tales como los del ámbito gráfico u ortológico. Consideramos que deberán ser tratados en algún momento del futuro si nuestra lengua sigue viva, continúa teniendo usuarios que la deseen cuidar y sigue ganando espacios de usos formales<sup>67</sup>.

---

<sup>67</sup> Deseamos agradecer sinceramente a un revisor anónimo de este trabajo que indicó, además de un buen número de errores formales, valiosas sugerencias para su contenido, todo lo cual ha contribuido de manera efectiva a afinar aspectos tratados en el artículo y darle un mayor peso a la conclusión.

#### 4. Bibliografía

- Ayres-Bennett, Wendy (2020): "From Haugen's codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardisation", *Language Policy* 19, pp.183-213.  
DOI: <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09521-4>
- Carmona García, Ismael (2017): *Diccionario de equivalencias castellano-extremeño*, autoedición descargable. Disponible en <https://osceceestremaura.wordpress.com/pubricacionis/> [Último acceso: 6/7/2024]
- Carrasco González, Juan M. (2010): "Enclítico al participio", en *Al límite*. I Congreso de la SEEPLU. Cáceres: Ed. Avuelapluma, pp. 40-48. Disponible en: [https://www.academia.edu/23456971/Encl%C3%ADtico\\_al\\_participio](https://www.academia.edu/23456971/Encl%C3%ADtico_al_participio) [Último acceso: 20/6/2024]
- Castro Piñas, Fortunato (2016): "Más noticias sobre el pronombre enclítico al participio en la lengua del valle de Jálama o Xálima", *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, v. 10.1, pp. 41-62. Disponible en: <https://revistalimite.unex.es/index.php/limite/article/view/1554> [último acceso: 21/6/2024].
- Castro Piñas, Fortunato (2019): "Os cursus sobri a Fala na Escola Oficial de Idiomas de Cáceris (2015-2018) en Flores Pérez, Tamara (Coord.), "A Fala do Val de Xálima", *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, v. 13.2, pp. 145-161. Disponible en: <https://revistalimite.unex.es/index.php/limite/issue/view/141> [último acceso: 4/7/2024].
- Costas González, Xosé-Henrique (1992): "Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do Río Ellas", en *Cadernos de Lingua* nº 6, pp. 85-107. DOI: <https://doi.org/10.32766/cdl.6.585> , [último acceso: 8/7/2024]
- Costas González, Xosé-Henrique (2013): *O valego. As falas de orixe galega do val do Ellas (Cáceres-Estremadura)*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Costas González, Xosé-Henrique (2014): "Um estranho caso de ênclise pronominal na fala do vale do rio Elhas ou de Xalma", en *Limite, Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, Volumen 8/2014, pp. 363-374. Disponible en: <https://revista-limite.unex.es/index.php/limite/article/view/1519>, [último acceso: 21/6/2024]
- Costas González, Xosé Henrique (2018): "As falas do Ellas: ausencia na escola e hibridación forzada" en Ana Rita Carrilho, Francisco Fidalgo Enríquez, Ignacio Vázquez Diéguez, Paulo Osório & Tamara Flores Pérez (org.), *Ao Encontro das Línguas Ibéricas*, Covilhã, Universidade da Beira Interior, pp. 333-348.
- D'Andrés Díaz, Ramón (2018): "Lenguas minoritarias y estandarización" en Javier Giralto Latorre y Francho Nagore Laín (eds.), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2018, pp. 19-45. Disponible en: <https://zaguan.unizar.es/record/71050/files/BOOK-2018-019.pdf> [último acceso: 21/6/2024]

- Fernández Rei, Francisco (1991): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Flores Pérez, Tamara (2018): “Sintaxis pronominal de la *Fala do val de Xálima*: análisis y diferencias entre las tres variedades” en Ana Rita Carrilho, Francisco Fidalgo Enríquez, Ignacio Vázquez Diéguez, Paulo Osório & Tamara Flores Pérez (org.), *Ao Encontro das Línguas Ibéricas*, Covilhã, Universidade da Beira Interior, pp. 295-315.
- Flores Pérez, Tamara (2019): “Variações no léxico de ‘A Fala’: plantas e animais”. en *LaborHistórico*, v. 5 : Número Especial 2, *Cabalgando nas ondas do Atlántico. Estudos sobre léxico galego e portugués*, Rio de Janeiro, jul./dez. 2019, pp. 83-99. Disponible en: <https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/26898> [último acceso: 13/6/2024]
- Flores Pérez, Tamara (2023): “Variación y cambio sociolingüístico: la metodología de la disponibilidad léxica”, en Álvarez Pérez, Xosé Afonso; García Sánchez, Jairo Javier & Sánchez Izquierdo, Irene (Eds.): *Frontera España - Portugal: personas, pueblos y palabras*. Valencia, Tirant Lo Blanch, p. 377-392.
- Flores Pérez, Tamara (2024a): “El reflejo de la ausencia de norma en el paisaje lingüístico del val de Xálima” en Alberto Gómez Bautista, Lurdes Moutinho, Helena Rebelo & Rosa Lúcia Coimbra (coord.): *Línguas minoritárias e variação linguística 3*, UA Editora, Universidade de Aveiro, pp.137-152. DOI <https://doi.org/10.48528/76ga-hq97> [último acceso: 30/6/2024]
- Flores Pérez, Tamara (2024b): “Variación e influencia del español en el léxico disponible de la fala de Xálima: el centro de interés *Partes del cuerpo*”, *Matraga*, v. 31, n. 62, p. 350-365, maio/ago. 2024. DOI: <https://doi.org/10.12957/matraga.2024.80343> [último acceso: 9/9/2024]
- Flores Pérez, Tamara (2024c): *A fala do val de Xálima: estudio sociolingüístico*, Tesis doctoral depositada en julio 2024, Universidad de Salamanca.
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2014): “Lingua oral, calidade da lingua e futuro do galego”, en Sánchez Rei, Xosé Manuel (ed.), *Modelos de lingua e compromiso*, A Coruña, Baía Edicións, pp. 13- 76.
- Giralt Latorre; Javier & Nagore Laín; Francho (2018): *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Haugen, Einar (1983): “The implementation of corpus planning; theory and practice”, en Juan Cobarrubias / Joshua A Fishman (eds.), *Progress in Language Planning, international perspectives*, Berlin, Mouton, pp. 269-289.
- Lane, Pia, Costa, James & De Korne, Haley (2018): *Standardizing Minority Languages: competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, New York and London, Routledge. Disponible en: <https://www.taylorfrancis.com/books/oa-edit/10.4324/9781315647722/standardizing-minority-languages-pia-lane-james-costa-haley-de-korne> [último acceso: 23/6/2024]

- Maia, Clarinda de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Coimbra, Suplemento IV da Revista Portuguesa de Filologia.
- Manso Flores, Ana Alicia & Flores Pérez, Tamara (2019): “Passau, presenti i futuru da Fala” en Flores Pérez, Tamara (coord.): *A Fala do Val de Xálíma, Limite, Revista de estudos portugueses y de la lusofonía*, nº13.2, pp. 101-122. Disponible en: <https://revista-limite.unex.es/index.php/limite/article/view/1682> [último acceso: 9/7/2024]
- Manso Flores, Ana Alicia (2020): *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálíma*, Tesis doctoral, Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas, Universidad de Extremadura. Disponible en <https://dehesa.unex.es/handle/10662/10347> [último acceso: 9/7/2024]
- Manso Flores, Ana Alicia & Gil Condé Valéria (2022): “El influjo del castellano como lengua techo en la fala del Xálíma (Cáceres)”, en *Caracol*, São Paulo, N. 24, jul./dez. 2022 Dossiê: “Contacto de lenguas, minorías y políticas lingüísticas en el ámbito hispánico”. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/193003/188221> [último acceso: 9/7/2024]
- Martín, Aníbal (2023): *Yo hablo, ellas cantorin. Las aventuras de un extremeño por los caminos de la diversidad lingüística*, Madrid, Editorial Pie de Págin.
- Metzeltin, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, Llibrería llingüística.
- Monteagudo Romero, Henrique (ed.) (2024): *A estandarización das linguas da Península Ibérica : procesos, problemas e novos horizontes*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega. Disponible en: <https://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4500> [último acceso: 9/7/2024]
- Pradilla Cardona, Miquel Àngel (2024): *Normativitat, (re)estandarització i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana*, València, Publicacions de la Univesitat de València, Col. Biblioteca Lingüística Catalana, 36.
- Rey Yelmo, Jesús C. (1999); *La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu/ Estudios y documentos sobre a fala*, Tomo III, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Rinke, Esther (2010): “A combinação de artigo definido e pronome possessivo na história do português” en *Estudos de lingüística galega 2*, Universidade de Santiago de Compostela, pp.121-139. Disponible en <https://revistas.usc.gal/index.php/elg/article/view/1511> [último acceso: 18/6/2024]
- Valeš, Miroslav (2021a): *Diccionariu de A Fala: Lagarteiru, Mañegu, Valverdeñu, a fala-castellanu, castellanu-a fala*, Minde (Portugal), Centro Interdisciplinar de Documentação Lingüística e social. Disponible en <http://cidles.eu/projects/fala-outputs/> [último acceso: 30/6/2024]

- Valeš, Miroslav (2021b): *A Fala Database: lagarteiru, mañegu, valverdeñu; version 02*, Sep. 2021. Minde: CIDLeS. ISBN: 978-989-97819-4-8. Disponible en <https://afala.fp.tul.cz/es/base-de-datos> [último acceso: 3/7/2024]
- Valeš, Miroslav (2021c): *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*, app versión 06, Nov. 2022. Minde: CIDLeS. ISBN: 978-989-97819-4-8. Disponible en [https://play.google.com/store/apps/details?id=eu.cidles.afala.diccionariu&hl=es\\_419&pli=1](https://play.google.com/store/apps/details?id=eu.cidles.afala.diccionariu&hl=es_419&pli=1) , [último acceso: 4/7/2024]
- Vogl, Ulrike (2012): "Multilingualism in a standard language culture", en Matthias Hünig / Ulrike Vogl / Olivier Moliner, *Standard languages and Multilingualism in European History*. 1-42, Philadelphia: John Benjamins, pp-13-28. DOI: <https://doi.org/10.1075/mdm.1.02vog> [último acceso: 30/6/2024]

#### 4.1. Webgrafía

- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [último acceso: 7-7-2022]  
<https://dicionario.priberam.org/>
- Dicionário Porto Editora da Língua Portuguesa [último acceso: 7-7-2022]  
<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>
- Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres/ A Fala [último acceso: 4-7-2022]  
<https://eoi.caceres.educarex.es/index.php/a-fala>
- Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres/ RadioEdu/ RadiEOI [último acceso: 4-7-2022]  
<https://radioedu.educarex.es/radioeoi/2021/03/06/entrevista-en-a-fala-de-xalima/>
- Instituto da Língua Galega: *Dicionario de dicionarios* [último acceso: 4-7-2022]  
<https://ilg.usc.gal/ddd/>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea] [último acceso: 4-7-2022] <https://dle.rae.es>
- Real Academia Galega: *Dicionario* [último acceso: 4-7-2022]  
<https://academia.gal/dicionario>



## Lagarteiro, mañego, valverdeiro: creencias y actitudes hacia la variación dialectal

Lagarteiro, mañego, valverdeiro: beliefs and attitudes towards dialectal variation

Tamara Flores Pérez  
CLLC – Universidade de Aveiro  
tamarafloresperez@ua.pt  
orcid.org/0000-0003-1011-8830

Data de receção do artigo: 03/09/2024  
Data de aceitação do artigo: 28/10/2024

### Resumen

El presente artículo analiza las percepciones sobre la variación dialectal en el *val de Xálima*, donde se emplean tres variedades adscritas al tronco gallegoportugués: lagarteiro en Eljas (As Ellas), mañego en San Martín de Trevejo (San Martín de Trebellu/Trevellu) y valverdeiro en Valverde del Fresno (Valverdi do Fresnu). Para ello, analizamos los datos extraídos de un cuestionario de usos, actitudes y creencias, con el propósito de obtener algunas conclusiones en torno a la normativización y estandarización de estas variedades, ámbitos en los que se están dando los primeros pasos.

**Palabras clave:** fala – actitudes y creencias – normativización – ortografía – estandarización.

### Abstract

This article analyses perceptions of dialectal variation in the Xálima valley, where three varieties belonging to the Galician-Portuguese family are used: Lagarteiro in Eljas (As Ellas), Mañego in San Martín de Trevejo (San Martín de Trebellu/Trevellu) and Valverdeiro in Valverde del Fresno (Valverdi do Fresnu). For this purpose, we examine the data from a questionnaire on uses, attitudes and beliefs, with the aim of drawing some conclusions about the normativization and standardisation of these varieties, areas in which the first steps are being taken.

**Keywords:** fala – attitudes and beliefs – normativization – orthography – standardisation.

## 1. Introducción

La necesidad de normativizar y normalizar la fala de Xálima aparece en multitud de trabajos (Costas González, 2011, 2013ab, 2017, 2018, 2019; Carrasco González, 2019, 2021; Ramallo Fernández, 2011; Castro Piñas, 2019; Manso Flores, 2016; Manso Flores y Flores Pérez, 2019), en los que se defiende, principalmente, la conveniencia de una normativización que permita introducir la enseñanza de la fala en la escuela e intentar revertir el proceso de asimilación lingüística.

Los problemas derivados de la ausencia de una norma los ha tratado especialmente Costas González, para quien “unha norma común ás tres falas, respectuosa coas singularidades de cada unha delas, sería a base da reconstrución e rehabilitación da lingua en usos cultos e oficiais” (2019: 53). Tanto este autor como Fernández Rei coinciden en que la normativización es necesaria, sea “á portuguesa, á galega ou á valega” (Fernández Rei, 2000: 135), si bien ambos son partidarios de una norma más próxima al gallego. Existen, así, tres modelos ortográficos: el propuesto por la Asociación Alén do Val (en 1993, actualizado por Costas González en 2015), consistente en una “adaptación elástica da ortografía do galego” y defensor de una escritura unificada para las tres variedades, aunque con cierta flexibilidad (Costas González, 2019: 51); el modelo propuesto por el Grupo Xálima, también unificado y más próximo al portugués (cfr. Corredera *et al.*, 2016); y, por último, el modelo “polinómico ou trinitario” (Costas González, 2019: 52), defendido por Miroslav Valeš (2017), quien propone criterios de escritura diferenciados para lagarteiro, mañego y valverdeiro<sup>1</sup>.

Encontramos, por tanto, dos ejes en este debate: por un lado, la conveniencia de definir una norma que tenga como modelo el gallego o el portugués, o que siga unos criterios más bien endógenos; y, por otro, la conveniencia de establecer una escritura común (apoyada por quienes defienden que unos criterios de escritura comunes facilitarían, entre otros aspectos, su introducción en el sistema educativo) en contraposición a la demanda de una escritura distintiva para cada una de las variedades (respaldada por quienes consideran que un modelo unificado amenazaría las particularidades locales y resultaría en una pérdida de identidad)<sup>2</sup>.

A la existencia de tres modelos lingüísticos, centrados fundamentalmente en la ortografía, se suman las soluciones que cada autor necesariamente ha de asumir ante la ausencia de una norma consensuada. Así las cosas, los textos presentan diferentes soluciones con respecto a la representación de las sibilantes, el vocalismo átono o las alternancias entre líquidas. En buena parte de los casos, no nos encontramos ante

---

<sup>1</sup> La propuesta también contempla el reflejo de la variación idiolectal: “A proposta respeta as tres varieais, o mismu que respeta as preferencias individuais dos falantis” (Valeš, 2017).

<sup>2</sup> El debate también está mediatizado por la alfabetización en castellano de la comunidad, lo que se refleja, entre otros aspectos, en la adopción de grafemas diferenciales (algunos de ellos sin tradición en otras lenguas románicas) para aquellos sonidos que no existen en castellano.



diferencias sistemáticas, sino que hallamos una gradación dialectal entre las tres variedades. Así, con respecto al vocalismo átono, el valverdeiro posee el vocalismo más estable, mientras que el lagarteiro es el más tendente al cierre de *e* y *o*. Por su parte, el mañego, que ocupa una posición intermedia, solo suele cerrar dichas vocales por asimilación de una *i* tónica. Otro fenómeno más habitual en lagarteiro son los lambdacismos y rotacismos, los cuales son mucho menos frecuentes en mañego y valverdeiro. La principal divergencia fonética entre las tres variedades, y el asunto más complejo desde el punto de vista ortográfico, es la existencia de dos (sub)sistemas de sibilantes: el mañego-lagarteiro, con sibilantes sonoras, y el valverdeiro, que solo cuenta con sibilantes sordas<sup>3</sup>. A día de hoy la práctica común de los hablantes, que solo han recibido instrucción en castellano, es aplicar a la fala las reglas ortográficas del castellano, salvo en el caso de las sibilantes, para las que se emplean diferentes grafías, fundamentalmente aquellas que aparecen en la señalética local<sup>4</sup>.

Dado que uno de los asuntos que vertebra el debate sobre la ortografía y, en general, sobre la normativización y estandarización de la fala es el del respeto a las variedades, en el epígrafe siguiente analizaremos las creencias de los hablantes sobre las otras dos modalidades, asunto que ya fue reivindicado por Maia, para quien, más allá de la conciencia diferencial del conjunto de la población con respecto al castellano, “importaría investigar (...) a consciência da distinção entre as modalidades correspondentes a cada uma das três localidades” (2007: 137), la cual solo ha sido abordada parcialmente por Gargallo Gil (1996: 343-345).

## 2. Actitudes y creencias sobre las variedades

Seguidamente examinaremos los resultados obtenidos a través de un cuestionario de usos, actitudes y creencias en el que participaron 117 informantes de las tres localidades. El cuestionario se realizó de forma oral, por lo que las entrevistas se llevaron a cabo individualmente, permitiendo así la matización de las respuestas por parte de los entrevistados. Concretamente, analizaremos las respuestas a cuatro preguntas sobre las variedades, dos de ellas de índole cuantitativa y dos de carácter cualitativo.

### 2.1. Percepciones cuantitativas

Las dos preguntas del cuestionario que interrogaban acerca de aspectos cuantitativos son las siguientes:

---

<sup>3</sup> Cfr. Flores Pérez (2024: 139-140).

<sup>4</sup> Cfr. Flores Pérez (2024: 142-147).

- *Tendu en conta a túa experiencia, ¿que porcentaxi de genti cres que fala lagarteiru/mañegu/valverdeiru no teu lugar?*

- *¿En cual dos tres lugares se fala mais?*

A través de las mismas buscamos conocer los cálculos e impresiones de los informantes tanto sobre su propia localidad como sobre cuál de las tres presenta unos porcentajes de uso mayores, y comprobar si tales estimaciones coinciden con los datos recogidos por las encuestas publicadas hasta la fecha, ya que cabe suponer que se fundamentan en las experiencias personales de los hablantes y en sus interacciones cotidianas. Asimismo, es razonable considerar que las actitudes favorables o adversas puedan tener cierta influencia en este contexto (Llera Ramo, 2001: 159).

Los resultados a la primera pregunta son los siguientes:

Porcentaje	Lagarteiro (Eljas)		Mañego (San Martín)		Valverdeiro (Valverde)	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Más del 90%	29	74,4%	21	56,76%	9	21,95%
80% - 90%	9	23,08%	16	43,24%	19	46,34%
50% - 79%	-	-	-	-	12	29,27%
Menos del 50%	-	-	-	-	-	-
NS/NC	1	2,56%	-	-	1	2,44%
TOTAL	39	100%	37	100%	41	100%

**Tab.1.** Porcentajes de uso percibidos en cada localidad.

En la tabla anterior (Tab. 1) observamos una clara progresión entre Valverde y Eljas: los lagarteiros indican los porcentajes de uso más altos y Valverde los más bajos (recordemos que preguntábamos a los informantes sobre los porcentajes percibidos en su localidad, por lo que tanto el referente de la respuesta como el origen del informante coinciden). Esta percepción de los informantes coincide con los datos de usos registrados en otros estudios, como el de Gargallo Gil (1996) o Costas González (1999). Así, observamos que un 29,27% de los informantes valverdeiros proporcionan porcentajes inferiores al 80%, mientras que todos los lagarteiros y mañegos han seleccionado porcentajes iguales o superiores al 80%. Igualmente, un 74,4% de los lagarteiros considera que en su localidad habla lagarteiro más de un 90% de la población, porcentaje que desciende a un 56,76% en el caso de San Martín y a un 21,95% en el caso de Valverde.

Respecto a la pregunta *¿En qué pueblo se habla más?*, los porcentajes recabados son:

	Total		Informantes de Eljas		Informantes de San Martín		Informantes de Valverde	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Eljas	76	49,03%	31	59,62%	19	38%	26	49,06%
San Martín	60	38,71%	18	34,62%	27	54%	15	28,3%
Valverde	3	1,94%	1	1,92%	-		2	3,77%
Los tres	6	3,87%	1	1,92%	3	6%	2	3,77%
NS/NC	10	6,45%	1	1,92%	1	2%	8	15,09%
TOTAL	155 <sub>5</sub>	100%	52	100%	50	100%	53	100%

**Tab.2.** Percepciones sobre la localidad donde más se emplea la fala.

Los datos de la tabla (Tab. 2) van en consonancia con los recogidos en la pregunta anterior, en la que los mayores porcentajes de usos percibidos los encontramos en Eljas, y es esta la localidad que aparece en primer lugar en el cómputo global de los tres municipios, obteniendo un 49,03%. Respecto a las respuestas por localidades, en Eljas el mayor porcentaje se atribuye a la propia localidad (59,62%), al igual que en San Martín, si bien en el caso de los mañegos el porcentaje es levemente inferior (54%). Situación distinta es la de Valverde del Fresno, cuyos informantes mayoritariamente escogen Eljas (49,06%) o San Martín (28,3%) como las localidades donde se usa más la fala. Llama la atención otra divergencia: la de respuestas en la categoría *no sabe/no contesta*, bastante superior en Valverde.

Más allá de la exactitud de los porcentajes atribuidos por los informantes a su variedad y de las apreciaciones sobre el uso cotidiano del conjunto de sus convecinos, la percepción de que la fala posee un uso mayoritario entre la población puede suponer un incentivo para su empleo por parte de los hablantes y un reforzamiento de su identidad lingüística: “Sabido es que la percepción que uno tenga de cuál sea la opinión mayoritaria del entorno dota a éste de mayor o menor plausibilidad social. Es una suerte de ley sociológica que podríamos etiquetar de *presión de número*” (Llera Ramo, 2001: 157-158). Asimismo, el hecho de que Valverde tenga una peor consideración en términos cuantitativos también puede influir en la percepción cualitativa del valverdeiro, como veremos a continuación.

<sup>5</sup> Tanto en esta tabla como en las siguientes la cifra total no coincide con el número de informantes, puesto que contabilizamos el número de menciones. En este caso 38 informantes escogieron dos localidades: 37 *San Martín* y *Eljas* y uno *Eljas* y *Valverde*.

## 2.2. Percepciones cualitativas

En cuanto a las percepciones cualitativas, estas fueron recopiladas a través de las preguntas *¿En cual dos tres lugares se fala millor?* y *¿Comu se fala en...?*, aplicada esta última a las dos localidades de las que no era originario el informante. Los porcentajes obtenidos en la primera cuestión aparecen en la siguiente tabla:

	Total		Informantes de Eljas		Informantes de San Martín		Informantes de Valverde	
Eljas	35	27,34%	26	56,52%	-	-	9	20%
San Martín	54	42,19%	8	17,39%	33	89,19%	13	28,89%
Valverde	15	11,72%	2	4,35%	1	2,70%	12	26,67%
Los tres	23	17,97%	10	21,74%	3	8,11%	10	22,22%
NS/NC	1	0,78%	-	-	-	-	1	2,22%
Total	128	100%	46	100%	37	100%	45	100%

**Tab. 3.** “¿En cuál de los tres pueblos se habla mejor?”

Observamos que San Martín obtiene los porcentajes más altos en el cómputo global (42,19%), seguido por Eljas (27,34%) y por la respuesta *los tres* (17,97%). En los resultados de San Martín claramente influye la autopercepción de los mañegos, ya que el desglose por localidades indica que son quienes más reivindican su variedad por encima de las otras con mucha diferencia: 89,19% de los mañegos consideran que es en su pueblo donde se habla mejor, mientras que la categoría *Eljas* no ha obtenido ninguna respuesta, a diferencia de lo que ocurre en esta localidad, en la que un 17,39% de los encuestados ha escogido San Martín. Asimismo, la respuesta *los tres* presenta los resultados más bajos en esta localidad (8,11% frente a los porcentajes que presentan lagarteiros y valverdeiros: 21,74% y 22,22%, respectivamente). En el otro extremo, los valverdeiros presentan los porcentajes más bajos con respecto a su variedad (26,67%), los cuales son superados por San Martín (28,89%) y no distan mucho de los obtenidos por las respuestas Eljas (20%) y los tres (22,22%).

En cuanto a las razones esgrimidas, en muchos de los casos en los que el hablante selecciona su pueblo lo hace por mero apego a la variedad propia o a la localidad (“ca un barri pa su casa”, “porque é o mei lugar”). En otros casos, la selección de una (o dos) variedad(es) se debe a razones como las aportadas en la pregunta siguiente (*¿Cómo se habla en...?*), es decir, al grado de uso y al grado de conservación o de influencia del castellano que se percibe comparativamente. Por ello, la selección

de Eljas o San Martín en muchas ocasiones se debe a que reconocen el mañego o el lagarteiro como más puro, en el sentido de que está menos castellanizado. El recurso a un mayor nivel de conservación o menor grado de castellanización, sin embargo, no es aducido por ninguno de los informantes que seleccionan el valverdeiro. Más allá del apego a la variedad propia o de la percepción sobre el proceso de castellanización en cada una de las variedades, encontramos que bastantes valverdeiros y mañegos consideran que hablan mejor por cuestiones prosódicas. En este sentido, hay mañegos que argumentan que “Nun temus deji nin en mañegu nin en castellanu, nós vamos por aeí i pareci que somos de Castilla cuandu falamus castellanu”; “Falamus o castellanu ben i o mañegu ben, elis si falan castellanu tiran á machá das Ellas o de Valverdi”; y valverdeiros que consideran que “O nossu chapurrau nun ten toneiña”; “É mais entendibli i sin tonaíta, porque Eljas ten unha tonaíta que mata, i San Martín tamén, a nós tamén nos dicin que nun se nota que somos de Valverdi cuandu falamus castellanu”; “Dicin que en Valverdi que nun le queda mutu acentu no castellanu”.

*Deji, tonaíta, toneiña y machá* se refieren a la entonación de los hablantes de los otros pueblos. Como veremos en el siguiente punto, este rasgo particulariza especialmente a los lagarteiros, ya que poseen la entonación más diferencial y cantarina de los tres pueblos, lo que los hace perfectamente identificables tanto cuando hablan lagarteiro como cuando hablan castellano. Como se colige de los extractos anteriores, para algunos hablantes valverdeiros y mañegos la supuesta ausencia de acento tanto en la variedad propia como al hablar castellano se erige como un rasgo que los diferencia positivamente de sus vecinos. En muchas de estas afirmaciones lo que subyace al valor otorgado a la variedad vernácula es, realmente, una apreciación positiva del estándar del castellano, puesto que la reivindicación “nun temus acentu” suele indicar la ausencia de identificación con los rasgos fonéticos y prosódicos extremeños, modalidad que cuenta con poco prestigio incluso entre los propios extremeños, quienes tienden a considerar que “lo que ellos hablan es un mal castellano” (Ariza Viguera, 1987: 24). Este tipo de apreciaciones también aparece en la pregunta siguiente, especialmente entre los informantes mañegos, y ponen de relieve que el nivel fónico se encuentra “en un grado de conciencia de los hablantes superior a fenómenos que se producen en otros niveles” (Fernández Juncal, 2018: 125).

Por otra parte, los escasos informantes no valverdeiros (tres, todos ellos de edad avanzada) que creen que donde se habla mejor es en Valverde realmente no están prestigiando la variedad local, sino su mayor cercanía al castellano (“En Valverdi porque falan mais o castellanu”). Quienes no seleccionan ninguna variedad como más correcta (17,97%) alegan que, simplemente, “se fala differenti”; “é differenti, non millor”; o que “tós son a mesma fala”.

En cuanto a la segunda cuestión (“¿Comu se fala en...?”), en la tabla siguiente (Tab. 4)<sup>6</sup> recogemos las características que los informantes atribuyen a las otras dos variedades. Bajo la etiqueta *diferente* incluimos las respuestas que describen la variedad del otro pueblo como “diferenti” o “parecía”, pero sin destacar ninguna característica en particular:

VARIEDAD	RASGOS	E	SM	V	Nº	%
Lagarteiro	Entonación	-	20	21	41	47,13%
	Diferente	-	8	7	15	17,24%
	El más conservado	-	3	6	9	10,34%
	Más conservado junto al mañego	-		4	4	4,60%
	Mañego > lagarteiro > valverdeiro	-		1	1	1,15%
	Más cerrado	-	1	5	6	6,90%
	Más castellanizado	-	3		3	3,45%
	Palabras puras / palabras castellanizadas	-	1		1	1,15%
	Valoración positiva	-		1	1	1,15%
	Valoración negativa	-	2	2	4	4,60%
	Más parecido al valverdeiro	-		1	1	1,15%
	Más parecido al mañego	-	1		1	1,15%
<b>TOTAL</b>		-	<b>39</b>	<b>48</b>	<b>87</b>	<b>100%</b>
Mañego	<b>RASGOS</b>	<b>E</b>	<b>SM</b>	<b>V</b>	<b>Nº</b>	<b>%</b>
	Diferente	15	-	5	20	24,69%
	El más conservado	4	-	9	13	16,05%
	Lagarteiro > mañego > valverdeiro	7	-	2	9	11,11%
	Más conservado junto al lagarteiro	2	-	5	7	8,64%
	Más cerrado (menos comprensible)	4	-	4	8	9,88%
	Más comprensible que el lagarteiro		-	3	3	3,70%
	Valoración positiva	4	-	2	6	7,41%
	Valoración negativa	1	-	1	2	2,47%
	Más parecido al valverdeiro		-	4	4	4,94%

<sup>6</sup> Por motivos de espacio empleamos las siglas E (Eljas), SM (San Martín de Trevejo) y V (Valverde del Fresno).

	Más parecido al lagarteiro		-	2	2	2,47%
	Entre lagarteiro y valverdeiro		-	2	2	2,47%
	Entonación		-	2	2	2,47%
	Más castellanizado		-	1	1	1,23%
	Palabras puras / palabras brutas	1	-		1	1,23%
	NS/NC	1	-		1	1,23%
	<b>TOTAL</b>	<b>39</b>	<b>-</b>	<b>42</b>	<b>81</b>	<b>100%</b>
<b>Valverdeiro</b>	<b>RASGOS</b>	<b>E</b>	<b>SM</b>	<b>V</b>	<b>Nº</b>	<b>%</b>
	El más castellanizado	29	16	-	45	52,33%
	Diferente	4	9	-	13	15,12%
	Hablan más castellano	4	2	-	6	6,98%
	Entonación		6	-	6	6,98%
	Hablan con jotas	3		-	3	3,49%
	Hablan con la zeta		1	-	1	1,16%
	Valoración negativa	1	2	-	3	3,49%
	Valoración positiva		1	-	1	1,16%
	Menos cerrado (más comprensible)	1	1	-	2	2,33%
	Más parecido al mañego		2	-	2	2,33%
	Más diferente que lagarteiro y mañego		1	-	1	1,16%
	Más parecido al gallego		1	-	1	1,16%
	Más portugués		1	-	1	1,16%
	NS/NC	1		-	1	1,16%
<b>TOTAL</b>	<b>43</b>	<b>43</b>	<b>-</b>	<b>86</b>	<b>100%</b>	

Tab. 4. Percepciones sobre las variedades de los otros pueblos.

Empezando por el lagarteiro, constatamos que el rasgo más característico para los habitantes de las otras dos localidades es la entonación, mencionada en 47,13% de las ocasiones (“falan cantandu”, “pareci comu si foran subindu unha escaleira”). Igualmente, son numerosos los comentarios que indican que dicha entonación se percibe cuando hablan en castellano.

En segundo lugar, encontramos la respuesta neutra *diferente*, que alcanza un 17,24% de menciones. El tercer grupo de respuestas más comunes tienen que ver con el grado de pureza o conservación que se atribuye al lagarteiro, el cual alcanza un

16,09%. Tanto en este caso como en el del mañego, existe cierta *escala de patrimonialidad*: así, para algunos informantes se trata de la variedad más conservadora (10,34%), otros consideran que comparte esta característica con el mañego (4,6%) y un informante valverdeiro lo sitúa entre el mañego y el valverdeiro (1,15%). Este tipo de consideraciones son más frecuentes entre los informantes valverdeiros, puesto que en San Martín solo encontramos tres informantes que destacan el mayor grado de conservación del lagarteiro, mientras que otros tres consideran que está más castellanizado que el mañego (3,45%). En cuanto a las semejanzas con otras variedades, dos encuestados consideran que se parece más al mañego y otros dos que se asemeja más al valverdeiro. Respecto al nivel de comprensión, cinco encuestados valverdeiros y uno mañego destacan que es “mais cerrau”.

Este tipo de características (mayor o menor grado de conservación, de inteligibilidad o de semejanza con respecto a las otras modalidades) también son atribuidas al mañego, como analizaremos a continuación, si bien *diferente* constituye la respuesta más amplia en relación con esta variedad, con un porcentaje superior al resto (24,69%). Nuevamente aparece la *escala de patrimonialidad*, que en esta ocasión asciende al 35,80% de las respuestas: un 16,05% de las respuestas resalta que el mañego es la variedad más pura (conservada, antigua...), un 11,11% lo sitúan en una posición intermedia entre el lagarteiro y el valverdeiro y un 8,64% de las respuestas equipara lagarteiro y mañego como variedades más conservadoras que el valverdeiro. Se observan algunas diferencias entre los informantes lagarteiros y valverdeiros, puesto que son los lagarteiros quienes tienden más a ubicar el mañego entre el lagarteiro y el valverdeiro (7 de las 13 menciones de los informantes de Eljas), mientras que los valverdeiros suelen decantarse por las otras dos opciones. De manera general, contemplamos que el mayor grado de conservación o pureza está disputado siempre entre lagarteiro y mañego, variedades que para algunos informantes de Valverde deberían servir de espejo para un valverdeiro más castellanizado (“En San Martín me parecí mais a fala, mais comu deberíamos falar tós”). Respecto a la comprensión, ocho informantes (9,88%) refieren que es más cerrado, mientras que para tres informantes valverdeiros es más comprensible que el lagarteiro (3,7%). Algunos informantes atribuyen esta menor inteligibilidad a un mayor parecido con el asturiano o el portugués. Cabe destacar, por último, que no encontramos ninguna respuesta por parte de los valverdeiros en la categoría *no sabe/no contesta*, a pesar de que varios informantes de esta localidad indican que apenas conocen el mañego.

Por lo que respecta al valverdeiro, observamos que la respuesta neutra *diferente* desciende a un 15,12%. La característica más señalada por la mayoría de los informantes es que el valverdeiro es la variedad más castellanizada (52,33%), un informante incluso la describe como “castellanu mal falau”. Algunos de ellos resaltan que en esta localidad se habla más castellano (6,98%), en línea con las respuestas a las preguntas de índole cuantitativa analizadas previamente. Asimismo, encontramos



cuatro encuestados que destacan rasgos fonéticos que consideran característicos de esta variedad y que se asocian a su mayor grado de castellanización: un informante indica que hablan con la zeta (“falan mutu con a zeta, didin *zagal*, i a ce”) y tres que emplean mucho la jota, sonido que también está asociado con el castellano. Ciertamente, la presencia de la velar fricativa sorda en palabras que lagarteiros y mañegos pronuncian con una sibilante influye en la percepción de estos sobre el valverdeiro. Respecto a las semejanzas con otras variedades, un sujeto la considera más parecida al portugués, otro más parecida al gallego y dos más parecida al mañego, mientras que otro lo considera más diferente que el lagarteiro y el mañego entre sí.

Queda de manifiesto, por tanto, que la variedad de Valverde posee las percepciones más negativas tanto cuantitativa como cualitativamente, y que tales creencias son reproducidas también por los propios valverdeiros, por lo que se trata de la variedad más desprestigiada de las tres. Este hecho contrasta con su peso demográfico; es decir, la variedad que cuenta con mayor número de hablantes es la que goza de menor prestigio.

Por otro lado, en la caracterización de las variedades que los informantes efectúan al hilo de estas preguntas aparece una serie de fenómenos y palabras prototípicas. Un aspecto interesante es que en algunas ocasiones se aprecian discordancias entre las creencias y los hechos, pues se atribuyen ciertas palabras o fenómenos a una variedad (a veces incluso a la propia) desacertadamente, como veremos en los ejemplos que analizamos a continuación.

En lo que respecta a las apreciaciones de los lagarteiros sobre el mañego, la palabra más prototípica para aquellos es *mecu* o *meicu* ‘médico’, si bien esta última forma nunca la hemos registrado. Respecto a la caída de la *-d-* intervocálica característica del mañego (*saniai* vs. *sanidai* en lagarteiro y valverdeiro), dos informantes lagarteiros indican que “quitan mutu a de”. Otro rasgo propio del mañego, la vocalización del primer elemento del grupo *-dr-*, es señalado varias veces mediante los ejemplos *peira*, *Peiru* o *Mairil* ‘Madrid’. También se mencionan las palabras *chamizus* (frente a *chapoas*), *silvas* ‘zarzas’ y *ventán*. En este último caso encontramos una variante intralectal sistemática (*ventán* en mañego y valverdeiro y *ventana* en lagarteiro), mientras que en el par *silva/zarza* hallamos una palabra patrimonial y un castellanismo (el cual está muy introducido tanto en Eljas como en Valverde), y no realmente un elemento distinguidor entre variedades. Por lo que respecta a *chamizus* y *chapoas*, ambas existen en las dos variedades. Por último, se advierten diferencias en el sistema vocálico: “hai diferencias nas vocais”; “tenin algún vocablu mui propiu de alí, comu u *o*”, que hace referencia al artículo determinado masculino singular (*o*), que en lagarteiro y valverdeiro se cierra en *u* (*o/u homi*).

Por lo que respecta a las impresiones de los valverdeiros sobre el mañego, estos aportan menos ejemplos, en consonancia con el menor conocimiento de esta variedad que expresan algunos informantes. Muchas de ellas coinciden con las expuestas por los lagarteiros, como *Mairil*, *mecu*, o el artículo *o*.

En relación con las palabras prototípicas de Eljas, entre los mañegos aparecen, nuevamente, las variaciones *mecu/médicu* y *ventán/ventana* (mañego/lagarteiro). De especial interés es el comentario de un informante que indica que en Eljas y Valverde no dicen *boiga* y *mimbrillu*, sino *bodega* y *marmelu*. Por lo que respecta a *marmelu*, la forma lagarteira es *perón* (y el árbol *peroneiru*), por lo que dicha atribución a la variedad de Eljas no es acertada. Por otro lado, *mimbrillu* se trata de un castellanismo, que, en el caso del mañego, ha desplazado a la palabra patrimonial *marmelu*. Otro término aportado como propio de Eljas es *correol* (“nós idimus *o balcón* i elis *o correol*”), vocablo que también existe en mañego. Los valverdeiros, en cambio, no aportan ninguna palabra representativa de Eljas, sea por desconocimiento, casualidad o por la relevancia otorgada a la entonación como característica diferencial. Únicamente un informante destaca la pronunciación [pur] ‘por’ como propia de Eljas y San Martín, cuando este cierre puede producirse en las tres variedades (con más frecuencia en lagarteiro).

En cuanto al valverdeiro, la única diferencia léxica aportada por mañegos y lagarteiros es la palabra *axíns*<sup>7</sup>, que se corresponde con *pimentus* en lagarteiro y mañego, y que constituye, sin duda, una de las palabras arquetípicas de la variedad de Valverde. El resto de las diferencias que destacan lagarteiros y mañegos tiene que ver, en su mayoría, con diferencias en el sistema de sibilantes: *deju*, *almozal* ‘desayunar’, *abaju*, *ducia* ‘docena’, *doci*...<sup>8</sup> Un mañego también señala la pronunciación sorda de *casa* y *frixías* ‘fritas’. Nuevamente, los mañegos vuelven a destacar la palabra *médicu*, muestra de mantenimiento de la *-d-* intervocálica, junto a otros ejemplos, como *podas* ‘puedas’ (*poias* en mañego). Un último ejemplo, erróneo, es el de *ventana*, atribuido al valverdeiro, variedad en la que se emplea *ventán* al igual que en mañego.

La ejemplificación de diferencias dialectales como las que acabamos de presentar puede cumplir varias funciones. Algunas de ellas se aportan para ilustrar diferencias entre las variedades, sin emitir ningún veredicto personal. En otras ocasiones los ejemplos sirven para indicar una menor inteligibilidad del mañego: “O encontrei mais difícil que o valverdeiro i o lagarteiro; por exemplo, dicin *Mairil*, hai palabriñas de esas”. Asimismo, los diferentes fenómenos también se utilizan para establecer juicios de valor sobre la castellanización de la variedad en contraste: “Os lagarteiros teñen palabras mais castellanizadas, didin *ventana*, *vamus ao médicu*, i nós idimus *mecu*”;

<sup>7</sup> Cfr. Manso Flores (2020: 402-408), quien analiza las dos denominaciones para pimiento en la fala (*pimentu* y *axín*), su etimología y las concordancias encontradas en otras lenguas.

<sup>8</sup> *Deixu*, *almodal*, *abaixu*, *udia*, *dodi* en mañego y lagarteiro.

“Didin [los valverdeiros] *jovis i sábadu*, solu cambia unha vocal”; “*Ventán* en valverdeiru é *ventana*, igual que en castellanu”; “Aquí dicemus *por* i en San Martín i As Ellas *pur*, o dialectu é mais puru”; “Por mutu que me digan que nas Ellas se di *médicu* i aquí *mecu*, nos idimus *brínquilis* que é portugués i vós *aretis* que é castellanu”; “Aquí a terminación poi sel en ele, por exemplu, *fala* aquí nas Ellas i San Martín, i alí [Valverde] *falar*”.

A este respecto, cabe recordar la distinción de Manso Flores (2020) entre “rasgos constitutivos” y “rasgos populares”, y que “muchas veces son los rasgos de carácter popular los que permiten establecer elementos diferenciadores entre las tres hablas” (2020: 528). Asimismo, existe una reivindicación de ciertos rasgos fónicos no solo como marcadores distintivos entre las variedades, sino como elementos que otorgan una mayor autenticidad a la variedad al distinguirla del castellano estándar, tal y como muestran los elementos *médicu*, *sábadu*, *falar* o *por*, que para algunos informantes poseen un mayor grado de castellanización que las variantes fonéticas *mecu*, *sabau*, *fala* o *pur*. Siguiendo nuevamente a Manso Flores, estos elementos no serían rasgos constitutivos, sino rasgos populares que funcionan como depositarios de la mayor pureza atribuida a alguna de las variedades (lagarteiro o mañego). Por otro lado, es reseñable la opinión de algunos de los participantes que observan en los valverdeiros cierta inadecuación sociológica (cfr. Fernández Juncal, 2000: 335-336), puesto que consideran que ciertos rasgos lingüísticos se deben a que los valverdeiros “Son de la capi i se querin fel notal”; “É comu si fora un acentu que se han quiríu poñel elis comu de señoritu, falan comu os catalás, didin *millóns* i en mañegu se di *millós*”; “Pensan que falandu castellanu son mais cultus que nos otrus lugaris”. Otros informantes, sin embargo, atribuyen este mayor grado de castellanización a la influencia de gente foránea, como profesores, guardias civiles y portugueses, argumento que, aunque no lo hemos detallado, ya aparecía en las preguntas de índole cuantitativa.

Esta percepción negativa sobre la variedad valverdeira está en estrecha relación con el concepto de autonomía lingüística (Stewart, 1968), que se refiere a la capacidad de una variedad para mantener características distintivas frente a otra de mayor prestigio o influencia y que cobra especial relevancia en contextos donde coexisten dos variedades tipológicamente muy próximas, razón por la cual este fenómeno ha sido profusamente analizado en relación con el proceso de elaboración y estandarización del gallego (cfr. Monteagudo y Bouzada, 2003; o Álvarez de la Granja y González Seoane, 2003). Ya en el siglo XIX, tras varios siglos de pérdida de la lengua cultivada, los escritores gallegos sintieron la necesidad de buscar una lengua diferencial, depurada de elementos ajenos:

Dado que nas situacións de contacto lingüístico entre linguas próximas, o influxo da lingua hexemónica tende a acurta-la distancia lingüística entre as dúas variedades, o diferencialismo no caso do galego acabou lexitimándose como resposta efectiva nunha estratexia antiasimilista.

O temor á disolución do idioma baixo presión da lingua dominante axuda tamén a explica-la aparición dos chamados *hipergaleguismos* e *pseudogaleguismos* por unha parte e a abundantísima proliferación de *vulgarismos* e *popularismos* diferenciadores por outra (*frol, probe, arbre, dreito, pra*) [Fernández Salgado y Monteagudo, 1995: 123].

Por tanto, la existencia de una “tensión diferencialista consciente” (Monteagudo, 1995: 463) provoca la puesta en marcha de estrategias que eviten la asimilación lingüística del castellano; no obstante, esa búsqueda de distancia lingüística también puede llevar al hiperdiferencialismo o *hiperenxebrismo*.

Por lo que concierne a la fala, podemos observar las mismas tendencias. El valverdeiro es percibido como la variedad más influenciada por el castellano, lo que conlleva una valoración negativa por parte de los hablantes en términos de pureza lingüística. También hemos constatado que la variedad diatópica se percibe fundamentalmente en el nivel fónico y prosódico y que la noción de pureza otorgada a ciertos rasgos fonéticos, parte de ellos asistemáticos, funciona como un elemento de legitimación de la propia variedad y deslegitimación de las otras. De este modo, la inexistencia de sibilantes sonoras y la mayor presencia de velares fricativas sordas (en el caso del valverdeiro), el mayor mantenimiento de la *-d-* intervocálica, la presencia de un vocalismo átono más estable o la menor alternancia entre líquidas son vistas por los hablantes, dependiendo del caso, como elementos “castellanizadores”, especialmente por parte de mañegos y lagarteiros. Sin embargo, no todos estos rasgos son atribuibles a una mayor castellanización de la variedad en cuestión, sino que algunos de ellos simplemente confluyen con el español estándar. Observamos, por tanto, que en la conciencia lingüística de los hablantes existe una necesidad de fomentar la autonomía lingüística frente al castellano, comprensible si tenemos en cuenta no solo la cercanía lingüística entre ambas modalidades, sino también el creciente proceso de castellanización que está sufriendo la fala. No obstante, esta autonomía lingüística en muchas ocasiones es percibida desde la hiperidentificación, es decir, a través de elementos *hiperenxebres*, de “vulgarismos” o “popularismos”, siguiendo la descripción previa de Fernández Salgado y Monteagudo.

### 3. A modo de conclusión

Como apuntábamos al inicio, son muchas las voces que desde el ámbito académico reivindican actuaciones normalizadoras planificadas para la fala de Xálima, ya que apenas cuenta con medidas de protección lingüística y está ausente de los ámbitos formales de uso (administración, sistema educativo, etc.). Por parte de la propia comunidad, cabe destacar que los informantes muestran actitudes desfavorables hacia la asimilación lingüística y favorables respecto a la implementación de medidas

de promoción y conservación de la fala, tal y como analizaremos más pormenorizadamente en posteriores trabajos.

Con respecto al proceso de grafización en el que nos encontramos, una de las reticencias a un modelo ortográfico común (y, en ocasiones, a cualquier proceso de normativización o intervención planificada) tiene que ver con la identidad local, que para algunos se vería menoscabada por dicho modelo, puesto que, además, existe el “deseo de ver la lengua escrita como una copia fiel de lo hablado” (Valeš, 2022: 459), anhelo que refleja cierta confusión entre oralidad y escritura derivada de la alfabetización en castellano y de la creencia de que “se escribi comu se fala”. La reivindicación de la variedad local no es exclusiva de este enclave, puesto que la dialectalización, lógicamente, tampoco lo es. No obstante, no asumir ningún tipo de medida implica permanecer en un escenario en el que “la lengua no tiene más manifestación que la multiplicidad dialectal; lo que para una lengua normalizada es un aspecto más de su realidad, para una lengua no normalizada es su única realidad” (d’Andrés Díaz, 2006: 204). Asimismo, tal y como hemos analizado, la preeminencia del nivel fónico y la necesidad de fomentar la autonomía con respecto al castellano pueden desembocar en una hiperidentificación en este nivel de lengua, la cual también se produce en contraste con las otras variedades del valle. Este proceso es perfectamente constatable en Valeš (2021), quien opta por otorgar entradas diferentes en su diccionario a las variantes fónicas de una misma palabra, adscribiéndolas a una u otra variedad con independencia de la sistematicidad del fenómeno fonético en cuestión<sup>9</sup>. La hipercharacterización de la variedad propia en este contexto puede, como vimos anteriormente, resultar en la patrimonialización de castellanismos como elementos diferenciadores entre variedades, tal y como propugna Valeš, para quien “las palabras *jabal*<sup>10</sup> y *trucha*<sup>11</sup> ya forman parte del léxico estándar en *lagarteiru*<sup>12</sup>”, puesto que “el reemplazo por las palabras castellanas lo podemos ver, en algunos casos, como un proceso natural e irreversible” (Valeš, 2023: 82). Parece evidente que el rechazo a cualquier medida normativizadora, junto a la sublimación de ciertos rasgos fonéticos, supone correr el riesgo de que los rasgos populares oculten la pérdida de los rasgos constitutivos, pérdida que se ha intensificado enormemente debido a los cambios socioeconómicos acaecidos en las últimas décadas. En definitiva:

---

<sup>9</sup> Ejemplo de ello son las entradas *acordeonista*, *alcordeonista* y *alcurdiunista*: *acordeonista* es común a las tres variedades, mientras que *alcordeonista* aparece como una forma propia del mañego y el valverdeiro y *alcurdiunista* del lagarteiro.

<sup>10</sup> Dado que el autor emplea el dígrafo *xh* para la representación de [ʃ], en este caso se refiere al castellanismo fonético [xaβa'li].

<sup>11</sup> En lugar del término patrimonial *truta*.

<sup>12</sup> El autor considera que los equivalentes patrimoniales de estas palabras ya se han perdido en lagarteiro (hecho que no coincide con nuestros registros), por lo que ya no pueden recuperarse en esta variedad en concreto, independientemente de lo que ocurra en mañego y valverdeiro.

The encroachment upon local communities of languages of wider communication and the cultures they represent, the ever-growing impact of globalization, means that local communities cannot afford not to consider a written language and, along with it, standardization, if they are to resist linguistic assimilation (Grenoble y Whaley, 2006).

#### 4. Bibliografía

- Álvarez de la Granja, María y González Seoane, Ernesto (Eds.) (2003): *A estandarización do léxico*, Santiago, Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Andrés Díez, Ramón (2006): "Los procesos de normalización social de las lenguas", en Pérez Fernández, J.M. (coord.): *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España*.
- Ariza Viguera, Manuel (1987): *La conciencia lingüística y el problema del habla en Extremadura*, en A. Viudas Camarasa, M. Ariza Viguera, y A. Salvador Plans, *El habla en Extremadura* (pp. 21-24), Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Carrasco González, Juan María (2019): "Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 13-36.
- Carrasco González, Juan María (2021): *Dialectología fronteriza de Extremadura. Descripción e historia de las variedades lingüísticas en la frontera extremeña*, Berlín, Peter Lang Verlag.
- Castro Piñas, Fortunato (2019): "Os Cursos sobri a Fala na Escola Oficial de Idiomas de Cáceris (2015-2018)", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 145-161.
- Corredera Plaza, Antonio; Martín Galindo, José Luis y Sanches Maragato, Eduardo (2016): "Criterios para orientar la ortografía de la lengua del Valle del Xálima", en *Cartografías del Portugués: Lengua, Literatura, Cultura y Didáctica en los Espacios Lusófonos*, Actas del IV Congreso Internacional de la SEEPLU (pp. 116-132).
- Costas González, Xosé Henrique (1999): "Valverdeiro, lagarteiro e mañego: o 'galego' do Val do Río Ellas (Cáceres)", en F. Fernández Rei y A. Santamarina (eds.), *Linguas e variedades minorizadas. Estudos de sociolingüística románica* (pp. 83-106), Santiago de Compostela, Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Costas González, Xosé Henrique (2011): *A lingua galega no Eo-Navia, Bierzo Occidental, As Portelas, Calabor e o Val do Ellas: Historia, breve caracterización e situación sociolingüística actual*, A Coruña, Real Academia Galega.

- Costas González, Xosé Henrique (2013a): "O galego do Val do Ellas e a Carta Europea das Linguas Rexionais e Minoritarias", *A letra miúda. Revista de sociolingüística da CGENDL*, n. 3.
- Costas González, Xosé Henrique (2013b): *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres-Estremadura)*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- Costas González, Xosé Henrique (2017): "Os actuais subsistemas de sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as dificultades para a súa normativización conxunta", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 11(2), pp. 109-132.
- Costas González, Xosé Henrique (2018): "As falas do Ellas: ausencia na escola e hibridación forzada", en A. R. Carrilho, F. Fidalgo Enríquez, I. Vázquez Diéguez, P. Osório, y T. Flores Pérez (orgs.), *Ao Encontro das Línguas Ibéricas* (pp. 333-348), Covilhã, Universidade da Beira Interior.
- Costas González, Xosé Henrique (2019): "O estado da investigación sobre as falas do Val do río Ellas", *Limite: Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 37-76.
- Fernández Juncal, Carmen (2000): *Neutro de materia y metafonía en el oriente de Cantabria*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Fernández Juncal, Carmen (2018): "El componente gramatical en las creencias lingüísticas: diferencia y jerarquía, corrección y variación", *ELUA*, n. 32, pp. 111-129.
- Fernández Rei, Francisco (2000): "As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega. Notas sobre o 'descubrimento' do 'galego' de Cáceres", en A. Salvador Plans, M. D. García Oliva y J. M. Carrasco González (coords.), *Actas del I congreso sobre A fala* (pp. 109-140), Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Fernández Salgado, Benigno y Monteagudo, Henrique (1995): "Do galego literario ó galego común: proceso de estandarización na época contemporánea", en H. Monteagudo (ed.), *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a norma do galego culto* (pp. 99-176), Vigo, Galaxia.
- Flores Pérez, Tamara (2024): "El reflejo de la ausencia de norma en el paisaje lingüístico del val de Xálima", en *Línguas minoritárias e variação lingüística 3*, Editorial: UA editora.
- Gargallo Gil, José Enrique (1996): "La 'Fala de Xálima' entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)", en J. M. Carrasco González y A. Viudas Camarasa (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (pp. 333-356), Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Grenoble, Lenore A. y Whaley, Lindsay J. (2006): *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Llera Ramo, Francisco José (2001): *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, Equipo Euskobarómetro. Departamento de Ciencia Política y de la Administración, Universidad del País Vasco.

- Maia, Clarinda de Azevedo (2007): "Os falares fronteiriços da região de Xalma", *Lingüística*, n. 19, pp. 133-151.
- Manso Flores, Ana Alicia (2016): "La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo socio-lingüístico en Valverde del Fresno", *e-Aesla*, n. 2, pp. 211-223.
- Manso Flores, Ana Alicia (2020): *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálíma (Cáceres)* [Tesis doctoral], Universidad de Extremadura.
- Manso Flores, Ana Alicia, y Flores Pérez, Tamara (2019): "Passau, presenti i futuru da Fala", *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, n. 13(2), pp. 101-122.
- Monteagudo, Henrique (1995): *Ideas e debates sobre a lingua: Alfonso Daniel Rodríguez Castelao e a tradición galeguista* (Tesis doctoral), Universidade de Santiago.
- Monteagudo, Henrique y Bouzada Fernández, Xan (Coords.) (2003): *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Elaboración e difusión da lingua*, Santiago, Consello de Cultura Galega.
- Ramallo Fernández, Fernando (2011): "O enclave lingüístico de Xálíma: unha análise sociolingüística", *Estudos de Lingüística Galega*, n. 3, pp. 111-135.
- Stewart, W. (1968): "A sociolinguistic typology for describing national multilingualism", en J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language* (pp. 531-545), The Hague, Mouton.
- Valeš, Miroslav (coord.) (2017): *Proposta da ortografía de A Fala, Valverde del Fresno*, Asociación A Nosa Fala.
- Valeš, Miroslav (2021): *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*, Minde, CIDLeS.
- Valeš, Miroslav (2022): "La comunidad de los hablantes de la fala: identidad y opiniones sobre la ortografía", en: *eHumanista/IVITRA*, n. 22, pp. 451-460.
- Valeš, Miroslav (2023): "Prestigio de a fala de Xálíma y evolución en la actitud de sus hablantes", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, n. 21(42), pp. 69-86.



*Testimonios*

---

*Testemunhos*



## Los procesos de normativización ortográfica del aranés y del mirandés como posible espejo para la *fala de Xálama*, con otras consideraciones desde una mirada romance<sup>1</sup>

José Enrique Gargallo Gil  
Universitat de Barcelona  
gargallo@ub.edu  
orcid.org/0000-0002-8874-0323

«Aranés, mirandés, ¿valego? Tres enclaves romances de fronteira, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novo milenio». Es el título de un artículo, escrito en gallego, que me fue publicado en la revista *A Trabe de Ouro* a principios del nuevo milenio (Gargallo 2001); un escrito que se inspiraba en mi intervención oral del día 2 de junio de 2000 en la Casa da Cultura de Valverde del Fresno, de título «Aranés, mirandés: dos enclaves romances de frontera, dos modelos de normativización para la *fala* de los tres lugares», que presenté en el marco del seminario «A fala na escola».

Casi un cuarto de siglo después, vuelvo sobre esta idea de reflexionar, siquiera brevemente, sobre esos dos casos de normativización (ortográfica) operados en los enclaves romances de frontera del Valle de Arán y de la Tierra de Miranda. Como en el caso de los tres lugares de Jálama, situados en el confín del domino románico gallego-portugués y en la intersección de la provincia de Cáceres (Extremadura, España) con la de Salamanca y con Portugal, el Valle de Arán acoge una variedad occitana periférica (gascón pirenaico oriental) en el confín de Cataluña con Aragón y con Francia, en tanto que la Tierra de Miranda ocupa el extremo meridional del antiguo romance asturleonés, al arrimo de la Raya de Portugal con España.

En el caso del Valle de Arán, su variedad de occitano aranés, cooficial no solo en el territorio que le es propio, sino –al menos sobre el papel– en toda Cataluña desde 2006,<sup>2</sup> fue el objeto de unas *Nòrmes ortogràfiques der aranes* publicadas en 1982 (Comission 1982) y oficializadas en 1983 por la Generalitat de Catalunya. Dichas normas ortográficas legitimaron una serie de concesiones a la fonética local que alejaban en algunos aspectos su “vestidura” escrita de la del modelo general gascón (Bec / Alibert 1952), a su vez deudor de la ortografía general del occitano. Unas *Nòrmes* que fueron revisadas y actualizadas años más tarde, con variaciones que

---

<sup>1</sup> Agradezco valiosas observaciones y ayudas de Alberto Gómez Bautista, Aitor Carrera y Claudia Elena Menéndez Fernández.

<sup>2</sup> Véase al respecto Moral (2017).

afectan al propio título (*Normes*, sin tilde), por cierta *Comission de codi linguistic* (Comission 1999), para lo que remito a Carrera (2010; 2023: 42).

Por otra parte, en el caso del mirandés, oficializado a partir de la Ley n.º 7/99, de 29 de enero de 1999 de la República Portuguesa, ese mismo año obtuvo el respaldo normativo de una *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, coordinada por Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (Ferreira / Raposo, 1999), como culminación de un proceso en que convinieron y colaboraron agentes de la capital mirandesa y de la portuguesa, lo que concuerda con los datos editoriales de la publicación (Miranda do Douro / Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa). En la *Apresentação* de la obra se justifica el distanciamiento de la ortografía propuesta con respecto a la del representante septentrional del dominio «asturo-leonês», el asturiano:

O asturiano está hoje dotado de uma norma ortográfica flexível, que dá possibilidade de expressão às suas variedades. Esta norma, contudo, não é adequada à grafia do mirandês: apesar de pertencerem ao mesmo *continuum* linguístico [...] (Ferreira / Raposo 1999: 9)

Se trata, pues, de dos modelos distintos de normativización: el del aranés, acorde a su filiación gascona y occitana, aun si respetuoso con ciertas peculiaridades que lo singularizan; y el del mirandés, que se desmarca del modelo asturiano elaborado anteriormente, además de ampararse en el techo lingüístico portugués, el de la lengua estatal y de prestigio.

Por lo que respecta al aranés, Carrera (2023: 42-47) destaca algunas de aquellas concesiones a la fonética local, que resultan en disidencias con respecto a las convenciones generales del dialecto gascón y del dominio occitano. Así, la representación gráfica de los cierres vocálicos de -A- (> -e-) cuando dicha vocal etimológica precede a una consonante final, como en las terminaciones -AS, -AT, -ANT (*hemnes* 'mujeres', *batie* '[él/ella] batía', *batien* '[ellos/ellas] batían'), y a diferencia de las terminaciones normativas generales -as, -a, -an. Así también, la representación gráfica de la pérdida del elemento semivocálico final [-w] de -òu, que es la forma ortográfica propia del gascón general y resulta de la semivocalización de la consonante final del sufijo òt; de manera que una representación diferencial como *esquirò* ('ardilla') se desmarca de opciones como *esquiròu* o *esquirol* (tipo léxico compartido con el catalán *esquirol*).

En cuanto al mirandés, no hay más que echar un vistazo a la lista de correspondencias entre grafías y sonidos de las primeras páginas (Ferreira / Raposo 1999: 13-15) de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* para observar criterios que recuerdan al portugués como lengua-techo y se alejan del asturiano, a la vez que de las pautas del español: *l<sub>h</sub>eite*, *man<sub>h</sub>ana*, *passar*, *açor*; si bien se dan singularidades como la ce cedilla a inicio (*çfechar*) o final de palabra (*Jhuç*). Y cabe también destacar

la representación como *b* de la consonante bilabial sonora, en esta área peninsular betacista, sin una contrapartida gráfica de *v*, a diferencia del portugués *padrão* o estándar, en que las gráficas *b* y *v* corresponden respectivamente a las articulaciones bilabial y labiodental. En la normativa mirandesa, pues, como deja ver la lista alfabética de *Toponímia da terra de Miranda* en esta misma obra (*op. cit.*, p. 60), contrastan las representaciones mirandesas de *Bal d'Aila*, *Bal de Mira*, *Bila Chana de Barceosa* y *Bilasseco*, con las portuguesas de *Vale de Águia*, *Vale de Mira*, *Vila chã da Braciosa* y *Vilar Seco*.

Poco después de la aparición del texto de la *Convenção*, a raíz de una reunión que los colaboradores de esta misma obra celebraron el mes de febrero del año 2000 en el Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa (CLUL), se acordaron unas leves modificaciones:<sup>3</sup> la eliminación de los circunflejos en los diptongos *ie* (*nieto* < *niêto*) y *uo* (*nuobe* < *nuôbe*), que en la variedad meridional extrema de *Sendin* (*Sendim*, en portugués) se articulan con monoptongación (*i* < *ie*,<sup>4</sup> *u* < *uo*). En esa misma actualización de criterios, se concedió a los sendineses el escribir *luna* (y no *lhuna*), conforme a la ausencia de palatalización de L- en la correspondiente variedad, rasgo distintivo en relación con el resto del dominio lingüístico asturleonés.

Así pues, podríamos decir que se nos presentan dos vías o modelos: (1) el gascón (occitano) integracionista combinado con la atención al particularismo local aranés; y (2) el autonomista, distanciado de la variedad “hermana” de Asturias (del norte del primitivo dominio lingüístico asturleonés) y cobijado bajo la lengua techo (el portugués).

El primer modelo (el del occitano aranés), integracionista en relación a un dominio lingüístico mayor, no resulta viable en el caso de la *fala de Xálima*. Una sintonía (re)integracionista con el portugués no se aviene con el sentir de los hablantes de los tres lugares, que perciben el habla del otro lado de la Raya como una lengua distinta. Pero tampoco se ve como algo natural una opción ortográfica “a la gallega”, tal como ha sido pretendida desde Galicia y desde círculos galleguistas, en lo que yo he dado en llamar “reintegracionismo a la inversa” (Gargallo 2000: 63).

El segundo modelo (el del mirandés), autonomista y mediatizado por la correspondiente lengua estatal, es el que parece ahora mismo más acorde con el sentir sociolingüístico de la gente del valle, por más que cada quien es cada cual, y pueden hallarse miradas endógenas y exógenas de lo más vario. En este sentido cabe tener en cuenta que, desde el “(re)descubrimiento” de la *fala* a principios de la década de los 90 del siglo pasado, esta ha atraído la atención de numerosos investigadores

<sup>3</sup> A ello siguió la aprobación de la correspondiente *Adenda* en marzo de 2000 (Gómez 2021: 9).

<sup>4</sup> Dicha reducción del diptongo (*ie* > *i*) recuerda en cierto modo la del castellano en determinados contextos consonánticos: *castillo* (< *castiello*), *prisa* (< *priessa*), *avispa* (< *aviespa*). Véase al respecto el *Manual de gramática histórica española* de Menéndez Pidal (1980<sup>16</sup>: 55-56), punto 9. 2.

(originarios del propio valle, de Extremadura, de Galicia y de otros lugares de Europa como Chequia), con lo que ha aumentado no poco su notoriedad por toda nuestra península y aun más allá.

Me acercaré ahora a algunos aspectos ortográficos concretos sobre la *fala*, y para ello me voy a servir oportunamente de la confrontación con ortografías de otros espacios romances, en particular de la península ibérica.

No presenta particular dificultad el repertorio de las cinco vocales gráficas (*a, e, i, o, u*) en sílaba tónica, como en castellano, pero la tendencia al cierre de las vocales medias *e/o* en *i/u* plantea dudas como la de mantener el reflejo del timbre de una voz primitiva (*vélla*) en otra derivada (*velliña*) o acomodarla a la articulación resultante (*vjlliña*). Por otra parte, la creciente influencia de la lengua-techo, el castellano, favorece castellanismos de uso común, como la *escuela* que integraba el título del antedicho seminario «A fala na escuela» (Valverde del Fresno, 2 de junio de 2000), que los organizadores prefirieron en detrimento de la variante *escola* (sin diptongación de la tónica), como habría correspondido a la fonética histórica local más genuina (cf. *nova* ‘nueva’). Y sin duda podrían aducirse muchos otros casos similares.

En cuanto al cierre de las átonas finales, en continuidad con «uno de los rasgos más representativos de las hablas asturleonésas» (González Salgado 2024: 133-138), la solución más natural parece la de reflejarlo gráficamente (*mañegu, lagarteiru, valverdeiru; soidj* ‘salud’), a manera de marca emblemática de la *fala*. Otra es la opción portuguesa, más conservadora en este caso, de mantener la grafía de las vocales originarias (*vajante, o carro*) a pesar de las alteraciones que estas experimentan en su articulación actual (Carrasco 1994: 9).

Por lo que respecta al consonantismo, los resultados de las sibilantes medievales plantean serias dificultades. Así, las fricativas apicoalveolares [s] y [z] en posición intervocálica podrían seguir sin mayor problema el modelo romance general, a la manera del catalán y del portugués (*casa / passa*), en las hablas de San Martín de Trevejo (el *mañegu*) y Eljas (el *lagarteiru*), que son distinguidoras entre las articulaciones sorda y sonora; pero no en la de Valverde del Fresno, en que la distinción se ha deshecho a favor de la sorda [s]. Y otro tanto podríamos indicar para la pareja de fricativas prepalatales [ʃ] y [ʒ], que bien pudieran representarse a la manera románica occidental: *queixa* en este ejemplo de posición intervocálica; *genti* (o *igenti*, si se opta por marcar la segregación vocálica palatal de Eljas) / *jogu*, en estos otros ejemplos de posición inicial;<sup>5</sup> como en portugués *gente* y *jogo*, en catalán *gent* y *joc*, en francés *gent* y *jeu*. Eso convendría al *mañegu* y al *lagarteiru*, pero no al habla de Valverde, que ensordece las antiguas sonoras, ya con velarización ([x]enti), ya con mantenimiento de la palatalidad de origen ([ʃ]ogu). La especificidad de Valverde, que

<sup>5</sup> En Eljas y San Martín se da como alófono tras consonante nasal la africada [dʒ]: por ejemplo, en *naranjeira*.

–no lo olvidemos– reúne más habitantes que la suma de los otros dos lugares del valle, constituye un problema a la hora de arbitrar una solución unitaria, un dilema entre esta y una solución distintiva, que escindiría aquí la norma de la *fala* en dos subnormas. Y eso no tiene fácil arreglo, pues no es de creer que en Valverde cedan a escribir como en los otros dos lugares; o a la inversa, que en Eljas y San Martín se llegue a procurar alguna solución a la manera de Valverde. La opción indistinguidora a la gallega, *casa / pasa, xente / xogo*, sin duda sería la preferida desde una mirada gallega. En cambio, otro es el contexto del dominio lingüístico catalán, en que el valenciano *apitxat*, variedad que ensordece las antiguas sonoras, y así iguala en sordas las articulaciones de *casa* y *passar*, de *joc, germà* y *xic*. Veny / Massanell 2015: 290), no da pie a una indistinción en la grafía normativa.<sup>6</sup>

Tampoco será fácil arbitrar una solución normativa única para los resultados de las sibilantes africadas medievales, que originan [d] y [θ] en San Martín y Eljas, con mantenimiento de la distinción entre sonora (*naridis, dagal*) y sorda (*brazu*), en tanto que la sonora ha devenido sorda en Valverde, a la manera castellana. ¿Obligaremos a los *valverdeiros* a escribir distintamente, en lugar de *naricis, zagal, brazu* (a la castellana)? En este sentido, la singularidad de Valverde propicia significativamente en los otros dos pueblos la designación hipercorrecta y paródica de *valverceiru*, que dice mucho sobre la mirada local a la otredad del pueblo vecino.

Por otra parte, si, en lugar de transcribir el exónimo castellano *Eljas* (como he hecho antes), se opta por consignar su nombre autóctono, sería esperable la transcripción de *As Ellas*. ¿Pero por qué no *As Elhas*? Sin duda, porque la grafía de las palatales lateral [ʎ] y nasal [ɲ] a la manera portuguesa (*lh, nh*) iría contra la sensibilidad de quienes la juzgan ajena y prefieren escribir a la castellana (*ll, ñ*).<sup>7</sup> Y eso vale muy especialmente para los partidarios e ideólogos de un “gallego de Cáceres”, conforme a los usos (*allo, viña*) del gallego normativo.

¿Y qué decir del final consonántico de los infinitivos, o más genéricamente de la *-r* etimológica implosiva (final de sílaba)? El verbo *falar* ‘hablar’ de gallego y portugués corresponde al uso escrito (diría que) unánime de la grafía *falal* en los tres lugares, lo que refleja la pronunciación popular en la *fala*. Por ello sin duda escribió Domingo Frades Gaspar (2000),<sup>8</sup> en el título de su libro: *Vamus a falal. Notas pá coñocel y platical en nosa fala*, en que llamo la atención sobre los tres infinitivos grafiados con *-l*. Ahora bien, el mismo cambio de la consonante implosiva *r* en *l* se da en el español de Puerto Rico (*veldá, amol*: Vaquero 1996: 60), donde, sin embargo, los usuarios de la lengua serán instados a escribir, según la norma común, *verdad* y

<sup>6</sup> A este respecto, no merecen crédito ni mención más explícita las heterodoxias secesionistas de ciertos sectores de la sociedad valenciana.

<sup>7</sup> Cabe puntualizar en todo caso el distinto papel que se atribuye al dígrafo *nh*, representante de la velar nasal [ɲ] de *unha* (que así se distingue de *uña*) y *algunha*, tal como indica Valeš (2021: 31) en su *Diccionariu*.

<sup>8</sup> Segunda edición revisada y ampliada de Frades (1994).

*amor*. Está claro que, en un contexto sociolingüístico como es el del ámbito hispanohablante, la tradición gráfica del español resulta de todo punto incontestable.

Finalmente vuelvo sobre el *Diccionariu* de Miroslav Valeš (2021: 31), quien se sirve de dígrafos varios: (1) para la transcripción de la [z] (*cašha*), que distingue así de la [s] (*noša*), y (2) también para la [ʒ] (*queixhu*) y su alófono [ʒʃ] (*narandxa*), en tanto que grafía con *x* la palatal sorda de *caixa* y *baixu*. Son opciones que respeto, pero no comparto. A Miroslav (*Miro*) cabe alabarle el mérito de incorporar a su patria (checa) originaria una nueva patria adoptiva (la *fala*), en que se ha naturalizado admirablemente. Pero la *fala* atrae desde hace tiempo muchas otras miradas, lo cual es muestra del interés que suscita, no solo entre sus hablantes sino entre lingüistas de procedencias bien diversas. Al debate, diría que un tanto estéril, sobre la filiación de la *fala*, que suele ir de la mano de sus correspondientes origen y formación, se sumará probablemente la controversia sobre cómo escribirla. Si bien esta designación vaga y popular de *fala* remite a la idea de ‘hablar’, hago votos por que se llegue a alcanzar, sin excesivas dificultades y mediante un consenso razonable, una *fala* también escrita.

## Bibliografía

- Bec, Pierre / Alibert, Louis (1952): *L'application de la réforme linguistique occitane au gascon*. Tolosa: Institut d'Estudis Occitans.
- Carrasco González, Juan M. (1994): *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona: Ariel.
- Carrera, Aitor (2010): “Era codificacion der occitan dera Val d’Aran. Problèmes e contradiccions en aranés actuau”, *Lingüística Occitana*, 8, pp. 1-19. <<http://linguistica-oc.com/wp-content/uploads/2013/07/Linguistica-occitana-8-Carrera.pdf>>.
- Carrera, Aitor (2023): *Petit atlas lingüístic de la Vall d’Aran*. La Bisbal d’Empordà: Edicions Sidillà.
- Comission entar estudi dera normatiua ortogràfica aranesa (1982): *Nòrmes ortogràfiques der aranés. Tèxt provisional*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Comission de còdi lingüístic (1999): *Normes ortogràfiques der aranés*. Vielha: Conselh Generau d’Aran.
- Ferreira, Manuela Barros / Raposo, Domingos (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda do Douro / Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Frades Gaspar, Domingo (2000): *Vamus a falal. Notas pâ çoñocel y platical en nosa fala* [2.ª edición revisada y ampliada]. Mérida: Junta de Extremadura.
- Gargallo Gil, José Enrique (2000): “¿Se habla gallego en Extremadura? Y otras cuestiones, no menos delicadas, sobre romances, gentes y tierras peninsulares de frontera (con sus nombres)”, Antonio Salvador Plans / María Dolores García



- Oliva / Juan Carrasco González (coords.), *Actas del I Congreso sobre A Fala (Eljas- San Martín de Trevejo - Valverde del Fresno)*. Mérida: Junta de Extremadura, pp. 53-73.
- Gargallo Gil, José Enrique (2001): "Aranés, mirandés, ¿valego? Tres enclaves romances de fronteira, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novo milenio". *A Trabe de Ouro*, 47, pp. 349-363.
- Gómez Bautista, Alberto (2021): *El mirandés: historia, contexto y procesos de formación de palabras*. Úvieu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Salgado, José Antonio (2024): "Fonética asturleonés en las hablas populares de Extremadura", *Estudis Romànics*, XLVI, pp. 131-171. Disponible en: <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000485/00000018.pdf>.
- Menéndez Pidal, Ramón (1980<sup>16</sup>): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa- Calpe.
- Moral Ajado, Xavier (2017): "La protección legal de l'occità aranès", *Estudis Romànics*, 39, pp. 415-426. Disponible en: <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000243/00000030.pdf>.
- Valeš, Miroslav (2021): *Diccionariu [L]agarteiru. [M]añegu. [V]alverdeiru*. Minde: Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social.
- Vaquero, María (1996): "Antillas", Manuel Alvar (Director), *Manual de dialectología hispánica. El Español [sic] de América*. Barcelona: Ariel, pp. 51-67.



## Propuesta ortográfica de la Universidad de Extremadura para la fala

Juan M. Carrasco González  
Universidad de Extremadura  
jcarrasc@unex.es  
orcid.org/0000-0002-2097-4553

### Palabras preliminares sobre el trabajo de la comisión

Una lengua codificada es una convención establecida, a lo largo de una larga o corta tradición de uso común, sobre toda la variedad diastrática, diafásica y diatópica de un grupo lingüístico, con el propósito de ofrecer una misma normativa para todos los hablantes y de permitir su uso en los registros oficiales (administrativos, educativos, divulgativos), al tiempo que asegura su posición entre las otras lenguas del mundo y su futuro como lengua reconocida. Del estudio y descripción de todas las variedades de una lengua, en perspectiva sincrónica y diacrónica, se ocupan diferentes disciplinas de la lingüística. No es ese el propósito de nuestra comisión, sino el de ofrecer una propuesta de normativización o preceptiva en el ámbito estricto de la ortografía.

El principal problema de la fala para su preservación y correcta codificación no es tanto la falta de una normativa ortográfica, como el uso correcto del léxico y de la morfosintaxis tradicionales, pues actualmente se está asistiendo a una castellanización progresiva en estos aspectos que está borrando sus rasgos más característicos.

No es posible establecer una ortografía única que recoja, al mismo tiempo, las diferencias de cada variedad de la fala. Si el hablante desea reflejar gráficamente todas las características diferenciales de su variedad frente a las otras dos, deberá utilizar cualquiera de los sistemas grafemáticos que han sido propuestos hasta ahora con ese fin, como el del *Diccionariu* de Miroslav Valeš. Por el contrario, la propuesta de normativa ortográfica de esta comisión pretende ofrecer unas reglas comunes para todos los hablantes de la fala, aunque con una aplicación flexible, de modo que se han recogido todos los casos particulares que ha sido posible sin complicar en exceso la ortografía.

Si los hablantes no aceptan un acuerdo ortográfico, esta comisión recomienda que se utilice la variedad de Valverde para redactar los documentos comunes de la administración local y de los materiales docentes, puesto que esa localidad reúne la mayoría de hablantes. Después, si así lo consideran, los hablantes de San Martín y Eljas adaptarán esos documentos a su variedad local.

La comisión no ha llegado a un acuerdo unánime sobre la mejor solución ortográfica para la fala, pero ha discutido todas las dificultades que existen. La propuesta de acuerdo ortográfico es, pues, producto de esas discusiones y del deseo de consensuar diferentes sensibilidades.

## PROPUESTA ORTOGRÁFICA

### VOCALES Y DIPTONGOS

1. Las vocales en sílaba tónica se escriben *a*, *e*, *i*, *o* y *u*, coincidiendo en este caso la grafía y la pronunciación en las tres variedades. Las vocales tónicas *e* y *o* se escriben con acento, tanto solas como en los diptongos *ei* y *oi*. Ejemplos:

*casa*

*véllu*

*amigu*

*pórta*

*adultu*

*léiti*

2. Los diptongos crecientes y decrecientes en sílaba tónica se escriben con las vocales y semivocales correspondientes, coincidiendo en este caso la grafía y la pronunciación. Las semivocales se escribirán siempre *i* y *u*. Los diptongos *ei* y *oi* tónicos siempre llevarán acento. Ejemplos:

*péitu*

*póicu*

*meu*

*mial*

3. Las vocales átonas en posición final seguidas o no de consonante se escriben *a*, *i* y *u*. Se recomienda no alterar la grafía cuando, por énfasis o en función vocativa, en una palabra la *i* se pronuncie [e] o la *u* se pronuncie [o] en esta posición, pues una misma palabra se debe escribir siempre de la misma manera en cada variedad. Ejemplos:

*casa*

*véllu*

*léiti*

En el caso de las combinaciones de verbo con pronombre átono de complemento directo masculino, se escribirá *o* final, pues de esta forma la fala distingue la pronunciación de los casos en que la forma verbal contiene el pronombre. Ejemplos:

*póñu* ('pongo') / *póño* ('ponlo')

*he féitu* ('he hecho') / *he féito* ('lo he hecho' en mañego)

4. Las vocales átonas en posición inicial o interior de palabra se escriben con una vocal media (*e*, *o*) o alta (*i*, *u*), siempre la misma en una misma palabra, si esa es la pronunciación sistemática. Cuando hay vacilación en las soluciones, se recomienda escribir la vocal de acuerdo con su origen. Cuando una vocal tónica media (*e* y *o*) de una palabra pasa a posición átona por razones de variación morfológica o derivación, se recomienda mantener en la escritura las vocales *e* y *o*, aunque algunos hablantes tiendan a pronunciarlas como altas [i] y [u], pronunciación que, en todo caso, consideramos igualmente correcta. Para señalar la posibilidad de pronunciación de una *u* otra forma se utilizarán los acentos, como se explica más adelante. Ejemplos:

*cuchinu*

*cuéllu*

*vélla* [e] / *velliña* [i]

*pórta* [o] / *portiña* [o] o [u]

5. Los pronombres, adverbios, preposiciones, artículos o conjunciones que de forma sistemática mantienen una pronunciación de la vocal átona [e] y [o] final o única (si se trata de una partícula átona), se escribirán con *e* y *o* respectivamente. En aquellos casos donde los hablantes de una misma variedad vacilan o pronuncian indistintamente con vocales medias o altas, se recomienda utilizar las vocales *i* y *u*, pero por respeto a la tradición y el mayor peso de la solución alternativa en determinadas variedades, también se admite la posibilidad de escribir estas formas con *e* y *o*. Cuando una de estas palabras puede pronunciarse átona o tónica, según el caso, y por ese motivo cambia la pronunciación entre [e]/[i] y [o]/[u], se recomienda mantener siempre la misma vocal (por lo tanto, escribir *e* y *o*), de tal forma que una misma palabra se escriba siempre de la misma manera. Ejemplos:

*que*

*cun* [u] / *con* [o]

*Peru non [nun] le deixaban vel o que éra, porque si non [non], non [nun] vai traballal.*

6. La reducción de los diptongos *ei* y *oi* en posición átona afecta en la actualidad a muy pocas palabras, no es sistemática ni igual en las tres variedades y ni siquiera se

presenta igual en los hablantes de una misma variedad. Se debe aplicar la misma regla que con las vocales (v. el apartado de ‘Acentuación’), de forma que quede reflejada en la ortografía la doble posibilidad de pronunciar el diptongo como vocal o como diptongo. Se admitirá, sin embargo, como variante ortográfica, la forma escrita con una vocal si se trata de casos sistemáticos en alguna variedad. Ejemplos:

*deixal* [i], *déixu* [ei], *déixas* [ei], *deixaba* [i], *deixí* [i] (Eljas)

## CONSONANTES

### 7. Resultados de las sibilantes medievales.

**7.1.** Las fricativas apicoalveolares [s] y [z] se representan siguiendo el modelo románico general. En posición final de palabra o antes de consonante, se escribirá siempre *s* (por contexto fonético, puede tener diferentes pronunciaciones). En posición inicial de palabra o en posición interior detrás de consonante, también se escribe siempre *s*, pues la pronunciación es siempre sorda. En posición intervocálica, se escribe *ss* cuando se pronuncia [s] sorda y *s* cuando se pronuncia [z] sonora. Los hablantes de Valverde no tendrán dificultad de pronunciación, puesto que siempre pronuncian estas sibilantes como sorda [s], independientemente de cómo se escriban. Ejemplos:

*casa* [z] (Valverde [s])

*passal* [s]

*sédi* [s]

*mósca* [s]

*ensalá* [s]

**7.2.** Las fricativas prepalatales [ʃ] y [ʒ] se representan siguiendo el modelo románico occidental, es decir, con las letras *j* (seguida de cualquier vocal) o *g* (seguida de *e* o *i*), en el caso de la sibilante sonora [ʒ]; y con la letra *x* cuando se pronuncia sorda [ʃ]. Para los hablantes de Valverde no supondrá una dificultad la lectura, pues siempre pronunciarán [ʃ]. Se escriben con *j* o con *g* seguidas de *e* o *i* conforme a la etimología, coincidiendo con el castellano u otras lenguas románicas (francés, portugués, etc.) Es frecuente que los hablantes de fala confundan la pronunciación de [ʃ] y [s] (como sucede, por ejemplo, con muchos hablantes de gallego), pero, por norma, deberán hacer la distinción en la escritura. Ejemplos:

*quéiju* [ʒ] (Valverde [ʃ])

*quéixa* [ʃ]

**7.3.** La africada [dʒ] que aparece detrás de consonante nasal en los hablantes de Eljas y San Martín, por ser un alófono de [ʒ] que se produce de forma sistemática en ese

contexto fonético, no necesita distinguirse de la representación de [ʒ], es decir, también se escribirá con *j* o con *g*. Ejemplos:

*naranjéira* (Eljas y San Martín [dʒ])

7.4. La fricativa velar sorda [χ] que poseen los hablantes de Valverde y que utilizan frecuentemente todos los hablantes de la fala en algunos castellanismos puede representarse con *j* y *g* como en castellano. Si los hablantes quieren distinguir esa pronunciación de las sibilantes palatales, pueden escribir esas palabras añadiendo una *h* a la letra. Ejemplos:

*ijóvis* (Eljas), *jóvis* (San Martín), *jóvis* / *jhóvis* (Valverde)

*lóngi* (Eljas y San Martín), *lóngi* / *lónghi* (Valverde)

*jóta* / *jhóta*

7.5. Los resultados de las sibilantes africadas medievales, que modernamente se pronuncian como [d] y [θ], se escriben con las letras *dz*, para el caso de la [d], y *z* (con *a*, *o* y *u*) o *c* (con *e* e *i*), para el caso de la [θ]. Al escribir *dz* para representar la pronunciación [d] de los hablantes de Eljas y San Martín, se facilita la lectura y escritura de los hablantes de Valverde, que en estos casos pronuncian [θ]. Siendo todos hablantes bilingües que dominan el castellano hablado y escrito, la comparación con el castellano servirá para que los niños aprendan a escribir *d* (que coincide con el castellano) o *dz* cuando, en el caso de Eljas y San Martín, pronuncian una misma consonante [d]. Ejemplos:

*nari* / *naridzis* (Eljas y San Martín [d], Valverde [θ])

*dzagal* (Eljas y San Martín [d], Valverde [θ])

*zapatu* [θ]

*carcil* [θ]

8. La representación de [j], con variantes más o menos africadas, se hace con la letra *y*. Los hablantes con yeísmo, que confunden la [j] con la [λ], deberán distinguir en la escritura estos fonemas escribiendo con el dígrafo //el sonido tradicional [λ]. Ejemplo:

*ya* [j]

*fillu* [j] o [λ]

9. Se utilizan //y ñ para representar las consonantes [λ] y [μ] respectivamente. Se utiliza el dígrafo *nh* para representar la nasal velar intervocálica [ŋ]. Ejemplos:

*collél* [λ]

*puñu* [μ]

*unha* [ŋ]

10. Uso de *b*, *v*, *k*, *w* y *h*: con el fin de facilitar a los hablantes de fala la adopción de la nueva ortografía, se recomienda que estas letras se utilicen en los mismos casos y con las mismas reglas que en español. Se permitirá opcionalmente la sustitución de *k* por las letras *c* o *qu*, según el caso; y la *w* por la *v* o la *u*, según el caso. El uso de *k* y *w* solo será obligatorio en extranjerismos no naturalizados en la fala. Ejemplos:

*hómi*

*viñu*

*cabra*

*software*

11. Uso de la *x*: se utiliza para representar el sonido [ʃ]. Para facilitar el aprendizaje de la ortografía, también se admite que se use en palabras que en castellano llevan *x*. Ejemplos:

*caixa* [ʃ]

*taxi / tasi* [s]

#### ACENTUACIÓN

1. Se recomienda utilizar la acentuación exclusivamente en tres casos:

1.1. En las vocales tónicas *e* y *o* con el fin de distinguir su pronunciación sistemática como vocales medias [e] y [o]. Las vocales átonas *e* y *o*, por no llevar acento, podrán pronunciarse como [e, o] o como [i, u], dependiendo de la palabra, la variedad o el hablante. En palabras unisilábicas puede omitirse la acentuación, salvo en el caso de palabras homógrafas. Ejemplos:

*estréla* (*e* átona [e] o [i]; *e* tónica [e])

*morriña* (*o* átona [o] o [u])

1.2. En los diptongos tónicos *ei* y *oi* con el fin de señalar su pronunciación sistemática como diptongos. En posición átona, no llevan acento y, de este modo, pueden pronunciarse como diptongo o como vocales *i* y *u* respectivamente. Ejemplos:

*póicu* [oi]

*déixu* ([ei] San Martín y Eljas)

*deixal* ([ei] San Martín, [i] Eljas)

1.3. En palabras homógrafas, para distinguirlas, de manera que se acentúa la palabra que tenga sílaba tónica cuando su homógrafa sea una partícula átona, o una de las formas escogidas por convención cuando ambas sean partículas átonas o palabras con



sílaba tónica. Esto debe ser obligatorio en el caso de palabras de uso frecuente en la fala, pero no en otros casos. Ejemplos:

*a* (art., pron., prep.) / *á* (contracción)

*da* (contracción) / *dá* (imp. verbo *dal*)

*sel* ('ser') / *sél* ('salir')

2. Se recomienda no usar la acentuación en otros casos con el fin de no complicar las reglas de ortografía, pero se admite la posibilidad de que algunos hablantes, si así lo desean, apliquen también la acentuación de otras palabras siguiendo las mismas reglas de acentuación del castellano.

### OTRAS REGLAS DE ORTOGRAFÍA

Para el resto de casos que presenta la fala, la ortografía coincide exactamente con la del castellano, por lo que no es necesario referirlos aquí. La correcta representación grafemática de cada palabra quedará dilucidada cuando se publique un completo prontuario ortográfico y léxico que, al mismo tiempo, ofrezca el repertorio normativo de las palabras propias de la fala.



***Varia***

---

***Varia***



## Proyecciones de la *inventio* en la escritura fragmentaria de Nélida Piñon

### Projections of the *inventio* in Nélida Piñon's fragmentary writing

María Isabel López Martínez  
Universidad de Extremadura  
milopez@unex.es  
orcid.org/0000-0003-2159-9297

Data de receção do artigo: 23-06-2024

Data de aceitação do artigo: 6-10-2024

#### Resumen

Uno de los motivos recurrentes en la reflexión metaliteraria de la escritora brasileña Nélida Piñon (Río de Janeiro, 1937 – Lisboa, 2022) es el lugar que, en el proceso de la *inventio*, ocupa la imaginación, que ella considera un factor esencial en el oficio de la escritura y asimismo una parte de la vida. Por ello, usa continuamente el término imaginación y otros afines, *v. g.*, creatividad, invención, ficción, fantasía e ilusión, que la autora combina con los referentes a la realidad. Este artículo expone el valor histórico de los mencionados vocablos en el discurrir teórico general y el sentido que Piñon les confiere en su volumen reflexivo titulado *Libro de horas* y en abundantes testimonios. El análisis desvela matices de las relaciones que en la literatura entablan los conceptos de imaginación y conocimiento, verdad y ficción, pensamiento mítico y razón, palabra artística y terapia, *ingenium* y *ars*.

**Palabras clave:** Nélida Piñon – imaginación – metaliteratura – géneros fragmentarios – *inventio*.

**Abstract:** One of the recurring motifs in the metaliterary reflection of Brazilian writer Nélida Piñon (Rio de Janeiro, 1937 – Lisbon, 2022) is imagination, which she considers an essential factor in the craft of writing and also a part of life. Therefore, she continually uses the term imagination and other related terms, such as creativity, invention, fiction, fantasy and illusion, which the author combines with references to reality. This article exposes the historical value of the mentioned terms in the general theoretical discourse and the meaning that Piñon confers on them in her reflective volume titled *Book of Hours* and in abundant testimonials. The analysis unveils nuances of the relationships that the concepts of imagination and knowledge, truth and fiction, mythical thought and reason, artistic word and therapy, *ingenium* and *ars*, establish in literature.

**Keywords:** Nélida Piñon – imagination – metaliterature – fragmentary genres – *inventio*

## 1. Introducción

En la retórica clásica, la primera operación para elaborar el discurso es la *inventio*, centrada en el *qué* (contenido) del discurso, en la extracción de las ideas que cimentarán la “construcción de la estructura del conjunto referencial” (Albaladejo, 1988-1989: 10) e incluso en la investigación y el estudio de esos materiales. Para Nélida Piñón (Río de Janeiro, 1937; Lisboa, 2022), un puntal clave de la *inventio* es la imaginación y su red léxica (creatividad, invención, ficción, fantasía e ilusión), que ella combina con la experiencia real, según demuestra en los libros propios en que el componente de reflexión metaliteraria es sustancial. Se aprecia con nitidez en su escritura fragmentaria, donde los elementos biográficos se mezclan con los procedentes de la imaginación y de su campo semántico colateral.

Así sucede en el *Livro das horas*, obra publicada en 2012 y traducida al español por Elkin Obregón Sanín en 2013 como *Libro de horas*, que servirá de base para este estudio. También se utilizan otras producciones de la autora y testimonios ofrecidos en entrevistas, conferencias, etc. Se trata de un volumen *de senectute* o, en terminología de Edward Said, de *escritura tardía*, muy adecuado para la reflexión, porque aglutina formantes diversos (sentencias, notas, ideas sucintas, relatos en germen, descripción de espacios, impresiones...). La unidad estructural procede de un sujeto narrativo omnipresente, reflejo de la escritora y común en la *literatura del yo*, que en la producción de Nélida Piñón asume una función integradora análoga a la de otros volúmenes recopilatorios, como los ensayos compendiados en *Aprendiz de Homero* (Villanueva, 2009) y el material memorialístico de *Una furtiva lágrima*, libro también publicado en la vejez, concretamente en 2019.

Nélida Piñón manifiesta un absorbente interés por las características y la función de los textos literarios en la dimensión que le afecta a ella misma como emisora y en su valor social. Esto explica la abundante metaliteratura inserta en el *Libro de horas*, pródiga en los géneros discursivos que se encuentran a caballo entre lo narrativo y lo aforístico e incluso tamizados por lo lírico. En una entrevista de 2011 en la que se le pregunta acerca de la modalidad literaria en la que se siente más cómoda, afirma su progresiva inclinación por la literatura de pensamiento.

Engraçado, eu sempre tive paixão pelo mundo narrativo. É, realmente, a minha grande tentação. Mas, cada vez mais, eu gosto de pensar. Eu sou uma pensadora. Gosto de pensar. Não com a idéia de fazer uma obra filosófica, mas, na idéia de como eu consiga pensar. Para mim, escrever sobre meu pensamento, ou pensar é estar presente (Moraes Marreco, 2011: 332).

Se pronuncia sobre el memorialismo, indicando la escasez de esta modalidad en la tradición brasileña en contraste con la europea y especialmente con la inglesa y la actual francesa, a pesar de no ser literatura menor (Moraes Marreco, 2011: 333).

Este tipo de escritura, donde es axial el recuerdo, se liga, según la autora –que modula la tradición de Diderot–, a la imaginación y a la invención, no en vano afirma:

Siempre he creído que la imaginación es todo. Se funden memoria e invención porque sin memoria no sabes tu nombre, de dónde provienes, para dónde vas. La memoria es una materia prima para la invención y la invención no prescinde de la memoria y todos juntos forman una imaginación que lo es todo (Manrique Sabogal, 2020).

En suma, Nélide Piñon no oculta su inquietud por sopesar la entidad y los valores de la reflexión, vinculada al recuerdo y a la invención, hasta tal punto que al final de su vida llega a afirmar: “La libertad de pensar anticipa la libertad de expresión. Yo soy una mujer enamorada del pensamiento, que es un ejercicio de libertad extraordinario” (Calero, 2021).

## 2. Consideraciones semánticas generales sobre los términos imaginación, creatividad, invención, ficción y fantasía

Un sucinto examen de los conceptos señalados en este epígrafe, basado en las definiciones generales del diccionario y en algunas calas dentro de la evolución de la historia del pensamiento literario, aclaran la idea que Nélide Piñon sostiene cuando los emplea y además muestran su contexto teórico.

Según el *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Aurélio Buarque de Holanda (1986), *imaginação* es la ‘faculdade de formar imagens de objetos que não foram percebidos, ou de realizar novas combinações de imagens’. Otra acepción, la equipara a ‘criação, invenção’, pero asimismo a ‘invenção ou criação construtiva, organizada (por oposição a *fantasia*, invenção arbitrária)’. Por su parte, *criatividade* significa ‘qualidade de criador’, es decir, facultad de ‘dar princípio a; produzir, inventar, imaginar’. Así pues, su contenido se relaciona, estrechamente con el del término *invenção*, entendido como ‘descobrimento’; no obstante, significa también ‘artifício, astúcia, fábula, ficção, engano’. Esta oscilación semántica entre descubrimiento y embuste está presente también en la voz *ficção* entendida como ‘cosa imaginária; fantasia, invenção, criação’ e incluso ‘simulação, fingimento’. En resumen, en este campo léxico cuyos significados se entrecruzan inextricablemente, destacan tres aspectos que inciden en la literatura y que la historia de las ideas estéticas ha desvelado como cambiantes a lo largo del tiempo: la noción de novedad, la capacidad de figuración y el fingimiento que puede contrastar con la verdad.

Aunque la reflexión sobre este campo tiene antiguos orígenes, en Nélide Piñon está latente en las modulaciones características del mundo contemporáneo. Por ejemplo, pueden establecerse hilos con la distinción del renacentista López Pinciano entre “mentiras oficiosas y virtuosas” y su defensa del carácter ejemplar de la ficción “porque

las cosas en lo literal falsas, muchas veces se miran verdaderas en la alegoría” (López Pinciano 1973: 162; Chevolet, 2007). Asimismo, Piñon se halla en la línea trazada desde el siglo XVIII que vincula la imaginación a la creatividad, concepto inexistente en el mundo clásico en los términos actuales y, en el mejor de los casos, restringido a la poesía (Tatarkiewicz, 2015: 282). Y todo ello aparece, como propuso Kant en sus juveniles *Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime* (1764), valorando el sentimiento y la sensibilidad en el arte como complemento de las condiciones intelectivas.

En el pensamiento contemporáneo se considera que la creatividad fortalece los nexos con la imaginación, porque ambas facultades poseen características relacionadas con lo individual, marca muy valorada desde el Romanticismo. En el siglo XIX se imbrican ficción y creatividad, no en vano esta se definía como “la producción de una existencia de ficción, [...], de unos seres de ficción, de personalidades, destinos, hechos ficticios. Concebida así, la creatividad solo podría mostrarse en el arte” (Tatarkiewicz, 2015: 297). En el Romanticismo cobra fuerza la tesis de que el arte surge en individuos con genio y es un vehículo para expresar las emociones. Los románticos exaltan la naturaleza, la pasión y defienden con plenitud una visión sentimental del arte que implica el gusto por lo íntimo y lo subjetivo (Souriau, 1988: 970) e incluso lo irracional y misterioso. En la *Defensa de la poesía* (1825), P. B. Shelley expone la teoría romántica del genio y la importancia de la imaginación en el proceso creativo. Para el ilustre poeta inglés, la poesía es visitación divina del alma del poeta y la imaginación creadora es el instrumento privilegiado del conocimiento de lo real. Esta fe en el poder demiúrgico de la imaginación creadora también fue expuesta por filósofos románticos alemanes como F. Schlegel, F. Schelling, J. G. Herder, etc. El valor concedido a la imaginación tiene que ver con la relevancia que cobra la individualidad del artista.

Siguiendo con las múltiples hebras que históricamente hilvanan los conceptos que revisamos, aunque el término imaginación es ambiguo, una de las acepciones actuales –como hemos apuntado– es la habilidad de crear a nivel cognitivo imágenes que no pertenecen al ámbito perceptivo de quien las compone y a las que se pueden añadir elementos evocados. Este último aspecto tiene antecedentes en la idea de D. Diderot de que la creatividad se vincula “a la memoria de las formas y contenidos” (Tatarkiewicz, 2015: 284). La imaginación es útil para examinar ideas intangibles que sirven de base para crear productos nuevos y, por ello, se relaciona con la creatividad, que implica un pensamiento no convencional, ideas reformuladas que se basan en conceptos de existencia previa, pero que eran tratados convencionalmente. El pensamiento creativo se alía, por tanto, con la imaginación. En su libro *Lost Knowledge of the Imagination* (2017), G. Lachman ha reivindicado recientemente la imaginación en su faceta de potente vía de conocimiento, hoy bastante olvidada como tal, pero capaz de permitir que la persona converja con la naturaleza y el misterio, además de acceder a las simas de lo humano y las revele.



## 2. La imaginación y vocablos afines en el *Libro de horas* de Nélide Piñón

### 2.1. La imaginación, motor de la creatividad

En el uso del término imaginación y del resto de los vocablos adyacentes, Nélide Piñón mantiene una postura sincrética respecto a los valores históricos que hemos constatado. Sostiene que el poder de la imaginación impulsa a inventar, hecho que ocurre en la vida en general y es clave en la literatura. La invención designa ese tipo especial de engaño que es la ficción, concebida en su calidad de motor de la creatividad y, a la vez, de arma especial de conocimiento. Así se aprecia en el siguiente fragmento en el que la autora evoca en París versos virgilianos:

La imaginación es razón de vivir, acciona la voracidad y no tiene fin [...] Desde la infancia exagero con pasión en pro de un mundo nítido, transparente. Apelo a ciertos ejercicios a fin de que la vorágine de la *invención* me dé aliento. [...] A cualquier hora, en especial cuando cae la noche, soy propensa al uso de la *imaginación*. Es fácil contemplar los Campos Elíseos, más bellos de lo que suponía, con la mirada prestada por Virgilio o por el propio Eneas en busca de su padre, Anquises (p. 64).

El juego con cruces de tiempos y espacios proviene de superponer los asuntos encontrados en los libros a los de la propia vida, algo que posibilita que el velo de la cultura se interponga entre Piñón como lectora y la realidad, que a veces embellece y siempre enriquece. La metáfora gastronómica implícita en “voracidad” se refiere a los efectos de la imaginación y al vitalismo que produce en la escritora<sup>1</sup>. La “vorágine de la invención” actúa como musa que inspira, como impulso a la escritura. Se adivina el concepto nelidiano de escritor como demiurgo, ser tocado por la gracia o “aliento” divino tan operativo en autores de estirpe platónica o que consideran misterioso el origen de su labor, como los románticos.

Al igual que los clásicos utilizaban el *ars memoriae*, Nélide Piñón recurre a “ejercicios” para fomentar la imaginación, entre los que destaca la hipérbole, recurso para aderezar la realidad de base que ella suele contemplar a través del juanramoniano cristal amarillo de la literatura. Confía en la virtud de la invención literaria para superar incluso las normas de organización racional de mente, existencia y palabra artística, y llega a elevarla a criterio de coherencia. Al señalar que la aparente mentira conserva

---

<sup>1</sup> En una entrevista, la autora desarrolla la metáfora gastronómica de la imaginación para hablar de la necesidad de cuidarla y fomentarla. Repite la idea del estímulo literario y vital que proporciona, y su relación con la invención. Señala: “La imaginación es algo extraordinario porque nos estimula a vivir, a inventar, a describir. Pero lo que más me fascina de la imaginación es que la gente piensa que uno hereda una imaginación, como si fuera una/una cápsula que nos acompaña siempre y está a nuestro servicio. Pero yo creo que es una cápsula agotable si no das comida, vino y café a la imaginación” (Manrique Sabogal, 2020).

la verdad coincide con la mencionada línea de pensamiento aristotélico sostenida en el Renacimiento.

## 2.2. La verdad de la ficción

Además, Nérida Piñon realza la función terapéutica de la palabra tocada por la invención. Recordando *Los tres mosqueteros*, señala: “Pero él [su amigo Bruno Tolentino] me insta a declarar si la coherencia es virtud o defecto. Sin sorprenderse cuando infiero que el desorden de la mente no es sanado por la coherencia, sino por la invención, por la revocación de valores inesperados” (p. 72). En otro fragmento del *Libro de horas* lanza las siguientes preguntas retóricas o afirmaciones eficaces: “Pero ¿cómo mentir sin la verdad de la creación? ¿Si la ficción presenta, en su advenimiento, una verdad hecha de falsa coherencia?” (p. 167).

Por tanto, la narradora brasileña confía en la verdad diferente que late en la literatura concebida en su esencia ficcional que, a su vez, es capaz de revelar la realidad humana y posibilitar la denuncia, porque, como se ha puesto de manifiesto, “en su idea estética late un intenso componente ético” (Rivas Hernández, 2021: 11-12). Sin embargo, ella combate la imaginación cuando es vía de escape, venda que oculta la dureza de la realidad, según se desprende de un texto especialmente duro que modula el axioma latino *homo hominis lupus* de nuevo con imágenes gastronómicas. Comienza con una constatación frontal de la capacidad humana de hacer el mal: “Somos peores que los espinos, el cardo, los dientes del jabalí, el veneno de la cascabel. Después de descuartizar al prójimo, comemos su carne agregando sal y pimienta y nos limpiamos los dientes con un palillo” (p. 233). Continúa con la descripción de la actitud de los seres “circunscritos al orden público”, entre los que se encuentra el sujeto narrativo y el lector, dada la primera persona del plural, que “simulamos el gusto por la perfección” y “nos declaramos ajenos a la teología del mal”. La postura crítica de la autora va *in crescendo* cuando usa el tópico del *theatrum mundi* para enfatizar la distancia de esos seres que se comportan como espectadores inactivos ante una violencia que la imaginación oculta:

Como contrapartida, descorremos sin culpa el telón del escenario. Indiferentes a que las tablas de la escena humana crujan, a pesar de la parafina esparcida en cada rincón. Con el corazón oscuro, seguimos bellos, deformes, carcomidos. Y, como la imaginación no llora, se limita a ocuparse de nuestra insolvente realidad (p. 233).

En otro párrafo del *Libro de horas* confirma que la imaginación es vehículo de conocimiento, porque, cuando se plasma en la literatura, permite que el lector descubra facetas de la realidad. En un movimiento de ósmosis, la realidad es la base de la palabra literaria, pero, a su vez, esta transporta al mundo de carne y hueso e incluso a los avatares de la persona, orientándola en su particular *iter vitae* y sirviéndole de

terapia. Nélide Piñon indica su reacción al leer *Los tres mosqueteros* de Alexandre Dumas y encontrar a Lady Winter, el malvado personaje femenino:

No obstante, gracias a la persuasión de la palabra y de la *imaginación*, venidas en la punta del florete, me asusté con la marca de la realidad contenida en la flor de lis impresa en la blanca piel de Lady Winter. Aprendí a pedir a esos exhaustos héroes de la escritura alivio para la pedregosa caminata diaria. Como consecuencia, la realidad de los reinos de este mundo me entró por los ojos, hizo llorar mi corazón. ¿Y no es ese el milagro del arte? (p. 46).

Así pues, la lectura de un hecho ficticio –la descripción del tatuaje de un personaje novelesco– se aplica a la existencia propia y consuela. El poder de la imaginación es tal que supera la realidad. Por eso, Nélide Piñon llega a confesar que no le interesan los escritores como personas, aunque los respeta, sino la reacción mental que los libros le provocan: “Jamás busqué a un escritor en mi período de formación. Sabía dónde vivían, pero les respetaba la carne y los huesos. Los prefería distantes de mí, de la imaginación que sus libros me suscitan” (p. 80). Desdeña la cotidianidad por plana frente a la profundidad artística y a la potencialidad representativa y trascendente que ofrece la literatura. Escribe: “Pensaba, como aún hoy, que la realidad, ausente del escenario y de las páginas literarias, es tenue y sosa. Solo los libros, y los dramas vividos en el teatro, se vuelven hacia la tragedia que mancha de sangre las calles y los descampados” (p. 82).

En este orden, Nélide Piñon mantiene que la literatura confiere perdurabilidad a los acontecimientos vitales destinados inexorablemente a desvanecerse en el tiempo; roza el tópico *tempus edax rerum*, motivo reiterado desde Horacio y Propertio hasta nuestros días. En el texto anterior, se refería a los avatares trágicos que cobran trascendencia al ser fijados mediante la escritura, con lo que aborda el compromiso literario y de nuevo muestra su postura ética. En otro fragmento, que bordea el dicho *verba volant, scripta manent*, apunta la autora brasileña:

Me enorgullezco de un oficio que fija en el papel las emociones propensas a perderse. Y que, para tal fin, va a la caza del oro, de la corteza del pan. En la senda de este oficio, desde temprano me identifiqué con Simbad [...] Emulaba la vida con la invención. Mentía por gusto. [...] Ya que en aquellas sociedades no se combatía la mentira nacida de una imaginación incandescente. [...] Finalmente iba entendiendo, gracias al marinero, que, aunque el arte no fuera la síntesis del mundo, era el ancla y la brújula (p. 87).

Es un caso de literaturización de la realidad, un estilema de Nélide Piñon, quien también plasma el movimiento inverso, una atracción hacia lo real de las figuras ficticias. Esta dualidad conforma la identidad de una escritora cuya existencia no puede dissociarse de las letras (López Martínez, 2021). El sujeto narrativo del párrafo citado, correlato de la autora, se identifica con Simbad, un personaje de *Las mil y una*

*noches*, libro que ella ya había reinterpretado en *Voces del desierto* (2004) con especial insistencia en la narradora Scheherezade, que es símbolo de la necesidad imperiosa de relatar para vivir. Una frase con la brevedad de lo gnómico, "Emulaba la vida con la invención", desvela la idea stendhaliana de la literatura como espejo que se pasea a lo largo del camino. En el fragmento anterior también se activa el significado de 'embaucamiento' implícito en el término imaginación, es decir, la afinidad entre ficción y fingimiento. Pero, como señalaba López Pinciano, la peculiar mentira literaria conduce a una verdad profunda que puede orientar en la vida, según sugieren los símbolos contenidos en los tópicos náuticos implícitos en "ancla" y "brújula", muy adecuados en un texto que comenzó hablando de Simbad, un marino.

Aunque la imaginación es individual, las sucesivas aportaciones de generaciones y generaciones de personas han trazado una trayectoria histórica colectiva, uno de cuyos legados es el pensamiento mítico preponderante en sociedades tildadas de primitivas al que Nélida Piñon desea sumarse y considera digno de ser conservado. Los mitos poseen puntos de intersección con la realidad, que ella percibe con contornos peculiares, pues no la ciñe en exclusiva a lo acontecido. Escribe:

La imaginación, a su vez, me obliga a conocer los reinos, los de aquí y los lejanos, instalados en la historia. Con respaldo de otros sitios míticos, establezco la frontera entre ilusión y lo que llamamos realidad. La malignidad de la ilusión me atrae. Su veneno es real. A fin de cuentas, el motor de su sueño me acompaña desde antes de las abluciones matinales. ¿Y por qué no, si la maldita realidad enmascara la visión poética del mundo? (p. 157).

Aquí, el término *ilusión* funciona con valores similares a *imaginación*, en especial el relativo al escamoteo de la verdad convencional y al embaucamiento propio de la ficción. El centro conceptual del texto que comentamos es la paradoja imaginación-ilusión equivalente a mentira que aporta una verdad difícil de conseguir por otro medio, es decir, ficción que implica realidad. Las facultades de la persona –ilusión e imaginación– se convierten en vehículo para penetrar en el presente y en el pasado. Nélida Piñon da un giro al tópico del regalo envenenado al marcar que el defecto de la ilusión se ofrece como virtud, pues abre la posibilidad de acceder a lo positivo. El estilo tiende a la brevedad de lo gnómico, rasgo clave en los géneros fragmentarios.

Páginas adelante del *Libro de horas*, la autora va explicando las anteriores nociones con ejemplos prácticos. Desarrolla entonces la idea de la literatura como medio de conocimiento, en este caso en la versión específica de refuerzo de la capacidad de las letras artísticas para trasladar al lector a otros lugares y tiempos, saltando barreras. Este formante es valorado en general y resulta muy pertinente en los libros de viajes y en las narraciones que dan importancia al traslado espacial y temporal del emisor y del receptor. Escribe Nélida Piñon:

Vivo donde me poso. Estoy donde la imaginación me sugiere. Transito por la orilla de la Lagoa, por la Via Apia, por los ríos Tigris y Éufrates, mientras pierdo la última inocencia. [...] Mi mayor placer, no obstante, es sumergirme en el pasado, en siglos lejanos, y exaltarme con la lectura de los griegos y de los romanos, con los cuales establezco identidad. Sea como héroes o como pensadores, emergen indistintamente de Micenas y de Atenas y acogen a la brasileña que buscó en los clásicos un ideal de civilización.

La imaginación, sin embargo, se desborda e, insatisfecha, trae a estos griegos al hogar, en plena ciudad de Río de Janeiro (p. 179).

La reflexión anterior desvela el repertorio de lecturas y el canon individual de la escritora, en el que destacan los clásicos grecolatinos. En su juego de mezcla entre los niveles de realidad y ficción, declara que se siente atraída por “héroes” y “pensadores” de la antigüedad. Así se aprecia igualmente cuando se refiere a su libro *Aprendiz de Homero*, cuyo carácter reflexivo y metaliterario ella declara, en tanto que “apunta a los delirios que acometen al escritor y la literatura consiente”. Estos delirios permiten que la autora recorra territorios griegos, escuche a Herodoto y sucumba “a las religiones monoteístas, cuya fascinación corresponde a la teología de la imaginación” (p. 160). En su identidad culturalmente mestiza, confiesa su aprecio por el legado clásico europeo e incluso por la Biblia, pero necesita atraerlo al presente del entorno brasileño.

Respecto a este mestizaje, en repetidas ocasiones Nélide insiste en que la clave de su identidad está en la confluencia de la cultura europea y la americana, no en vano ella era hija y nieta de gallegos pontevedreses, causa por la que obtuvo la nacionalidad española en 2022, pero nació en Río de Janeiro y vivió en Brasil, aunque con continuos viajes al exterior. En Galicia permaneció dos años de su niñez y, por ello, suele asociar esta zona española con el entorno de la imaginación. Desde su enfoque como brasileña, Galicia supone lo lejano, lo desconocido y lo exótico, pero también el acercamiento a la literatura europea. En una entrevista de su período final, recordaba con hipérbole:

Conozco muy bien mis partes españolas, gallegas. Esto para mí ha sido un milagro en mi vida. Hasta hoy agradezco mucho pertenecer a dos culturas que incorporan otras culturas también. Con diez años viví en España, aprendí gallego y un poco en castellano. Leí todo, incluso del gallego del siglo XII al XIV. Los poemas, las *cantigas*. Eso estimuló mucho mi imaginación. Me ayudó mucho saberme de aquí y saberme del mundo (Raya Pons, 2019)<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Testimonios similares de valoración del mestizaje y de la cultura gallega se encuentran en: Aramburu, 2019.

A pesar de la inexcusable riqueza que proporciona la lectura, esta a veces puede resultar una prisión que solo la imaginación abre. Por ello, la imaginación se erige en elemento diferenciador de la identidad creativa de Piñon. Obsérvese la enumeración final del siguiente fragmento, que propugna la rebeldía ante convenciones, en antagonismo con la serie nombrada al principio relativa a la racionalidad y el orden:

Ciertos libros resumen quién puedo ser al crear. *Aprendiz de Homero*, por ejemplo, realiza una memoria literaria que esparce lecturas, juicios, analogías. Instancias culturales a las que estoy atada, pero de las que me aparto cuando la imaginación me sugiere inventar de manera insensata, anárquica, imprudente (p. 151).

Sin embargo, la autora no renuncia a compaginar el ámbito intelectual forjado por la cultura y esos otros territorios vecinos: “Aprendo mucho, llevo a la espalda la mochila de las ideas y de la imaginación” (p. 34). El escritor no es el único ser que ostenta la imaginación como palanca para saltar las líneas divisorias, sino también el pintor. Así lo manifiesta la escritora cuando trata sobre su fascinación por el artista barroco neerlandés Johannes Vermeer y aduce que “su arte excede la invención al someterse a la imaginación, obedece a la necesidad humana. Sale de sus límites” (p. 199).

### **2.3. La imaginación y el sentimiento en la literatura de autoría femenina y en la transmisión oral**

Existe un fragmento del *Libro de horas* que bien podría titularse “Defensa de la imaginación”, porque compendia razones para elogiar esta facultad. Comienza con el aserto “Celebro el imaginario, venga de donde venga” (p. 193). Después la autora alaba las historias surgidas en los hogares de los pueblos indígenas, fibra apta para que sintonice con los universos ajenos hasta convertirse incluso ella misma en una figura cuasi ficticia que traza “en el papel palabras destinadas a la basura de la historia” (p. 193). Reivindica el poder de la imaginación y rechaza los prejuicios que suscita, pues antes era “tenida como un tema para pobres y mujeres, para niños y distraídos” (p. 193). En este sentido, establece una analogía con la fantasía, porque ambas “enlazadas, integran el repertorio de los desvalidos, de los descastados, de la esfera de la mujer. De los seres que dotados de audacia alienaban la realidad como forma de legitimar sus existencias” (p. 194). Es nítida la reivindicación nelidiana del sentimiento y de la imaginación, esa particular vía de conocimiento, como algo “femenino” y también como refugio y terapia. Escribe: “Antes de que me acusen de fraude, me defiendo con la imaginación. Ella me socorre, trayéndome la lupa capaz de examinar la esencia humana y decidir dónde se localiza el sentimiento” (p. 229).

En otro testimonio, vincula de nuevo a Scheherezade, símbolo por excelencia de la mujer narradora, con la primitiva oralidad ligada al ámbito doméstico y a la

madre que sirve de anilla en la cadena transmisora de la imaginación. Nélide aclara el origen de su fascinación por *Las mil y una noches*, que ya había reflejado en su libro de 2004 titulado *Voces del desierto*:

Es el sentido de la narrativa eterna. Se empieza a escribir después de la oralidad. Porque la escritura viene de esa oralidad extraordinaria. En tu casa, en la cuna, escuchaste historias. Mi madre fue mi Scheherezade. La historia tiene una continuidad tan importante –fundacional– como la vida humana. Mientras estemos aquí, vivos, tenemos que seguir adelante con la narrativa. Elegí a Scheherezade porque *Voces del desierto* es un homenaje a la imaginación (García Abreu, 2022).

Haciendo un esbozo de un marco teórico fructífero en el siglo XXI que puede servir de contexto a las expresiones nelidianas, señalamos que la teoría feminista ha mantenido una relación paradójica con la valoración de los sentimientos de la mujer, las emociones y con facultades como la imaginación<sup>3</sup>. El feminismo tradicional puso en tela de juicio la idea latente en el pensamiento occidental de que las mujeres se asocian al cuerpo, a las pasiones, a la esfera privada y a lo natural, en detrimento de capacidades racionales. Las emociones vinculadas a ellas consolidan su contigüidad con lo natural, asidas al fuerte hilo de la maternidad (Solana & Vacaareza, 2020).

Sin embargo, olas feministas más recientes han hecho hincapié en las “emociones en tanto diferencia capaz de desestabilizar las dicotomías generizadas que oponen emoción y razón, cuerpo y mente, privado y público, naturaleza y cultura” (Solana & Vacaareza, 2020). En la década de los 80 del siglo XX, un nuevo marco teórico enfatizaba la labor emocional llevada a cabo por mujeres, especialmente en la denominada “ética del cuidado”, pero no exclusivamente. A su vez, estos postulados han sido objeto de críticas desde dentro del propio feminismo (Bartky, 1990), alegando que tales teorías refuerzan “la asociación entre las mujeres y el trabajo emocional y contribuyen a su desempoderamiento y alienación” (Solana & Vacaareza, 2020).

En lo relativo al conocimiento, tradicionalmente se creía que la solidez del mismo debe estar guiada por razones y no por pasiones, pero corrientes feministas finiseculares –por ejemplo con las nociones de “conocimiento situado” (Haraway, 1995: 313-346)– han insistido en la manera en que “el cuerpo, la perspectiva y el lugar social de quienes producen saberes afecta el modo en que estos saberes son producidos”, marco general donde “situar la propuesta feminista de revalorizar las emociones como recursos epistémicos” (Solana y Vacaareza, 2020). En esta línea se incardina el denominado “giro emocional” propugnado por Sara Ahmed (2004).

---

<sup>3</sup> En su propuesta de defender a las mujeres como sujetos con similar capacidad racional que los hombres, el feminismo ha logrado importantes avances, especialmente en lo que respecta a la crítica a los repertorios afectivos –o estigmas– asociados a la condición femenina, al ámbito doméstico y a la reproducción en el capitalismo.

Nélida Piñon considera el uso de la imaginación por las mujeres un factor que las introduce como miembros del grupo de desfavorecidos (pobres, niños y distraídos), es decir, de seres alejados del uso de la racionalidad. Con ello reivindica la imaginación, la fantasía y el sentimiento, y critica irónicamente a quienes no adivinan su potencialidad. Cuando defiende las prácticas narrativas desarrolladas en los ámbitos domésticos indígenas y se vincula a ellas, da un nuevo sentido a ese proclamado cordón umbilical de la mujer con lo primitivo que en la actualidad auspicia el ecofeminismo.

#### **2.4. Imaginación, lenguaje e identidad**

Aunque indague sobre la imaginación, las técnicas constructivas del relato, el origen de personajes, etc., Nélida Piñon no olvida que la base de la literatura es el lenguaje. En concreto, para ella el idioma portugués se convierte en el arma para aprender que “la complejidad y el misterio de la realidad subsisten gracias al uso pleno del léxico” (p. 92). Además, como escritora debe manejar el instrumento de la lengua con precisión para lograr claridad y para encauzar la imaginación desbordante. Al respecto, cuando evoca su asistencia a las representaciones de las óperas de Wagner en Bayreuth y su deseo figurado de convertirse en la cantante protagonista, expone su papel real de mera narradora de los hechos, “una escriba marcada por la fugaz sensación de filtrar las impurezas de las palabras” (p. 197). No obstante, cuenta con la palabra y la imaginación, elementos cuyo uso entraña dificultades: “Pero, ¿cómo seleccionar el verbo adecuado para describir la Baviera alemana? ¿Acaso basta contar con la imaginación para rebelarse contra el rigor extremo de la temperatura inventiva del autor alemán?” (p. 197).

Recuerda asimismo el consejo de su madre, instándola a hablar bien: “Sugirió, con fina cautela, que perfeccionara el discurso, casara la imaginación con las palabras, a fin de que los demás apreciaran la exposición clara y valiente de las ideas” (p. 181). La lengua confiere identidad a la persona, tal y como manifiesta abiertamente en otra entrevista:

La lengua de alguna manera definió mi manera de estar en el mundo. Soy de origen inmigrante. Entonces el amor al idioma portugués me dio el sentido de pertenencia, tomando en cuenta la cultura gallega, pero la lengua portuguesa fue un encuentro profundo para mi alma. Pienso que la lengua dice quién soy (García Abreu, 2022).

Ensamblando los términos de manera armónica, Nélida Piñon resuelve la antigua dicotomía de *ingenium* y *ars*, esto es, inspiración misteriosa –en su caso con participación muy activa de la imaginación– y pericia en el empleo del material y del oficio. Ella se autodenomina “escriba”, porque solo transcribe lo que siente, intuye o imagina. Además, es una “intrusa” pues se introduce en el mundo de los otros, pero “la culpa es del verbo, cuya naturaleza invocadora solo se compromete con la verdad



de la ficción” (p. 123). Al final, realza ese particular conocimiento adquirido a través de los lenguajes artísticos, en su caso el literario, ligado intrínsecamente a la exploración propia del proceso creativo, que, para ella, origina las cadenas de ideas y de analogías tan ilustrativas de su estilo. Con ciertas similitudes a la creación visionaria que se apoya en el mecanismo metafórico primario, aduce:

O que mais me atrai mesmo é o conhecimento. É ter ou descobrir alguma coisa. É o conhecimento. É olhar alguma coisa, por exemplo, e de repente, por milagre, fazer analogias. Uma coisa me leva a outra, eu falo disparado, sou igual a uma máquina: pa, pa, pa... tudo me ensija a pensar, me ensija a estabelecer analogias quase impossíveis. Isso, sim, me dá um prazer imenso (Moraes Marreco, 2011: 338).

Los términos “descubrir” y “milagre” reafirman su concepto básico de creador como ser investido que conoce de otra manera, de la estirpe platónica, bíblica y romántica que entiende que la literatura “é revelação e me faz um bem imenso” por su valor catárquico y terapéutico (Moraes Marreco, 2011: 338). Ahora bien, siempre se muestra vigilante ante el lenguaje, siempre poniendo a prueba “el nivel del lenguaje” como parte esencial y constante de su proceso creativo (García Abreu, 2022).

#### 4. Conclusiones

El concepto de imaginación es un motivo recurrente en la reflexión metaliteraria de Nélide Piñón, en especial durante la última fase de su trayectoria literaria. En este período destaca su inclinación por la literatura de pensamiento, patente en el cultivo de géneros fragmentarios en los que tienen cabida, aparte de los asuntos de calado intelectual, el memorialismo y la literatura del yo, que facilitan la expresión de vivencias. En este sentido, la autora brasileña se alinea con las prácticas de fragmentación revitalizadas en la literatura del siglo XXI, que han sido vinculadas a la pérdida del ideal de totalidad y unidad del sujeto y del mundo vigentes en otras etapas y que han puesto sobre la mesa una nueva perspectiva de las relaciones entre la parte y el todo (Guignery, Drag, 219). Por ejemplo, en el caso del *Libro de horas* y de los testimonios que aquí analizamos se advierte la relación entre los breves enunciados y las obras en las que se integran, obras que no son conjuntos unitarios y cerrados, sino organismos abiertos cuyas células son susceptibles de reaparecer con distintos niveles de literalidad en otros textos y que reflejan el yo múltiple, polifacético y, en sentido metafórico baumaniano, “líquido” de la escritora.

En el uso del término imaginación y de vocablos afines, la narradora brasileña mantiene una postura sincrética respecto a los valores históricamente constatados. Para ella, son un arma de conocimiento que además favorece la creatividad y el peculiar engaño que es la ficción. En este sentido, Nélide Piñón desentraña la paradoja imaginación-ilusión como mentira que lleva implícita una verdad imposible de lograr

por otro medio. Junto a esto, la imaginación es un instrumento para contrarrestar incluso los límites impuestos a la mente y la existencia, llegando a convertirse en criterio organizador de la *discordia concors*.

La imaginación se muestra también como elemento de contraste con la cultura libresca, que a veces condiciona y resta espontaneidad. Por eso, Nélida Piñon la eleva a rasgo diferenciador de su identidad creativa. Se opone a los prejuicios convencionales y a la consideración peyorativa que atribuye la imaginación a clases desfavorecidas, a niños y mujeres, personas poco racionales. Reivindica la imaginación, la fantasía y el sentimiento, y critica a quienes no adivinan su potencialidad, especialmente la relativa a las relaciones de la mujer con lo primitivo, aspecto que en la actualidad trata el ecofeminismo.

Al combinar el carácter misterioso y natural de la imaginación y la necesidad de dominio de técnicas lingüísticas para expresarlas, la autora resuelve la antigua dicotomía de *ingenium* y *ars* como motores claves del proceso creativo en literatura.

## 5. Bibliografía

- Albaladejo, Tomás (1988-1989): "Semántica y sintaxis del texto retórico: *inventio, dispositio* y *partes orationis*", E.L.U.A., 5, págs. 9-15.
- Aramburu, Fernando (2019): "Nélida Piñon: «Ser hija de inmigrantes ha agudizado mi estética y mi humanismo»", *El Cultural. El Español*, 2/12/2019. Disponible en [https://www.elespanol.com/el-cultural/letras/20191202/nelida-pinon-hija-emigrantes-agudizado-estetica-humanismo/448956672\\_0.html](https://www.elespanol.com/el-cultural/letras/20191202/nelida-pinon-hija-emigrantes-agudizado-estetica-humanismo/448956672_0.html) [último acceso: 13/03/2024].
- Ahmed, Sara (2004): *The Cultural Politics of Emotion*, Edimburgo, Edinburgh University Press. Traducción al español: Ahmed, Sara Ahmed, Sara (2015): *La política cultural de las emociones*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Barchino, Matías (1999): "La nueva miscelánea en el límite de los géneros literarios. Formas mixtas y autobiográficas en la literatura hispanoamericana del siglo XX", *Anales de Literatura Hispanoamericana*, n. 28, pp. 87-102.
- Bartky, Sandra Lee (1990): *Femininity and Domination*, Nueva York, Routledge.
- Buarque de Holanda Ferreira, Aurelio (1986): *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira. 2ª edición.
- Calero, César G. (2021): "Entrevista a Nélida Piñon: «El pensamiento es un ejercicio de libertad extraordinario»", *Público*, 7/12/2021. Disponible en <https://www.publico.es/entrevistas/nelida-pinon-pensamiento-ejercicio-libertad-extraordinario.html#analytics-autor:listado> [último acceso: 13/03/2024].
- Chevrolet, Teresa (2007): *L'idée de fable. Théories de la fiction poétique à la Renaissance*, Génova, Droz.

- Gadamer, Hans Georg (2018): *Estética y hermenéutica*, Madrid, Tecnos, 4ª edición.
- García Abreu, Alejandro (2022): "Imaginación e historia: la narrativa exuberante de Nélida Piñón", *La Jornada Semanal*, 17/07. Disponible en <https://www.jornada.com.mx/notas/2022/07/17/cultura/la-narrativa-exuberante-de-nelida-pinon-la-semanal/> [último acceso: 19/03/2024].
- Guignery, Vanesa y Drag, Wojciech (eds.) (2019): *The Poetics of Fragmentation in Contemporary British and American Fiction*, Delaware, Vernon Press.
- Haraway, Donna (1995): "Conocimientos situados: la cuestión científica en el feminismo y el privilegio de la perspectiva parcial", en *Ciencia, cyborgs y mujeres: La reinención de la naturaleza*, Madrid, Cátedra, pp. 313-346.
- Lachman, Gary (2017): *Lost Knowledge of the Imagination*, Floris Books. Traducción: (2019): *El conocimiento perdido de la imaginación*, Madrid, Ediciones Atalanta.
- Manrique Sabogal, Winston (2020): "Nélida Piñón: «Todo lo que sabes está en la imaginación»", *WMagazín*, 9/02/2020. Disponible en <https://wmagazin.com/nelida-pinon-todo-lo-que-sabes-esta-en-la-imaginacion/> [último acceso 13/03/2024].
- Maura, Antonio (2010): "Escuela de mujeres. Nélida Piñón y las escritoras de la estirpe de Clarice Lispector", en A. Rivas Hernández (coord.), *El oficio de escribir: entre Machado de Assis y Nélida Piñón*, Universidad de Salamanca-Centro de Estudios Brasileños, pp. 109-124.
- Moraes Marreco, María Inês de (2011): "Entrevista: Nélida Piñón", *Scripta*, Belo Horizonte, n. 15-29, 2º sem., pp. 329-339.
- Pérez Parejo, Ramón (2007): "El monólogo dramático en la poesía española del XX: ficción y superación del sujeto lírico confesional del Romanticismo", *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, n. 36. Disponible en URL <http://www.ucm.es/info/especulo/numero36/monodram.html>. [último acceso: 19/03/2024].
- Raya Pons, Jorge (2009): "Nélida Piñón: «El tiempo nos hace anónimos a todos»", *The Objective*, n. 15, 11. Disponible en <https://theobjective.com/further/cultura/2019-11-15/nelida-pinon-el-tiempo-nos-hace-anonimos-a-todos/> [último acceso: 13/03/2024].
- Rivas Hernández, Ascensión (2010): "Aproximación crítica a *Aprendiz de Homero* de Nélida Piñón", en A. Rivas Hernández (coord.), *El oficio de escribir: entre Machado de Assis y Nélida Piñón*, Universidad de Salamanca-Centro de Estudios Brasileños, pp. 39-55.
- Rivas Hernández, Ascensión (2021): "Cosmovisión de Nélida Piñón", en A. Rivas Hernández (coord.), *Nélida Piñón en la república de los sueños*, Universidad de Salamanca-Centro de Estudios Brasileños, pp. 9-15.
- Piñón, Nélida (2004): *Vozes do deserto*, Rio de Janeiro-São Paulo, Ed. Record.
- Piñón, Nélida (2013): *Libro de horas*, traducción de Elkin Obregón Sanín, Barcelona, Alfaguara.

- Salinas, Gonzalo (2012): "Entrevista a la escritora brasilera Nélida Piñón", *Suburbano.net*. Disponible en <https://suburbano.net/entrevista-a-la-escritora-brasilera-nelida-pinon/> [último acceso: 3-09-2018].
- Solana, Mariela & Vacarezza, Nayla (2020): "Sentimientos feministas", *Revista de Estudios Feministas*, 28 (2).
- Tatarkiewicz, Wladyslaw (2015): *Historia de seis ideas: arte, belleza, forma, creatividad, mimesis, experiencia estética*, Madrid, Tecnos.
- Villanueva, Darío. (2009): "Aprendiz de Homero", *El Cultural*, 23 de enero, p. 21.

## Las formas de cortesía del español y del portugués: su tratamiento en la lexicografía bilingüe entre ambas lenguas

Spanish and Portuguese forms of politeness: their treatment in bilingual lexicography between both languages

Ignacio Vázquez Diéguez  
Universidade da Beira Interior  
jivd@ubi.pt  
orcid.org/0000-0002-7938-5446

Data de receção do artigo: 12-06-24

Data de aceitação do artigo: 11-10-24

### Resumen

El presente texto pretende verificar cómo se han recogido las formas de cortesía (pronombres personales), en singular y plural, relativas al interlocutor, en los diccionarios bilingües español-portugués y viceversa. El periodo estudiado abarca 160 años (1864-2024). Ese espacio temporal muestra las formas utilizadas a finales del siglo XIX, todo el siglo XX y los años transcurridos del XXI. Para la enseñanza de la lengua, interesan las más recientes no obstante, al consultar los diccionarios globalmente, se podrá observar cómo han cambiado, si se incluyen formas utilizadas fuera de Europa, características socioculturales que se manifiestan y la adecuación a la realidad del momento. Se proponen los lemas (idealizados) que debería recoger un diccionario bilingüe de estas características, en relación con la situación social actual.

**Palabras clave:** formas de cortesía – pronombres personales – español – portugués – lexicografía bilingüe.

### Abstract

The aim of this article is to verify how politeness forms (personal pronouns) in singular and plural, related to the interlocutor have been recorded in Spanish-Portuguese bilingual dictionaries and vice versa. The period studied covers 160 years (1864-2024). This time span shows the forms used at the end of the 19<sup>th</sup> century, the entire 20<sup>th</sup> century and the years that have elapsed in the 21<sup>st</sup> century. For the language teaching purposes, the most recent ones are of interest, but by consulting the dictionaries as a whole, it will be possible to observe how they have changed, if they wheder forms used outside of Europe, social characteristics that are expressed and their adaptation to the reality of the present time. We suggest (idealised) lemmas that a bilingual dictionary of these characteristics should include in relation to the current social situation.

**Keywords:** forms of courtesy – personal pronouns – Spanish – Portuguese – bilingual lexicography.

## 1. Introducción

Uno de los aspectos más interesantes dentro de los diferentes asuntos que estudia la pragmática (entendida como disciplina lingüística) es, sin duda, el de las formas de cortesía, en las que se incluyen las formas (y fórmulas) de tratamiento. Se trata de reglas que cada sociedad estipula para regular el comportamiento, que se cree idóneo, de sus miembros en la interacción con el interlocutor. Estas cambian a lo largo del tiempo, ya que dependen del tipo de relación y de las circunstancias que se establecen en los diferentes momentos y fases por los que pasa la referida sociedad.

No entraremos en estas líneas en su origen, para ello léase a Lara Bermejo (2022) que especifica muy bien la cuestión en torno a las lenguas romances de la península ibérica.

Los modelos escogidos por cada sociedad son muy complejos y variables porque atienden, como se ha afirmado, a las diferentes circunstancias sociales imperantes en cada momento. Los mecanismos para expresarlas pueden ser de diversa naturaleza; se destacan, sobre todo, los pronombres personales, a los que se dedican estas páginas. Sea cual sea el mecanismo elegido, todos responden a los principios de *poder* y *solidaridad* establecidos por Brown y Gilman (1960). El primero actúa en un eje vertical y supone el poder de controlar al interlocutor (asimetría en el trato); el segundo actúa en un eje horizontal, supone un mismo nivel en la jerarquía y se pretende un acercamiento y nivelación (simetría en el trato). Estos dos ejes muestran diferentes grados en cada momento histórico y dependen de aspectos culturales.

Nos interesa verificar cómo se han establecido los pronombres personales de sujeto que se utilizan para la cortesía en los diccionarios bilingües del par español-portugués y viceversa.

Las formas que se estudiarán son las siguientes: para el español, *tú, vos, vosotros, -as, usted y ustedes*; para el portugués, *tu, vós, você, vocês, o senhor/a senhora y os senhores/as senhoras*.

El diccionario es uno de los elementos de apoyo socialmente más divulgados al alcance de cualquier usuario/aprendiente. El bilingüe es el instrumento que ofrece equivalentes entre dos lenguas, en este caso, las lenguas española y portuguesa. Partimos del primero, publicado en el siglo XIX, hasta los más actuales.

## 2. Los diccionarios bilingües español-portugués/portugués-español

Se tratarán 44 diccionarios bilingües del par español-portugués (8 con una dirección, español-portugués; 30 con las dos direcciones, español-portugués y portugués-español; 6 con una dirección, portugués-español<sup>1</sup>). Todos están expuestos en la bibliografía final por orden cronológico.

Se pretende discernir hasta qué punto las formas de tratamiento se explican acertadamente con el fin de ayudar al usuario, punto principal y objetivo final del diccionario. Al mismo tiempo, permitirá ver la evolución social que han tenido estas formas a lo largo de 160 años.

## 3. Español y portugués actuales

La lengua española posee un sistema dual tradicional: [+intimidad] y [-intimidad], que se caracteriza por poseer dos formas para el primer grado, *tú* (Europa<sup>2</sup> y zonas de América) y *vos* (América); el segundo, *usted* (Europa y América).<sup>3</sup>

Retomando los principios de Brown y Gilman (1960), Fontanella (1999) afirma que el español ha cambiado en los últimos tiempos desde unas relaciones asimétricas hacia un predominio de las relaciones simétricas, en la mayoría de los casos, informales. El sistema procura unas relaciones más cercanas (predominio de *tú/vos* frente a *usted*).

La lengua portuguesa, por su parte, presenta un sistema triádico tradicional: [+intimidad], [+intimidad] y [-intimidad]. En el primer caso, se usan *tu* (Europa, África y zonas de Brasil) y *você* (Brasil); en el segundo caso, se usa *você* (Europa) y en el tercer caso *o senhor/a senhora* (Europa, África y Brasil). Nos parece interesante el siguiente apunte sociolingüístico de Biderman (1972) sobre el Portugal de la dictadura salazarista:

O relativo fechamento das fronteiras às 'más' influências do exterior, política adotada pelo governo português nesses últimos 35 anos, acarretou para o país insulação, com respeito às idéias e padrões de comportamento, que caracterizam a sociedade internacional do pós-guerra. Assim, a portuguesa é uma sociedade arcaica cujos padrões e relações interpessoais já de há muito desapareceram nas outras sociedades europeias, mesmo no mundo latino mais conservador, em geral (1972: 367)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nos hemos ayudado, para esta selección, del trabajo de Vázquez Diéguez (2011).

<sup>2</sup> Se incluye aquí el español de Guinea Ecuatorial.

<sup>3</sup> Léase, para más información, Carricaburo (1997).

<sup>4</sup> Para entender la complejidad del sistema de las formas de tratamiento en el portugués europeo, léase a Lindley Cintra (1972).

Con todo, en los últimos tiempos la situación está cambiando, es inestable y se verifican mudanzas importantes. Allen (2019) comienza su estudio afirmando que

O sistema de formas de tratamento do português europeu contemporâneo encontra-se numa fase de instabilidade que se manifesta através de oscilações e indecisões quanto à escolha das formas de tratamento adequadas ao alocutário e ao contexto comunicativo (2019: V).

La cuestión principal radica, sobre todo, en las formas correspondientes a [+–intimidad] frente a [+intimidad]. Lara Bermejo y Guilherme (2015) apuntan que

O pronome *tu* manteve o seu lugar no sistema de intimidade e o pronome *você*, ainda que seja considerado como uma forma mais do eixo da formalidade, a literatura (e os dados) parecem apontar para uma indeterminação no que respeita aos verdadeiros valores veiculados por este pronome (2015: 169).

Hasta el siglo XIX, *você* era la voz utilizada para la formalidad, frente a *tu* para la informalidad. A partir de ese momento, ambas formas se usaron con el mismo valor informal o semiinformal. En Brasil triunfó *você* y desplazó (salvo en algunas zonas) al *tu* (proceso análogo al del *tú* y *vos* españoles en América). Surgió, así, la forma *o senhora/a senhora* para cubrir los espacios de la formalidad (a ambos lados del Atlántico). En Portugal, donde se mantiene el *tu* para la informalidad, tras diversos momentos en los que a *você* se le asocia(r)on connotaciones peyorativas y burguesas, se llega a la situación actual de neutralidad (ni *tu* ni *o senhora*), todavía en proceso de consolidación, como apuntan Lara Bermejo y Guilherme (2015):

*você* chegou a possuir os mesmos usos que *tu* no século XIX. Isto significou que *você* se especializou como forma T que competia com o sempre estável *tu*. A luta entre as duas formas parece ter sido ganha por *tu* no campo da familiaridade, já que *você*, [...] quando utilizado entre iguais é pautado por uma certa deferência; simultaneamente, *você* aparenta ter uma certa dificuldade em especializar-se no tratamento formal (2015: 177).

Allen (2019) señala las tendencias recogidas por otros lingüistas: expansión de *tu* [+intimidad] sin ser necesariamente íntimo (intención igualitaria); expansión de *você* con trato igualitario en detrimento de *o senhora/a senhora*; aumento de *senhor + nome próprio*. Poco a poco, parece que el sistema apuesta por una base igualitaria y no tanto solidaria y deferente. Tras las encuestas llevadas a cabo, en las conclusiones, Allen recoge las tendencias indicadas en tres puntos: (i) restricción productiva de las formas que indican [+distancia/–familiaridad], (ii) productividad de las formas que indican [+–familiaridad] y (iii) *tu* se restringe a situaciones íntimas o no íntimas, pero vistas como igualitarias. Se va consolidando la tendencia al tratamiento intermedio, de neutralidad.



Una preferencia que se verifica frecuentemente es la ausencia de pronombre de tratamiento (sujeto nulo), o decir el nombre de la persona con el verbo en 3ª persona<sup>5</sup>, así se evita la indecisión entre elegir *você, o senhor*, etc. Este punto es de difícil expresión en un diccionario, no se puede confeccionar un lema específico; merecería, a lo sumo, un comentario en los lemas correspondientes a *tú, usted* (esp) y *você, o senhor/a senhora* (port), como hace el diccionario de Sanromán 2008 [41 orden cronológico, publicado en Portugal]: ESP > PORT // “**tú** [‘tu] *pron.pess.* [...] **4** O [+ nome próprio] [+ verbo na terceira pessoa]; *¿Tú también vas a la fiesta?* O Carlos também vai à festa?; **vd. usted**”.

#### 4. Formas de tratamiento españolas y portuguesas (pronombres personales)

Se ofrecen, a continuación, de manera esquemática y tras la información recogida, las formas de tratamiento que corresponden a las formas pronominales del español y del portugués en su momento actual.

	esp		port	
	sing	pl	sing	pl
interlocutor intimidad	túσ♀ <sup>ESP</sup> VERBO 2ª-P-SING	vosotrosσ <sup>ESP</sup> VERBO 2ª-P-PLURAL	tuσ♀ <sup>PORT-ÁFR</sup> VERBO 2ª-P-SING	vósσ♀ <sup>PORT-</sup> EN RETROCESO VERBO 2ª-P-PLURAL
	túσ♀ <sup>AMÉR</sup> VERBO 2ª-P-SING	ustedesσ♀ <sup>AMÉR</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL	tuσ♀ <sup>BR</sup> VERBO 2ª-P-SING	vocêσ♀ <sup>PORT-</sup> ÁFR GENERAL VERBO 3ª-P-PLURAL
	vosσ♀ <sup>AMÉR</sup> VERBO 2ª-P-SING	ustedesσ♀ <sup>AMÉR</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL	vocêσ♀ <sup>BR</sup> VERBO 3ª-P-SING	vocêσ♀ <sup>BR</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL
interlocutor ni intimi- dad ni no intimidad			vocêσ♀ <sup>PORT</sup> VERBO 3ª-P-SING	vocêσ♀ <sup>PORT</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL
interlocutor no intimidad	ustedσ♀ <sup>ESP-AMÉR</sup> VERBO 3ª-P-SING	ustedesσ♀ <sup>ESP-AMÉR</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL	o senhorσ <sup>PORT-ÁFR-BR</sup> VERBO 3ª-P-SING	os senhores♀ <sup>PORT-ÁFR-BR</sup> VERBO 3ª-P-PLURAL
			a senhora♀ <sup>PORT-ÁFR-BR</sup> VERBO 3ª-P-SING	

<sup>5</sup> Fórmula inexistente en Brasil. Léase Bacelar, Mendes y Duarte (2018) para verificar las diferencias entre las variantes europea y americana de la lengua portuguesa.

		as senhoras <sup>o</sup> PORT-ÁFR-BR VERBO 3 <sup>a</sup> -PLURAL	
vos <sup>o</sup> ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 <sup>a</sup> -PLURAL	vos <sup>o</sup> ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 <sup>a</sup> -PLURAL	vós <sup>o</sup> ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 <sup>a</sup> -PLURAL	vós <sup>o</sup> ♀ REVERENCIAL/ARCAICA VERBO 2 <sup>a</sup> -PLURAL

Fig. 1: Formas de tratamiento (pronominales) españolas y portuguesas en la actualidad. Fuente: elaboración propia.

Según esos parámetros, las equivalencias son las siguientes:

a) "interlocutor intimidad" [+intimidad]:

Esp-port

**tú**<sub>ESP-AMÉR</sub> → **tu**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub> / **você**<sub>BR</sub>

**vos**<sub>AMÉR</sub> → **tu**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub> / **você**<sub>BR</sub>

**vosotros, -as**<sub>ESP</sub> → **vós**<sub>PORT EN RETROCESO</sub> / **vocês**<sub>PORT-ÁFR GENERAL</sub> / **vocês**<sub>BR</sub>

**ustedes**<sub>AMÉR</sub> → **vós**<sub>PORT EN RETROCESO</sub> / **vocês**<sub>PORT-ÁFR GENERAL</sub> / **vocês**<sub>BR</sub>

Port-esp

**tu**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub> → **tú**<sub>ESP-AMÉR</sub> / **vos**<sub>AMÉR</sub>

**você**<sub>BR</sub> → **tú**<sub>ESP-AMÉR</sub> / **vos**<sub>AMÉR</sub>

**vós**<sub>PORT EN RETROCESO</sub> → **vosotros, -as**<sub>ESP</sub> / **ustedes**<sub>AMÉR</sub>

**vocês**<sub>PORT-ÁFR GENERAL / BR</sub> → **vosotros, -as**<sub>ESP</sub> / **ustedes**<sub>AMÉR</sub>

b) "interlocutor ni intimidad ni no intimidad" [+–intimidad] (solo Portugal):

Esp-port

**usted** (por extensión)<sup>6</sup><sub>ESP-AMÉR</sub> → **você**<sub>PORT (EN EXPANSIÓN)</sub>

**ustedes** (por extensión)<sub>ESP-AMÉR</sub> → **vocês**<sub>PORT (EN EXPANSIÓN)</sub>

Port-esp

**você**<sub>PORT</sub> → **usted** (por extensión)<sub>ESP-AMÉR</sub>

**vocês**<sub>PORT</sub> → **ustedes** (por extensión)<sub>ESP-AMÉR</sub>

<sup>6</sup> "por extensión": se aplica al significado de una palabra o expresión que no es el propio, pero que guarda con él cierta relación. En este caso, el uso de *você* en portugués de Portugal [+intimidad], inexistente en español, ha generado tradicionalmente un equivalente más cercano a [-intimidad], el *usted* español.

c) “interlocutor no intimidad” [–intimidad]:

Esp-port

**usted**<sub>ESP-AMÉR</sub> → o senhor, a senhora<sub>PORT-ÁFR-BR</sub>

**vos**<sub>ESP-AMÉR REVERENCIAL</sub> → **VÓS**<sub>PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL</sub>

**ustedes**<sub>ESP-AMÉR</sub> → os senhores, as senhoras<sub>PORT-ÁFR-BR</sub>

**vos**<sub>ESP-AMÉR REVERENCIAL</sub> → **VÓS**<sub>PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL</sub>

Port-esp

**o senhor, a senhora**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub> → **usted**<sub>ESP-AMÉR</sub>

**vós**<sub>PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL</sub> → **VOS**<sub>ESP-AMÉR REVERENCIAL</sub>

**os senhores, as senhoras**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub> → **ustedes**<sub>ESP-AMÉR</sub>

**vós**<sub>PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL</sub> → **VOS**<sub>ESP-AMÉR REVERENCIAL</sub>

## 5. Disposición en los diccionarios bilingües (español-portugués y viceversa). Propuesta de entradas

Los 44 diccionarios utilizados (los más vendidos en su momento) se encuentran expuestos por orden cronológico en la bibliografía. En esta sección se hará referencia a ellos indicando el nombre del autor o de la editorial, el año de publicación y un número que indica el orden cronológico de aparición junto al país de publicación (que puede ayudar a entender mejor qué variante de la lengua se escogió).

Con la información dada (equivalentes y diccionarios bilingües), es nuestra intención: (i) hacer una propuesta de cómo deberían especificarse las entradas correspondientes a las formas de tratamiento estudiadas y (ii) verificar cómo se han establecido en los diccionarios del par de lenguas mencionados.

esp-port	port-esp
<b>tú</b> <v. 2 <sup>a</sup> p. sing.> [+intimidad] <sub>(ESP-AMÉR)</sub> ▪ <b>tu</b> <sub>PORT-ÁFR-BR</sub> <v. 2 <sup>a</sup> p. sing.> ▪ <b>você</b> <sub>BR</sub> <v. 3 <sup>a</sup> p. sing.>	<b>tu</b> <v. 2 <sup>a</sup> p. sing.> [+intimidad] <sub>(PORT-ÁFR-BR)</sub> ▪ <b>tú</b> <sub>ESP-AMÉR</sub> <v. 2 <sup>a</sup> p. sing.> ▪ <b>VOS</b> <sub>AMÉR</sub> <v. 2 <sup>a</sup> p. sing.>

Siguen la estructura {TÚ<sub>(ESP)</sub> = TU<sub>(PORT)</sub>} o {TÚ<sub>(ESP)</sub> = TU<sub>(PORT)</sub> / TU<sub>(PORT)</sub> = TÚ<sub>(ESP)</sub>} todos los diccionarios<sup>7</sup>, salvo Becker1945 [9\*<sup>8</sup>Br], el primero que ofrece *você* como equivalente del *tú* español, {TÚ<sub>(ESP)</sub> = TU<sub>(PORT)</sub>; VOCÊ<sub>(PORT)</sub>}; Flavian1994 [25Br], sigue el

<sup>7</sup> Macedo1869 [2Pg], Calarrão1947 [12+Pg] y Pensado1960 [16Esp] no contemplan el lema.

<sup>8</sup> El asterisco marca diccionarios con la dirección español-portugués; la cruz marca diccionarios con la dirección portugués-español; los restantes tienen las dos direcciones.

modelo [9], igual que Martín1995 [26Esp], Sopena1996 [27Esp], Moreno2003 [36Esp], Océano2004 [37Esp] y Sanromán2008 [41\*Pg]. Véase Valdez1864-66 [1\*Pg], como muestra:

**Tú.** *pron. pessoal.* Tu; significa a pessoa com quem fallámos: – tu; usa-se tratando com pessoa familiar, amigo ou amada, a mulher para com o marido, e ambos fallando aos filhos ou aos creados. Também invocando a Deus usâmos de tu.

Véanse Becker1945 [9\*Br]: “**tú** *pron.* Tú; você” y Sanromán2008 [41\*Pg]:

**tú** [‘tu] *pron.pess.* **1** Tu (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa]; *Tú haces lo que yo te mando.* Tu fazes o que eu mando. **2** Você (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na terceira pessoa] [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; *Lo que tú estás haciendo es una cabronada.* Isso que você faz é uma sacanice; **cf. usted.**

Habrà que esperar al diccionario de Grijalbo-Mondadori1998 [28Esp] para encontrar la inclusión del *vos* español como equivalente del *tu* portugués, además del *você* portugués como equivalente del *tú* español {TÚ<sub>(ESP)</sub> = TU<sub>(PORT)</sub>, VOCÊ<sub>(PORT)</sub> / TU<sub>(PORT)</sub> = TÚ<sub>(ESP)</sub>, VOS<sub>(ESP)</sub>}: E>P “**tú** *pron* você (BR), tu (PT)” / P>E “**tu** (PT) *pron* tú, vos (ARG, URU, NIC)”.

Siguen este modelo Everest2002 [33Esp], Everest2005 [34Esp] y EverestBrasil2003 [35Esp], con información de uso. En [33] se lee:

E>P

**tú** [tú] *pron. pers. 2ª sing.* **1.** tu [*Yo plancho la ropa y tú preparas la comida. Eu passo a roupa e tu preparas o almoço.*] **2.** (para mantener cierta distancia respecto al interlocutor o como forma de intimidad cariñosa) você [*Yo plancho la ropa y tú preparas la comida. Eu passo a roupa e você prepara o almoço.*]  
• En Brasil, el uso de “você” es generalizado.

P>E

**tu** [‘tu] *pron. pess. 2ª sing.* tú; vos *Amér.* [Eu passo a roupa e tu preparas o almoço. *Yo plancho la ropa y tú preparas/vos preparás la comida.*] • Utiliza-se “vos” na Argentina, Paraguai, Uruguai e parte do México e Colômbia.

El Vox-Larousse2010 [42Esp], pensado para las variantes europeas, sigue el modelo {TÚ<sub>(ESP)</sub> = TU<sub>(PORT)</sub> / TU<sub>(PORT)</sub> = TÚ<sub>(ESP)</sub>, VOS<sub>(ESP)</sub>}: E>P “**tú** [tu] *pron. pers.* tu: **tú eres hermoso**, tu és bonito”. / P>E “**tu** [‘tu] **1** *pron. pess.* tú: **tu és bonito**, tú eres hermoso. **2** *pron. pess. (forma de intimidade nalguns países da América Latina)* vos: **tu foste ao mercado**, vos fuiste al mercado”. Sigue la misma estructura Infopédia2003-2023 [44Pg].

## esp-port

**vos**

1. &lt;vos = tú; v. 2ª p. sing.&gt;

[+intimidad]<sub>(AMÉR)</sub>▪**tu**<sub>PORT-ÁFR-BR</sub>▪**você**<sub>BR</sub>

2. &lt;v. 2ª p. pl.&gt;

[-intimidad]<sub>(ESP-AMÉR REVERENCIAL,</sub>

INTERLOCUTOR SINGULAR O PLURAL)

▪**Vós**<sub>PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR</sub>

SINGULAR O PLURAL

## port-esp

**vós**

1. &lt;v. 2ª p. pl.&gt; [-intimidad]

(PORT-ÁFR-BR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR SINGULAR O PLURAL)

▪**VOS**<sub>ESP-AMÉR REVERENCIAL, INTERLOCUTOR</sub>

SINGULAR O PLURAL

## esp-port

**vosotros, -as** <plural de tú; v.2ª p. pl.> [+intimidad]<sub>(ESP)</sub>▪**Vós**<sub>PORT EN RETROCESO</sub>▪**vocês**<sub>PORT-ÁFR GENERAL</sub>▪**vocês**<sub>BR</sub>

2. &lt;plural de tu; v. 2ª p. pl.&gt;

[+intimidad]<sub>(PORT EN RETROCESO)</sub>▪**vosotros, -as**<sub>ESP</sub> <v. 2ª p. pl.>▪**ustedes**<sub>AMÉR</sub> <v. 3ª p. pl.>

Presentan la estructura {VOS<sub>(ESP REVERENCIAL)</sub> = VÓS<sub>(PORT REVERENCIAL)</sub> || VOSOTROS, -AS<sub>(ESP)</sub> = VÓS<sub>(PORT)}</sub> o {VOS<sub>(ESP REVERENCIAL)</sub> = VÓS<sub>(PORT REVERENCIAL)</sub> / VÓS<sub>(PORT REVERENCIAL)</sub> = VOS<sub>(ESP REVERENCIAL)</sub> || VÓS<sub>(PORT)</sub> = VOSOTROS, -AS<sub>(ESP)}</sub> todos<sup>9</sup>, salvo los que se indican a continuación, con otros esquemas. Antes, véase Valdez1864-66 [1]:

E&gt;P

**Vos. pron. pessoal. V. Vosotros.** -- vós; usa-se fallando com pessoas muito elevadas, como tratamento de respeito. Também se usa este termo fallando aos superiores com os inferiores.

**Vosotros, -tras. pron. pessoal pl. Vós;** usa-se fallando com muitos e não se incluindo a pessoa que falla.

Y véase también Wildik1897 [4], con las dos direcciones:

E&gt;P

**Vos pr. pers. V. VOSOTROS. Vós:** usa-se como tratamento de respeito ou a superiores.

**Vosotros, vosotras (vosotros, vossotras) pron. pess. pl. Vós**

P&gt;E

**Vós pron. pers. de la 2ª persona** del plural que sirve de sujeto y se emplea cuando nos dirigimos á muchas personas: vos, vosotros. || También es tratamiento de respeto y en este

<sup>9</sup> Macedo1869-70 [2Pg] y Calarrão1947 [12Pg] no recogen *vos* ni *vosotros*, tampoco *vós*.

caso se emplea cuando se habla  
á una persona.

Mesquita1904 [6Fr, Br] añade *vos* junto a *vosotros* como equivalente del *vós* portugués (también lo hace Ortega1966 [20Esp]):

E>P

**vos** – no se recoge.

**vosotros, vosotras** (*vossotros, vossotras*) *pron. pess. pl. vós.*

P>E

**tu** *pron. pers. de la 2ª pers. Tu* (sic) : significa la persona á quien hablamos.

**vós** *pron. pers. de la 2ª persona del plural que sirve de sujeto y se emplea cuando nos dirigimos á muchas personas: vos, vosotros.*

Coelho1911 [7+Pg] indica otras posibilidades junto a *vosotros*: “**Vós, vos** : *pron. pers. Vos, vosotros, ustedes, vuestras mercedes*”.

A partir de Flavian1994 [25Br], vemos algunos cambios y especificaciones, como prescindir de los valores reverenciales y añadir *vos* y *vocês* como equivalente de *vosotros* general {VOS<sub>(AMÉR)</sub> = VOCÊ, TU<sub>(BR, PORT)</sub> || VOSOTROS, AS<sub>(ESP)</sub> = VOCÊS<sub>(PORT)</sub>, VÓS<sub>(PORT)</sub>):

E>P

•**vos** *p.pess.2ª pess. Amer. 1.* *Você. Si vos lo decís... Se é você quem diz... 2. Tu. ¿Qué (vos) mirás? Que estás olhando? 3. Vós (tratamento arcaico de respeito). ■ Antigo p.pess. de 2ª pess. usado em diversas regiões da América. Constitui o chamado voseo. Em alguns lugares é comum a todas as classes sociais e, em outros, é exclusivamente familiar e considerado inculto. Vos sabés que no es verdad. Você sabe que não é verdade.*

**vo.so.tros/as** *p.pess 2ª pess.pl.*

**1.** *Vocês (usado como tratamento informal). ¿Vosotros queréis cerveza? Vocês querem*

P>E

**vós** *p.pess. 2ª pess.pl. Vosotros.*

cerveja? 2. Vós (não usual). ■  
Este *p.* é quase de uso exclusivo  
na Espanha. Na América usa-se  
*ustedes*.

Grijalbo-Mondadori1998 [28Esp] sigue su modelo.

Espasa-Calpe2001 [32Esp] mantiene los valores reverenciales, pero añade *ustedes* (americano) como plural de *vós*:

E>P

**vos** ['bos] *pron pers* 1. *culto & poét.* vós; **v., Majestad, aceptad estos presentes** vós, Majestade, aceitai estes presentes. 2. *amer* (segunda persona, singular) (*tratamiento de confianza*) você; **vos estás enfadado conmigo** você está zangado comigo  
**vosotros, as** [bo'sotros, as] *pron pers* (segunda persona, plural) 1. (*sujeto*) vocês; **habéis sido v. los culpables** foram vocês os culpados. 2. (*como término de preposición*) você **esto es para v.** isto é para vocês.

P>E

**vós** ['vojs] *pron pess* (segunda pessoa, plural) 1. *ustedes; se dirigiu a eles e não a v.* se dirigio a ellos e no a ustedes. 2. (*de cortesía*) vos; **sua Majestade, há um político esperando por v.** su Majestad, hay un político esperándole a vos.

Everest2002 [33Esp], Everest2005 [34Esp] y EverestBrasil2003 [35Esp] retiran los valores reverenciales, pero mantienen la misma información que [32]. Ofrecen información sobre su uso; véase Everest Vértice 2002 [33]:

E>P

**vos** [bós] *pron. pers. 2ª sing.* tu; vos *Amér.* [*Yo plancho la ropa y vos preparás la comida.* Eu passo a roupa e tu preparas a comida.] • Usa-se na Argentina, Paraguai, Uruguai e parte do México e Colômbia.  
**vosotros, -tras** [bosótro] *pron. pers. 2ª pl. m. y f.* 1. Vocês [Vosotros sois mis amigos. Vosotras sois mis amigas. *Vocês são meus amigos. Vocês são*

P>E

**vós** [võ] *pron. pess. 2ª pers. pl.* vosotros, -tras [Vós sois meus bisnetos. Vós sois minhas bisnetas. *Vosotros sois mis bisnetos. Vosotras sois mis bisnetas.*] • Actualmente está cayendo en desuso.

*minhas amigas.] 2. Vós*  
 [Vosotros sois mis bisnetos.  
 Vosotras sois mis bisnetas.  
*Vocês são meus bisnetos. Vocês*  
*são minhas bisnetas.] • “Vós”*  
 está actualmente en desuso.

Lo mismo ocurre con Moreno2003 [36Esp]:

E>P

**vos pron. pess.** Você. ► **tú, ustedes, voseo.** ♦ Usa-se em relações de informalidade, familiaridade ou intimidade. Encontra-se em diversas regiões da América, alternando com o tratamento *tú*, com formas verbais e extensão de uso nem sempre iguais. Não possui uma forma correspondente átona, razão pela qual é usado com o pron. átono *te*. Tem mais prestígio na região do Prata, sobretudo na Argentina e, um pouco menos, no Uruguai. Não é usado no espanhol peninsular. **vo.so. | tros, | tras pron. pess.** Esp. Vocês. ► **tú, usted.** • Não é usado na América (também Andalúcia ocidental e Ilhas Canárias), onde *ustedes* se usa como segunda pessoa do pl., com verbo em terceira pess., tanto para o tratamento formal quanto para o informal.

P>E

**vós pron. pers.** Vosotros, ustedes; vos: *vós sois os herdeiros destas terras=vos sois los herederos de estas tierras.* ► **convosco, você, vos, vosso.** • En port. de Bras. está en desuso: aparece en textos arcaicos, formales y en el discurso religioso. Se usa también para dirigirse a una persona, en señal de cortesía y respeto: *Senhor, Vós que sois o criador do Céu e da Terra!=Señor, Tú que eres el creador del Cielo y de la Tierra.*

Océano2004 [37Esp], Porto-Ed.2008 [39Pg], Sanromán2008 [41Pg] y Porto-Ed.2010 [43Pg] continúan con la pauta anterior. Véase [41]:

**vos** [‘bos] *pron. pess.* **1** DESUSADO Vós (DESUSADO) (pronome da segunda pessoa do singular); *Sois vos, Señor, el dueño de mi vida:* Sois vós, Senhor, o dono da minha vida; **vd. usted; cf. vosotros.** **2** AMÉRICA O senhor<sub>s.m.</sub>, a senhora<sub>s.f.</sub> [tratamento de respeito ou com pessoas com quem se não tem intimidade]; **vd. usted.** **3** AMÉRICA



Você [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; **vd. usted.** **4** AMÉRICA O senhor doutor<sub>s.m.</sub>, a senhora doutora<sub>s.f.</sub>, o senhor engenheiro<sub>s.m.</sub>, a senhora engenheira<sub>s.f.</sub> [tratamento de respeito ou com pessoas com quem se não tem intimidade e se sabe que são formadas]; **vd. usted; cf. doctor.** **5** AMÉRICA O [+ nome próprio]; **vd. usted, tú.** **6** AMÉRICA Tu (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo a segunda pessoa]; **vd. tú.** **7** AMÉRICA Você (segunda pessoa do singular com função de sujeito) [+ verbo na terceira pessoa] [tratamento com alguma familiaridade mas não a suficiente para tratar-se por tu]; **vd. tú; cf. usted.** **8** AMÉRICA Ti; **vd. ti, tú.** **Obs.:** Na aceção 1, usa-se como tratamento de respeito e principalmente referido a Deus ou aos santos. Actualmente, em espanhol usa-se a forma *usted*; **vd. usted; cf. vosotros.**

**vosotros, tras** [bo'sotros] *pron.pess.* **1** Vocês (segunda pessoa do plural com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa do plural]; *Lo que vosotros estáis haciendo es una cabronada*: Isso que vocês fazem é uma sacanice; **cf. usted.** **2** (REGIONALISMO) (segunda pessoa do plural com função de sujeito) [+ verbo na segunda pessoa de plural]; *Vosotros esperáis mientras nosotros vamos a buscar agua*: Vós esperais enquanto nós vamos buscar água; **cf. vos.**

Vox-Larousse2010 [42Esp] no indica *ustedes* (americano) como equivalente del *vós* português:

E>P

**vos** ['bos] **1** *pron. pers.* (forma de respeto desusada en España (literaria)) **vós.** **2** *pron. pers.* (forma de intimidad en algunos países de América Latina) tu.

**vosotros, -tras** [bo'sotros,-tras] **1** *pron. pers.* (forma estándar)

vocês: **¿cuándo llegasteis vosotros?** quando é que vocês chegaram? **2** *pron. pers.* (usado en el norte de Portugal y en el uso literario o muy culto estándar) **vós:** **¿quiénes sois vosotros?** quem sois vós?

**con vosotros,** convosco. **de vosotros,** vosso.

*Vocês* requiere el verbo en 3ª p. del pl. y *vós* en la 2ª.

P>E

**vós** ['võ] **1** *pron. pess.* **vosotros:** **quem sois vós?** ¿quiénes sois vosotros? **2** *pron. pess.* **vos** (forma de respeto): **vós desejais mais alguma coisa, senhora marquesa?** ¿deseáis vos algo más, señora marquesa?

## esp-port

**usted**

1. &lt;v. 3ª p. sing.&gt;

[-intimidad]<sub>(ESP-AMÉR)</sub>▪o/a senhor/a<sub>PORT-ÁFR-BR</sub>2. [*usted*, por extensión] <v. 3ª p.sing.> [+/-intimidad]<sub>PORT</sub>▪VOCÊ<sub>PORT (EN EXPANSIÓN)</sub>// **ustedes**1. <plural de *usted*; v. 3ª p. pl.>[-intimidad]<sub>(ESP-AMÉR)</sub>▪os/as senhores/as<sub>PORT-ÁFR-BR</sub>2. [*ustedes*, por extensión] <v. 3ª p.pl.> [+/-intimidad]<sub>PORT</sub>▪vocês<sub>PORT (EN EXPANSIÓN)</sub>3. <plural de *vos* = *tú* (*vosotros*, -as);v. 3ª p. pl.> [+intimidad]<sub>(AMÉR)</sub>▪VÓS<sub>PORT EN RETROCESO</sub>▪VOCÊS<sub>PORT-ÁFR GENERAL</sub>▪VOCÊS<sub>BR</sub>

## port-esp

**o senhor, a senhora**

&lt;v. 3ª p. sing.&gt;

[-intimidad]<sub>(PORT-ÁFR-BR)</sub>▪usted<sub>ESP-AMÉR</sub>// **os senhores, as senhoras**

&lt;v. 3ª p. pl.&gt;

[-intimidad]<sub>(PORT-ÁFR-BR)</sub>▪ustedes<sub>ESP-AMÉR</sub>

## port-esp

**você** <verbo 3ª p. sing.>1. [+/-intimidad]<sub>(PORT (EN EXPANSIÓN))</sub>▪*usted*, por extensión2. [+intimidad]<sub>(BR)</sub>▪tú <verbo 2ª p. sing.><sub>ESP-AMÉR</sub>▪vos <verbo 3ª p. sing.><sub>AMÉR</sub>// **vocês** <plural de *você*; v. 3ª p. pl.>1. [+/-intimidad]<sub>(PORT (EN EXPANSIÓN))</sub>▪ *ustedes*, por extensión2. [+intimidad]<sub>(PORT-ÁFR-BR GENERAL)</sub>▪vosotros, -as<sub>ESP</sub>▪ustedes (= *vosotros*)<sub>AMÉR</sub>

Se observa la estructura {USTED<sub>(ESP)</sub> = VOCÊ<sub>(PORT)</sub>} en Valdez 1864-66 [1], con diferente ortografía:

**Usted.** *m.* Vossê; abreviatura de Vossa Mercê.

Se observa {USTED<sub>(ESP)</sub> = VOCÊ<sub>(PORT)</sub> / SENHOR<sub>(PORT)</sub> = SEÑOR<sub>(ESP)</sub> || VOCÊ<sub>(PORT)</sub> = SINDAR EQUIVALENTE, APENAS INFORMACIÓN SOBRE SU USO}. Véase Figniere 1879-80 [3Pg]:

E&gt;P

**Usted.** *m.* Vossê; abreviatura de Vossa Mercê.

P&gt;E

**Senhor** (*señor*) *m.* señor: dueño, propietario. || (...) || Señor: término de cortesía. (...)

**Você** forma pronominal que se usa como tratamiento (*sic*) vulgar de un superior para un individuo de baja condición: es una corrupción de *Vossa mercê* (vuestra merced). – Úsase también en la buena sociedad como tratamiento familiar en lugar de *tu*, pero con el verbo en la 3ª persona.

Wildik 1897 [4Fr], Marques 1897-1900 [5Pg], Mesquita 1904 [6-Fr] y Coelho 1911 [7+Pg], Sopena 1946 [10Arg] siguen este modelo.

Garcia 1943 [8\*Br] da como equivalentes portuguesas las formas *vossemecê* (de uso popular) y *o senhor*. “**USTED** (usted) **s. m. e f.** Tratamento de cortesia ou familiaridade na 3ª pes. do sing. *Vossemecê; o senhor, a senhora*”.

Becker 1945 [9\*Br] descarta la forma *você/vossemecê* y es el primero que hace alguna mención a la forma plural (ustedes):

**usted** *com.* (de *Vusted*, metaplasmo de *Vuestra Merced*) O senhor, a senhora (tratamento de cortesia ou familiaridade). Corresponde, portanto, a outras formas portuguêsas, mais ou menos usadas segundo os casos e de acôrdo com as regiões: vossa senhoria, vosmecê, vossemecê, vossa excelência. *Usted* lleva o verbo para a 3ª pessoa do singular: – *es*, o senhor (ou a senhora) é; – *piensa*; o senhor (ou a senhora) pensa. || O plural *ustedes* exige o verbo na 3ª pessoa do plural: *ustedes son, ustedes tienen*. *Obs.* Devido ao desuso em que vem caindo o pronome *vosotros* (vós), a forma *ustedes* substitui-a em todos os casos e poderá significar, pois, «os senhores, as senhoras» ou «vocês». Só a análise da frase (a maior ou menor familiaridade entre os interlocutores) dará o sentido exato.

Se observa el modelo {SENHOR<sub>(PORT)</sub> = USTED<sub>(ESP)</sub> || VOCÊ<sub>(PORT)</sub> = 1 TÚ<sub>(ESP)</sub> 2 USTED<sub>(ESP)</sub>} que ya se aproxima al uso real. El primero que sigue esta pauta es Garcia 1947 [11+Br]; ofrece, además información de uso, ya que la forma *você*, como se ha dicho, es complicada:

**SENHOR.** (ñor) **m.** (...) Señor (término de cortesía que se aplica a cualquier hombre). || *Usted*.

**VOCÊ.** (cé) **pron.** Tu (como tratamiento familiar, o de superior a inferior). Ú. con el verbo en la tercera persona. || *Usted* (como tratamiento familiar). || **Você** es una contracción de **Vossa mercê**, al igual que **Usted**, en castellano, lo es de **Vuestra merced**. Se puede traducirlo por **Usted** quando (*sic*) este tratamiento es empleado familiarmente en castellano, pero no cabe hacerlo cuando el mismo corresponde al

tratamiento cortesano. Siempre con el verbo en la tercera persona, **você** ha substituido casi completamente al pronombre **tu** en el centro y norte del Brasil; pero en el extremo meridional de este país aún es empleado como tratamiento de superior a inferior, o cuando se quiere indicar desprecio.

Calarrão 1947 [12+Pg] mezcla criterios: “senhor, a – señor, a. / você – usted”. Harán lo mismo Almoyna 1951 [13\*Pg], Porto-Ed. 1957 [14\*Pg], Almoyna 1959 [15+Pg] y Porto-Ed. 1979 [23\*Pg].

En esta mezcla, se observa {USTED<sub>(ESP)</sub> = VOCÊ<sub>(PORT)</sub> / SENHOR<sub>(PORT)</sub> = SEÑOR<sub>(ESP)</sub> || VOCÊ<sub>(PORT)</sub> = TÚ<sub>(ESP)</sub>} en Pensado 1960 [16Esp]: E>P “**Usted**, *m.* Contracção de **vuestra merced**, **você**”. / P>E “**Senhor**, *s. m.* Señor; **estar – de si**, ser dueño de sí. || **Você**, *pron.* Tú (tratamiento familiar)”.

En los diccionarios posteriores, domina la pauta {USTED<sub>(ESP)</sub> = 1 VOCÊ<sub>(PORT)</sub> 2 SENHOR<sub>(PORT)</sub> / SENHOR<sub>(PORT)</sub> = SEÑOR<sub>(ESP)</sub> || VOCÊ<sub>(PORT)</sub> = USTED<sub>(ESP)</sub>}. Se observa en Viqueira 1961 [17Esp], Fernandes 1966 [19Esp], Ortega 1966 [20Esp], Ortega 1975 [21Esp] Everest 1978 [22Esp], Sopena 1996 [27Esp] y Vox-Bibliograf 1999 [29Esp]. Véase Viqueira 1961 [17]: E>P “**USTED**. *m. e f.* Contracção de **vuestra merced**, **você**, **senhor**”. / P>E “**SENHOR**. *m.* Señor. | Dueño. | Individuo distinguido. | Amo. | Dios. || **VOCÊ**. *pron.* Usted”.

Es interesante la información que ofrece Gayán 1966 [18\*Pg]: “**usted**, *s.* – tratamiento usual em Espanha superior a *tu* e inferior a *senhor*”.

Pereira 1992 [24Br] sigue el modelo de los anteriores, pero prescinde de *você* como equivalente de *usted*.

Los siguientes diccionarios comienzan a recoger la información más acorde con nuestra propuesta, aunque seguirán encontrándose fluctuaciones.

Flavian 1994 [25Br] introduce información sobre las formas plurales y ofrece etiquetas diatópicas. Resuelve mal la entrada *senhor*:

E>P	P>E
<b>us.ted</b> <i>p.trat. de 3ª pess.sing.</i> <b>1.</b> O senhor, a senhora. <i>Quiero preguntarle algo a usted.</i> Quero perguntar algo ao senhor. (...). ■	<b>senhor</b> <i>s.m.</i> (...) • <i>p.trat.</i> <b>4.</b> Señor, caballero, don. <i>O que o senhor deseja? ¿Qué desea (usted), caballero? (...)</i>
<b>ustedes</b> <i>p.trat. de 3ª pess.pl.</i> <b>1.</b> Os senhores, as senhoras. <b>2.</b> Vossas Senhorias. <b>3.</b> <i>Amer.</i> Vocês. <i>Ustedes pueden venir cuando les parezca.</i> Vocês podem vir quando quiserem.	<b>você</b> <i>p.trat. sing.</i> <b>1.</b> ( <i>Esp</i> ) Tú; ( <i>Amer.</i> ) tú, usted; ( <i>Amer.</i> ) vos (voseo). <i>Você o conhece.</i> Tú lo conoces/Usted lo conoce/Vos lo conocés. <b>2.</b> Te. <i>Vim ver você.</i> Te vine a ver. ■ <b>vocês</b> <i>p.trat. pl.</i>

(Esp) Vosotros; (Amer.) ustedes.  
*Vocês irão à festa.* Vosotros iréis  
 a la fiesta/Ustedes irán a la  
 fiesta.

Martín 1995 [26Esp] no ofrece información sobre los plurales y resuelve mal la forma *você*: E>P “usted; pron. senhor, senhora” / P>E “**senhor**; pron. usted. || **senhora**; pron. usted. || **você**; pron. tú, forma de tratamiento”.

Grijalbo-Mondadori 1998 [28Esp] pule los contenidos anteriores y se acerca al ideal, pero no solventa bien la solución portuguesa para el *ustedes* español, falta *vocês* en el uso general:

E>P	P>E
<b>usted</b> <i>pron (sg. abr Ud (esp AM) o Vd: formal) o senhor/a senhora; ~es (pl: Uds (esp AM) o Vds: formal) os senhores/as senhoras</i>	<b>senhor(a)</b> (...) <b>o ~/a ~a</b> ( <i>você</i> ) el señor/la señora, usted (...) <b>você</b> <i>pron (BR) tú, vos (ARG, URU, NIC); (PT) usted; ~s</i> ustedes, vosotros/as (ESP)

Presença 2000 [30Pg] no recoge el lema *você* y soluciona mal los otros dos.

La pauta {USTED (ESP) = O SENHOR (PORT); USTEDES (ESP) = OS SENHORES (PORT); USTEDES (AMÉR) = VOCÊS (PORT) / SENHOR (PORT) = USTED (ESP) || VOCÊ (PORT) = TÚ (ESP) O VOS (AMÉR) O USTED (ESP); VOCÊS (PORT) = VOSOTROS, AS (ESP), USTEDES (AMÉR)} suele ser lo habitual en los diccionarios siguientes, aunque se muestre en diferentes grados. Véase Espasa-Calpe 2001 [32Esp]:

E>P	P>E
<b>usted</b> [us'teð] (pl/ustedes) I <i>pron pers 1. (de cortesía) o senhor, a senhora; si a u. le parece bien, nos vemos mañana se ao senhor parecer bem, nos vemos amanhã. 2. Loc. (...) II. ustedes</i> <i>pron pers amer (vosotros) vocês; ustedes se pueden marchar a casa</i> <i>vocês já podem ir para casa.</i>	<b>senhor,a</b> [se'noR, ra] <i>m, f 1. señor m, -a f; a senhora la señora; (como tratamiento) doña f, (como vocativo) usted; nossa senhora la virgen; o s. el señor; (como tratamiento) don m; (como vocativo) usted. 2. (...) você</i> [vo'se] <i>pron pess 1. tú; v. apareceu na TV</i> <i>has salido en la televisión. 2. (depois de preposição) ti; comprei este presente para v. he comprado este regalo para ti</i> El tratamiento de <i>você</i> equivale al <i>tu</i> en algunas zonas de Brasil;

no obstante el uso del primero está mucho más generalizado. Esta forma de tuteo debe traducirse por **tú** en España y por **vos** en algunos países de América Latina.

También Everest 2002 [33Esp], que no ofrece los equivalentes americanos:

E>P

**usted** [ustéd] *pron. pers. 2ª sing. m.* 1. o senhor [Señor, ¿usted ha recibido el fax? *Senhor, o senhor recebeu o fax?*] || *pron. pers. 2ª sing. f.* 2. a senhora [Señora, ¿usted ha recibido el fax? *Senhora, a senhora recebeu o fax?*] || **ustedes** *pron. pers. 2ª pl. m.* 3. os senhores [Señores, ¿ustedes han pedido un taxi? *Senhores, os senhores pediram um táxi?*] || *pron. pers. 2ª pl. f.* 4. as senhoras [Señoras, ¿ustedes han pedido un taxi? *Senhoras, as senhoras pediram um táxi?*]

P>E

**senhor** [se'noʁ] (...) || **o** ~ **usted** *m.* [O senhor recebeu o fax? *¿Usted ha recibido el fax?*] **os senhores** *ustedes m.* [Os senhores pediram um táxi? *¿Ustedes han pedido un taxi?*] **senhora** [se'noʁa] (...) || **a** ~ **usted** *m.* [A senhora recebeu o fax? *¿Usted ha recibido el fax?*] **as senhoras** *ustedes m.* [As senhores pediram um táxi? *¿Ustedes han pedido un taxi?*] **você** [vó'se] *pron. pess. 2ª sing.* 1. tú [Eu passo a roupa e você prepara a comida. *Yo plancho la ropa y tú preparas la comida.*] || **vocês** *pron. pess. 2ª pl.* 2. vosotros, -tras [Vocês são meus amigos. *Vocês são minhas amigas. Vosotros sois mis amigos. Vosotras sois mis amigas.*] • “você” (sing.) se emplea para mantener cierta distancia respecto al interlocutor o como forma de intimidad cariñosa. Su uso en Brasil es, sin embargo, generalizado.

Moreno 2003 [36Esp]:

E>P

**us.ted 1** *pron. pess.* O senhor, a senhora. ► tú. ♦ pl. *ustedes*. Usa-se para tratamento de respeito, com concordância em 3ª pess. – **2** *ustedes pron. pess. pl.* AMÉR. Vocês/os senhores. • **vosotros**. ♦ Usa-se *ustedes* tanto para o tratamento informal, quanto para o tratamento de respeito; *ustedes* também é usado na Andaluzia Ocidental e nas Ilhas Canárias (Esp.).

P>E

**se|nhor, |nho.ra (...)** – **5** *pron. trat.* Señor; usted: *mais alguma coisa, senhor? = ¿alguna cosa más, señor?; [...]* ► **dona, senhora, senhorita, seu, você**. • Se usa para referirse o para dirigir-se a alguien. Como forma de tratamento, cuando no va seguida del nombre del interlocutor, se usa en general *o senhor, a senhora*. **vo.cê** *pron.* Tú, vos (AMÉR.); te, ti, contigo, *pron. de tratamiento de familiaridad o cercanía: preciso falar com você = necesito hablar contigo; [...]* ► **senhor, tu, vós**. • pl. *você = vosotros* (ESP.), *ustedes* (AMÉR.): *você querem ir ao cinema comigo? = ¿queréis veniros al cine conmigo?*

## 6. Conclusiones

Tras lo expuesto en las líneas anteriores, se observa que, en la **dirección español-portugués**, el lema **tú**<sub>[+INTIMIDAD]</sub> encuentra los siguientes modelos de equivalentes: <tu>, desde el primer diccionario (1864-66) hasta el más actual de 2023<sup>10</sup>; <tu/você>, que aparece por primera vez en 1945 (Becker, publicado en Brasil) y en 9 obras de los años 2000<sup>11</sup> que acogen las dos variantes de la lengua (la europea y la americana).

El lema **vos**<sub>[+INTIMIDAD]</sub>(AMÉR = TÚ) presenta las siguientes traducciones: <tu<sub>(AMÉR)</sub>>, que aparece por primera vez en 1943 (García [8]) y en 1945 (Becker [9]), dos obras publicadas en Brasil. Solo se vuelve a considerar en dos obras más, en el año 2000 [30] y 2010 [42]; <tu<sub>(AMÉR)</sub>/você>, que aparece a partir del año 1994 y en siete diccionarios de los años 2000 (25, 28, 33, 34, 35, 39, 41 y 43) y <você<sub>(AMÉR)</sub>>, que se registra en cuatro obras (en 2001 [32], 2003 [36], 2004 [37] y 2023 [44]).

<sup>10</sup> 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 38, 39, 42 y 43.

<sup>11</sup> 9, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 41 y 44.

El lema **vos**<sub>[-INTIMIDAD](REVERENCIAL)</sub> tiene como equivalentes a <vós<sub>(REVERENCIAL)</sub>> (se ofrece siempre el equivalente *vós<sub>(REVERENCIAL)</sub>* excepto en 33, 34, 35 y 36, de 2002 a 2003).

El lema **vosotros, -as**<sub>[+INTIMIDAD] (PLURAL DE TÚ)</sub> presenta <vós>, que aparece prácticamente en todos los diccionarios<sup>12</sup>; <*vocês<sub>(USUAL)</sub>/vós<sub>(NÃO USUAL)</sub>*>, que se recoge por primera vez en 1994 y permanece hasta hoy<sup>13</sup> y <*vocês*> que se recoge apenas en cuatro diccionarios desde 2001<sup>14</sup>.

Al lema **usted**<sub>[-INTIMIDAD]</sub> se le atribuyen los siguientes equivalentes: <*você*>, que aparece en ocho obras, en las primeras hasta [14], después en 1960 y en 1996<sup>15</sup>; <*senhor*>, que se recoge en trece obras a lo largo de todo el tiempo<sup>16</sup> y <*você / o senhor*>, que se contempla en diecisiete diccionarios, también en todo el período contemplado<sup>17</sup>.

El lema **ustedes**<sub>[-INTIMIDAD] (PLURAL DE USTED)</sub> se traduce como <*os senhores, as senhoras*>; el primer diccionario que hace mención es [9]; no hay ninguna alusión más hasta 1994 [25]. Se recoge en 28, 32, 33, 34 y 35.

El lema **ustedes**<sub>[+INTIMIDAD](AMÉR = VOSOTROS, -AS / PLURAL DE VOS[+INTIMIDAD])</sub> tiene como equivalente <*vocês<sub>(AMÉR)</sub>*>. El primer diccionario que hace mención es [9]; no hay ninguna referencia más hasta 1994 [25]. Aparece, después, en 2001 [32], en [35] y en [36].

En la **dirección portugués-español**, el lema **tu**<sub>[+INTIMIDAD]</sub> recibe los siguientes equivalentes: <*tú*>, que se contempla desde los inicios a lo largo de todo el período estudiado<sup>18</sup> y <*tu / vos<sub>(AMÉR)</sub>*>, aparece esta solución en ocho diccionarios, a partir de 1998<sup>19</sup>.

El lema **vós**<sub>[+INTIMIDAD] (EN RECESIÓN; PLURAL DE TU)</sub> se traduce como <*vosotros*>, solución general de todos los diccionarios, salvo los tres que se relacionan después<sup>20</sup> y <*ustedes<sub>(AMÉR)</sub>*>, que se recoge en 1998 [28], 2003 [36] y 2004 [37].

El lema **vós**<sub>[-INTIMIDAD](REVERENCIAL)</sub> tiene a <*vos*> como traducción, que se contempla en dieciocho de los cuarenta y cuatro diccionarios<sup>21</sup>.

<sup>12</sup> 1, 4, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30 y 31.

<sup>13</sup> 25, 28, 33, 34, 35, 39, 41, 42 y 43.

<sup>14</sup> 32, 36, 37 y 44.

<sup>15</sup> 1, 3, 4, 5, 6, 10, 16 y 27.

<sup>16</sup> 2, 8, 9, 24, 25, 26, 28, 31, 32, 33, 34, 35 y 36.

<sup>17</sup> 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 29, 30, 37, 38, 39, 41, 42, 43 y 44.

<sup>18</sup> 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 37, 38 y 40.

<sup>19</sup> 28, 33, 34, 35, 36, 39, 42 y 44.

<sup>20</sup> 3, 4, 6, 7, 11, 16, 17, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 35, 36, 37, 38, 40, 42 y 44.

<sup>21</sup> 3, 4, 5, 6, 11, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 36 y 42.



Al lema **você**<sub>[+INTIMIDAD]BR</sub> se le atribuyen <tú>, que se recoge en 2000 [31], 2002 [33] y 2005 [34]; <tú; usted<sub>(AMÉR)</sub>>, que solo se contempla en un diccionario, de 1995 [25] y <tú/vos<sub>(AMÉR)</sub>>, que se recoge por primera vez en 1998 [28] y, posteriormente, en ocho diccionarios más<sup>22</sup>.

El lema **você**<sub>[+INTIMIDAD](NEUTRALIDAD)</sub> recibe dos equivalentes: el primero es <usted>, que se recoge en 1946 [10] (se dice que es “tratamiento común”), en 1947 [11] (se dice que es “tratamiento familiar”), en 1961 [17], en 1966 [19] (“tratamiento familiar”) y 20 (“tratamiento vulgar”), en 1975 [21] (“tratamiento vulgar”) y en diez obras más (sin observaciones)<sup>23</sup>; el segundo es <tú>, que se contempla en 1947 [11] (“tratamiento familiar, de superior a inferior”) y 12, en 1960 [16] (“tratamiento familiar”) y en 1995 [26].

Como se ha visto en las páginas iniciales de este trabajo y debido a la información aquí detallada, esta es una de las entradas más difíciles de confeccionar. En la actualidad, conviven dos apreciaciones en su uso: (i) la de las personas que todavía perciben un trato desigual, jerárquico, incluso ofensivo, cuando escuchan *você* (y se evita) y (ii) la de las personas que lo usan con valor igualitario, sin connotaciones sociales, más allá que establecer una jerarquía neutra (suelen ser las generaciones más jóvenes); este es el uso que se está consolidando.

El lema **vocês**<sub>[+INTIMIDAD](PLURAL DE TU)</sub> se traduce como <vosotros>, diez diccionarios ofrecen este equivalente, el primero en 1994 [25]<sup>24</sup>.

El lema **vocês**<sub>[+INTIMIDAD]BR</sub> se equipara a <ustedes<sub>(AMÉR)</sub>>, que aparece en 1994 [25], 1998 [28] y 2003 [36].

En relación con el lema **vocês**<sub>[+INTIMIDAD](PLURAL DE VOCÊ [+INTIMIDAD] / NEUTRALIDAD)</sub> ningún diccionario ofrece información suficiente para poder considerar un equivalente apropiado. Solo se refieren a los dos lemas anteriores. Se supone que este *vocês* es el plural del **você**<sub>[+INTIMIDAD] (NEUTRALIDAD)</sub> visto antes.

Para el lema **o senhor/a senhora**<sub>[+INTIMIDAD]</sub>, <usted> es el equivalente considerado en doce diccionarios de los cuarenta y cuatro estudiados, en fechas dispares<sup>25</sup>.

El lema **os senhores/as senhoras**<sub>[+INTIMIDAD]</sub> se traduce por <ustedes> y solamente se recoge en estas dos obras, en 2002 [33] y en 2003 [35].

Esta muestra confirma la desigualdad con la que se han confeccionado los diccionarios bilingües, elementos necesarios y complementarios en el estudio y aprendizaje de una lengua extranjera, sobre todo, cuando se hacen llamar *bilingües*, ya que

<sup>22</sup> 32, 35, 36, 37, 39, 40, 43 y 44.

<sup>23</sup> 22, 24, 27, 29, 38, 39, 40, 42, 43 y 44.

<sup>24</sup> 28, 33, 34, 35, 36, 39, 42, 43 y 44.

<sup>25</sup> 11, 26, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 42 y 43.

se presupone un usuario muy particular. La información debe ser ofrecida con detalle y funcionalidad práctica. Con todo, también deben reflejar el uso social del momento en que son publicados, por eso estas líneas no pretenden ser una crítica sin más.

Por otro lado, cabe decir que no todos los diccionarios han pretendido acoger las dos variantes de la lengua. Los hay que solo consideran español europeo frente a portugués europeo, español europeo y americano, portugués americano frente a español americano y europeo, etc. El intento por nuestra parte de hacer unos lemas que contuviesen todas las variantes no ha de entenderse como una crítica a los diccionarios publicados.

## Bibliografía

### 1. Diccionarios

- 1 Valdez, Manuel do Canto e Castro Mascarenhas (1864-66): *Diccionario español-portugués*, Lisboa, Imprensa Nacional.
- 2 Macedo, Carlos Barroso y (1869-1870): *Lexicon castelhano-portuguêz e português-castelhano*, Lisboa, F. X. De Souza e filho.
- 3 Figanieri, Jorge César de, et al. (1879-1880): *Diccionario español-portuguez e portuguez-hespanhol*, Porto, Typographia Occidental.
- 4 Wildik, Visconde de (1897): *Novo dicionario hespanhol-portuguez e portuguez-hespanhol*, 2 volumes, Paris, Garnier Hermanos.
- 5 Marques, Henrique António e Monsó, Isidro (1897-1900): *Novo dicionário hespanhol-portuguêz (e portuguêz-espanhol)*, Lisboa, Pereira.
- 6 Mesquita, R. de (1904): *Nuevo vocabulario español-portugués / Novo vocabulario portuguez-hespanhol*, Paris-Rio de Janeiro, Garnier.
- 7 Coelho, Frederico Duarte (1911): *Nuevo dicionario português-español*, Lisboa, Typ. Anuario Commercial.
- 8 Garcia, Hamílcar de (1943): *Dicionário espanhol-português*, Porto Alegre, Glôbo, Barcelos-Bertaso.
- 9 Becker, Ídel (1945): *Pequeno dicionário espanhol-português*, São Paulo, Nacional.
- 10 Sopena Argentina Ed. (1946): *Diccionario práctico portugués castellano y castellano portugués*, Buenos Aires.
- 11 Garcia, Hamílcar de (1947): *Diccionario portugués-español*, Rio de Janeiro-Porto Alegre, Glôbo.
- 12 Calarrão, Manuel B. (1947): *Auxiliar do viajante a Madrid. Vocabulário de Francisco Gimenez*, Lisboa, Garcia e Carvalho.
- 13 Almoyna, Júlio Martínez (1951): *Diccionario español-português*, Porto, Porto Editora.
- 14 Porto Editora (1957): *Dicionário espanhol-português*, Porto, (2ª ed. de 1951, ampliada).

- 15 Almoyna, Júlio Martínez (1959): *Dicionário de português-espanhol*, Porto, Porto Editora, (Dicionários Editora).
- 16 Pensado, José Luis / Ruiz de Pensado, Enriqueta (1960), *Diccionario português-español y español-portugués*, Madrid, [Blass], Mayfe.
- 17 Viqueira Barreiro, J. M<sup>a</sup>. (1961): *Diccionario español-portugués y português-español*, Madrid, Aguilar.
- 18 Gayán Hernanz, Pablo; Gayán Mouta, Gonçalo e Júnior, José Rodrigues (1966): *Vocabulário Espanhol-Português*, Lisboa, Livraria Luso-Espanhola.
- 19 Fernandes, Júlio da Conceição (1966), *Diccionario português-español*, Barcelona, Hyma, Diccionarios Cuyás.
- 20 Ortega Cavero, David (1966): *Diccionario español-portugués y português-español*, 2 volúmenes, Barcelona, Sopena.
- 21 Ortega Cavero, David (1975): *Diccionario português-español, español-portugués = dicionário português-espanhol, espanhol-português*, Barcelona, Ramón Sopena.
- 22 Everest Ed. (1978): *Vértice: diccionario português-español, español-portugués*, Madrid.
- 23 Porto Editora (1979): *Dicionário de espanhol-português*, Porto.
- 24 Pereira, Helena B. C. e Signer, Rena (1992): *Michaelis: pequeno dicionário espanhol-português, português-espanhol*, São Paulo, Melhoramentos, cop.
- 25 Flavian, Eugenia / Fernandes, Gretel Eres (1994): *Minidicionário espanhol-português, português-espanhol*, São Paulo, Ática.
- 26 Martín, Ángeles e Waltraud, Weissman (1995): *Diccionario português-espanhol, español-portugués*, Barcelona, Juventud.
- 27 Sopena, Ramón Ed. (1996): *Mega português: diccionario português-español, español-portugués*, Barcelona.
- 28 Grijalbo-Mondadori Ed. (1998): *Diccionario Collins pocket español-portugués, português-espanhol*, Barcelona.
- 29 Vox-Biblograf Ed. (1999): *Dicionário geral português-espanhol, espanhol-português / Diccionario general español-portugués, português-español*, Barcelona.
- 30 Presença Ed. (2000): *Dicionário espanhol-português português-espanhol*, 1<sup>a</sup> ed., Lisboa.
- 31 Ágata Ed. (2000): *Diccionario español-portugués, português-español*, Alcobendas (Madrid).
- 32 Espasa Calpe Ed. (2001): *Diccionario Pocket, español-portugués/portugués-español*, Madrid.
- 33 Everest Vértice Ed. (2002): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.
- 34 Everest Cima Ed. (2005): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.

- 35 Everest Vértice Brasil Ed. (2003): *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol*, León.
- 36 Moreno, Francisco e Maia González, Neide [dirs.](2003): *Diccionario Bilingüe de Uso: español-portugués/português-espanhol*, Madrid, Arco/Libros.
- 37 Océano Ed. (2004): *Océano Pocket Español-Portugués/Português-Espanhol*, Barcelona.
- 38 Texto Ed. (2004): *Dicionário Universal Compacto Português-Espanhol*, Lisboa, Texto Editora.
- 39 Porto Editora (2008): *Dicionário português-espanhol-español-portugués*, Porto. Nova edição. Diccionarios académicos.
- 40 Texto Ed. (2006): *Dicionário Universal Integral Português-Espanhol*, Lisboa, Texto Editora.
- 41 Sanromán Iriarte, Álvaro (2008): *Dicionário espanhol-português*, Porto, Porto Editora.
- 42 Vox-Larousse (2010): *Diccionario Vox Esencial Português-Espanhol / Español-Portugués Acordo ortográfico*, Barcelona.
- 43 Porto Editora (2010): *Dicionário Académico Espanhol-Português/Português-Espanhol Acordo ortográfico*, Porto.
- 44 Infopédia (2003-2023): *Dicionários. (Espanhol-Português / Português-Espanhol)*, Porto, Porto Editora.  
<https://www.infopedia.pt/>

## 2. General

- Allen, Ana Sofia Ferreira (2019): *O sistema de formas de tratamento em português europeu. Contributos para a compreensão de textos escritos do século XX* [tese de mestrado], Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Disponible en:  
<http://hdl.handle.net/10451/40875>
- Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda; Mendes, Amália y Lammoglia Duarte, Maria Eugénia (2018): "Sobre formas de tratamento no português europeu e brasileiro", *Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 20 especial, pp. 245-262. Disponible en:  
<https://doi.org/10.35520/diadorim.2018.v20n0a23276>
- Biderman Camargo, M<sup>a</sup> Tereza (1972): "Formas de tratamento e estruturas sociais", *Alfa: Revista de Linguística*, n. 18/19, pp. 339-382. Disponible en:  
<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/viewFile/3520/3293>
- Brown, Roger & Gilman, Albert (1960): "The pronouns of power and solidarity", en Sebeok, T. A. (ed), *Style in Language*, New York, Wiley, pp. 253-276. Disponible en:

- <http://mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/cours/2611pdf/Brown-Gilman-Pronouns.pdf>
- Carricaburo, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco Libros. Disponible en:  
<https://acortar.link/WiOxBT>
- Fontanella de Weinberg, M<sup>a</sup> Beatriz (1999): "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, S. A., pp. 1400-1425. Disponible en:  
<https://www.ugr.es/~dialectologia/docs/Sistemas-pronominales-de-tratamiento-usados-en-el-mundo-hispanico-MBFontanella.pdf>
- Lara Bermejo, Víctor y Guilherme, Ana Rita Bruno (2015): "Quão cortês é você? O pronome de tratamento *você* em Português Europeu", *LaborHistórico*, Rio de Janeiro, n. 1(12), pp. 167-180. Disponible en:  
<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/4801>
- Lara Bermejo, Víctor (2022): *Historia de los pronombres de tratamiento iberorromances*, Lingüística Iberoamericana, vol. 92, Madrid – Frankfurt am Main, Iberoamericana – Vervuert.
- Lindley Cintra, Luís Filipe (1972): *Sobre formas de tratamento na língua portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Vázquez Diéguez, Ignacio (2011): "Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa", en Verdelho, Telmo y Silvestre, João Paulo (eds.), *Lexicografia Bilingue. A tradição dicionarística Português - Línguas Modernas*, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa - Universidade de Aveiro. Lisboa - Aveiro, pp. 82-102. Disponible en:  
[https://ria.ua.pt/bitstream/10773/29180/3/D\\_III\\_pp82\\_115.pdf](https://ria.ua.pt/bitstream/10773/29180/3/D_III_pp82_115.pdf)



## “Sair da vida ao nível do chão”: o desejo de transcendência em *As Horas Nuas*, de Lygia Fagundes Telles

“Getting out life from the ground”: the Desire of Transcendence in The  
Naked Hours, by Lygia Fagundes Telles

Ana Paula dos Santos Martins  
Faculdade de Tecnologia de São Paulo- Fatec  
anasanmartins@yahoo.com.br  
orcid.org/0000-0002-4977-0263

Data de receção do artigo: 22-07-24

Data de aceitação do artigo: 16-10-24

### Resumo

O objetivo deste artigo é analisar os papéis desempenhados pela personagem Rahul, um gato dotado de pensamento crítico e de onisciência seletiva, no romance *As Horas Nuas*, de Lygia Fagundes Telles, como uma das facetas do jogo de representação presentes no livro. Na tessitura narrativa do romance, Rahul revela-se como espelho de Rosa, a protagonista, e da condição humana ao longo dos tempos, na medida em que a matéria das reminiscências de suas vidas pregressas, vividas como ser humano, imiscuem-se com as dos espectros que se esvanecem ou permanecem no apartamento onde o gato mora com a protagonista, corroborando os limites entre invenção e memória, lembrança e esquecimento no exercício da criação literária da escritora paulistana.

**Palavras-chave:** representação – memória – espelho - criação literária.

### Abstract

The aim of this article is to analyse the roles developed by Rahul, a critical cat in the novel *The Naked Hours*, by Lygia Fagundes Telles, as one of the facets in the game of representation presents in the book. In the narrative texture of *The Naked Hours*, Rahul becomes himself into a mirror to both Rosa, the protagonist, and the human condition over time, in which the reminiscences of their past lives, lived as human beings, intermingle with those of the spectres that fade away or remain in the apartment where the cat lives with the protagonist, corroborating the boundaries between invention and memory, remembrance and forgetting in the exercise of literary creation by Lygia Fagundes Telles.

**Keywords:** representation- memory- mirror- literary production.

## 1. Introdução

Atores e gatos apresentam uma semelhança notória. Os primeiros, pelo ato de representar, encenam outros seres, que não o próprio eu, no palco; os segundos, de acordo com a crença popular, podem viver até sete vidas. O trabalho de interpretação do *script* se completa, no caso do ator, com o processo de caracterização, em que se utiliza da maquiagem, do figurino e do movimento para representar uma personagem, o que pode torná-lo verossímil ao público; pode ‘vivenciar’ outras vidas em seu corpo transformado em outros corpos, segundo a necessidade de cada representação. O gato, por sua vez, poderia, numa viagem pelo tempo e pelo espaço, transmigrar sua alma em outros corpos, assumindo, assim, novas existências.

A presença de um gato, “sem raça, castrado e com memória” no romance *As Horas Nuas* é, sem dúvida, um dos aspectos mais inovadores da obra ficcional de Lygia Fagundes Telles. No limite entre memória e invenção, esse gato agarra-se aos vestígios e “poeiras de suas lembranças”: ele vivera como poeta na Roma Antiga; fora atleta e, depois, um menino de cachos na casa das venezianas verdes, a mais longa e detalhada das lembranças; em outra época, morrera muito jovem no leito de um hospital por *overdose* de heroína. Nesta vida, Rahul reencarnara na pele de um gato encontrado por Rosa Ambrósio, a protagonista do romance, na saída de um teatro e, assim como a atriz, está velho. Ao invés de telhados e muros, é pelo restrito espaço do apartamento de sua tutora que ele circula; nesse gato, os vícios humanos dos quais está impregnado convivem com “o apetite do bicho” (Telles 1999: 105), marcando sua dupla condição: corpo de animal e alma humana.

Da longa convivência com o rodapé, o gato aprendeu a identificar “os donos dos sapatos antes mesmo de encará-los ou de ouvir suas vozes” (Telles 1999: 32). Por isso, nos traços dos calçados, o felino, cuja condição de animal permite-lhe certa mobilidade dentro do apartamento que habita e percorre, dá a dimensão exata de quem por ele circula: os sapatos italianos, impecáveis, de Diogo, amante de Rosa, revelam a vaidosa figura do gigolô; os sapatos desgastados de Gregório, esposo da atriz, morto no presente da narrativa, guardam o formato de sua pisada ‘para fora’, o “andar do sonhador”; as alpargatas brancas e fosforescentes de Dionísia, empregada de Rosa, evocam a sua vida regrada; as dúzias de sapatos intocados de Rosona revelam a dispersão da mulher-nuvem que deseja para em seguida esquecer, motivada por outro desejo; a ausência de sapatos nos pés bonitos de Cordélia, filha da atriz, que circulam descalços pelas escadas do prédio. Como felino, Rahul habita e percorre todos os cômodos do apartamento; sua aparência animal permite-lhe certa liberdade dentro desse limitado território, onde sua presença, muitas vezes, é despercebida: é o gato, quem revela como eram as brigas entre Rosa e Diogo; quem teimosamente assistiu às etapas do suicídio de Gregório; é ele também quem testemunha a intimidade de Rosona, como gostava de chamar a atriz, o trabalho de Dionísia e é o único ser que surge na janela do apartamento onde habita ao final do romance, certamente conhecendo o rumo tomado pela analista de Rosa, Ananta Medrado, ignorado pelas demais personagens. De modo surpreendente, esse gato apresenta-se, já no segundo capítulo do romance, com a função de narrador-testemunha e de personagem, o que



provoca no leitor o questionamento sobre o significado de sua existência com relação à protagonista que se apresentara no capítulo anterior através de um monólogo delirante e caótico: que terreno movediço é este sobre o qual essas personagens se movem?

## 2. A persistencia do romanesco

O leitor, acostumado com elementos que oscilam entre o fantástico, o estranho e o maravilhoso/ alegórico nos contos de Lygia, é apanhado de surpresa com a inserção de um animal com alma humana em seu último romance. Alguns críticos como José Paulo Paes (1995: 42) e Cristina Ferreira-Pinto (1997:74) aceitam Rahul e Ananta, analista da atriz que desaparece insolitamente, como duas dimensões do fantástico inseridas em *As Horas Nuas*, mas do ponto de vista adotado neste trabalho, essa perspectiva pode limitar o alcance que uma personagem como Rahul adquire no romance.

Se recorrermos à teoria do fantástico na literatura, como a proposta elaborada por Tzvetan Todorov, por exemplo, será possível delinear com mais clareza que a figura do gato, no entanto, foge a qualquer esquema que o reduza à condição de elemento fantástico. O teórico búlgaro aposta na tensão entre o mundo real, com suas leis naturais, e o mundo imaginário, com explicações sobrenaturais diante de algum acontecimento que não pode ser explicado por aquelas mesmas leis para defender sua teoria; para ele, a hesitação entre a 'fé absoluta' e a 'incredulidade total' daria vida ao fantástico (Todorov 2003:36).

Para Todorov, primeiramente o texto deve obrigar o leitor a hesitar entre uma explicação natural e uma sobrenatural dos acontecimentos; tal característica remeteria ao aspecto verbal do texto - o fantástico seria um caso particular de visão ambígua. A segunda condição diz respeito a tal hesitação poder ser experimentada por uma personagem e, assim, tornar-se representada no texto, isto é, tema da obra, e estaria de acordo tanto com o aspecto sintático da obra, o que implica as reações às ações contidas na trama, quanto com o aspecto semântico, por se tratar justamente da representação de um tema. E a terceira condição refere-se à postura adotada pelo leitor, que o faz recusar tanto a interpretação alegórica quanto a interpretação poética, já que se trata de uma opção entre vários modos e níveis de leitura (Todorov 2003: 38-39).

Aparentemente, a primeira condição desenvolvida por Todorov poderia ser considerada para explicar o surgimento do gato devido à maneira como essa personagem se apresenta logo após a recordação de sua existência anterior em tempos remotos: “Apertei meu peito inquieto com a palma da mão assim como faço agora. A diferença é que já não tenho mão à altura do gesto, mas uma pata. Veludosa. As unhas bem aparadas para não puxar o fio dos tapetes de Rosa Ambrósio” (Telles 1999: 27). De acordo com David Roas (2014:67), “o que caracteriza o fantástico contemporâneo é a irrupção do anormal em um mundo aparentemente normal, mas não para

demonstrar a evidência do sobrenatural, e sim para postular a possível anormalidade da realidade, o que também impressiona o leitor terrivelmente”. O dinamismo dos acontecimentos que envolvem Rahul não modificam, no entanto, o cotidiano das demais personagens porque aqueles fatos ocorreram em outros tempos e encontram-se encerrados no domínio da memória da personagem, que no presente da narrativa vive simplesmente como qualquer felino: faz sua toailete, “dorme-acordado” sobre as almofadas, anda pela cama da protagonista, pelas escadas atapetadas do prédio, sobe na pia da cozinha, entra no escritório de Gregório, observa a lua pela janela. Segundo Antonio Candido, num romance, “um traço irreal pode tornar-se verossímil, conforme a ordenação da matéria e os valores que a norteiam, sobretudo o sistema de convenções adotado pelo escritor” (Candido 2007: 77). Em *As Horas Nuas*, a autora opta por um diálogo com o romanesco através de Rosa e de Rahul, partindo de um elemento comum e que também se constitui no traço essencial dessa categoria narrativa: o tema da procura, a busca de uma realização que os torne livres das angústias da realidade, mas que integre essa realidade (Frye 1973:191).

A presença do gato no romance evoca as histórias romanescas, tanto as narrativas maravilhosas, em que as aventuras das personagens acontecem em um mundo mágico, onde os fenômenos não obedecem às leis naturais que regem os seres humanos, quanto o mundo alegórico/simbólico das fábulas, as pequenas histórias de caráter moralizante que apresentam como personagens animais irracionais dotados do atributo da fala e de comportamento semelhante ao dos humanos. Essas características são reforçadas pelo fato de o gato lembrar-se de que, no tempo em que era um ‘menino de cachos’, viu sobre o piano de sua casa um livro de fecho de prata em cuja capa havia a gravura do Gato de Botas, com sua roupa de veludo cotelê verde, com um chapéu de feltro e pluma vermelha, e um cinto de couro: “Histórias do tempo em que os animais falavam, eu falei pouco” (Telles 1999: 28). Por ser considerado um ente metade benéfico, metade maléfico, símbolo da sagacidade e da engenhosidade, Rahul, como os gatos fantásticos/ maravilhosos –Murr ou o de Cheshire –, não assume um compromisso ético-moralizante na narrativa de *As Horas Nuas*, mas seu fluxo de consciência dá justamente a medida das implicações ideológicas que subjazem nas recordações da vida em outros tempos e na esperança de voltar como ser humano em uma próxima existência. Ao dotar um animal com características essencialmente humanas como o pensamento crítico e a capacidade de reconstruir fatos perdidos na memória, a escritora encontrou uma maneira inusitada para percorrer o ‘outro lado’, o invisível ou o oculto nas personagens, para tentar despir as máscaras que as recobrem e desnudar/desconstruir a realidade que elas julgam ser “real”, incluindo aí a do próprio felino. Não é gratuito que o animal escolhido tenha sido um gato: o simbolismo que o envolve vincula-o à representação de animal do limiar, o qual mantém laços com o ‘outro lado’, porque teria o dom da clarividência; como mágicos, teriam a possibilidade de penetrar com livre trânsito entre o visível e o invisível; em literatura, o gato que apresenta sentimentos humanos apresenta-se “sempre inquietante no plano moral” (Siganos 1995: 127-128), como o comportamento dissimulado de Rahul também pode comprovar. Nesse sentido, concordo a observação de Nízia Villaça de que o gato não pode ser explicado por qualquer

recurso ao fantástico ou maravilhoso porque no romance ele é um 'efeito cênico', "um modo de percorrer o lado prosaico da atriz" (Villaça 1996: 139). Por isso, cabe analisar a personagem Rahul de acordo com uma de suas possíveis funções na narrativa: a de *espelho* no romance, com as mesmas propriedades que desde a Antiguidade são conferidas à lâmina refletora, isto é, reproduzir as imagens que de algum modo contém e absorve, na medida em que metaforicamente, através da rememoração, o gato suscita "(...) aparecimentos, devolvendo as imagens que aceitara no passado", ou anula distâncias, "refletindo o que um dia esteve diante dele e agora se encontra bem longe" (Cirlot 1984: 239).

Diogo reconhece que Rosa e seu gato têm um comportamento 'maníaco-depressivo', afirmação que corrobora ainda mais a ligação entre ambos: "(...) Gato e sapato acabam por tomar as feições do dono" (Telles 1999: 124). Eles apresentam a mesma nostalgia de um passado distante, onde conheceram o amor e a liberdade, com a diferença de que o gato não sente culpa nem remorso pelos feitos de outras vidas; como Rosa, Rahul também usa o humor para reduzir o impacto das constatações da vida cotidiana, que preenchem sua existência e de sua dona de pessimismo: "Se pudesse, passava um telegrama para Diogo Torquato Nave Onde Ele Estiver: Rosa Ambrósio depende de você e eu dependo dela para viver. Ponto. Quer ter a bondade de aparecer? Assinado, Rahul" (Telles 1999: 67). A atriz e o felino são dissimulados e envergam máscaras das quais nunca se destituem por completo: o gato se considera vingativo e com todos os vícios humanos como todo animal domesticado, como atestam o vômito proposital das bolas de pelos sobre os tapetes de Rosa e a urina sobre os belíssimos sapatos de Diogo, recém-engraxados pela empregada da casa; ele define a atriz como "(...) falsa e verdadeira. Café com leite, impossível separar o leite." (Telles 1999: 145)

O gato representa, no romance, o testemunho da passagem dos tempos, assim como a sucessão de personagens vividas por Rosa nos palcos teatrais liga-se à construção de uma história das mulheres rumo à emancipação. Nesse gato, frequentando outros tempos e lugares, a autora encontra novas maneiras de discutir seu próprio tempo e o das demais personagens, na medida em que ele, testemunhando a aflição de Rosa, circunscreve-a, apontando, em seu próprio conflito, o mesmo hiato entre passado e futuro, que norteia a vida da atriz: uma pata fincada nas existências anteriores, e outra no desejo ambicioso de, numa próxima existência, voltar a ser Homem. Rahul anseia pela verticalidade, por sair da vida "ao nível do chão"; por isso ele tem necessidade de transcender sua atual condição, assim como Rosa: "Um gato que sonha com o homem assim como o homem sonha com Deus" (Telles 1999: 151). Encarnando aspectos gerais da condição humana em suas 'transmigrações' – sua relação com o amor, com o medo, com as origens, com a vida em família, com as mulheres -, Rahul mantém um olhar ao mesmo tempo marcado pelo tédio de quem já conhece em profundidade as dores e temores, mas também guarda a secreta esperança de poder reviver, numa nova existência, os prazeres e alegrias daquela mesma condição. De modo semelhante, Rosa, ao representar diversas personagens femininas ao longo da carreira de atriz e diversas máscaras sociais na vida pessoal, tematiza a

situação da mulher, da adolescência à velhice, em diferentes épocas, até culminar com a própria representação em um cenário essencialmente urbano, na metrópole que se modernizou e, com isso, aprofundou as desigualdades sociais no mesmo ritmo acelerado dessas transformações ocorridas sobretudo a partir da última metade do século XX.

No universo fragmentado em que o romance se desenvolve, esse animal com alma humana tem mais consciência que as pessoas que o rodeiam: o 'detentor' de um aspecto da verdade – num contexto em que a noção de verdade é posta em xeque pela própria multiplicidade de pontos de vista-, da versão sem cortes sobre o suicídio de Gregório e a morte da gatinha Lorelai, que cai da janela acidentalmente, por exemplo, é o único ser que não pode falar, embora seja aquele que vê o que ninguém pode. Na condição de narrador, Rahul descreve ações e julga o comportamento de Rosa e de outros membros de seu círculo familiar; mas ele não é mero espectador das ações alheias que revela ao leitor, divertindo-o ou o emocionando; antes, analisa e comenta as ações ou as condições de outros personagens com um tom de 'sabedoria', supostamente obtido pelo aprendizado decorrente das vidas vividas ou inventadas.

Rahul é dotado de um ângulo de visão semelhante ao de Rosa, na medida em que se trata de um olhar que é lançado para o outro com uma 'pata' fincada no próprio eu, olhando para esse outro a partir da visão que apresenta sobre suas experiências pregressas. Dito de outra forma, ele tem a mesma faculdade de Rosa: é capaz de olhar para fora e para dentro de si mesmo, mudando e/ou ajustando o ângulo de visão conforme o efeito que deseja revelar ao leitor: personagem ou testemunha... Rahul é aquele que tem uma suposta história de experiências pregressas e, por essa razão, poderia aconselhar, como o narrador clássico, mas, como não pode transmitir essa experiência de vida e de morte às personagens do romance, o faz ao leitor. A atitude questionadora do gato sobre o significado de um possível recomeço vem marcada pelos mesmos sentimentos paradoxais de descrença e esperança que envolvem a atriz quanto à volta aos palcos e a uma nova chance com Diogo:

Recomeçar do nada, adiantaria? Não. Logo eu chegaria ao ponto em que estou, o ressentimento. A preguiça. E o mundo igual, igual a crueldade ou mais aprimorada ainda, a técnica aprimora os instrumentos. Atiça a imaginação. A violência da miséria se aperfeiçoando contra as crianças, contra os bichos. Empolgantes as infiltrações sentimentalóides nos discursos. Mas hoje eu sei o que quer dizer esperança, podem perguntar que eu sei. Só não posso responder. (Telles 1999: 98)

O gato é, então, um narrador a meio caminho, que se aproxima do narrador benjaminiano quando recorda suas experiências, na medida em que a coisa narrada é mergulhada em sua vida, a do narrador, para em seguida dele ser retirada (Benjamin 1994). Embora tenha memória e as revele ao leitor, afasta-se do narrador memorialista que busca, no narrar, um procedimento de amadurecimento em ordem cronológica, aquele que "fala de si mesmo enquanto personagem menos experiente, extraindo da defasagem temporal e mesmo sentimental (...) a possibilidade de um bom conselho em cima dos equívocos cometidos por ele mesmo quando jovem" (Santiago, 2002, p.

55) que, em alguns aspectos, é a posição adotada por Rosa na gravação de suas memórias. Com esse recurso, Lygia cria um efeito de nostalgia na elaboração do ponto de vista de Rahul e também de Rosa, que se mistura à sede de resistência ao presente inerte, à crença num futuro repleto de novas possibilidades. Por isso, quando Rosa cantarola sob uma ducha o velho refrão de Frank Sinatra, “Let me try again” [Deixe-me tentar novamente], o gato responde ironicamente com um bocejo: “é o que todos pedem” (Telles 1999: 39).

O movimento que Rahul faz de personagem a testemunha dá a medida de sua função na narrativa como um possível espelho de Rosa e de observador das demais personagens: é a partir das próprias experiências que ele tece considerações sobre os demais, que sua subjetividade vai sendo construída, aproximando-se do ‘objeto narrado’ ou mantendo dele uma distância maior. É exemplar a passagem em que esse gato percorre a ‘trilha do desejo’ no corpo de Rosa, até alcançar a região pubiana, cujos pelos foram tingidos pela atriz, ‘operação’ que Rahul lamenta ter testemunhado. Sente seu próprio pelo se eriçar porque lembra que Gregório

(...) passava a língua por esse corpo na rota do desejo. No tempo do desejo. Vou pateando pelo mesmo caminho tortuoso. Perigoso, ela está inquieta. Desço de novo até seu ventre. O triângulo sob a seda. Afundo mais nesse ventre, quero seu cheiro e me vem o perfume do talco-jasmim que Dionísia polvilhou com fartura nas coxas, virilhas. (Telles 1999: 104)

Assim como Rosa, o gato também busca a imagem de seu complemento ideal em uma figura masculina que fizera parte do “repertório da atriz”: Gregório, sua alma gêmea, que ele reconhece como o amante que o subjugou quando era poeta na Roma Antiga. Como observa Vera T. Silva, para o gato, “(...) Gregório corresponde à imagem do Bem-Amado, paralela à imagem de Miguel, no imaginário de Rosa” (Silva 1992: 61). Voltar a um local onde o físico esteve, quer na rememoração do episódio no tempo em que era poeta, quer na repetição dos gestos do amado em Rosa, é uma maneira de reviver um tempo a partir das mesmas sensações mas, como em todas as existências anteriores, há sempre um elemento a impedir sua total revelação, a continuidade de uma relação ou o desvendamento de alguma verdade. Assim como as imagens de seu suposto passado, fragmentos fluidos de uma memória escassa, cujo resíduo encontra-se “inalterado feito pedra” (Telles 1999: 151), que vêm em flashes e escapam ora por um furo no tempo, ora pelo esvanecimento que lhes é próprio, aqui é o perfume do talco que camufla o cheiro da atriz, resquício que poderia levá-lo a comungar a presença/ausência de Gregório, a partir de uma reatualização da experiência vivida.

Na primeira apresentação de Rahul, como poeta, o leitor é levado a compartilhar a descrição de um cenário ao amanhecer que, segundo o narrador, cheira a leite de cabra e mel. Este segue a imagem de um menino por um caminho que já conhece e assiste ao seu rito de passagem: mergulhando em um rio, rodeado por um bosque com grandes árvores, esse menino, que se revela como o próprio narrador, sai das águas um jovem, visto através do que ele mesmo denomina ‘um furo no tempo’.

As imagens recriadas e/ou atualizadas pela memória seguem à caracterização de um espaço com elementos que remetem à Antiguidade Clássica, a Roma Antiga, especificamente. Não faltam referências a uma praça rodeada de colunatas, a um filete oleoso colhido numa jarra e à mesa com pés de bronze imitando patas de leão; há uma escada de mármore com veios amarelos e um átrio, além de um jarro de vinho e alguns copos dispostos sobre o tampo de mármore. A cena transcorre ao som de uma cítara e em uma parede dessa casa existe um baixo-relevo com a imagem de um jovem seminu, de beleza viril, montado num touro, que agarra o animal pelos chifres. A atmosfera que esses elementos recriam permite a revelação desse baixo-relevo em seguida como a metáfora da entrega desse jovem, que é poeta, ao amante que o toma ferozmente, ambos nus, em profundo gozo. O cuidadoso trabalho de descrição desse ambiente impressiona pela capacidade que o personagem tem de estar fora e concomitantemente dentro das cenas relatadas, na medida em que ele pode olhar com um certo distanciamento as imagens projetadas, pois consegue delinear a relação sexual repleta de liberdade e livre de preconceitos dos dois rapazes, como se estivesse de posse de uma câmera, ao mesmo tempo em que ele é sujeito, participante daquelas cenas, fazendo o leitor compartilhar as sensações vividas por esse ‘narrador’, oriundas daquele episódio. Rahul escapa de seu corpo pelo ‘funil’ do grito de orgasmo e percebe que entre seu corpo físico e o que chama de “si mesmo” há uma espécie de parede de vidro, através da qual vê também o corpo do amante. Os “corpos sutis” se evaporam e se dissolvem, e suas cores escorrem até se “infiltrarem no nada”, como são as próprias imagens recriadas pela memória, reforçando o efeito de aproximação e distanciamento, exposição e ocultamento.

Do mesmo modo, o cheiro do pão quente feito em casa que Dionísia colocara na vasilha de Rahul leva-o a ‘regressar’ a um tempo anterior ao do poeta romano. O gato “trabalha” cada migalha do pão, mastigando-o lentamente, na esperança de que nele restara algum resíduo daquele tempo:

“Eu vi a vida nascer da morte”, soprou uma voz. Fiquei em suspenso diante de duas grandes mãos da cor do ocre, trabalhando pacientes na argila como eu próprio trabalhara no pão. Assim que me aproximei elas se esvaneceram. Ficou a vasilha do gato com um pouco de farelo no fundo. (Telles 1999: 30)

Em outra passagem, Rahul ‘recorda-se’ da promessa de Deus de que Ele daria um novo corpo a todo aquele que o merecesse, momento em que o gato se refere à segunda vida que recebeu e que dela saiu morrendo ainda jovem, por overdose, no hospital: “Ficou tão pouco dessa vida breve, não é fantasia, eu sei que esse pouco se divide e multiplica em outras lembranças com a rapidez dementada das imagens do caleidoscópio” (Telles, 1999, p. 59). A técnica narrativa de Lygia costura as lembranças que habitam os mais recônditos espaços da alma de Rahul nos lugares revisitados pela memória, num olhar que insiste em dilatar os instantes vividos com êxtase para que melhor sejam apreendidos, imitando o mesmo movimento que a protagonista realiza, buscando investigar, no passado, as motivações capazes de explicar o momento presente. Os objetos, os aromas, os sabores de outros tempos e vivências são trazidos à tona graças à habilidade proustiana de entrelaçar a memória da lembrança com a

memória do sentimento, o que permite a atualização do vivido, carregado de lirismo e saudosismo. Essa visão nostálgica também toma conta de Rosa diante do gradativo afastamento do coletivo e do divino, em favor de sociedades cada vez mais individualizadas e individualistas, quando se chega ao limite do individualismo narcísico em tempos recentes. O comportamento do gato, portanto, encontra eco justamente no queixume da protagonista sobre a “desmitificação dos mitos e a massificação dos heróis”, que problematiza a dialética de esconder e mostrar que estrutura a construção de Rosa, Rahul e Ananta e do próprio romance como um todo. Tomemos como exemplo a referência que a protagonista faz à “Igreja de sua infância”, que com o passar dos tempos tentou se aproximar da realidade do povo, exagerando na dose de modernidade de seus rituais. A atriz rememora e compara as diferentes imagens da nova e da velha igreja, revelando inclusive a contradição que se estabelece entre seu discurso e sua condição de burguesa alienada:

A Igreja da minha infância também era diferente (...). As novenas com a mamãe. Uma noite coroei a Virgem, o esplendor de ouro na almofada de veludo. O incenso denso, o mistério. Uma Igreja conhecida e desconhecida. Quis ficar banal, a pobrezinha, atrair depressa os jovens, conquistar operários. (...) Conquistou? Conquistou nada e ainda perdeu os velhos. (Telles 1999:117)

Paralelamente à desmitificação de um sistema religioso, à simplificação dos rituais, da “simbologia que Deus exige” (Telles 1999: 119), ao fim dos gestos e das palavras secretas, esvaídos de sua aura de mistério, de impenetrável, a industrialização crescente e ampliação dos mercados de consumo criaram as condições necessárias para a padronização de gostos, crenças, valores, massificando os ‘heróis’, sejam eles representados pelo cinema ou criados pela imprensa, exaurindo-os igualmente de traços particulares, singulares que os diferenciavam da grande massa. Por essa razão, quando Rosa questiona Dionísia se é chegado o fim dos mitos e dos heróis, a protagonista mesma afirma que a empregada já respondeu “quando pulverizou minhas partes (...) com o desodorante da moda” (Telles 1999: 119).

Embora se considere um gato “memorialista e agnóstico”, a viagem por diferentes existências anteriores é uma tentativa encontrada por essa personagem errante de voltar a um tempo memorável, de experiências no sentido da fusão com o que se lhe afigura como sagrado. É a desarticulação das reminiscências no tempo e no espaço – a maioria, no entanto, ligada a um tempo anterior e mítico, primordial, seja na rememoração ou invenção da cena da criação escatológica, seja no tempo em que conheceu o amor na Roma Antiga ou a ausência do pai na casa das venezianas verdes, que sua experiência acumulada não é única e nem historicamente datada como a da velha atriz, que sofre, na velhice, com as exigências de uma nova sociedade em tempos de exacerbação da cultura do corpo belo e jovem. Essa mesma nostalgia dos bons tempos vividos tem, para Rosa, um sentido diferente da de Rahul – a de guardar da vida apenas as horas felizes, sinal de que lhe é difícil aceitar, com a experiência de outras vidas, representadas no palco na condição de atriz, que a dor e o sofrimento, juntamente com as alegrias, são partes indissociáveis da natureza humana. Ambos clamam por um retorno ao Paraíso Perdido, ao local que não conheceu a hostilidade

do mundo, como a casa do poeta romano e a residência da infância representam para o gato e a atriz, respectivamente, na medida em que a função do espaço é, segundo Bachelard, reter o tempo comprimido (Bachelard 1993: 28).

Nas recordações de Rahul, as imagens primordiais arcaicas ali presentes correspondem às imagens míticas, intimamente relacionadas com os mistérios da origem, da vida e da morte, e que são parte mesmo da literatura. A ideia de renascimento, tão cara às personagens lygianas, encontra no simbolismo dos mundos animal, vegetal e mineral a ponte a ligar o mundo exterior e o interior.

Rahul, assim como Rosa, também se afasta da sociedade em que vive em sentido oposto: pela condição de animal, o gato permanece na esfera trágica do isolamento, condição a ser transformada pela morte, que possibilitará o retorno à condição de 'gente':

E se eu tivesse que morrer para nessa segunda oportunidade me aproximar dele [Gregório] novamente? Se é que a gente pudesse se reencontrar - eu disse *a gente?* Eu disse a gente. Porque a ideia de ser de novo um bicho é tão dilacerante que continuo a me perguntar, no mesmo tom culposo da Rosona, o que eu fiz, o quê?! para merecer esta forma. E não tenho fé, não acredito em nada. Um gato moralista e agnóstico - existe? Memória que quase sempre é peçonha na qual me alimento. E me enveneno. Recuei. Saltei para o tapete. Agora tenho medo da liberdade. (Telles 1999: 129-130)

Memória e desejo de liberdade que também envenenaram e amedrontaram Gregório, marido de Rosa, e o levaram à morte, mas que é espelho de vida para seu gato. O processo de transformação almejado pelo gato visa à anulação de sua natureza animal, à medida que sua consciência se torna mais crítica e percebe, na possibilidade de morte, a esperança de superar aquela condição. Essa possibilidade de metamorfose, que mantém o grão do primordial, do original, claramente se revela como um modo de preservar viva a memória, como forma de sobrevivência das experiências que marcam a condição humana, como o amor, a paixão, o medo, a morte. A semelhança do discurso de Rahul com a forma de Proust narrar se dá pelo reencontro com a realidade perdida na memória, liberada por um acontecimento exteriormente insignificante e aparentemente casual, o que também ocorre com a atriz. O que diferencia o processo do felino, comparado à técnica utilizada pelo escritor francês, é que o gato não confia na direção da sua própria consciência, pois duvida e questiona a objetividade e a essência do acontecido: memória ou invenção? Ao questionar os limites movediços entre história e memória, fato e imaginação, a personagem aciona a dúvida quanto à validade de suas próprias lembranças - visão também compartilhada por Coelho (1993: 239)-, ao mesmo tempo em que conduz o leitor a questionar as de Rosa Ambrósio.

Numa linguagem carregada de lirismo, as imagens que remetem a suas outras existências, inventadas ou não, parecem ajustadas e recombinações como aquelas do caleidoscópio que Rahul vira quando era um menino na casa das venezianas verdes,



provavelmente junto com sua mãe. Numa tarde, o gato encontra Diogo deitado nas almofadas de um canapé contemplando o mesmo objeto. Esse episódio coloca em questão a primeira dúvida sobre a natureza das reminiscências do gato: “O caleidoscópio que o menininho viu não seria esse mesmo que Diogo achou nos guardados de Rosona? Não havia dois caleidoscópios mas apenas um, inventei o outro?” (Telles 1999: 59). Ou quando associa a figura decadente de Rosa à mulher enlutada que enlouquecera, a figura materna do menino de cachos: “Acho que um dia ela foi a minha mãe” (Telles 1999: 105). Esse brinquedo infantil, cujo mecanismo de funcionamento tem por base um jogo de espelhos no interior de um tubo cilíndrico que produz múltiplas imagens simétricas, também suscita a reflexão acerca do aspecto metaficcional que seu discurso encerra. A digressão autorreflexiva a que ambos, atriz e gato, se submetem chama atenção para a natureza mesma dessa digressão, nos limites entre invenção e memória, em que a ‘verdade’ sempre vem misturada a uma dose de imaginação e, portanto, de subjetividade. As evidências disso encontram-se já nas epígrafes que abrem o romance - a frase de Drummond e o trecho do evangelho de São Mateus, respectivamente: “De tudo fica um pouco. Não muito” e “Abrirei em parábolas minha boca e dela farei sair com ímpeto coisas ocultas desde a criação do mundo”. Assim, a referência à memória, impossível de ser apreendida em sua totalidade, e a menção a uma forma textual como a parábola, que transmite um ensinamento a partir de uma narrativa figurada, assim como as fábulas, são os mecanismos dos quais Lygia, como autora, apropria-se para oferecer uma resposta literária ao momento de desilusão durante o qual o romance foi gestado, isto é, ao pessimismo e ao caos que se instalaram no Brasil com o fim das utopias, com o avanço da indústria da cultura e com o individualismo exacerbado que desembocou na derrocada dos projetos coletivos. Assim sendo, se por um lado a estrutura formal das narrativas maravilhosas praticamente desaparece na literatura contemporânea, por outro o “tom romanesco”, com sua típica nostalgia por “uma idade de ouro imaginativa no tempo e no espaço” infiltra-se no romance, provando, como revela Frye, que “não importa a extensão da mudança que possa ocorrer na sociedade, o romanesco surgirá de novo, tão faminta como sempre, procurando novas esperanças e desejos de que alimentar-se” (Frye 1973: 185).

Rahul assemelha-se ao homem primitivo, possuidor do “pensamento mágico”, “criador de mitos”, primeira manifestação do pensamento religioso (Coelho 1993: 151). Ele tenta explicar sua gênese criando relatos de outras vidas. Embora não acredite em Deus, tem vislumbres da criação quando lembra de duas mãos da cor do ocre trabalhando a argila. Não é gratuito que uma das fontes das narrativas que cria a respeito de sua própria origem seja o mundo antigo greco-romano, que tem uma complexa mitologia (Coelho 1993: 151). No lugar dos deuses, figuram seres de carne e osso, destituídos de quaisquer qualidades mágicas ou sobrenaturais: a imagem primordial é a de um poeta romano, cuja existência está ligada ao local onde a personagem conheceu o amor; a segunda grande ‘recordação’ remete à vida como um menino de cachos, em que viveu com as três mulheres da casa das venezianas verdes, sem o pai. A última lembrança como ser humano é a de um rapaz morto por overdose de heroína em um hospital, espaço de dor e sofrimento. As lembranças dessas vidas

anteriores projetam-se através de conjuntos de imagens que se movimentam de um mundo idealizado para um mundo não idealizado, que por analogia corresponde ao que Frye entende como o deslocamento do mito em uma direção humana, em contraste com o realismo. Por isso, na construção de Rahul, é possível sentir aquele ‘tom romanesco’ que mencionamos anteriormente, em meio ao plano realístico de suas experiências passadas e as de Rosa, as quais surgem como forma paródica que contrasta justamente com as histórias romanescas.

Portanto, assim como o poeta ou o herói no período em que essas histórias vigoravam como gênero, Rahul tem por função, na atual existência, recordar e contar. Quando seu pensamento é revelado, mostra-nos aquilo que nem ele nem seus leitores devem esquecer: as ligações que o ser humano estabelece com o universo e com a própria vida. É deste modo que o gato se configura como personagem e como testemunha no romance: como criador de histórias capazes de explicar sua gênese e a de seu mundo e como narrador de experiências, à espera de novos acontecimentos, remetendo à “nova consciência do escritor”: “dono absoluto de seu mundo de ficção, com plenos poderes para inventar realidades, torná-las *reais* para o leitor, e em seguida destruí-las ao denunciar seu jogo ou sua mistificação” (Coelho 1997: 239-240).

### 3. Os espectros e o espelho

Pela janela da sala de estar, Rahul costuma contemplar a noite estrelada e a Lua, paixão de Gregório e sua também. O universo pessoal do gato e da atriz é regido pelo princípio feminino, lunar, que representa o revés do caráter masculino da cultura, solar, do mundo da acumulação de capital. Neste, “a vitória da razão sobre o mito é (...) o sucesso na tarefa de deixar os instintos sob o controle desse tribunal competente que é a Razão da Dominação: repressão da natureza exterior e interior ao homem” (Matos 1989: 133). Na relação com Gregório, Rosa ocultara suas características lunares, fazendo vigorar o aspecto solar, ativo, masculino, que norteou sua vida pelos caminhos da ambição e da desagregação familiar. Somente quando a atriz se reconhece como uma ‘mulher cheia de carências e aparências’, é possível identificá-la com os atributos lunares, fase que coincide com o presente da narrativa. A Lua, por conseguinte, liga o gato a Gregório porque ela é símbolo do ‘eterno feminino’, do caráter feminino da cultura, que, por sua vez, é “representante da receptividade, da sensibilidade, da não-violência, da ternura - qualidades incompatíveis com a sociedade produtivista, agressiva e competitiva” (Matos 1989: 134) que Rosa, até certo ponto, representou. Essas características são as mesmas que se observam no amante da casa romana, bem como em Gregório. Há, no entanto, outros aspectos simbólicos que ligam Rahul àquele astro celeste.

A Lua é o astro dos ritmos biológicos, da lei da mudança, do crescimento à decrepitude, já que existe uma periodicidade sem fim do eterno retorno às suas formas iniciais. Ela está submetida à lei universal do devir, do nascimento e da morte e, por isso, é considerada como símbolo da passagem da vida à morte e da morte à vida (Chevalier & Gheerbrant 2008: 563). Nesse sentido, a crença de Rahul em uma nova

existência é sugerida pelo reconhecimento que o homem faz de sua vida na vida do astro, já que “ela torna válidas, graças à ‘lua nova’, a sua sede de regeneração, as suas esperanças de renascimento” (Eliade 1998: 130), de vencer a morte. Os questionamentos do felino coadunam-se com os da atriz em uma vida nova, expressos na esperança de que o ‘corpo sutil’ de Gregório não tenha ficado sob a organza lilás que cobria seu corpo no caixão.

A etapa de invisibilidade da Lua no céu por três noites corresponderia à da morte no homem, o qual adquire uma nova modalidade de existência, isto é, “a morte (...) não é uma extinção, mas uma modificação- frequentemente provisória- do nível da existência” (Eliade 1998: 141). A Lua revela, portanto, para o homem, assim como para Rahul, “a sua própria condição”, na medida em que o mundo sublunar é o mundo das transformações, mas também o dos sofrimentos, da história (Eliade 1998: 151-152)

Rahul também divaga sobre as mulheres sempre ao seu redor, das quais, como a atriz, não gosta. Ele percebe sua presença desde os tempos remotos onde conheceu o amor: as invisíveis, discretas, na casa romana; a irmã, a agregada e a mãe enlouquecida na casa das venezianas verdes; uma mulher de olhos verdes em sua alcova; as mulheres atuais, Rosa, Cordélia, Dionísia. É possível vislumbrar, nos breves e velados comentários de Rahul sobre essas mulheres, a mesma trajetória da figura feminina que parte de uma situação de completa invisibilidade rumo à sua emancipação, mas construída sob outro viés com relação às personagens encenadas por Rosa no palco, na função de atriz. Apesar da queixa do gato, ao contrário delas, os homens e os fantasmas sempre se despedem – elas resistem, permanecem: “As mulheres que me confundem e me escapam, mais perigosas do que os homens na conspiração (...). Mais vulneráveis no vício. No amor. Acredita Ananta Medrado que elas serão as únicas capazes de salvar esta vida sem qualidade. Este mundo” (Telles 1999: 145). Essas revelações envolvem um aspecto fundamental da capacidade visionária do gato, que consegue ver alguns espectros que circulam pelo apartamento, fato intimamente relacionado com a ligação entre a lua e a noite, quando o astro emana sua luz lívida por sobre os objetos, semidesvelando-os (Cirlot 1984: 354).

Dentre tais espectros, encontram-se o da mulher do pente espanhol, o do homem de chapéu-coco, o de Gregório e o da menina antiga, cuja descrição física revela elementos que lhes eram característicos e que permitem reconhecê-los como elementos dispostos na casa da atriz ou antes de Rosa, figuras que foram importantes em sua vida pessoal e profissional. A mulher usava um xale de seda, um pente espanhol preso aos cabelos, uma pesada maquiagem de palco, com olheiras esverdeadas e deixava no ar um perfume adocicado e enjoativo, sentido inclusive por Dionísia, o que dá um toque de mistério à aparição vista apenas pelo gato. Seus gestos denunciam, no andar de um lado a outro, no atravessar a porta com arrogância, na mão que massageava o pescoço, as preocupações que a atormentam. O velho de chapéu-coco, sempre a examinar o céu e a cumprimentar cordialmente o gato, usava um *pince-nez* preso a um cordão preto, de aros redondos e lentes escuras, botinas engraxadas e abotoaduras de ouros nos punhos brancos, com colarinho alto e duro. O espectro de Gregório com seu cachimbo, vestido com o terno do enterro, repete os

mesmos gestos anteriores aos do suicídio: permanece sentado, lendo sob a luz do abajur, estende a mão para afagar o felino ou procura algo nas estantes ou nos bolsos. Já a menina antiga de maneiras educadas, que observa tranquilamente a porta como se esperasse por alguém, usa um vestido de tafetá, botas de pelica branca e dispõe sobre o regaço um bordado dentro de um bastidor. Diante de tais aparições, Rahul questiona a relação existente entre a menina antiga com as pessoas de sua casa e com a cantora do pente espanhol.

As referências espalhadas pelo apartamento de Rosa funcionam como os pequenos pedaços de vidro colorido a refletirem suas luzes nos espelhos do caleidoscópio narrativo de *As Horas Nuas*, na medida em que se constituem em pistas que o leitor precisa juntar para compreender o significado dos espectros. Na parede do antigo escritório de Gregório havia, por exemplo, um pôster da atriz Sarah Bernhardt “com olheiras roxas e roupagens de drama”, referência teatral importante para Rosa e que mantém similitude, pela descrição física, com a mulher do xale, de maquiagem pesada e olheiras esverdeadas. Mas a presença dessa mulher mantém uma ligação com a figura materna de Rosa, de ‘olfato de vidente’, com quem a atriz simula um diálogo durante uma bebedeira, afirmando ter sentido sua presença como uma sombra que se inclinara sobre a poltrona para beijá-la. Sem ouvir as respostas para os questionamentos feitos à mãe, a protagonista declara: “Ela não está nem nunca esteve nesta sala” (Telles 1999: 154). Outro vestígio liga-se à confissão que Rosa fizera à sua analista de que gostaria de bordar como aquelas mulheres que bordavam e que pareciam “tão calmas fazendo almofadas, tapetes. Ou era tudo fingimento? As mulheres não seriam mais felizes se bordassem?” (Telles 1999: 136). Isso permite associar a menina antiga ao desejo de Rosa voltar à infância, ao tempo de sua mãe, em que as mulheres se dedicavam aos afazeres domésticos, atravessando o risco do bordado com a linha entremeada às suas possíveis angústias e prazeres e oferecendo uma imagem pública de calma e tranquilidade. Isso se coaduna com a lembrança de Rosa sobre a estampa de uma marquesinha de vestido de seda e sapatos de cetim, que sua mãe mandara enquadrar e que depois foi parar no quarto de Dionísia, que reaproveitou a moldura. Essa representação da marquesinha, evocada a partir da lembrança de Rosa ainda criança na casa da mãe, remete ao desejo da protagonista de reviver, na condição atual, outros tempos menos caóticos, como sua própria infância: “(...) A vida amena. Fagueira. Tinha a guilhotina, mas não tinha a bomba atômica. Nem Aids. (...)” (Telles 1999: 45)

O homem de chapéu-coco, pela maneira como aparece trajado, provavelmente viveu na primeira metade do século XX e, apesar de trazer abotoaduras de ouro, como as de Gregório, encontradas por Rosa quando se desfez dos objetos do marido, pode estar ligado ao avô da protagonista ou à sua figura paterna, por quem ela clama em seus delírios alcoólicos e/ou sonhos. Os sinais deixados por Lygia como autora permitem responder à indagação do gato a partir mesmo de como esses fantasmas se esvanecem, exceto o da menina:

O velho do chapéu-coco, a mulher do xale, Gregório com seu cachimbo – demonstraram todos nas suas aparições que a alma ou corpo sutil, tenha isto o nome

que tiver, vai se desfazendo antes ainda de se desfazer o corpo material. Destinados ambos à destruição mas em tempos diferentes. (Telles 1999: 130)

Nesse sentido, é esclarecedor destacar que o termo espectro apresenta duas acepções fundamentais: remete tanto ao conceito de fantasma quanto ao de recordação obsessiva. Ao longo do romance, a atriz lembra-se da vida em outros tempos e de seus entes queridos com saudades e/ou culpa, mas à medida que o exercício da rememoração apara arestas do passado, essas figuras que apareciam de modo mais ou menos intenso no monólogo da atriz, testemunhado por Rahul, perdem o estatuto de ideia fixa para restarem apenas como fragmentos fluidos no plano da lembrança, como parte da memória que Rosa quer preservar. Isso confirma a observação de Frye de que nas formas de ficção irônica, como em *As Horas Nuas*, “o espectro começa a voltar como fragmento de uma personalidade em desagregação” (Frye 1973: 56). E aqui o tempo é o grande aliado no processo de desligamento entre o ser e a recordação que evoca porque apresenta a função ambígua de inimigo e redentor das personagens.

O felino que circula pelo apartamento e pelo prédio e ouve diversos lamentos e confissões, por sua vez, trabalha a matéria ouvida, assim como o escritor o faz com os elementos e/ou fatos que o circundam, criando uma nova realidade. Por isso, os espectros são formados da mesma matéria das recordações de suas existências anteriores, isto é, um misto de fatos objetivos e matéria subjetiva, memória e invenção. Assim, o recordar tem a propriedade de elixir que revigora a vida da atriz e de seu gato.

#### 4. Considerações finais

Diante do que foi exposto, é possível apreender uma das facetas do jogo de representação de *As Horas Nuas*: o processo de escrita é uma luta para manter o corpo sutil da condição humana eternizado no corpo material que é a palavra escrita. Se apenas o espectro da menina antiga resiste, é porque, como representação dos desejos mais profundos da protagonista, ela vence o esvanecimento de sua imagem pelo bordar, pela impressão de sua marca no tecido limitado pelo aro do bastidor, metáfora da poética memorialista/feminista da escritora, que, pelo exercício da palavra, evoca voluntária ou involuntariamente memórias individuais e coletivas, representações femininas do presente nas quais reverberam as do passado, em permanente diálogo. Mas há ainda outro aspecto dessa poética que se organiza em torno de Rahul. Ao dotá-lo com alma humana e opção homossexual, e torná-lo o único ser que tem a capacidade de olhar para além de sua condição e a dos outros personagens devido à sua visão profunda sobre a existência humana, Lygia encontra também uma forma de desestabilizar a velha máxima de que apenas o ‘homem’ representa a humanidade, estratégia que desconstrói e subverte os papéis de gênero culturalmente preestabelecidos de quem pode contar e mostrar, seja na vida, seja na ficção.

E assim também como do volúvel Gato de Cheshire, das *Aventuras de Alice no País das Maravilhas*, o grande sorriso é sua última marca a se esvanecer, em *As Horas Nuas* fica eternizada a última imagem do romance, a figura de Rahul atrás da vidraça do apartamento de Rosa, que, flertando com a face oculta da vida, convida o leitor a penetrar no outro lado do *espelho*, a entrar no mundo da imaginação e da fantasia para descobrir, através da arte, a transcendência de sua própria condição.

## 5. Bibliografia

- Benjamin, Walter (1994): "O narrador- Considerações sobre a obra de Nikolai Leskov", em W. Benjamin, *Magia e técnica, arte e política: ensayos sobre literatura e história da cultura*, São Paulo, Brasiliense, pp.197-
- Candido, Antonio (2007): "A personagem do romance", em A. Candido et al., *A Personagem de ficção*, São Paulo, Perspectiva, pp. 51-80.
- Cirlot, Juan-Eduardo (1984): *Dicionário de Símbolos*, São Paulo, Editora Moraes.
- Coelho, Nelly N. (1993): "As Horas Nuas: a falência da razão ordenadora", em N. N. Coelho, *A literatura feminina no Brasil contemporâneo*, São Paulo, Siciliano, pp. 235-248.
- Coelho, Nelly N. (1997): *Literatura Infantil - teoria, análise, didática*, São Paulo, Ática.
- Eliade, Mircea (1998): *Tratado de história das religiões*, São Paulo, Martins Fontes.
- Frye, H. Northrop (1973): *Anatomia da crítica*, São Paulo, Cultrix.
- Matos, Olgária: Masculino e Feminino, *Revista USP*, n. 2, pp. 133-138, Disponível em <http://www.usp.br/revistausp/02/19-Olgária.pdf>.
- Paes, José Paulo (1995): "Entre a nudez e o mito", em J. P. Paes, *Transleituras*, São Paulo, Companhia das Letras, pp.41-45.
- Paes, José Paulo (1985): "As dimensões do fantástico", em J. P. Paes, *Gregos e Baianos*, São Paulo, Brasiliense, pp.184-192.
- Pinto, Cristina F. (1997): "Consciência feminista/Identidade feminina: relações entre mulheres na obra de Lygia Fagundes Telles", em P. Sharpe (org.), *Entre resistir e identificar-se: para uma teoria da prática narrativa brasileira de autoria feminina*, Florianópolis, Ed. Mulheres/ Goiânia: UFG, pp.65-79.
- Roas, David. (2014) *A ameaça do fantástico*. São Paulo, Editora da Unesp.
- Santiago, Silviano (2002): "O narrador pós-moderno", em S.Santiago, *Nas malhas da letra*, Rio de Janeiro, Rocco, pp.44-60.
- Siganos, André (2005): "Bestiário mítico", em P. Brunel (org.), *Dicionário de mitos literários*, Rio de Janeiro, José Olympio, p. 117-137.
- Silva, Vera M. T. (1992): "As horas nuas, um jogo de deciframento", em V. M.T. Silva, *A ficção intertextual de Lygia Fagundes Telles*, Goiânia, CEGRAF/UFG, pp. 29-87.
- Telles, Lygia F. (1999): *As Horas Nuas*, Rio de Janeiro, Rocco.
- Telles, Lygia. F. (1998): *A disciplina do amor: fragmentos*, Rio de Janeiro, Rocco.
- Todorov, Todorov (2003): *Introdução à literatura fantástica*, São Paulo, Perspectiva.
- Villaça, Nízia (1996): "O olhar Barroco", em N. Villaça, *Paradoxos do pós- moderno: sujeito & ficção*, Rio de Janeiro, Editora da UFRJ, pp. 119-155.

## Del paisaje lingüístico al paisaje literario. Aproximaciones para proponer un nuevo concepto a partir de la literatura portuguesa<sup>1</sup>

From the linguistic landscape to the literary landscape. Approaches to  
propose a new concept from Portuguese Literature

Ana Belén García Benito  
Universidad de Extremadura  
agbenito@unex.es  
orcid.org/0000-0002-9524-1717

Iolanda Ogando González  
Universidad de Extremadura  
iolanda@unex.es  
orcid.org/0000-0001-7895-454X

Data de receção do artigo: 08-10-24  
Data de aceitação do artigo: 28-10-24

### Resumen

El presente artículo pretende ampliar los límites del análisis del paisaje lingüístico (PL) para proponer el concepto de paisaje literario (PLit).

Partiendo de la hipótesis de que es posible reconocer y estudiar los signos de carácter literario dentro del PL, nuestra investigación revela la omnipresencia de dichos signos, justificando la relevancia y necesidad del concepto de PLit. Sostenemos que el PLit comparte muchas características con el PL, pero, asimismo, que exhibe rasgos únicos que delimitan su existencia y perdurabilidad, funcionando como un mecanismo de mediación política y cultural que acompaña y configura los diversos regímenes de preservación canónica de la literatura. Así, proponemos una definición integral y un marco analítico para el PLit con ejemplos procedentes de la literatura portuguesa.

**Palabras clave:** paisaje literario – signo literario – paisaje lingüístico – posliteratura – literatura portuguesa.

---

<sup>1</sup> Este artículo es el resultado del trabajo desarrollado en el marco del proyecto de I+D+i *Literatura & Cia: Canon, mediación y branding en los sistemas posliterarios ibéricos (ss. XX-XXI)* –CALIBRAM– (PID2021-127608NB-I00), financiado por el MICIU/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE. Para más información puede consultarse la web: <http://www.brandingthecanon.com>

## Abstract

This article aims to expand the boundaries of linguistic landscape analysis (LL) by proposing the concept of literary landscape (LitL).

Based on the hypothesis that it is possible to recognize and study signs of a literary nature within the LL, our research reveals the omnipresence of such signs, justifying the relevance and need for the concept of LitL. We argue that LitL not only shares many characteristics with LL but also exhibits unique features that outline its existence and durability, functioning as a mechanism of political and cultural mediation that accompanies and shapes the various regimes of canonical preservation of literature. Therefore, we present a comprehensive definition and analytical framework for LitL, illustrated with cases from Portuguese literature.

**Keywords:** literary landscape – literary sign – linguistic landscape – postliterature – Portuguese literature.

## 1. Introducción

Aunque la mayor parte de los estudios sobre el uso de la lengua ha tendido a concentrarse en los hablantes y no en sus ambientes (Shohamy 2006: 11), la ecología lingüística, entendida como el estudio de las interacciones entre la lengua y el entorno (Haugen 1972), señalaba ya el interés de prestar atención a la lengua representada en escenarios públicos. Así, desde la década de los 70 del siglo pasado, en el área de la sociología del lenguaje y de la planificación lingüística en zonas bilingües o multilingües –en las que el contacto lingüístico podía ser un factor generador de conflictos–, se venían gestando estudios que posteriormente culminarían en el ámbito de investigación de lo que vendría a ser denominado paisaje lingüístico (PL). En este sentido, las investigaciones sobre signos verbales en los espacios públicos pueden considerarse un desarrollo de la Lingüística Aplicada y, aunque no son nuevos los trabajos que estudian las lenguas a través de su presencia en signos expuestos públicamente, sí se considera novedoso el concepto de PL. El artículo seminal de Landry y Bourhis (1997), cuyo título contenía ya el sintagma *linguistic landscape*, fue determinante para definir y acotar este ámbito de investigación en el que el término paisaje aparece calificado con adjetivos que lo adscriben a otros ámbitos, como el lingüístico, visto que los espacios públicos se construyen simbólicamente, entre otras cosas, mediante una lengua, y que esa construcción depende en buena medida de la inclusión o exclusión de las lenguas habladas en un determinado territorio (Ben-Rafael *et al.* 2006).

No cabe duda de que este ha sido uno de los términos más exitosos y con mayor rentabilidad no solo en el avance de los estudios sobre lengua y lingüística, sino también en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras.



En el primer caso, el de las disciplinas lingüísticas, el concepto de PL ha servido para recuperar la centralidad de la lengua en los estudios escolares, sirviendo como plataforma para la consolidación de las metodologías críticas en su enseñanza. En este aspecto, resulta innegable la capacidad del PL para desarrollar la conciencia lingüística (*language awareness*), uno de los aspectos fundamentales en el desarrollo de las competencias de lectoescritura y multilingüe (Consejo de Europa 2018: C189/8). De hecho, el PL ha resultado una herramienta esencial a la hora de implementar el desarrollo de la competencia intercultural, adaptando los estudios escolares a la realidad circundante con especial atención a los espacios urbanos.

En el segundo caso, la enseñanza de las lenguas extranjeras, además de ser útil en el desarrollo de competencias comunes a las que vimos en el primer caso, el PL ha servido también para la incorporación del multilingüismo y del plurilingüismo en las aulas, así como para el desarrollo de actividades contextualizadas y significativas que han contribuido a seguir mejorando dichos procesos de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

Sea como fuere, resulta revelador el ingente número de libros y artículos que desde 1997, con el ya referido trabajo de Landry y Bourhis, han ido ahondando en el análisis y descripción del PL, esfuerzo que ha contribuido a la ampliación de perspectivas de carácter teórico o aplicado, como veremos a continuación, y, en consecuencia, a la reformulación del mismo concepto, que ha ganado tanto en lo relativo a los espacios que ocupa (especialmente con la incorporación del espacio virtual que proporciona internet), como en lo relativo al tipo de signos que forman parte del mismo.

Con el objetivo de continuar profundizando en la complejidad de la caracterización del PL, en el presente trabajo partimos de la hipótesis de que es posible utilizar la literatura, más concretamente los signos de carácter literario, como una de las líneas temáticas de análisis transversal del PL. El carácter omnipresente de dichos signos nos permitirá establecer y definir el concepto de paisaje literario (PLit) como el conjunto de signos (textos/imágenes/audios...) relacionados con la literatura, producidos en cualquier lengua escrita/oral, con carácter institucional, privado o institucional-privado, localizados en espacios virtuales o físicos.

En este sentido, pensamos que es posible reconocer una buena parte de las características del paisaje lingüístico en el PLit, pero también identificar algunas características que singularizan la producción, recepción, existencia y permanencia de este paisaje constituido por signos procedentes del discurso literario. Igualmente, consideramos que la innegable existencia de signos literarios en el espacio público nos permite trascender el concepto de PLit utilizado en el ámbito turístico, más centrado en analizar una realidad geográfica relacionada con un texto y/o autor/a y su función en el turismo cultural.

Por otra parte, trabajar con el concepto de PLit como el conjunto de signos literarios presentes en el espacio público, nos permite ir más allá de su descripción formal y observar su funcionamiento como mecanismo de mediación política y cultural, muy especialmente a partir del siglo XVIII con los procesos de configuración nacional perceptibles fundamentalmente en Europa. En este ámbito, acudiremos a las teorías sobre la conformación y banalización de las denominadas culturas nacionales, así como su plasmación en la esfera pública, con una especial atención al papel jugado por la literatura en dichos procesos, especialmente mediante los fenómenos de santificación literaria. Posteriormente, en línea con la teoría de Santos Unamuno (2018 y 2025) –a propósito de la evolución del sistema literario nacional desde una inicial sacralización del canon hasta un funcionamiento mucho más próximo a la cultura de la celebridad y deudora de las estrategias de consumo capitalista–, en el presente trabajo proponemos otra perspectiva interesante para futuros estudios: el análisis de la evolución diacrónica del paisaje literario desde la sacralización hasta la venalización y su reflejo en las diversas estrategias de transmisión del mismo que, en la práctica totalidad de los casos, no pasan por la lectura o conocimiento profundo de la obra literaria, sino por otro tipo de prácticas, como explicaremos más adelante.

Por último, una vez examinadas las vertientes más destacables del PLit, proponemos una definición más completa del concepto, además de un esquema de los aspectos que nos parecen más relevantes para el estudio y clasificación de los signos literarios que lo conforman. Estamos convencidas de que observar la presencia y configuración del PLit servirá para enriquecer el estudio de la relevancia y significación de la literatura en las sociedades modernas y contemporáneas, además de para ampliar y detectar nuevas características en el ámbito del PL.

## 2. Del paisaje lingüístico al paisaje literario: perspectivas teóricas

La multiplicidad de los textos presentes en el espacio público, con lenguaje verbal o no verbal, es percibida como un elemento integrante del paisaje. A partir de esta idea, Landry y Bourhis (1997) establecieron un término para hacer referencia a esa realidad, *linguistic landscape*, que definían como el conjunto de textos públicamente visibles (letreros, carteles, señales, etc.) en cualquier lengua escrita, elaborados tanto con carácter profesional como de manera improvisada. En esta definición inicial, se consideraba PL solamente las palabras escritas en espacios públicos exteriores, mientras que, en las siguientes décadas, el escenario se ha ido alargando para incluir nuevos ambientes: espacios públicos cerrados, espacios virtuales y paisajes sonoros. Por otro lado, si inicialmente la definición solo evoca el marco visual en el que se insertan las palabras, la combinación entre signos lingüísticos y signos icónicos (imágenes, dibujos, etc.) no demoró en ser considerada como un ingrediente constitutivo del PL, mientras, en la actualidad tienen cabida formatos

mucho más ‘movibles’ como pantallas táctiles, *scrolling banners*, publicidad en medios de transporte, etc. (Gorter 2018: 81). Al mismo tiempo, Van Mensel *et al.* (2016) amplían la definición de Landry y Bourhis admitiendo como objeto de estudio cualquier signo lingüístico visible en el espacio público, incluyendo también las interacciones entre las personas y dichos signos, debido al giro crítico experimentado por los estudios de PL, orientados hacia una visión dinámica de la lengua en sociedad.

La mayor parte de las investigaciones posteriores a la propuesta de Landry y Bourhis (1997) se centró en analizar las funciones y el papel que desempeñan las lenguas en diferentes espacios públicos y privados. Más adelante, el objetivo será analizar cómo influyen las relaciones de poder y las desigualdades políticas, sociales y económicas en la construcción del PL, estableciéndose una relación directa entre este y el contexto social, político, lingüístico, económico o ideológico en el cual se constituye. A partir de estos conceptos, Ben-Rafael *et al.* (2006) trazan su propuesta teórica aplicando tres perspectivas de carácter sociológico. Primero, la teoría de los campos sociales de Bourdieu, mediante la cual conectan la estructuración jerarquizada y desigual del campo social con la configuración del PL; en segundo lugar, los análisis de Goffman sobre los procesos de (re)representación del yo en un contexto social, gracias a los cuales los autores del artículo analizan la relación entre los procesos de auto-representación, inclusión, exclusión en el espacio público y las acciones y prácticas lingüísticas, además de indagar cuál es el modelo sociológico subyacente a la organización del PL. Por último, a partir de las teorías de las alternativas racionales de Boudon, analizan el PL como un recurso capitalizado para atraer e influir en el receptor (Ben-Rafael *et al.* 2006: 8-10).

Para nosotras resulta sumamente interesante que la combinación de estas teorías permita a estos investigadores superar lo que consideraban una visión todavía limitada del PL como una plataforma de la que extraer información y, en consecuencia, puedan destacar su importancia sociosimbólica, en la medida en la que el PL servía como un “*emblem of societies, communities and regions*” (Ben-Rafael *et al.* 2006: 8). En esa línea avanzarían Shohamy y Waksman (2009), cuyo influyente ensayo vino a confirmar la importancia de aunar el uso del PL con las pedagogías críticas y el desarrollo de la conciencia cultural.

De este modo, se daba carta de legitimidad al PL como enfoque desde el que analizar y comprender el uso de las lenguas en su contexto –*environmental print*– y el contacto entre lenguas en un determinado espacio sociocultural. En otras palabras, se afirmaba la concepción del PL como “*a powerful pedagogical tool to answer questions about language awareness, multilingual literacy, multimodality, identities, ideologies or the functions of signs.*” (Gorter 2018: 81).

Tampoco debemos olvidar la importancia de las tecnologías de la comunicación y las redes sociales en la configuración del medio virtual como espacio

para las relaciones sociales, que ha llevado a la necesidad de estudiar el PL en los entornos virtuales (Ivkovic & Lotherington 2009). Los repertorios de investigación se amplían y a los signos que se encuentran en el espacio público real o físico se añaden los que podemos registrar en el ciberespacio, surgiendo lo que se denomina PL *online* o virtual (Marten *et al.* 2012).

Por otro lado, en línea con los trabajos del volumen editado por Shohamy y Gorter (2009) y, de manera general, con la concepción *lefebvriana* del espacio como un entorno dinámico, social y político que construye y proyecta las relaciones sociales –cuya raíz teórica bebe de los estudios de Lefebvre (1974 y 1976)–, muchos autores han incidido en la relevancia del contexto, características y dinámicas de funcionamiento del espacio para entender y leer el PL. En el espacio público, el lugar central o periférico, institucional, comercial o contracultural, o los lugares de tránsito que pueden ocupar las lenguas, reconstruyen escalarmente los valores de las lenguas en los espacios en los que el multilingüismo se erige en característica dominante o en un fenómeno mucho más visible (Collins & Slembronck 2007; Bruzos 2020).

En este sentido, Moustou (2019) evidencia la relación de la conformación de lo urbano y lingüístico con el orden económico neoliberal, verificando que el espacio es un producto social, económico, político, interactivo y abierto para crear nuevas relaciones sociales y nuevos órdenes. Asimismo, estudios como los de Gonçalves (2019) reflexionan sobre el proceso de gentrificación derivado de la intervención en el PL en un determinado territorio, frecuentemente a través del arte urbano, que modifica el paisaje de la ciudad y, con él, la dinámica del territorio.

Otro enfoque de análisis es el escolar (Soler-Carbonell 2016), o el *schoolscape*, término instituido por Brown en 2012 (*apud* Gorter 2018: 81-82), posiblemente una de las áreas que más ha crecido dentro de los estudios de PL, ya que no solo proporciona datos sobre la estratificación lingüística, social y política que existe entre las lenguas y las variedades lingüísticas en el espacio en el que interactúan, sino que también se ha convertido en el centro de recogida y producción del PL.

En muchos casos relacionada con la vitalidad y relevancia de los *schoolscapes* como entorno de producción específica del PL, otra de las perspectivas más importantes es la que considera aquel como una herramienta para mejorar la comprensión de la lengua, la sociedad y la cultura, o en otras palabras, como un instrumento para desarrollar pedagogías críticas y mejorar la *cultural awareness*. Como señalaba Spolsky (2009), la Política Lingüística (PoL) se produce en todo tipo de espacios y niveles institucionales, por lo que proponía una línea de investigación que conecta el estudio del PL con la PoL. A su vez, Shohamy y Wanksman destacaban que el PL se constituye como un terreno fértil para el aprendizaje de cómo se construyen y manipulan los significados, así como de la historia y cultura de una sociedad y, por lo tanto, “LL arenas can be considered as “textbooks” which demonstrate these

features, or as “gates” to open meanings.” (Shohamy & Waksman 2009: 327). En la unión de lengua y espacio que supone el PL podemos observar la lucha por el control del poder social y de la memoria cultural y, en consecuencia, se torna uno de los mejores contextos para el desarrollo de la competencia simbólica (Bruzos 2020: 260).

Al mismo tiempo también se han evidenciado conexiones entre el PL y diferentes modelos de activismo, que han desembocado en una línea de investigación centrada en espacios de protesta social y política, en el ámbito del estudio de movimientos de indignación en algunos países europeos, Oriente Medio y norte de África. También aquí el arte urbano, y sobre todo los grafitis han tenido una relevancia incontestable –como desde finales de la década de 2000 ha venido señalando Pennycook (2009; 2010)– en la configuración de PL alternativos y transgresores del orden más institucionalizado. En otros estudios, como los de Peck y Stroud (2015), Stroud (2016) o Peck y Williams (2019) llegamos a ver incluso que los tatuajes no solo configuran lo que denominan *skinscape*, sino que son utilizados como instrumentos de expresión, intervención y activismo en el espacio social en el que se insieren. En esta línea, Van de Velde (2022) señala el cuerpo como soporte reciente para los escritos de protesta vinculados a movimientos sociales y nos recuerda que estos movimientos no son únicamente espacios para discursos y gestos, sino también ‘escenarios’ para la palabra escrita, ya que las palabras –presentes en pancartas, carteles, muros, suelo, ropa, cuerpos y rostros– ocupan un lugar central. Bien sean “collective or individual, printed or handwritten, each and every slogan and protest writing is a public expression and speech in and of itself, whose summarizing and visual strength conveys a political message” (Van de Velde 2022: 4), además de que estos escritos de protesta constituyen verdaderas escenificaciones públicas, teatralizaciones, en las que intervienen potencialmente el cuerpo, la ropa, el material urbano y el entorno directo de la calle.

Otro enfoque relativamente reciente que se ha destacado en el análisis del PL es el diacrónico, que defiende que no es posible comprender el mismo sin explorar su evolución en diacronía. Por supuesto, la efimeridad intrínseca del PL y la falta de registros de los paisajes del pasado dificultan el estudio; sin embargo, los defensores de esta corriente consideran que, en lugar de abandonar este tipo de investigaciones, es conveniente tener en cuenta la *diacronicidad*, es decir, la configuración del conjunto de signos del PL a lo largo del tiempo y, al mismo tiempo, la interpretación que cada espectador puede dar a un signo en relación con signos semejantes que ha visto previamente.

Como señalan Pavlenko y Mullen (2015), no solo se trata de que el PL ha existido y configurado los espacios públicos desde la antigüedad –algo que contrasta con la siempre destacada modernidad de los estudios sobre el PL que, sin embargo, han tendido a olvidar los estudios epigráficos u otros análisis de la producción textual pública en los siglos pasados–, sino que cada signo que configura dicho paisaje es

entendido también con relación a los signos preexistentes. En este terreno, los estudios de Backhaus a propósito del PL de Tokyo y el concepto de *layering* no solo han sido un *turn-point* en los estudios sobre el PL en general (Corter 2018: 81), sino y, sobre todo, una perspectiva desde la que plantear el estudio del PL como una especie de arqueología urbana. Esa mirada histórica ha tenido resultados muy interesantes, como puede verse en trabajos como los de Guissemo (2019) o Baro (2019), llegando incluso a postularse el término *chronoscape*, con el que no solo se pone de relieve el interés del PL en el pasado, sino y sobre todo que “[p]ast social actions and social actors contributed to the present landscape” (Baro 2019: 58). Esta perspectiva histórica nos parece especialmente interesante en el estudio del PLit, pues en la medida en que los signos situados en el paisaje sirven para mediar, es decir, para divulgar modelos de acción y de comprensión del mundo (Even-Zohar 1999: 32), consideramos que el PLit es un elemento nuclear en los regímenes sacralizador, banalizador y venalizador de la literatura y, en general, en el funcionamiento de esta como bien y como herramienta, en línea con la lectura de Even-Zohar en el referido trabajo para la configuración de imaginarios e identidades culturales y/o nacionales.

En resumen, “la investigación sobre el PL se ha caracterizado por una diversidad de enfoques teórico-metodológicos y miradas sobre el objeto de estudio” (Moustaoui 2019: 21), que muestran la complejidad de abordar el PL, a la vez que permiten intuir también un enorme potencial de crecimiento, de ahí que surjan nuevas miradas y los repertorios del PL sean también cada vez más amplios en cuanto a lenguas, espacios y actores.

La amplia literatura producida en las últimas décadas alrededor de este concepto ha llevado a que, en la actualidad, los estudios sobre el PL ocupen un lugar de considerable importancia en la sociolingüística, habiéndose consolidado como una línea de investigación atractiva y rica, permitiendo que, desde muy temprano, hayan surgido nuevos enfoques, metodologías diversas y nuevos componentes en el análisis del PL, como hemos visto en este apartado.

Podemos por eso afirmar que el PL constituye hoy en día “un polo aglutinante de enfoques interdisciplinares en el ámbito de las ciencias sociales” (Calvi 2018: 6), ya que incorpora contribuciones de la semiótica, la PoL, la antropología, los estudios de literacidad, la sociología, la geografía social y humana, el urbanismo, la economía, el turismo, la etnografía, la glotopolítica, la sociolingüística y sus actuales desarrollos –lingüística de la migración y lingüística de la globalización– o la geosemiótica. Esta polivalencia ha permitido que el PL ofrezca una renovada y fecunda perspectiva que, como apuntan Niedt y Seals (2021: 1), ha contribuido a completar los estudios sobre espacio, lugar o la misma lengua, al tiempo que hace patente el impacto que el PL tiene sobre la construcción y percepción de las identidades.

### 3. Paisaje literario: prolegómenos para redefinir un término y postular un nuevo concepto

Ya señalamos en la introducción que el principal objetivo de nuestro trabajo es postular el concepto de paisaje literario como una sección del PL que se constituye gracias a la disponibilización en este de signos de base literaria. Como veremos a continuación, las instancias pertinentes en el análisis del PL –las características de los signos que lo integran, los agentes participantes en el acto comunicativo establecido por el mismo e incluso parte de sus funciones– son igualmente relevantes en la configuración del PLit. Sin embargo, más allá de la selección temáticamente marcada del PL, creemos que el PLit presenta características y funciones singulares que nos permiten observar su carácter relativamente autónomo.

En este sentido, consideramos que el PLit ha sido y es, todavía hoy, un mecanismo esencial en los procesos de mediación simbólica mediante los cuales las sociedades han configurado y transmitido la identidad y la memoria culturales. Esa centralidad resulta todavía más evidente cuando se comprueba que la transformación del espacio público a partir del siglo XVIII –fundamentalmente el paisaje urbano, pero no solo– se ha producido mediante la inclusión planificada y recurrente de signos literarios. Podemos hablar por lo tanto de un paisaje cultural de base literaria presente en la configuración cultural de las naciones y en las diferentes fases de lo que Santos Unamuno (2018) denomina regímenes de preservación canónica de la literatura como ámbito específico: sacralización, banalización, venalización.

Partiendo de esta perspectiva, nos parece que se puede defender la utilización del término “paisaje literario” para designar una realidad que, de hecho, abarca la tradicionalmente concebida en el seno de los estudios turísticos, pero que la entiende de una manera más amplia, que además de dar cuenta de la vigencia de la literatura en múltiples facetas de la vida social y cultural, también pone de manifiesto su innegable importancia en la configuración del PL.

#### 3.1. *Los signos literarios del PL*

Al igual que en el ámbito del PL, una de las primeras cuestiones que se plantean al abordar el estudio del PLit es la definición de las señales, de los fenómenos observables. Señala Calvi (2018) que, bien adoptando una metodología cuantitativa, bien optando por un enfoque cualitativo, resulta fundamental establecer qué se entiende por signo o señal, de ahí que en este apartado trataremos de definir qué consideramos pertinente como unidad de análisis del PLit. La definición de Backhaus de signo como “any piece of written text within a spatially definable frame” (2006: 55), complementada con la matización realizada por Cenoz y Gorter (*apud* Gorter 2006: 3) en el sentido de que una unidad de análisis puede estar constituida tanto por un

solo signo que se presenta de forma independiente (el nombre de una calle, por ejemplo), como por una pluralidad de signos en un marco más amplio (el escaparate de una tienda), nos sirve como punto de partida para definir los signos del PLit. De hecho, los signos que conforman el PLit pueden ser analizados a través de las vías en que adquieren significado, y por lo tanto manifiestan marcas de indexicalidad (Scollon & Scollon 2003: 23), bien sea como iconos, símbolos o índices, si bien lo más habitual es que se constituyan como los dos primeros, es decir, con significado independiente del espacio, mientras en algunos casos solo recibirán sentido en la medida en la que se sitúan en un determinado lugar (Scollon & Scollon 2003: vii). Pero, sea como fuere la dependencia contextual del signo del PLit, lo que sí resulta necesario es que dicho signo tenga una relación directa con la literatura.

Así pues, consideramos signo del PLit cualquier texto o imagen dentro de un marco espacial definible que remita a obras, autores, personajes, etc., literarios en cualquier lengua escrita/oral.

A la hora de examinar el tipo de signo literario dependiendo de la relación emisión-receptor, es decir, considerando su producción, podemos partir de las clasificaciones iniciales de Landry y Bourhis (1997), cuando diferenciaban entre los signos producidos con carácter institucional y los de producción privada; o del eje propugnado por Ben-Rafael *et al.* (2004), quienes distinguían entre la producción *top-down* y la que tenía una dirección *bottom-up*, en función de los diversos tipos de productores. Sin embargo, no debemos olvidar que esas divisiones dualistas fueron cuestionadas en trabajos posteriores como los de Spolsky (2009) o Kallen (2009), quienes señalaban que era posible hablar de emisores en posiciones intermedias que, por lo tanto, se diferenciaban de los otros tipos de emisores por tener un grado diferente de libertad o regulación a la hora de producir y emitir el signo literario. De hecho, como señala Kallen (2009: 273), la imagen vertical de emisión contenida por el par *top-down* y *bottom-up* resulta hasta confusa, en la medida en que lo privado también puede hacer emisiones *top-down* (pensemos en grandes multinacionales, por ejemplo), o en que en la emisión privada la dirección del mensaje puede no ser vertical sino horizontal. Más recientemente, Li (2021) ahonda en los problemas presentados por esta división dicotómica en signos que, por ejemplo, mezclan lo privado y lo institucional. Esta investigadora retoma la clasificación propuesta por Scollon y Scollon (2003) para establecer un esquema inicial en el que se da cabida a una tercera categoría: “public-private dual discourse signage”, diferenciando entre lo que denomina como *mixing signs* –en los que no hay fronteras entre la parte del mensaje procedente del sector privado y la procedente del agente institucional– y *hybrid signs* –en los que resultan visibles los límites entre lo público y lo institucional– (2021: 173).

Así pues, debemos tener en cuenta que la cuestión de la autoría del signo, ya puesta de manifiesto por Malinowski (2009), incorpora al análisis la reflexión sobre las motivaciones o intencionalidades del sujeto agente en su intervención sobre el paisaje.



La diferencia no solo radica en el tipo de emisor –agentes de la administración u otros agentes que intervienen en el espacio visual público, como comerciantes, organizaciones privadas, productores de anuncios, individuos que, de forma autorizada o no, imprimen marcas literarias en el espacio público, etc.–, sino también en su respectiva contribución al PLit, puesto que tanto los soportes materiales de esos signos, como los motivos para la elección lingüística o literaria en los mismos, puede ser realmente muy diferente (Pons Rodríguez 2012).

Si incorporamos el esquema de Li, podremos diferenciar así entre signos producidos en el marco institucional, signos generados en el marco privado o signos en los que encontramos la presencia de lo privado y lo institucional, bien sean mixtos o híbridos.

Igualmente, a la hora de detectar y analizar la existencia del PLit deberemos tener en cuenta su procedencia: digital o física. Y dentro de esta última, habremos de considerar su localización: distinguiremos así entre signos localizados en espacios exteriores (como calles, plazas, parques...), o interiores (oficinas de turismo, establecimientos comerciales, museos, casas de escritores, aeropuertos...).

También tendremos que analizar si los signos aparecen en espacios públicos (plazas, jardines, parques...), privados (librerías, establecimientos comerciales, etc.) o semipúblicos (espacios que, no siendo públicos, están previstos para su utilización por una gran cantidad de personas como museos, centros culturales, centros educativos, casas de escritores, tiendas de recuerdos, espacios de transporte público...).

Igualmente, deberemos diferenciar entre signos estáticos (placas de odónimos, estatuas, carteles, grafitis, frases en las paredes de librerías...), móviles (piezas de ropa, vehículos, autobuses urbanos, encendedores, paquetes de azúcar, tazas, paraguas, marcapáginas, postales, portadas de revistas, tatuajes...) o semimóviles (paneles publicitarios que se muestran en un determinado espacio durante un tiempo y posteriormente son retirados) (Pons Rodríguez 2012).

Tras un examen de los signos literarios presentes en el PL, creemos posible observar que este tipo de signos aparecen en todas estas categorías, como puede verse con algunos de los ejemplos del sistema literario portugués que ponemos a continuación:



**Fig. 1:** Caricatura de Fernando Pessoa en la estación de metro Aeroporto de Lisboa. Signo literario constituido por imagen, de producción institucional-privada-híbrida, físico, estático, situado en un espacio semipúblico interior, con carácter banalizador. Fuente: base de datos *Branding the canon*



**Fig. 2:** Episodio de la salvación de *Os Lusíadas*, de Luís de Camões, reelaborado en la portada del periódico portugués *Público*. Signo literario visual, producido en marco privado, físico, móvil y carácter venalizador. Fuente: base de datos *Branding the canon*



**Fig. 3:** Logo de Fernando Pessoa en las cajas de Licor Beirão. Signo literario compuesto por texto e imagen, de producción privada, físico, interior, semipúblico, móvil y carácter venalizador. Fuente: Base de datos *Branding the canon*



**Fig. 4:** Paseo Guerra Junqueiro en Freixo de Espada à Cinta. Signo literario compuesto por texto, de producción institucional, físico, estático, localizado en un espacio público exterior, sacralizador y banalizador. Fuente: Base de datos *Branding the canon*



**Fig. 5:** Camiseta *Famous Portuguese Moustaches* com alusiones a Luís de Camões, Eça de Queirós y Fernando Pessoa.  
Signo literario visual y textual, de producción privada, físico, móvil y de carácter venalizador.  
Fuente: Base de datos *Branding the canon*

Este carácter transversal y casi omnipresente nos lleva a afirmar que nuestra propuesta de PLit supera y engloba el significado que se ha venido dando a este término en los estudios sobre literatura y turismo que, si bien ha tenido en cuenta la relación entre estas dos prácticas culturales, ha olvidado que la configuración de los espacios públicos a través de los espacios literarios forma parte de una realidad mucho más amplia. Sobre este aspecto reflexionamos en el siguiente punto.

### 3.2. *Turismo literario y paisaje literario*

En las últimas décadas el uso del término *literary landscape* ha ido ganando alguna presencia en los estudios sobre turismo literario. Como señalan Arcos-Pumarola *et al.* (2020: 196), esta expresión ha aparecido en investigaciones que hacían referencia a dos realidades complementarias: la mirada hacia el paisaje propuesta desde los textos literarios y, por lo tanto, la influencia que estos tienen sobre la manera de interpretar el territorio; y por otro lado, la transformación de la literatura en herramienta de creación de destinos turísticos, sea a través de la comodificación de lugares, objetos y textos, sea a través de la transformación de la imagen de un determinado lugar en la obra literaria.

Observando el panorama trazado en dicho artículo, creemos que, en general, es posible afirmar que la aparición del término ha sido irregular, asentando su

utilización más por tradición que por una reflexión sistemática de su significado o alcance. Como ejemplo podríamos señalar el mismo artículo que acabamos de referir que, teniendo en su título y entre sus palabras claves la expresión “literary landscape”, no se detiene a definir qué se entiende con ella.

No es infrecuente encontrar este tipo de usos que juegan con la expresividad del binomio, dando por entendidos significados no solo implícitos, sino bien diversos. Es lo que ha ocurrido desde la publicación del libro de Paulson (1984) que, como en otros trabajos posteriores, abrieron la puerta a la consideración del paisaje literario como 1) el territorio descrito en las obras literarias de determinados autores, con una visión que se ha preocupado tanto por descubrir la identidad construida y/o reflejada en los textos (Lopičić & Mišić Ilić 2010; Rowley 2011) como por enfocar la visión del territorio desde la ecocrítica (Smith 2014; Wickes 2015; Tariq & Shah 2019); y 2) los usos turísticos de lo literario en todo lo relacionado con la descripción o adscripción a un determinado espacio geográfico (Baleiro & Quinteiro 2018; Quinteiro, Carreira & Gonçalves 2020).

El surgimiento de proyectos de la relevancia del *Mapping and Analysing the Geography of Fiction with interactive Tools*<sup>2</sup> coordinado por Barbara Piatti, o del *Atlas das paisagens literárias de Portugal continental*<sup>3</sup>, de la responsabilidad de Ana Isabel Queiroz, Natália Constâncio y Daniel Alves, indican que estas líneas están convergiendo hacia la determinación del paisaje a partir de la presencia de lo geográfico en la obra literaria.

De todos modos, creemos que, sin que se utilice de manera central la expresión, el estudio que más se acerca a la conceptualización del paisaje literario tal como lo entendemos aquí, aparece en el ya referido estudio de Baleiro y Quinteiro (2018). En efecto, en su esfuerzo por establecer y definir los conceptos clave para los estudios sobre turismo y literatura, estas autoras ofrecen interesantes ideas sobre la interacción entre literatura y turismo a través del lugar (*literary place*), perspectiva mediante la cual pueden categorizar los indicadores literarios –*literary markers*– (2018: 50-53) presentes en esos lugares, y en las que son extremadamente relevantes las actividades promovidas alrededor de los mismos –*literary tourism products and experiences*– (2018: 37-40). En las exhaustivas tablas que presentan en estos apartados encontramos muchos elementos que entran de lleno en nuestra definición de signo literario presente en el espacio público o semipúblico y que, por lo tanto, configura el PLit tal y como hemos definido y caracterizado previamente: casas, fundaciones o tumbas de autores, marcas y referencias a autores o personajes en el paisaje, parques literarios, etc.

---

<sup>2</sup> <https://www.literaturatlas.eu/en/index.html>

<sup>3</sup> <https://litescape.ielt.fcsh.unl.pt/>



Así pues, todo nos lleva a concluir que los estudios sobre turismo literario se han acercado al concepto de PLit desde una perspectiva muy acotada, la de la práctica del turismo, pero han obviado que la configuración del paisaje a través de signos literarios forma parte de un proceso mucho más amplio en el que el espacio público ha sido modelado a través de textos lingüísticos con variadas funciones y perspectivas. En este sentido, creemos que serán extremadamente útiles las perspectivas sobre la creación, configuración y banalización de las denominadas culturas nacionales, así como su plasmación en la esfera pública y, en ese ámbito, el papel fundamental que ha desempeñado la literatura.

### **3.3. Sacralización, banalización y venalización en el paisaje literario: la literatura y las marcas de la preservación canónica en el espacio público**

Como es sabido, la configuración de las naciones modernas requirió que los diversos grupos que habitaban un territorio determinado tuviesen la capacidad de imaginar las comunidades nacionales, proceso en el que las herramientas y mecanismos que tenían raíces culturales resultaron cruciales (Anderson 1996). En efecto, ya se ha estudiado el alto nivel de implicación de todo tipo de (proto)intelectuales que, a lo largo del siglo XIX y parte del siglo XX, se preocuparon por la investigación pormenorizada de la historia nacional, la fijación filológica de textos, el establecimiento y unificación de la lengua nacional, así como, en general, por el estudio y divulgación de las características del folclore, la geografía o la literatura, entre otros aspectos. Este trabajo posibilitó la afirmación y diseminación de la cultura y la memoria nacionales a través de varias vías –la transformación de la escuela, la consolidación de la disciplina histórica, la creación de la historia de la literatura...– y supuso una transformación radical del espacio público, aspecto en el que el paisaje urbano desempeñaría un papel crucial.

En este paisaje urbano, que se puebla de los conocidos *lieux de mémoire* propugnados en los estudios organizados en los ya clásicos volúmenes coordinados por Pierre Nora, los signos literarios tuvieron una relevancia fundamental. Ocurre así con los panteones (Ozouf 1984: 144), los centenarios (Goulemot & Walter 1984: 388 y ss.; Compagnon 1992: 3855), los funerales (Ben-Amos 1984: 483, 489-491, 516-518), el establecimiento y elogio de los muertos ilustres, con los correspondientes espacios a ellos asociados (Bonnet 1986: 1849; Compagnon 1992: 3849), la creación y colocación de estatuas (Hargrove 1986: 1872-1875; Martel 1992: 3525), la atribución de nombres a las calles (Milo 1986: 1906-1907, 1909-1911) o la visita a espacios asociados a grandes escritores (Nora 1986: 2139-2140, 2146). Todos ellos configuran un conjunto de espacios y prácticas que, como puede verse en los diversos trabajos reunidos alrededor del concepto de “lugar de memoria”, revelan una

presencia constante de las figuras literarias en el desarrollo de la Francia moderna y contemporánea.

Sobre el papel de la literatura en el desarrollo de las naciones europeas modernas se centra el influyente trabajo de Dović y Helgason (2016), quienes, basándose en las consideraciones de Assmann y Even-Zohar acerca de la influencia central de la literatura en el universo simbólico de las sociedades occidentales, han demostrado de manera sistemática cómo destacadas figuras de la cultura, y más específicamente de la literatura, desempeñaron un papel fundamental en la formación del imaginario nacional. Esto se logró a través de un proceso recurrente de sacralización de dichas personalidades, es decir, mediante la creación de santos culturales que facilitaron la transición desde la organización religiosa del Antiguo Régimen hacia la nueva organización estatal de carácter laico, o la creación de una memoria compartida alrededor de lo que se consideraba como una de las máximas representaciones del alma nacional (Thiesse 2001: 113; Thiesse 2019: 11).

En su estudio, Dović y Helgason muestran cómo estos individuos centrales en el canon “nacional” no solo fueron objeto de recogida de biografías o reliquias, sino también de una serie de rituales que, creemos, resultaron fundamentales para transformar los paisajes urbanos –o los paisajes humanos– a través de marcas literarias. Pensemos, por ejemplo, en las conmemoraciones y prácticas asociadas a centenarios, panteones, funerales u otros procesos de canonización, eventos que, a partir del siglo XVIII, dejaron en un alto número de ciudades europeas una poblada estela<sup>4</sup> de “*durable remnants*” –en forma de estatuas, placas, nombres de espacios (jardines, calles, instituciones de diverso tipo, etc.– que fueron conquistando el espacio público urbano (2016: 54). De hecho, como señalan estos autores para los panteones, muchos de estos lugares asociados y constituidos por signos literarios proporcionaron un marco espacial específico en el que desarrollar el culto a los nuevos santos con destinos de peregrinación, espacios para la celebración de festividades, ofrendas o discursos, entre otras manifestaciones (2016: 58). Por supuesto, esta permanencia no se produce de manera natural, sino que “it is mediated and constructed through social institutions, and tradition can only last if there are (institutional) guards that take care of its continuous reproduction” (2016: 72).

En este proceso de banalización de lo literario tuvo una gran relevancia la mediación pedagógica, con la configuración de cánones escolares, disciplinas asociadas a su estudio, ediciones conmemorativas, etc., prácticas que podrían ser incluidas en lo que Dović y Helgason (2016: 90) establecen en la categoría de “adoctrinamiento”. Como señala Thièsse (2019: 237), la literatura nacional, entendida como la más pura expresión del espíritu nacional, se configura como una de las

---

<sup>4</sup> Estos investigadores llegan a hablar de “*monument mania*” a propósito de las estatuas en homenaje a autores como Schiller, Goethe o Walter Scott (2016: 54).

disciplinas más adecuadas para la educación cívica de la juventud y, en general, de todos los habitantes de la nación.

Se había constituido de esta manera una de las instituciones esenciales en la configuración del imaginario nacional a través de la cultura literaria, pero no fue de modo alguno la única. Dović y Helgason (2016: 89-90) apuntan también al hecho de que, una vez realizado el proceso de sacralización del nuevo santo cultural, entraron en juego las prácticas y plataformas de divulgación masiva de esos cultos: sociedades históricas, literarias, corales, deportivas, educativas, además de las instituciones pertenecientes a los diversos niveles de la administración nacional. El trabajo de todas ellas –a través de los procesos de “confirmation: official approbation and promotion”, los rituales de conmemoración y veneración, los procesos de procreatividad y apropiación (2016: 78 y ss.)– desempeñó un papel complementario al estamento educativo e igualmente relevante en el proceso de afirmación de la cultura literaria en el imaginario colectivo. Este proceso de *enhabitation* –término lúcidamente utilizado por Billig para hablar de la banalización de los símbolos nacionales (1995: 42)– explica que muchos signos literarios se hayan convertido en referentes aparentemente lógicos, prácticamente incuestionados e incuestionables, como representación de la cultura y/o la identidad nacionales.



**Fig. 6:** Estatua a Luís de Camões en Lisboa. Signo literario visual y textual, de producción institucional, físico, estático, situado en un espacio público, exterior y de carácter sacralizador.  
Fuente: Base de datos *Branding the canon*





**Fig. 7:** Monedas conmemorativas del 5º centenario del nacimiento de Luís de Camões. Signo literario visual y textual, físico, de producción institucional, móvil, sacralizador y venalizador. Fuente: Base de datos *Branding the canon*

Lo que nos parece más relevante para nuestro trabajo es que una significativa parte de la banalización de la literatura se produce a través de mecanismos de mediación simbólica y lingüística en el PLit, asociados a las prácticas de transformación del paisaje urbano a partir del siglo XVIII que ya señalábamos al inicio de este apartado. Además, en la medida en que estas prácticas, agentes y resultados están sujetos a la dinámica histórica, no solo el propio sistema literario o sus interrelaciones en el seno del mismo, sino también su presencia en el PLit reflejará cambios en la manera en que la sociedad se acerca a o se apropia de la literatura.

En este sentido, estamos de acuerdo con Santos Unamuno (2018), cuando afirma que la concepción tradicional de la lectura, intensiva y de textos completos, impide entender fenómenos como las diferentes prácticas de recepción, lectura y producción ligadas a los nuevos medios de comunicación, más allá del mundo impreso –la literatura “hors du livre”, como ha sido llamada por Gefen (2021: 147 y ss.)–, que, habitualmente, adquiere la forma de “patrones culturales” (Ogando 2019: 230-231). Santos Unamuno (2025) señala que la fase de la literatura autónoma (sometida a un progresivo desgaste y a una pérdida de centralidad) ha ido dejando lugar a una serie de prácticas (que denomina posliterarias) rastreables tanto en el ámbito de la literatura popular y comercial, como en la pervivencia de los elementos del canon literario en el seno del llamado capitalismo *cool*/o capitalismo transestético.

Algunos ejemplos de esta compleja y cambiante realidad pueden verse en la producción en masa de objetos decorativos ilustrados, en el *merchandising* literario ligado a exposiciones o instituciones culturales, en la presencia del diseño gráfico y las técnicas de *branding* en la creación de “imágenes de marca” de autores del canon (Shakespeare, Oscar Wilde, Miguel de Unamuno, Rosalía de Castro, Jacint Verdaguer, Lauaxeta, y, en el caso que nos interesa, Luís de Camões, Eça de Queirós, Fernando

Pessoa, Sophia de Mello Breyner, José Saramago...), en el turismo y los lugares de memoria literaria (rutas de obras y escritores, casas museo, guías literarias) o en la presencia de elementos literarios en el espacio público material y virtual –carteles, callejeros, *merchandising*, grafitis, arte urbano, memes, GIFs, redes sociales...; todo ello a través de una serie de estrategias recurrentes –esloganización, logoización, *emplotment*, *re-enactment*, etc. (Santos Unamuno 2025)<sup>5</sup>.

No resulta difícil percibir que la práctica totalidad de este funcionamiento posliterario se produce en el espacio público y, una vez más, configura el PLit propio de las sociedades contemporáneas: un paisaje humano densamente poblado por objetos de origen literario que se vehiculan mediante prácticas y estrategias variadas y que comportan diferentes lecturas y funciones.



**Fig. 8:** Grafiti de homenaje a Luís de Camões creado por Vhils en el Instituto Camões de Lisboa. Signo literario visual, de producción institucional, físico, estático, localizado en un espacio semipúblico, interior, de carácter sacralizador, banalizador y venalizador. Fuente: Base de datos *Branding the canon*

<sup>5</sup> Este conjunto de estrategias ha sido establecido inicialmente, y de manera provisional, por Santos Unamuno para el desarrollo de su proyecto de investigación sobre manifestaciones posliterarias en los espacios ibéricos.



**Fig. 9:** Tarta con forma de Luís de Camões creado por la repostera Eva Lopes. Signo literario visual, de producción privada, físico, móvil y de carácter venalizador. Fuente: Base de datos *Branding the canon*

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, creemos estar en disposición de postular la existencia y utilización del concepto de “paisaje literario”, ofreciendo una definición amplia sobre sus características y funciones.

### **3.4. Definición y características del paisaje literario**

Como hemos visto, en este artículo defendemos que puede hablarse de la existencia de un paisaje literario que desempeña un papel crucial en la configuración identitaria y cultural de las sociedades occidentales modernas. Una primera definición del PLit hace referencia al conjunto de signos (textos/imágenes/audios...) relacionados con la literatura, producidos en cualquier lengua escrita/oral, con carácter institucional, privado o institucional-privado, virtuales o físicos, localizados en espacios exteriores, interiores, sonoros, públicos, privados o semipúblicos, estáticos, móviles o semimóviles. Este PLit no solo es rastreable a través de los tres regímenes de preservación canónica de los que habla Santos Unamuno (2018), sino que, de hecho, resulta imprescindible en esos procesos de configuración de las literaturas nacionales y de los correspondientes rastros en el imaginario colectivo en la medida en que se convierte en el marco espacial que da cabida, estructura y otorga significado a diferentes prácticas alrededor de la literatura. En este sentido, pensamos que, aunque haya compartido y comparta espacio físico y agentes de producción, el PLit ha sido configurado normalmente de una manera más consciente y con funciones más específicas que el PL *per se*, de manera que lo trasciende en lenguajes, soportes, espacios y actores. Al fin y al cabo, como señala Thiesse (2019: 20), la literatura “bénéficie d'un statut culturel et identitaire qui en fait « une marchandise pas comme les autres ».”<sup>6</sup>, algo visible en cada una de las etapas que hemos venido señalando y

<sup>6</sup> Entrecorillado de la autora.

sobre lo que convendrá seguir ahondando, especialmente en sus manifestaciones dentro del PLit contemporáneo.

En nuestra primera propuesta, creemos que puede resultar útil configurar un esquema inicial que ayude a identificar visualmente la tipología y finalidad de los signos del PLit:

SIGNOS DEL PLit				
<b>Naturaleza</b> [qué son]	textos, imágenes, iconos..., en cualquier lengua escrita/oral			
<b>Producción</b> [quién los produce]	marco institucional			
	marco privado			
	marco institucional-privado			mixto híbrido
<b>Procedencia</b> [dónde están]	digital			
	física	localización	ubicación	espacios interiores
				espacios exteriores
			propiedad	espacios públicos
		espacios privados		
		espacios semipúblicos		
		carácter	estáticos	
	móviles			
semimóviles				
<b>Régimen de preservación canónica</b> [con qué finalidad son producidos]	sacralización			
	banalización			
	venalización			
	mixta			

Fig. 10: Propuesta de clasificación de los signos del paisaje literario. Fuente: elaboración de las autoras

Sin duda, esta tabla necesitará de ulteriores reelaboraciones y matizaciones a medida que se vayan ampliando los estudios sobre los signos literarios. Sea como fuere, este esquema inicial puede ayudar a entender y caracterizar una realidad que, en nuestra opinión, resulta no solo evidente, sino también tan útil e interesante como el propio concepto de PL.

#### 4. A modo de conclusión: líneas para seguir investigando sobre el paisaje literario

De manera paralela al PL e incluso formando parte de este, conforma nuestros espacios un PLit cuya existencia, creemos, ha quedado probada a lo largo de estas páginas. Hemos intentado establecer una definición del PLit, así como caracterizar los signos que lo constituyen, constatando que comparte con el PL parte de sus rasgos, al

mismo tiempo que presenta características y funciones singulares. Este PLit es, sin duda, una de las herramientas de mediación didáctica a través de la cual se enseñan, consolidan, contestan, etc., los cánones literarios y, con ellos, identidades culturales y/o nacionales. Se trata de un concepto más abierto en su formulación que el de PL, ya que se articula en torno a una concepción más amplia de soporte y que nos permite dar cuenta de una serie de prácticas que no se basan exclusivamente en el conocimiento profundo del texto literario, sino en la representación de signos literarios, en la mediación del discurso literario que sacraliza, banaliza y venaliza la literatura a través de un conjunto de estrategias que no pasan necesariamente por la lectura, sino por su reconocimiento a través de una serie de elementos normalmente configurados a modo de patrones culturales.

La constatación de la existencia de un paisaje asociado a los fenómenos literarios hace patentes varias áreas de investigación a las que no podemos dar respuesta en el presente artículo, no solo por la dimensión del mismo, sino y, sobre todo, porque cada una de esas vías exigirá trabajo de muchas personas, tanto a nivel de examen desde diversas perspectivas teóricas, como de recopilación y clasificación de signos literarios.

Entre las posibilidades de examen del PLit cabe apuntar la singularización a través de determinadas figuras, temas o prácticas –la presencia específica de un determinado autor o autora, las manifestaciones de un determinado acontecimiento, las características del PLit según el tipo de espacio, productores, estrategias utilizados en su configuración, entre otros–; a través del análisis a partir de otras perspectivas teóricas –los estudios de género, la ecocrítica, la enseñanza de LE, la mediación...–; y, por supuesto, por el examen de su evolución histórica y sus formas o funciones en los diversos sistemas literarios.

En resumen, son muchos los retos investigativos que nos plantea la consideración de la existencia del PLit, de manera que, pensamos, nos encontramos ante un área de estudios que, además de estar indefectiblemente destinada a crecer, podrá ayudarnos a entender el funcionamiento social y político de la literatura y, en consecuencia, a conocer más y mejor la configuración cultural de las sociedades modernas y contemporáneas.

## 5. Bibliografía

- Anderson, Benedict (1996): *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London / New York, Verso.
- Arcos-Pumarola, Jordi; Osácar Marzal, Eugeni & Llonch-Molina, Nayra (2020): “Revealing the literary landscape: research lines and challenges of literary tourism studies”, *Enlightening tourism. A pathmaking journal*, n. 10 (2), pp. 179-205. DOI: <https://doi.org/10.33776/et.v10i2.4781>.

- Backhaus, Peter (2005): "Signs of multilingualism in Tokyo — a diachronic look at the linguistic landscape", *International Journal of the Sociology of Language*, n. 175/176, pp. 103-121. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl.2005.2005.175-176.103>.
- Backhaus, Peter (2006): "Multilingualism in Tokyo: A look into the Linguistic Landscape", *International Journal of Multilingualism*, n. 3 (1), pp. 52-66. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790710608668385>.
- Baleiro, Rita & Quinteiro, Sílvia (2018): *Key concepts in literature and tourism studies*, Lisboa, Universidade de Lisboa. Disponible: [https://www.pasosonline.org/Publicados/pasos\\_difunde/K\\_CONCEPTS\\_LIT\\_TOUR\\_ENG.pdf](https://www.pasosonline.org/Publicados/pasos_difunde/K_CONCEPTS_LIT_TOUR_ENG.pdf)
- Baro, Gilles (2019): "Chronoscape of authenticity: consumption and aspiration in a middle-class market in Johannesburg", en A. Peck *et al.* (eds.), *Making sense of people and place in linguistic landscape*, London, Bloomsbury Academic, pp. 49-60.
- Ben-Amos, Avner (1984): "Les funérailles de Victor Hugo. Apothéose de l'événement spectacle", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 1, *La République*, Paris, Gallimard, pp. 473-522.
- Ben-Rafael, Eliezer; Shohamy, Elana; Amara, Muhammad Hasan & Trumper-Hecht, Nira (2004): *Linguistic Landscape and Multiculturalism: A Jewish–Arab Comparative Study*, Tel Aviv, Tami Steinmetz Center for Peace Research.
- Ben-Rafael, Eliezer; Shohamy, Elana; Amara, Muhammad Hasan & Trumper-Hecht, Nira (2006): "Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel", *International Journal of Multilingualism*, n. 3 (1), pp. 7-30.
- Billig, Michael (1995): *Banal Nationalism*, London, SAGE.
- Blommaert, Jan (2005): *Discourse: A Critical Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan (2013): *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Bristol, Multilingual Matters.
- Bonnet, Jean Claude (1986): "Les mortes illustres. Oraison funèbre, éloge académique, nécrologie", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 2, *La Nation*, Paris, Gallimard, pp. 1831-1854.
- Bruzos, Alberto (2020): "Linguistic Landscape as an Antidote to the Commodification of Study Abroad Language Programs: A Case Study in the Center of Madrid", en D. Malinowski *et al.* (eds.), *Language Teaching in the Linguistic Landscape Mobilizing Pedagogy in Public Space*, Cham, Springer, pp. 253-292. DOI: [https://doi.org/10.1007/978-3-030-55761-4\\_12](https://doi.org/10.1007/978-3-030-55761-4_12).
- Calvi, Maria Vittoria (2018): "Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas", *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, n. 17, pp. 5-58.
- Collins, James & Slembrouck, Stef (2007): "Reading Shop Windows in Globalized Neighbourhoods: multilingual literacy practices and indexicality", *Journal of Literacy Research*, n. 3, pp. 335-356. DOI: <https://doi.org/10.1080/1086296070161>.

- Compagnon, Antoine (1992): "La Recherche du temps perdu de Marcel Proust", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 3, *Les France*, Paris, Gallimard, pp. 3835-3869.
- Consejo de Europa (2018): "Recomendación del consejo de 22 de mayo de 2018 relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente", *Diario oficial de la Unión Europea* C189, pp. 1-13.
- Dović, Marijan & Helgason, Jón Karl (2016): *National Poets, Cultural Saints: Canonization and Commemorative Cults of Writers in Europe*, Leiden/Boston, Brill.
- Even-Zohar, Itamar (1999): "La literatura como bienes y como herramientas", en D. Villanueva et al. (coords.), *Sin fronteras. Ensayos de literatura comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Santiago de Compostela / Madrid / Barcelona, Universidade de Santiago de Compostela / Castalia / Universitat Pompeu Fabra, pp. 27-36.
- Gefen, Alexandre (2021): *L'Idée de littérature. De l'art pour l'art aux écritures d'intervention*, Paris, Corti.
- Gonçalves, Kelly (2019): "The Semiotic Paradox of Street Art: Gentrification and the Commodification of Bushwick, Brooklyn", en A. Peck et al. (eds.), *Making sense of people and place in linguistic landscape*, London, Bloomsbury Academic, pp. 29-47.
- Gorter, Durk (2006): "Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism", *International Journal of Multilingualism*, n. 3 (1), pp. 1-6. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790710608668382>.
- Gorter, Durk (2018): "Linguistic landscapes and trends in the study of schoolsapes", *Linguistics and Education*, n. 44, pp. 80-85. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2017.10.001>.
- Goulemot, Jean-Marie & Walter, Éric (1984): "Les centennaires de Voltaire et de Rousseau. Les deux lampions des Lumières", P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 1, *La République*, Paris, Gallimard, pp. 381-420.
- Guissem, Manuel (2019): "Orders of (In)Visibility: Colonial and Postcolonial Chronotopes in Linguistic Landscapes of Memorization in Maputo", en A. Peck et al. (eds.), *Making sense of people and place in linguistic landscape*, London, Bloomsbury Academic, pp. 141-158.
- Hargrove, June (1986): "Les statues de Paris", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 2, *La Nation*, Paris, Gallimard, pp. 1855-1886.
- Haugen, Einar (1972): *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen* (selected by Anwar S. Dil), Stanford, Stanford University Press.
- Ivkovic, Dejan & Lotherington, Heather (2009): "Multilingualism in Cyberspace: Conceptualising the Virtual Linguistic Landscape", *International Journal of Multilingualism*, n. 6, pp. 17-36. DOI: <https://doi.org/10.1080/14790710802582436>.

- Kallen, Jeffrey (2009): "Tourism and Representation in the Irish Linguistic Landscape", en E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, London, Routledge, pp. 270-283.
- Landry, Rodrigue & Bourhis, Richard Y. (1997): "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study", *Journal of Language and Social Psychology*, n. 16 (1), pp. 23-49. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.
- Lefebvre, Henri (1974): *La producción del espacio*, Madrid, Capitán Swing.
- Lefebvre, Henri (1976): *Espacio y política: El derecho a la ciudad*, Barcelona, Península.
- Li, Yi (2021): "An Expanded Classification System of Linguistic Landscape and the Analysis of Dual Discourse Signage", *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, n. 4 (1), pp. 171-186. DOI: <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.1.16>.
- Lopičić, V. & Mišić Ilić, Biljana (eds.) (2010): *Identity Issues: Literary and Linguistic Landscapes*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- Malinowski, David (2009): "Authorship in the Linguistic Landscape: A Multimodal-Performative View", en E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, London, Routledge, pp. 107-125.
- Martel, Philippe (1992): "Le Félibrige", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 3, *Les France*, Paris, Gallimard, pp. 3515-3553.
- Marten, Heiko; Van Mensel, Luk & Gorter, Durk (2012): "Introduction. Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape", en H. Marten *et al.* (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Hampshire, Palgrave Macmillan, pp. 1-15.
- Milo, Daniel (1986): "Le nom des rues", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 2, *La Nation*, Paris, Gallimard, pp. 1887-1918.
- Moustaoui Sshir, Adil (2019): "Dos décadas de estudios del paisaje lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación", *Signo y seña*, n. 35, pp. 7-28. DOI: <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935>.
- Niedt, Greg & Seals, Corinne (2021): "Introduction", en G. Niedt & C. Seals (eds.), *Linguistic Landscapes Beyond the Language Classroom*, London, Bloomsbury Academic, pp. 1-9.
- Nora, Olivier (1986): "La visite au grand écrivain", en P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 2, *La Nation*, Paris, Gallimard, pp. 2131-2155.
- Ogando, Iolanda (2019): "A literatura nas aulas de PLE para aprender e comunicar sobre a memória cultural portuguesa", *Diacrítica*, n. 32-2, pp. 211-237. DOI: <https://doi.org/10.21814/diacritica.438>.
- Ozouf, Mona (1984): "Le Panthéon. L'École normale des morts", P. Nora (dir.), *Lieux de mémoire*, vol. 1, *La République*, Paris, Gallimard, pp. 139-166.



- Paulson, Ronald (1984): *Literary Landscape: Turner and Constable*, New Haven and London, Yale University Press.
- Pavlenko, Aneta (2010): "Linguistic landscape of Kyiv, Ukraine: A diachronic study", en E. Shohamy *et al.* (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Bristol, Multilingual Matters, pp. 133-150.
- Pavlenko, Aneta & Mullen, Allen (2015): "Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes", *Linguistic Landscapes*, n. 1:1/2, pp. 114-132. DOI: <https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.07pav>.
- Peck, Amiena & Stroud, Christopher (2015): "Skinscapes", *Linguistic Landscape: An International Journal*, n. 1 (1/2), pp. 133-151. DOI: <https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.08pec>.
- Peck, Amiena & Williams, Quentin (2019): "Skinscapes and Friction: An Analysis of Zef Hip-Hop 'Stoeka-Style' Tattoos", en A. Peck *et al.* (eds.), *Making sense of people and place in linguistic landscape*, London, Bloomsbury Academic, pp. 91-106.
- Pennycook, Alastair (2009): "Linguistic landscapes and the transgressive semiotics of graffiti", en E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, New York, Routledge, pp. 342-352.
- Pennycook, Alastair (2010): "Spatial narrations: Graffscapes and city souls", en A. Jaworski & C. Thurlow (eds.), *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, London, Bloomsbury Academic, pp. 137-150.
- Pennycook, Alastair & Otsuji, Emi (2015): *Metrolingualism. Language in the city*, New York, Routledge.
- Pons Rodríguez, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación de Sevilla-Servicio de Archivos y Publicaciones.
- Quinteiro, Sílvia; Carreira, Vivina & Gonçalves, Alexandra Rodrigues (2020): "Coimbra as a literary tourism destination: landscapes of iterature", *International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research*, n. 14 (3), pp. 361-372. DOI: <https://doi.org/10.1108/IJCTHR-10-2019-0176>.
- Rowley, Rosemarie (2011): "The Case of W.B. Yeats: Mind, Nation and Literary Landscape", *Ecozon@*, n. 2(1), pp. 48-60. DOI: <https://doi.org/10.37536/ECOZONA.2011.2.1.390>.
- Santos Unamuno, Enrique (2018): "La literatura como patrimonio: del «nation building» al «nation branding»", *Tropelias. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, número extraordinario 4, pp. 116-137. DOI: [https://doi.org/10.26754/ojs\\_tropelias/tropelias.201843067](https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.201843067).
- Santos Unamuno, Enrique (2025): "Presencias del canon en los sistemas (pos)literarios: hipótesis de trabajo para una agenda de investigación" [aceptado para su publicación en *Revista de Literatura*].

- Scollon, Ron & Scollon, Suzie Wong (2003): *Discourses in Place: Language in the Material World*, London, Routledge.
- Shohamy, Elana (2006): *Language policy: hidden agendas and new approaches*, London / New York, Routledge.
- Shohamy, Elana & Gorter, Durk (eds.) (2009): *Linguistic landscape: expanding the scenery*, New York, Routledge.
- Shohamy, Elana & Waksman, Shoshi (2009): "Linguistic Landscape as an ecological arena: Modalities, meanings, negotiations, education", en E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, New York, Routledge, pp. 313-331.
- Smith, Laura (2014): "Restoring Walden Woods and the Idyll of Thoreau I: From Literary Landscape to Politicized Landscape", *Ecological Restoration*, n. 32:1, pp. 78-85. DOI: <https://doi.org/10.3368/er.32.1.78>.
- Soler-Carbonell, Josep (2016): "Complexity Perspectives on Linguistic Landscapes: a Scalar Analysis", *Linguistic Landscape: An International Journal*, n. 2(1), pp. 1-25. DOI: <https://doi.org/10.1075/ll.2.1.01sol>.
- Spolsky, Bernard (2009): "Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage", en E. Shohamy & D. Gorter (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, New York, Routledge, pp. 25-39.
- Stroud, Christopher (2016): "Turbulent Linguistic Landscapes and the Semiotics of Citizenship", en R. Blackwood *et al.* (eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, London, Bloomsbury Academic, pp. 3-18.
- Tariq, Sana & Shah, Bahramand (2019): "Environment and Literary Landscape: An Ecological Criticism of Louise Erdrich's Novel *Tracks*", *Global Social Sciences Review (GSSR)*, n. IV (1), pp. 158-163.  
DOI: [https://doi.org/10.31703/gssr.2019\(IV-I\).21](https://doi.org/10.31703/gssr.2019(IV-I).21).
- Thiesse, Anne-Marie (2001): *La creation des identités nationales*, Paris, Seuil.
- Thiesse, Anne-Marie (2019): *La fabrique de l'écrivain national. Entre littérature et politique*, Paris, Gallimard.
- Van De Velde, Cécile (2022): "The power of slogans: using protest writings in social movement research", *Social Movement Studies*, pp. 1-20.  
DOI: <https://doi.org/10.1080/14742837.2022.2084065>.
- Van Mensel, Luk; Vandenbroucke, Mieke & Blackwood, Robert (2016): "Linguistic landscapes", en O. Garcia *et al.* (eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society*, Oxford, Oxford University Press, pp. 423-450.
- Wickes, Jeffrey (2015): "Mapping the Literary Landscape of Ephrem's Theology of Divine Names", *Dumbarton Oaks Papers*, n. 69, pp. 1-14.  
<http://www.jstor.org/stable/26497707>.

***Reseñas***

---

***Recensões***



Luís de Camões, *Camões – A Global Poet for Today*, edited by Helder Macedo and Thomas Earle. Illustrated by André Carrilho, Lisboa, Dilúvio, 2023, 347 pp.

Xosé Manuel Dasilva  
Universidade de Vigo  
jdasilva@uvigo.es  
orcid.org/0000-0002-3360-6995

La proyección apreciable de la producción de Camões en el escenario anglófono se amplía con esta nueva entrega. Se trata de una edición bilingüe que incluye textos de naturaleza épica procedentes de *Os Lusíadas* y muestras de los distintos géneros líricos cultivados por el escritor. Su concepción se debe a Helder Macedo y Thomas Earle, dos especialistas de conocida trayectoria. El primero es responsable, en concreto dentro de la esfera del camonismo, de las contribuciones *Camões e a Viagem Iniciática* (1980, 2013) y *Camões e Outros Contemporâneos* (2017), esta última conectada en cierta forma con la presente antología por su voluntad de acomodar el pretérito literario a la realidad actual. Por su parte, el segundo dio a la luz *Estudos Sobre Cultura e Literatura Portuguesa do Renascimento* (2013), aportación reseñable de su actividad en torno al período clásico de las letras portuguesas, con mención especial a António Ferreira y Francisco Sá de Miranda. En la página de los títulos y en la página de créditos, se detalla que Helder Macedo confeccionó la introducción y Thomas Earle se ocupó de la preparación de los materiales y su traducción.

En verdad, la lengua inglesa no acogió el legado del excelso vate con tanta prontitud como la española, cuyas primeras versiones se sitúan en la temprana fecha de 1580. Sin embargo, es indispensable reconocer que dicha recepción alcanzó con el tiempo un grado aceptable. La primera traducción de *Os Lusíadas*, acometida por Richard Fanshaw, data de 1655. La siguiente se hizo esperar más de un siglo, pues salió en 1776 elaborada por William Julius Mickle. En cuanto a la lírica, probablemente el primer poema traspasado fuese el soneto “Verdade, amor, rezão, merecimento”, con el título “The Vanity of Unwarrantable Notions”, en 1687. En formato de volumen autónomo, corresponde delimitar como punto de arranque *Poems From the Portuguese of Luis de Camoens*, en 1803, vertido por Lord Viscount Strangford, un mosaico configurado por algo más de sesenta textos tanto extraídos de la epopeya como pertenecientes a otros géneros. Desde estos hitos inaugurales, la huella de Camões en inglés se incrementó a un ritmo más bien sostenido.

En lo relativo al diseño editorial del libro, destacan los apartados "Editor's note", donde se exponen sintéticamente los criterios esenciales que presidieron su organización, e "Introduction", en el que se intenta facilitar, en un número de páginas razonable, una visión de Camões atractiva y, a la par, fundamentada con solidez. Debe recordarse que Helder Macedo había participado con colaboraciones críticas en otras traducciones del poeta, como *Some Poems* (1976), de Jonathan Griffin, junto con Jorge de Sena, y *Luís de Camões: Epic and Lyric* (1990), de Keith Bosley, en compañía de Maurice Bowra y Luís de Sousa Rebelo. En el espacio central, aparece el corpus seleccionado, orientativo de la inspiración del autor en una buena parte de las manifestaciones en las que se prodigó. En efecto, el repertorio está conformado por catorce fragmentos épicos y treinta y seis piezas líricas, ocho de ellas en *medida velha*. Es una distribución que no guarda una exacta simetría, pero que permite advertir, en cualquier caso, la existencia de un reparto equitativo para el propósito de suministrar un cuadro tanto de los registros como de los asuntos que sobresalen en la escritura camoniana.

Conviene apuntar, por otro lado, que no se observa una ordenación de los textos que responda estrictamente a un planteamiento de índole genérica, lo cual sería tal vez lo previsible. Por consiguiente, la épica y la lírica se mezclan a lo largo de la recopilación, sucediéndose de manera más o menos aleatoria por lo que se evidencia con nitidez. En la vertiente lírica, las diversas modalidades también se combinan sin separación de ninguna clase. De esta suerte, el inventario se abre con el soneto "Enquanto quis fortuna que tivesse" / "While Fortune wanted me to have", prosiguiendo con las *redondilhas* "Coifa de beirame" / "Johnny made love", "Caterina bem promete..." / "Caterina promises a lot..." y "Descalça vai pera a fonte" / "Barefoot, Leonor goes to the spring". Seguidamente, surgen el primer pasaje escogido de *Os Lusíadas* (II, 34-42), la *redondilha* "Não sei se me engana Helena" / "I don't know if Helena is taking me in" y los sonetos "Busque Amor novas artes, novo engenho" / "Let Love find new arts, a new ingenious way" y "Amor é um fogo qu'arde sem se ver" / "Love is a fire which burns invisibly".

Por supuesto, se impone resaltar que entraña un enorme desafío brindar el patrimonio poético de Camões al público de nuestro siglo, más todavía si se tiene que hacer ante una audiencia alejada del ámbito portugués. En ese sentido, el ensayo preliminar mencionado de Helder Macedo, pensado para un destinatario de espectro plural que englobe a la vez al lego y al versado, cobra un relevante significado. Por guardar características semejantes, aunque la extensión resulte dispar, conduce a evocar su estudio preliminar en el tomo *Los Lusíadas. Poesías. Prosas* (2007), organizado por Elena Losada Soler para la serie Biblioteca de Literatura Universal promovida por las editoriales Espasa

Calpe y Almuzara. Se percibe la ambición de despertar el interés de lectores que no solo se encuentran distantes de Camões, sino que incluso desconocen cualquier cosa sobre él. Simultáneamente, no se renuncia a invitar a los iniciados a reflexionar sobre consideraciones lanzadas hasta ahora de modo poco menos que acostumbrado, para contemplarlas desde un diferente ángulo.

En lo que se refiere a este último aspecto, conviene traer a colación lo que Helder Macedo declaraba en una entrevista reciente, con motivo de la publicación de su conjunto de crónicas *Pretextos* (2024): “A verdade tenho vários estudos sobre Camões. Por vezes remando contra a maré dos prevalectes estereótipos académicos e analisando aspetos da sua obra que têm sido negligenciados”. En otra dirección, se torna visible en la propuesta interpretativa que antecede a los textos el deseo casi constante de poner la figura de Camões al día. Así se expresa desde el principio prácticamente: “His work helps us to understand not only the time in which he lived but our own time” (p. 11). Igualmente, se resalta su papel prominente a la hora de aproximar entornos por entonces bastante remotos: “He was the first European poet with prolonged direct experience of cultures as different as those of Southern Africa and the East” (p. 11). En fin, se realza la extrema originalidad exhibida en el tratamiento de la sensualidad que se transparenta en no pocos de sus versos: “Few poets, before or after Camões, have celebrated feminine sexuality as much as he did. For him, woman is the Other desired in her otherness and not the imagined projection of a lover who can find himself in his beloved” (p. 19).

Una dimensión que requiere atención particular estriba en las fuentes editoriales empleadas para la antología. En otras palabras, ¿qué representación se decidió proporcionar de los textos de Camões, en función de la determinación de su atribución autoral verdadera y del establecimiento genuino de las versiones? Este complicado reto, que en la épica no reviste tanta trascendencia, en el campo de la lírica constituye un problema crucial. Precisamente, en el epígrafe “Editor’s Note” se alude a la circunstancia de que solo una cifra mínima de poemas se imprimió en vida de su creador, y también se remarca que no se conoce ningún manuscrito autógrafa. Todo ello da lugar, conforme se afirma, a que concurran “many uncertainties surrounding his work” (p. 9). Al respecto, no se omite el auxilio de las ediciones de Cleonice Berardinelli (*Sonetos de Camões*, 1980), Maria de Lurdes Saraiva (*Lírica Completa*, 1980-1981) y Leodegário A. de Azevedo Filho (*Lírica de Camões*, 1985-2001). No obstante, se subraya que la apuesta se decantó en última instancia por el eclecticismo: “We have not followed any of these slavishly, but the information they provide has helped in the elaboration of the texts printed here” (p. 9). Esta actitud no sorprende en absoluto, dadas las profundas divergencias que saltan a la vista al comparar tales referencias.

En lo concerniente a la estimación que merece la labor traslativa en sí, es pertinente señalar la competencia contrastada en la combinación lingüística de Thomas Earle, quien además posee una acreditada familiaridad con el portugués del siglo XVI. Por otra parte, se debe consignar la extrema dificultad que encierra la utilización de un discurso coherente que dé cuenta de todos los tonos, desde las *redondilhas* a las octavas de *Os Lusíadas*. Por lo que se asevera con rotundidad, la estrategia primordial no se circunscribió a la pretensión de recrear la voz de Camões en versos ingleses: “Our aims is different, to produce a literal, prose version. So far as possible, the translation proceeds line by line, but without concern either for rhyme or for metre. The aim throughout is to help the reader to understand Camões’s own words” (p. 9). Para constatar el cumplimiento escrupuloso de esta premisa, no hay más que fijarse en la propuesta traductora del soneto “Alma mina gentil, que te partiste”, cuyo comienzo se plasma sobriamente: “My gentile soul which left”.

El lusitanista George Monteiro llevó a cabo, algunos años atrás, un sugestivo acercamiento a una nutrida serie de transferencias al inglés de esta célebre composición. En la misma cabe discernir, justamente por contraste, la magnitud de la pauta principal privilegiada por Thomas Earle. Como demostración repárese en algunas de las formulaciones, clasificadas temporalmente, de otros traductores, a todas luces mucho menos austeras: “Go, gentle spirit! now supremely blest” (Anónima, 1782), “Meek spirit, who so early didst depart” (Robert Southey, 1803), “¡Spirit beloved! whose wing so soon hath flown” (Felicja Ramos, 1818), “Oh gentile spirit mine that didst depart” (Fernando Pessoa, s.f.), “Gentle spirit, my own, who went and parted” (Jonathan Griffin, 1980), “O noble soul I love, who bade farewell” (Keith Bosley, 1990) y “Oh gentle spirit too soon lost” (George Monteiro, 1994).

En lo que atañe a la postura adoptada por Thomas Earle, donde se otorga prelación al contenido en lugar de la expresión, parece oportuno detenerse en la reflexión compartida por Richard Zenith alrededor de su experiencia en calidad de traductor de Camões (*Sonnets and Other Poems*, 2009). Una vez elegido el muestrario a transvasar, por lo que declaraba, una cuestión decisiva residía en identificar aquello que comporta la sustancia poética. Según su opinión, ese caudal no se halla tan solo en la distribución estrófica, el esquema de rimas o la medida silábica. Además de estos rasgos formales, sobrevienen algunos menos visibles en apariencia, entre los que citaba singularmente las inversiones sintácticas, las repeticiones intencionadas y otros tipos de artificio verbal. Como Richard Zenith confesaba no sin clarividencia, la legítima aspiración consiste en transportar todo con aplicación de un idioma a otro, sin tener que renunciar a nada, “but that is



never possible, and so the translator must make choices, deciding what matters greatly, what matters less”.

Antes de finalizar, no hay que dejar de poner de relieve la colección de dos decenas de excelentes ilustraciones que acompañan a algunos poemas. A través de ellas, se procura proveer una imagen adecuada para invitar a descubrir las potenciales sugerencias que se derivan del elemento poético al lado del que figuran, lo cual supone una evidente riqueza complementaria.

**Teatro de Luís de Camões. Prefácio, fixação de texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, Porto, Assírio & Alvim, 2024, 392 pp.**

Micaela Ramon  
ELACH/CEHUM – UMinho  
michaelar@elach.uminho.pt  
ORCID – 0000-0003-2193-4075

No ano em que se comemoram os 500 anos do nascimento de Camões, diversas iniciativas editoriais têm sido lançadas em torno da sua multifacetada obra. Entre elas, destaca-se a magnífica edição crítica de *Os Lusíadas*, organizada por Rita Marnoto e publicada em dois volumes pelo Centre International d'Études Portugaises de Genève, sendo um dos volumes dedicado a um minucioso estudo crítico, com mais de 500 páginas, que aborda questões relativas à *editio princeps* do poema épico camoniano. Outra publicação notável é *Camões. Uma antologia*, da autoria de Frederico Lourenço e lançada pela Quetzal, na qual o antologador busca homenagear Camões ao apresentar aos leitores contemporâneos “as passagens mais brilhantes de *Os Lusíadas* e das *Rimas*, com um comentário ao mesmo tempo acessível, erudito e ousado” (conforme se lê na contracapa do volume). Também merece destaque a reedição de poemas líricos emblemáticos de Camões, colocados em diálogo com produções literárias de outros autores e épocas, como em *Babel e Sião*, obra publicada pela Guerra & Paz, que articula as célebres redondilhas camonianas “Sóbolos rios que vão” com o salmo que as inspirou, e com escritos ficcionais e críticos de Jorge de Sena motivados por essa composição. Todas estas publicações, dirigidas a públicos variados e com diferentes objetivos, têm contribuído para a renovada apreciação da obra camoniana.

A edição do teatro de Camões, com prefácio, fixação de texto e notas de Sérgio Guimarães de Sousa, insere-se no grupo das iniciativas editoriais que celebram o legado do grande génio quinhentista, fixando-se no conjunto da sua obra a que normalmente é dada menor atenção: a produção dramática. De facto, o teatro camoniano é tradicionalmente a parte menos valorizada da sua criação literária, o que se reflete tanto no número reduzido de edições ao longo dos séculos quanto no limitado acervo de estudos críticos dedicados a essa vertente, sobretudo quando comparados à vasta atenção dirigida à sua poesia lírica e épica. A excelência de *Os Lusíadas* e das *Rimas* é tamanha que tende a ofuscar o valor dos textos dramáticos. Cumulativamente, se *Os Lusíadas* se afirmam como a obra mais relevante da literatura portuguesa do século XVI e as *Rimas* consolidam Camões como o poeta lírico mais destacado de seu tempo, no campo da escrita dramática outros autores tardo-medievais

e renascentistas sobressaíram, como Gil Vicente, apresentado como modelo e exemplo do teatro de toda uma época, e António Ferreira, cuja tragédia *Castro* é um exemplo notável de imitação elevada dos modelos greco-latinos. No entanto, o teatro de Camões possui uma importância considerável, não apenas por oferecer uma visão mais abrangente da sua obra, revelando temas e motivos recorrentes e ilustrando práticas de sociabilidade cortesã, mas também por constituir uma peça fundamental para a história do teatro em Portugal, contribuindo para delinear as características da dramaturgia portuguesa de Quinhentos.

Luís de Camões é autor de três peças de teatro, tradicionalmente classificadas como *autos* ou *comédias*: *Auto dos Enfatriões*, *Comédia d'El-Rei Seleuco* e *Auto de Filodemo*. Não há registros de documentos autógrafos dessas obras, nem evidências de que alguma tenha sido publicada durante a vida do autor. Cumulativamente, os textos que nos chegaram percorreram trajetos editoriais distintos. *Enfatriões* e *Filodemo* foram impressos pela primeira vez no século XVI, em 1587, poucos anos após a morte de Camões, num volume miscelâneo que incluía também peças de outros dramaturgos contemporâneos, como António Prestes, Anrique Lopes e Jerónimo Ribeiro. Já *El-Rei Seleuco* permaneceu desconhecida até 1645, quando Paulo Craesbeeck a incluiu na edição das *Rimas*, publicada juntamente com a poesia lírica de Camões. Além dessas edições impressas, existe também uma versão manuscrita de *Filodemo*, preservada num cancionero de mão compilado na Índia portuguesa por Luís Franco Correa, que se autointitula “companheiro e muito amigo de Luís de Camões”. Esse manuscrito, conhecido pelo nome do compilador, está atualmente na Biblioteca Nacional de Portugal, tendo dele sido feita, em do cancionero 1972, aquando das comemorações do IV centenário da publicação de *Os Lusíadas*, uma edição *fac-similada*. A partir das edições dos séculos XVI e XVII, várias outras foram lançadas, especialmente depois do século XX, algumas reunindo as três peças, enquanto outras optaram por publicar cada uma delas separadamente.

A edição preparada por Sérgio Guimarães de Sousa baseia-se nos primeiros testemunhos conhecidos das peças de teatro de Camões, sem desconsiderar outras edições impressas ao longo do tempo, como as de Manuel Marques Braga (1928), Vieira de Almeida (1942, 1944), C. Pires de Lima (s.d.), José Cardoso e Domingos Guimarães de Sá (1980), Hernâni Cidade (1985), José Camões (2004), Vanda Anastácio (2005), Letícia Eirín Garcia (2008) e Maurizio Perugi (2018). Não se tratando de uma edição crítica, esta nova proposta não se compromete a registrar sistematicamente todas as variantes textuais rastreáveis a partir das fontes consultadas. Ainda assim, tais edições serviram de referência para as decisões editoriais tomadas e para a

elaboração das numerosas notas que acompanham o texto camoniano, de natureza linguística, filológica e cultural. Essas notas são essenciais para a compreensão de muitos trechos que, sem elas, poderiam ser de difícil entendimento para o leitor contemporâneo. A grafia e a pontuação das versões mais antigas, próximas das datas de produção dos textos, podem parecer estranhas ao leitor atual, assim como o próprio vocabulário empregado e algumas referências contextuais podem tornar a interpretação mais opaca. Dessa forma, a presente edição busca oferecer um texto acessível, preservando a integridade da obra camoniana e facilitando o entendimento da sua linguagem e contexto.

Na verdade, a linguagem empregada no teatro de Camões é, sem dúvida, um dos seus maiores atrativos, mas também representa um dos principais obstáculos para uma leitura fluida por parte dos leitores contemporâneos. Como autor dramático, Camões demonstra um domínio hábil da língua portuguesa, que, sob sua influência, se desenvolveu de forma inédita, adquirindo características lexicais e sintáticas que ainda hoje reconhecemos no idioma. Ele utiliza a língua como um recurso para caracterizar personagens de diferentes origens sociais e níveis de instrução, recorrendo frequentemente a idiomatismos, como provérbios, frases feitas e adágios, muitos dos quais caíram em desuso. Essa particularidade da linguagem camoniana é ainda mais complexa devido ao uso do bilinguismo, prática comum entre autores portugueses do século XVI, que empregavam o português e o castelhano de forma indistinta para fins literários.

Sérgio Guimarães de Sousa reconhece esses desafios na sua edição ao modernizar a ortografia, atualizar a pontuação, expandir abreviaturas e regularizar variações gráficas, critérios que detalha no prefácio da obra. Essas escolhas editoriais, que visam facilitar a compreensão do texto, seguem práticas amplamente aceitas para a atualização de textos antigos. Contudo, algumas decisões, como a de “[retificar] particularidades linguísticas da época, como o fenómeno do betacismo” e de “[converter] para castelhano palavras e grafias portuguesas” (p. 10), podem levantar questões críticas, na medida em que tais intervenções correm o risco de alterar a autenticidade do texto camoniano. Embora essas modificações visem tornar o texto mais acessível, elas podem obstar à preservação das especificidades linguísticas originais da obra.

Destaque-se ainda, em comparação com edições anteriores do teatro completo de Camões, a decisão editorial de apresentar ao leitor duas versões do *Auto de Filodemo*: uma baseada na tradição impressa e outra no testemunho manuscrito. Segundo o editor, essa escolha justifica-se “pela falta do arquétipo e pelo facto de estes dois testemunhos quinhentistas

apresentarem consideráveis diferenças" (p. 8). Dado que não é possível, com rigor, determinar qual das versões se aproxima mais da última redação desejada pelo autor, a opção de incluir ambas revela-se particularmente acertada. Além de enriquecer a compreensão do texto, permite comparar duas versões que apresentam diferenças significativas, muito provavelmente resultantes da intervenção do crivo do censor, destinado a suprimir passagens ou referências consideradas impróprias ou contrárias à moral e aos bons costumes da época.

É sabido que uma das formas mais eficazes e significativas de homenagear um autor clássico é assegurar que as suas obras sejam acessíveis às gerações sucessivas de leitores. Disponibilizar edições atualizadas, de fácil leitura e graficamente atrativas, é essencial para que todos os interessados, independentemente do tempo em que vivam, possam ter um acesso direto aos textos. A manutenção de edições modernas e acessíveis no mercado, a preços razoáveis, é uma condição *sine qua non* para garantir a pervivência de grandes autores no centro do cânone literário. Edições que sejam claras, atualizadas e contextualizadas ajudam a preservar o legado dos grandes escritores, tornando as suas obras compreensíveis e atraentes, nomeadamente para públicos escolares e não especializados. No caso de autores antigos, cuja linguagem, referências culturais e contextos históricos podem apresentar desafios para o leitor contemporâneo, o trabalho editorial é ainda mais crucial. A elaboração cuidadosa de notas explicativas, a atualização da ortografia e a modernização da pontuação são práticas que facilitam o entendimento e ampliam o alcance das obras. Além disso, essas edições oferecem um diálogo renovado entre o presente e o passado literário, permitindo que as vozes desses autores continuem a ser ouvidas e apreciadas.

Esta nova edição do teatro camoniano, lançada pela Assírio & Alvim no ano em que se celebra o quinto centenário do nascimento de Luís de Camões, cumpre com rigor e dedicação esse propósito. Ao tornar acessível a obra dramática do poeta, frequentemente ofuscada pelas suas criações épica e lírica, esta edição representa uma homenagem justa e necessária. Ela não apenas celebra a memória de Camões, mas também reafirma a importância da sua contribuição para a literatura universal, garantindo que seu legado continue vivo no imaginário dos leitores e nas leituras futuras. Edições o seu como esta desempenham um papel vital na preservação e difusão do património literário, honrando a genialidade dos grandes nomes da literatura e perpetuando a sua relevância através dos tempos.

Diego Bernal Rico, *Português do Brasil. O galego tropical*, Através Editora, 2020, 124 pp.

Guillermo Vidal Fonseca  
Universidad de Extremadura  
gvidalfonseca@unex.es  
orcid.org/0000-0003-3494-3405

Pensado e escrito para público galego interessado no Brasil e nas peculiaridades do português falado nesse país, *Português do Brasil. O galego tropical* é um resumo linguístico e cultural das similitudes entre *brasileiro* e galego e elaborado, como o próprio autor indica, juntando várias contribuições prévias dele mesmo publicadas na imprensa. Através de uma perspectiva pan-lusófona –ou, como se desprende do subtítulo da obra, pan-galega–, o ensaio tem vocação divulgativa sem perder de vista a solidez científica nos dados linguísticos, históricos e culturais expostos: em palavras de outro galego com relação com o Brasil na contracapa do livro, o professor da UFF Xoán Lagares, destaca "a prosa leve e uma sensibilidade afiada" que parte da "vivência" de quem morou no Brasil e percebeu a língua com todos os sentidos humanos do cotidiano. Ao meu ver, basta com ler as primeiras páginas para confirmarmos esses traços.

De acordo com isso, o livro se organiza em várias epígrafes que só de jeito disfarçado remetem para as distintas áreas da gramática, da linguística ou da cultura: há um esforço, pois, para disponibilizar a obra para o público não erudito e impedir nada de pesado na sua leitura. Aborda o léxico comum ou com paralelismos entre galego e português do Brasil sob o título de *Arregaçando as mangas*; a onomástica, desde *Descascando o abacaxi*. Com *Batendo na mesma tecla* aborda a morfologia e a fonética, e o uso das expressões populares como título de epígrafe ainda persistem para introduzir elementos comuns quanto à identidade, a cultura e a gramática em geral. E por sua vez, cada uma dessas epígrafes dividem-se em subepígrafes onde expõe de jeito didático palavras, expressões, ditados e outros paralelismos entre galego e português brasileiro, escolhidos a critério do próprio autor, mas sem esquecer os mais representativos.

Percebe-se que os esforços principais do autor ao redigir a obra, além de divulgar as continuidades do português brasileiro para público galego, são orientados para dimensionar o galego como parte de um sistema linguístico de presença internacional maior, portanto desde o primeiro momento não evita certas referências e posicionamentos ideológicos ao debate sobre o status oficial do galego e, em menor medida e em decorrência desse status, à questão

da norma padrão. Como exemplo do primeiro, observamos já nas questões introdutórias (p. 16) a vontade de não "renunciar à unidade linguística galego-luso brasileira" e a de "recolocar o galego no seu espaço natural", enquanto para o segundo acredita em que a troca da grafia *ñ* pelo *nh* "faria toda a diferença" (p. 16).

Um dos traços mais significativos da obra é o de procurar a atenção do público geral, aquele não especializado em linguística, através da exposição de curiosidades linguísticas, muitas vezes engraçadas, o que consegue, ao meu ver, levantar interesse no leitor e fazê-lo refletir sobre o seu próprio jeito de falar e o do outro lado do oceano. Por exemplo, expondo os nomes comerciais que a língua popular adotou e fixou fazendo que hoje em dia seja comum escutar *pegar kombi* ou *tomar toddy* no Brasil para se referir a pegar uma van e tomar um leite achocolatado, do mesmo jeito que na Galiza *ir no Castromil* é ir no ônibus. Destaca também, no capítulo dedicado ao léxico, a exposição dos estrangeirismos do inglês no português brasileiro (*show, time, deletar...*) muito menos rendíveis no galego, assim como as similitudes e diferenças nos nomes dos estabelecimentos comerciais entre as duas variedades. Mas, sem dúvida, o maior contributo nessa secção para a exposição da continuidade histórica do galego-português-brasileiro são as palavras galegas que a emigração pôde conservar no Brasil, mesmo com diferenças semânticas: *rodízio, enfurnar, laje, malhar, bosta...*

Na secção da onomástica são oferecidas as principais particularidades dos nomes próprios e dos hipocorísticos no Brasil, permitindo o contraste com os nomes pessoais galegos; também a influência da base linguística indígena nos nomes. As vivências pessoais do autor, que morou em vários lugares do estado de Minas Gerais, fazem-se evidentes em distintos trechos da obra, como na subepígrafe dedicada à influência tupi nos topônimos mineiros dentro da onomástica ou na epígrafe dedicada às questões identitárias, em que coloca uma secção destinada a detalhar as surpreendentes similitudes culturais, linguísticas, sociológicas e até paisagísticas entre o povo mineiro e o galego. Por exemplo, as duas têm a boa fama de terem a culinária mais prezada dos Estados que fazem parte. Essa parte é, desde a minha ótica, a mais salientável do capítulo referido à identidade, pois constitui uma curiosidade que ajuda leitoras e leitores a curtir a leitura para além de divulgar importantes dados sobre continuidades culturais e linguísticas entre a Galiza e o Brasil desconhecidas para o grande público.

Existem ainda duas epígrafes mais antes da que, na minha opinião, merece ser considerada a central da obra (*Quebrando o galho: gramática*): uma na que são tratados aspetos morfológicos e fonéticos, sob o título de *Batendo na mesma tecla: morfologia e fonética*, em que se destaca, sobretudo, a parte

dedicada a explicar a *pronúncia do r* em comparativa entre a Galiza, Portugal e o Brasil, assim como certas referências históricas para a pronúncia carioca do *s* implosivo e as suas origens lisboetas, todas elas mais uma vez ajudando a obter atenção do leitor/a com curiosidade e divulgando questões não muito conhecidas na sociedade galega; e outra dedicada ao cinema e música brasileiros (sob o título *Enfiando o pé na jaca: cultura*), onde se faz repasso das influências históricas que recebeu a música popular brasileira e do cinema do século XX e atuais mais comprometidos com os problemas sociais do Brasil. Para mim, talvez, a epígrafe mais prescindível da obra, pois embora dê a conhecer a rendibilidade das letras brasileiras nas manifestações culturais da música e do cinema, o afã constante por parte do autor de transmitir através da obra um vínculo de unicidade com o galego fica nessa secção, ao meu ver, um pouco diluído.

Embora não faça parte do nó da obra –mas do desenlace– e nem de ser a epígrafe mais extensa, a secção *Quebrando o galho: gramática* deve ser considerada a parte central da obra, pois atua como síntese informativa do tratado com calma em todas as epígrafes anteriores e reforça a vontade do autor assinalada acima de oferecer uma visão holística das diferentes variedades atuais do galego histórico. Parte da premissa inicial de que galego, português europeu e português do Brasil fazem parte desse mesmo sistema linguístico para logo os contrapor, explicando as diferenças do português brasileiro para o galego e o português de Portugal numa comparação de só dois elementos, oferecendo assim uma imagem próxima entre galego e português europeu. Por outras palavras, é como se o autor dissesse para leitoras e leitores: «partindo da base de sermos a mesma língua, agora vou mostrar algumas diferenças que fazem eu chamar esse *galego de tropical* nessa obra».

Dividida e organizada em planos até certo ponto confusos –*do ponto de vista gramatical, do ponto de vista morfológico, do ponto de vista fonético-fonológico e do ponto de vista lexical*–, a secção enumera e exemplifica uma vintena de fenómenos que diferenciam brasileiro de um lado de português europeu e galego de outro. No primeiro, explica a pouca rendibilidade dos pronomes átonos no brasileiro a contraste com galego e português (*dei para ele* ou *quer agora?* por *dei-lhe* ou *quere-lo agora?*) e a colocação tipicamente proclítica (*me dá café* por *dá-me café*); a preferência pelas perífrases de gerúndio e não de infinitivo (*estar fazendo* frente a *estar a fazer*), ao que se deveria objetar que diatopicamente também no galego é maioritária a forma com gerúndio; a proliferação de pronomes tônicos e a ausência de concordância verbal no português brasileiro (*a gente come* e *nós come* frente ao *nós comemos* de galego e português); a ausência do demonstrativo *este* esta no brasileiro e o reforço com deíticos para diferenciar de esse-essa (*esse*



*aqui por este*); a introdução das subordinadas relativas sem preposição (*ensinamos isso nos grupos que fazemos parte por ensinamos isso nos grupos de que fazemos parte*); a discordância verbal em algumas frases (*segue os arquivos pedidos por seguem os arquivos pedidos*); o uso hegemônico de *ter* em contextos de *haber* (*tem facas por há facas*); a inexistência em brasileiro do valor de hipótese no futuro de indicativo (*deve estar na aula por estará na aula*); a agramaticalidade de *mais pequeno* e a prescrição de *menor*, ao que também se poderia objetar ser um fenômeno mais prescritivo acadêmico e escolar do que popular; a menor rendibilidade do artigo definido no português brasileiro (*pizza é minha comida favorita por a pizza é a minha comida favorita*); o uso do imperativo com o pronome *você* em vez do presente de conjuntivo (*você faz por você faça*) e o uso da preposição *em* com o verbo *ir* quando indica direção (*vou na praia por vou à praia*).

Para o plano morfológico, indica-se a disparidade sufixal do português brasileiro para o europeu e o galego: *aluguel, equipe* ou *cafeteria* por *aluguer, equipa* ou *cafeteria*, enquanto para o fonético-fonológico ensinam-se a vocalização da lateral em posição imploriva (*maw*) frente à palatalização ou velarização no português europeu ou galego (*maʰ*); a velarização do -e final no pronome/conjunção/advérbio *que* (*ki* por *ke*); a palatalização de *t* e *d* perante encontro de *i* ou *e* (*djia* e *tchia* por *día* e *tia*), se bem que o fenômeno não seja universal no território brasileiro; a queda do -r final nos infinitivos (*cantá* por *cantare*, solução com paragoge típica no galego ou português europeu) e a diferença de sonoridade nas sílabas átonas, com mais carga no brasileiro e ficando o galego a meio termo entre ele e o português europeu. Por fim, para o plano lexical são indicadas as diferenças próprias de uma história de línguas de substrato e adstrato diferentes entre português brasileiro e galego e português europeu: portanto, *garoa* e *bagunça* não existem na Galiza e Portugal e só *orvalho* ou *desordem*; a relegação de usos de *dizer* e *pôr* para *falar* e *colocar* no português brasileiro (*falei para ele não se preocupar e coloque aqui o casaco por disse-lhe que não se preocupe ou ponha aqui o casaco*); o uso de léxico privativo no português brasileiro (*academia, metrô, histórias em quadrinhos...* por *ginásio, metro* e *banda desenhada*) e, finalmente, a diferença semântica de certo léxico entre brasileiro, galego e português de Portugal, que exemplifica com a diferença de significado para essas três variedades na palavra *bico*.

Essa última parte da obra, mais técnica e descritiva, mas, ao meu ver, precisa para dar conta das principais diferenças entre as variedades além das partes mais anedóticas, não abafa o que por si constitui o livro: uma magnífica aproximação para galegos e para público em geral dessa variedade chamada português brasileiro e uma oportunidade para a sua divulgação e

conhecimento mais estreito para pessoas galegas que sentem proximidade com essa língua tão afastada geograficamente. O fato de prescindir de tecnicismos e de uma linguagem mais científica achega a obra para o público e contribui muito para o que, acho, é o intuito final da obra: seguir dando a conhecer cada uma das variedades do galego histórico para as outras (no caso, o brasileiro para o galego) e almejar desse jeito uma maior proximidade presente e futura entre elas, no plano cultural, comercial, linguístico e, desprende-se, gráfico.

Marcello Duarte Mathias (ed.), *O Português visto por (alguns) Portugueses. Autores dos séculos XX e XXI: testemunhos, reflexões, apontamentos vários*. Introdução, notas, selecção dos autores e respectivos textos por [...]. Lisboa, Dom Quixote, 2023, 296 pp.

Maria Luísa Malato R. B. F. Cunha  
 Universidade do Porto  
 borralho@letras.up.pt  
 orcid.org/0000-0002-5836-8532

Marcello Duarte Zaffiri Mathias é um “imagologista” em quase todas as suas obras (literárias, críticas, autobiográficas). Talvez desde logo por natureza hereditária ou por linhagem: não se tem impunemente um nome que remete para várias culturas, diferentes nações, e o seu nome é já uma Torre de Babel. Depois, sem dúvida, por educação, gosto, formação e profissão. Entre 1970 e 2003, integrou o corpo diplomático e serviu o Estado português em países tão distantes quanto o Brasil e a Índia, a França e os EUA, o Nepal e a Argentina. Se todo o indivíduo é fisionomicamente etnocêntrico, isto é, se só pode ver a partir de um espaço de que o seu corpo é o centro, a peregrinação do olhar não pode deixar de treinar o policentrismo da reflexão crítica. Talvez por isso não surpreenda o título e o tema do seu último livro, *O Português visto por (alguns) Portugueses. Autores dos séculos XX e XXI: testemunhos, reflexões, apontamentos vários*, editado em 2023 pela editora D. Quixote, de que foi o organizador (a selecção dos autores e respetivos textos, e o responsável pela Introdução e notas).

A matriz deste livro de citações alheias encontra-se nos livros de que MDM é o autor. Crónicas como “As coisas portuguesas”, “Como é diferente o livro em Portugal”, “O mundo à minha procura” (sobre Ruben A.) ou “Vitorino Nemésio, andarilho da cultura portuguesa”, publicados em *A Memória dos Outros* (2001), ou, passo a passo, os cinco volumes de diários (que desde 1962 até 2014 têm sido publicados com o significativo título/ sub-título) *No Devagar Depressa dos Tempos* podem facilmente testemunhar a preocupação transversal de MDM com o tema da imagem nacional: os “portugueses” vistos por estrangeiros, os estrangeiros vistos por “portugueses”, como sucede na Imagologia mais canónica. Mas mais importante parecem ser, na sua obra, os “portugueses” vistos por “portugueses”.

Muitas vezes, nos seus diários, a reflexão de Marcello Duarte Mathias sobre Portugal e os portugueses parte de uma frase que leu em escritores portugueses, que leu ou ouviu em diplomatas portugueses, mas encontramos também essa recolha matricial em conversas comuns, ditas *ao acaso* por

portugueses “comuns”. Acasos a que o autor está sempre atento. E por o autor estar sempre atento, sempre o acaso parece vir a propósito.

Significativamente, o início de cada volume dos seus diários parece começar com equívocos: poses ou rótulos nacionais, que são questionados. Por exemplo, o volume II, *Os Dias e os Anos*, que abrange os anos de 1970 a 1993, começa com uma tomada de posse no gabinete do embaixador Luís Archer ainda no Estado Novo. Se estamos à espera de umas memórias políticas mais protocolares, o texto irreverente trai logo a expectativa: o embaixador, visto assim, “por detrás da imensa secretária, ao fundo da sala, parece um enfermo condenado à imobilidade”. O olhar centra-se num quadro de Salazar pintado por Medina (“de relance é quem preside à cerimónia”) e foge para o jardim da Tapada “com os seus grossos canteiros bojudos de pedra branca”. Na sala fica “uma ficção, como tudo o resto, desnecessária e obrigatória. De repente, não sei porque bulas, lembrou-me um anão que teria esquecido em casa o seu chapéu de plumas”. Segue-se referências à guerra em África, à criação de um Comissariado para o Estado Português da Índia”, nove anos depois da invasão de Goa (2010, p. 15-16). O volume III, *Diário da Índia*, parece nascer de uma incitação alheia: a dos amigos que esperam dessa viagem uma “terapia adequada para atenuar [...] o sentimento da distância”. Mas o autor, a quem essa terapia era já familiar, sabe há muito que ela é “um modo de nos confrontarmos com o que somos” (2004: Prefácio). O volume IV, *Diário de Paris (2001-2003)*, editado em 2004, começa com uma observação sobre o tema, a propósito de um seminário diplomático no Centro Cultural de Belém, intitulado *A Imagem de Portugal*. O autor depressa a torna uma admiração: “A imagem de Portugal!” (2006: 13). Mas logo na página seguinte, em duas interrogações: “A imagem de Portugal? Boa pergunta, quantas respostas?” (Mathias, 2006: 14). E o *Diário da Abuxarda (2007-2014)*, iniciado já depois de o autor se ter reformado da carreira diplomática, é ainda um livro onde perpassa esse Nós, que cria um Eles (ou vice-versa). Começa com uma reflexão sobre o filme *Babel*, do cineasta mexicano González Iñárritu. O que aqui seduz MDM é os 3 protagonistas – um árabe, um mexicano e um japonês – se expressarem nas suas línguas maternas, colocando-se González Iñárritu como um centro empático, mas centrífugo, de Babel: “o facto de Iñárritu ser mexicano conduz-nos a um universo mental afim do nosso” (2015: 13).

Sendo o livro de 2023, *O Português visto por (alguns) Portugueses*, muito diferente na estrutura, e no género, podemos talvez lê-lo esperando a mesma ironia, a mesma irreverência, o mesmo sentido de teatralidade. Essa continuidade será aliás explicitada pelo próprio editor/ autor, nas primeiras páginas do livro, como se o antologista estivesse a falar de um livro já escrito, ainda que de forma dispersa e fragmentária: “Sempre quis escrever sobre

Portugal” (2023: 15). O autor lança esta confissão em bruto, mas vai-a limando nas linhas seguintes, procurando que o rigor substitua a incisão: “Ou melhor, sobre os portugueses, o que não é bem a mesma coisa, embora de tão complementares se tornem por vezes indissociáveis” (*ibidem*). O longo título escolhido para o livro pretende não enganar: o livro não é sobre Portugal, mas sobre os Portugueses e a ideia que (alguns) portugueses têm sobre um conceito singular, “o Português”.

O “objetivo” do livro é depois apresentado como um jogo de espelhos, filtrado no(s) tempo(s) e no(s) espaço(s), porque só quer abranger o que foi (parcialmente) dito por (alguns) portugueses, (alguns) escritores (dos séculos XX e XXI)... Mas logo o jogo de espelhos se torna ainda o retrato do próprio autor, que “sempre quis escrever sobre Portugal”. O Eu escreve aqui através da escrita de outros: “Faço-o agora tardiamente, por interposta pessoa, se assim se pode dizer, recorrendo às muitas notas que sobre o tema fui acumulando ao longo de anos de leituras” (*ibidem*). Autor de memórias e diários, ficcionista com pendor para a crónica literária, diplomata de carreira, e viajante por gosto e obrigação, MDM cumpre com ele uma “Velha ambição que me acompanhou tempos a fio e que acabei por não cumprir”. Não cumprir, ou não escrever, parecem ser aqui as formas de ainda cumprir e escrever.

Seguem-se algumas observações sobre o corpus de recolha das citações. Os autores do século XX e XXI que encontramos em *O Português visto por (alguns) Portugueses* são, em grande parte, os da sua preferência (e isso MDM nunca esconde): Alçada Baptista, Almada, Ruy Belo, Agustina Bessa-Luís, Raul Brandão, Cardoso Pires, Couto Viana, Vergílio Ferreira, Eduardo Lourenço, Oliveira Martins, Moura e Sá, Pessoa, Ruben A., Pascoaes, Torga, Varela Gomes... Muitos são viajantes, como MDM, talvez porque se cruzaram todos em alto-mar e um país se vê melhor à distância.

É aqui que a Imagologia de MDM se torna ainda mais interessante, já que nela se sublinha a impossibilidade de se ser objetivo na matéria, já que é impossível separar sujeito e objeto. Desde logo, a ideia de “identidade nacional” lhe parece problemática. Depois também a ideia de uma “identidade individual” lhe parece tão ambígua quanto a de uma “identidade nacional”. Para MDM, imaginar-se uma “identidade individual” que recolhe e analisa uma “identidade nacional” não pode ser senão uma exponenciação do paradoxo.

A própria etimologia da palavra “antologia” (recolha de flores), assumida pelo editor como critério pessoalíssimo de “género” histórico em que se enquadra o livro – reforça a impossibilidade de mundos estanques entre o Eu e o Tu, o Nós e os Outros. São pessoais a escolha dos autores e os recortes

feitos das suas leituras, a restrição das citações aos autores que escreveram nos séculos XX e XXI, a opção de escapar ao trabalho académico ou de equipa, o diálogo com alguns textos dos *Diários* ou da *Memória dos Outros*. São impessoais a organização por ordem alfabética dos autores citados, a preferência pela máxima e pelo aforismo, mais próximos do discurso abstrato. Mas são simultaneamente pessoais e impessoais a reconhecida influência dos textos da Geração de 70 ou dos estudos críticos de Jorge Dias, Orlando Ribeiro ou Cunha Leão.

MDM não visa chegar a uma conclusão precisa, mas recordar um caminho já feito antes por outros, decifrar, entender, ponderar opiniões diversas, sentimentos diversos que moldam estilos literários opostos, que vão da exaltação à melancolia, da ironia à autocrítica, do misticismo ao sarcasmo, da epopeia à sua paródia. Lembra assim o velho símbolo da Abelha, os que fazem mel com o pólen de muitas flores, símbolo que, pelo menos desde o *Novum Organum* (I, 95) de Francis Bacon, se sobrepõe ao da Aranha (os que confundem a teia com a sua própria substância) e ao da Formiga (os que consomem o que recolhem, sem criação de matéria nova). Neste livro, à imagem e semelhança da Abelha, tudo nos recorda que um povo (quando se identifica por um nome e um valor) é sobretudo (ou unicamente?) uma vivência, uma imaginação e um pensamento que, como o pólen, se colhe, parte, partilha, lembra, mistura, mas que se digere e se esquece também da matéria que o alimentou. A antologia, ao sequenciar os autores dos séculos XIX e XX por ordem alfabética, introduz uma híbrida sensação de acaso e eterno retorno, como se a identidade fosse afinal a sucessão ritmada de lugares que nos são comuns. Perpetua, é certo, o gosto de MDM pelos jogos de acaso. Os leitores de MDM, habituados ao *clin d'oeil*, reencontram aqui a ironia de ler sem ordem Miguel Torga, Vergílio Ferreira, Fernando Pessoa e Raul Brandão. No limite, o que interessa a MDM (e deve talvez interessar por isso ao seu leitor-modelo) é não viver indiferente ao que “os Portugueses” dizem ser e querem ser. Por isso as fórmulas são quase sempre antitéticas e paradoxais, disjuntivas ou adversativas. Tudo oscila. Portugal é isto e o contrário disto, mas nem só isto ou só aquilo. A construção é já uma desconstrução. Desfaz agora um o que outro teceu antes. O Português é isto: “Pois é. O português é assim. Escabuja, agita-se até ao paroxismo”. Mas depois é aquilo: “Para logo depois, acalmado e feliz, aceitar tudo”. Ou nem isto, nem aquilo: “Por pouco não somos místicos. Por pouco também não somos ‘conquistadores’ de continentes. Ficámos sempre a meio caminho entre o ter e o ser” (cf. Fernando Aires *apud* Mathias, 2023: 65). A identidade perde-se sempre em adversativas: “Povo místico, mas pouco metafísico; povo lírico, mas pouco gregário; povo activo mas pouco organizado; povo empírico mas

pouco pragmático” (Manuel Antunes, *Ibid*: 81); “Mas eu gosto disto, gosto deste país, perdidamente” (Alçada Baptista, *Ibid*: 69)...

Em Portugal, a metáfora da “ilha” tem as faces da utopia e da distopia: é porto de fuga e espaço de prisão. Há a ilha voltada para fora: “Estou numa ilha. Portugal, ilha ocidental da Cristandade – de costas voltadas para a Europa. Sei o que digo – eu que nasci junto às ondas da barra” (Fernando Aires, *Ibid*: 65). E a mesma ilha voltada para dentro: “o meu país é o que o mar não quer” (Ruy Belo, *Ibid*: 92)... A migração, como todo o império desfeito, deixa exilados, ideias vagas de outros mundos: “Andamos sempre com Portugal às costas. Pesa-nos e não nos deixa sair dele” (Miguel Esteves Cardoso, *Ibid*: 140); “Vivi sempre exilado no meu país” (Vergílio Ferreira, *Ibid*: 149)...

Estranha imagiologia que aqui deriva desta indefinição que é o território, a comunidade, a nação, o indivíduo, o Eu, o “Nós” e depois, conseqüentemente, o Outro, “Eles”: Maria João Simões sublinhou já bem esta inflexão da Imagologia contemporânea, que indefine os territórios: “A Imagologia entranha-se no território problemático da ‘representação’, contrapõe alteridades e identidades e, por isso mesmo, interpela-nos a ler nos interstícios das imagens” (SIMÕES, 2011: 10)<sup>1</sup>. Tantas conseqüências tem ela aqui... Nas citações de MDM, a Imagologia coletiva torna-se por vezes indistinta da Imagologia individual. A híbrida linhagem, como uma espécie de língua franca, descentra a (cosmo)visão. Muitas citações atentam um mundo sem centro e certezas: “Tem pele de árabe, dizem. [...] Em matéria de argúcias será judeu, porém não tenaz: paciente apenas. Nos engenhos da fome, oriental” (Cardoso Pires *apud* Mathias 2023: 113). A promiscuidade poderia ser uma doença que o salvaria de outras: “Somos uma raça infecta” (António Feijó, *Ibid*: 145). “O bom português é várias pessoas” (Pessoa, *Ibid*: 203); “Não há genes portugueses” (Sobrinho Simões, *Ibid*: 245)...

As citações de MDM raramente definem sentidos, e nunca, nunca concluem. O que interessa sempre ao antologista é a liberdade que prometem, ainda que nem sempre cumpram, a viagem “à bolina”, o caminho para si que vai dar aos outros. A identidade nacional, como a identidade individual, concebem-se neste livro, como a indefinição de uma imagem refletida em outra e outra, como se o objeto estivesse ausente. A experiência de ser português transforma-se assim num estado de cisma individual, que nunca se resolve intelectualmente: “questão que tenho comigo mesmo” (O’Neill, *Ibid*:

---

<sup>1</sup> SIMÕES, Maria João. Cruzamentos teóricos da imagologia literária: imagotipos e imaginários. In *Imagotipos literários: processos de (des)configuração na imagologia literária*. Coimbra: CLP da Universidade de Coimbra, [2011]. ISBN 978-972-9126-25-3. pág. 9-53. Disponível em: <<http://hdl.handle.net/10316/28919>>.

19); “Tenho uma dor chamada Portugal” (Ruy Belo, *Ibid*: 91); “Sofro de uma doença ingénita, hereditária, crónica, incurável, que se chama Portugal” (J. Rodrigues Miguéis, *Ibid*: 221); “um cismador deserto, voltado para o mar. É um pouco assim o nosso irmão português. Somos assim, bem o sabemos. Assim, como?” (Cardoso Pires, *Ibid*:114)...

Agustina Bessa-Luís, na sua *Embaixada a Calígula* (s.d.: 9-10) definia a viagem como “a intimidade do importuno” experienciada pelo viajante, “a sensação dum país que até aí lhe era oculto e que era destituído de tudo que não fosse simples geografia”. É certo que também os aforismos de Agustina Bessa-Luís parecem uma forma de obrigar o leitor a pensar na realidade do paradoxo (Braz Teixeira, *Limite* 16: 103-4). Mas é bom que o livro de MDM acabe por ser essa “intimidade do importuno” que cada indivíduo, ou cada cidadão, pode ou deve percorrer.



*Normas de publicación*

---

*Normas de publicação*



## 1. Orientaciones generales

Las propuestas de artículos deben ser remitidas a la plataforma de la revista en este enlace:

<https://revista-limite.unex.es/index.php/limite/about/submissions>.

Los trabajos podrán ser redactados en portugués, castellano, inglés, gallego, italiano, francés y alemán.

En el caso de archivos especialmente complejos (con imágenes, tablas, estadísticas, transcripciones fonéticas, etc.), se recomienda que se envíe, junto con el archivo de texto, otro que lo reproduzca en formato PDF. En el caso de incluir imágenes o tablas, los autores deberán numerar sucesivamente cada uno de esos elementos y añadir un título explicativo en tamaño 9. Ejemplo: **Fig. 1**: portada de la edición de 1984.

La extensión máxima del artículo será de 45.000 caracteres con espacios y 10.000 caracteres contando espacios en el caso de la recensión crítica

Las citas textuales fuera del cuerpo del texto se harán siempre que contengan más de tres líneas.

El **título** del artículo aparecerá en la lengua original y en inglés. Si el artículo está escrito en inglés, deberá traducirse al castellano o al portugués.

A continuación deberá aparecer el **nombre del autor**, la universidad o institución a la que pertenece, el correo electrónico y el ORCID si dispone de él. Se repetirá tantas veces como autores haya.

Al principio del trabajo, tras el título y nombre del autor, se incluirá un resumen en inglés y en el idioma utilizado para redactar el artículo (máximo de 120 palabras), así como una lista de palabras clave en ambos idiomas (máximo de 5 palabras). El título del artículo también deberá figurar en inglés.

Las recensiones irán encabezadas por la referencia bibliográfica completa de la obra reseñada, seguida del nombre del autor de la recensión. Las publicaciones recibidas para su recensión en la revista no serán devueltas.

Fecha de recepción y aceptación de originales: podrán ser enviados en cualquier momento. Junto con la aceptación del trabajo se informará del volumen en el que será publicado.

## 2. Epígrafes

Para que el artículo goce de cohesión y de una estructura progresiva, debe organizarse en epígrafes numerados. Estos pueden ser de primer nivel, de segundo, o de tercero. Siempre que comience un epígrafe, su título ha de ir separado por un salto de línea de interlineado simple con respecto a la sección anterior. Además, el título no aparecerá sangrado y guardará un espacio de 6 ptos. con respecto al cuerpo de texto del propio epígrafe. El título del epígrafe de primer nivel se numerará con numeración arábiga seguida de punto, espacio (3. ) y el título en cuestión, y figurará en letra minúscula redonda, negrita y sin punto final. Al igual que en el cuerpo del texto de todo el artículo, obras artísticas o términos a remarcar figurarán en cursiva (**2. Heroísmo y épica en *Na noite estrelecida***).

En cuanto al cuerpo de texto de cualquiera de los epígrafes, se sangrará siempre la primera línea en 1 cm. El interlineado será simple, la alineación justificada y los saltos de párrafo guardarán entre ellos un espacio de 3 ptos.

Siempre que comience un epígrafe, su título ha de ir separado por un salto de línea de interlineado simple con respecto a la sección anterior. Además, el título no aparecerá sangrado y guardará un espacio de 6 ptos. con respecto al cuerpo de texto del propio epígrafe. El título del epígrafe de segundo nivel se numerará con numeración arábiga seguida de punto en cada uno de los números, espacio (3.2. ) y el título en cuestión, y figurará en letra minúscula, cursiva, negrita y sin punto final (**3.1. *Estrategias discursivas de cohesión***).

## 3. Citas y referencias

Se incluirán necesariamente, en la Bibliografía al final del artículo, todas las referencias que se hagan en el artículo. Para las citas textuales dentro del cuerpo de texto (inferiores a cuatro líneas) se utilizarán las comillas: "Resulta curioso, e incluso paradójico, el que esta serie de colaboraciones portuguesas se inicie con la del poeta Teixeira" (Sáez Delgado 1999: 366). Si la autoría es de más de una persona, usará & para referenciarlos: (Rodríguez & Torres Feijó 1994); para más de una referencia consecutiva, use el punto y coma: (Almeida 2014: 14-17; Gordon 2008).

Las referencias bibliográficas, como se observa en la primera cita ejemplificativa, serán realizadas siguiendo el modelo APA (apellido/s + año: + página): "Resulta curioso, e incluso paradójico, el que esta serie (...) se inicie con la del poeta Teixeira" (Sáez Delgado 1999: 366). No están permitidas las abreviaturas latinas *\*ibid.* o *\*id.* (sí lo está *apud.*), por lo que se citará al autor/a o, como mínimo, el año y facultativamente la/s página/s cada vez que se

introduzca información nueva. Si se citan dos o más obras de un mismo autor publicadas el mismo año, se distinguirán por una letra minúscula añadida: 1998a, 1998b, etc.

Las citas textuales fuera del cuerpo del texto se harán siempre que contengan más de tres líneas. Tendrán un sangrado a la izquierda de 1 centímetro y a la derecha de 0.5 cm, un espaciado de 6 pts. con respecto a los párrafos precedente y siguiente, con alineación justificada y no llevarán comillas. Al final de la misma se citará siempre y necesariamente al autor/a, año e intervalo de páginas, por lo que, en la medida de lo posible, se evitará duplicar esta información completa justo antes de la cita.

#### 4. Notas a pie de página

Ha de evitarse usar las notas a pie de página para exclusivamente citar o referenciar información proporcionada en el cuerpo del texto; ello se hará, como se ha explicado, en el propio cuerpo del texto. Las notas a pie de página irán numeradas en superíndice justo a continuación de la información que se quiera ampliar, matizar, etc. y antes de cualquier signo de puntuación (si lo hubiere).

#### 5. Ejemplos

Los ejemplos se insertarán fuera del cuerpo del texto y numerados entre paréntesis al inicio. El tamaño de letra será 10, se sangrarán 1 cm por izquierda y 0.5 por derecha y se dejará un espacio en blanco sencillo entre el ejemplo y el cuerpo del texto, tanto antes como después. Se usará letra redonda y al final del ejemplo se introducirá la fuente entre paréntesis, como se ha detallado en el sistema de citas.

#### 6. Figuras: tablas, gráficos, imágenes

Cualquier elemento gráfico, tabla o imagen que necesite insertar estará separado por un salto de párrafo de interlineado simple antes y después del cuerpo del texto. Tanto las imágenes, como gráficos y tablas, irán acompañados de un lema numerado debajo del mismo, con un salto de párrafo de interlineado simple y tamaño de letra 9, y que empezará por **Fig.** y el número correspondiente de figura, todo ello en negrita y tamaño 9; a continuación, hará una descripción en letra redonda lo más concisa posible

de la figura y al final, después de punto, la fuente de donde se ha obtenido o la autoría. Todo el lema figurará en alineación centrada y sin sangrías.

### **6.1. Imágenes**

Si desea insertar una imagen para complementar la información que proporciona en el cuerpo del texto, debe asegurarse de que esté en formato .jpg o .png. Las imágenes, en el formato final de la revista, no deben sobrepasar, en el plano vertical, la mitad de una página, y en el plano horizontal, los márgenes del cuerpo del texto.

### **6.2. Tablas**

Debe procurar que la letra del contenido sea la misma que la del artículo. Procure no asignar colores diferentes del negro para la fuente y del blanco para las celdas, a menos que desee o sea necesario destacar algún ítem para confrontarlo con otros. El tamaño de la tabla nunca será superior a los márgenes del texto en el plano horizontal y su alineación será centrada. En cuanto al lema que figurará debajo, será idéntico al expuesto en las imágenes, siempre continuando la numeración teniendo en cuenta tablas, imágenes o gráficos precedentes.

### **6.3. Gráficos**

Los gráficos, al igual que tablas e imágenes, han de figurar con la misma fuente que el artículo. Tampoco sobrepasarán el margen de ancho del cuerpo del texto y su lema (el pie de gráfico) se regirá por las mismas normas ya expuestas para imágenes y tablas.

## **7. Orientaciones sobre la bibliografía**

Se incluirá una **Bibliografía** al final del artículo (que será el último epígrafe numerado) donde se pueda consultar fácilmente la referencia del sistema de citas empleado. Se ordenará alfabéticamente, tendrá sangría francesa de 1 cm., interlineado simple, alineación justificada y cada referencia se separará de la siguiente con salto de párrafo de 3 ptos. Se ordenará por apellido(s), nombre y fecha; en caso de que un mismo autor/a se repita, se citará de nuevo y no se usarán rayas como sustitución. En el caso de libros, los

títulos aparecerán en cursiva y se añadirán al final, separados por comas, el lugar de publicación y editorial.

Para los títulos de capítulos de libros, comunicaciones dentro de actas de congresos, artículos o poemas (es decir, para las publicaciones inferiores a un libro) se utilizarán comillas. Los títulos de libros y revistas irán en cursiva. Se incluirán siempre, en el caso de que existan, los nombres de los organizadores o editores científicos y de los traductores, así como el intervalo de páginas dentro del volumen o revista, tras coma al final y a través de la abreviatura pp.

Se recomienda mostrar la dirección de Internet de las obras impresas que están disponibles en repositorios o portales de revistas. Se deberá usar el DOI del trabajo en el caso de que lo tenga.

Las obras de referencia (artículos, libros, reseñas...) publicadas en formato electrónico deberán acompañarse de la última fecha de consulta.

Si es necesario, se incluirá una Webgrafía con los portales de Internet consultados.

### **Lista de comprobación para la preparación de envíos**

Todos los envíos deben cumplir los siguientes requisitos.

- El envío no ha sido publicado previamente ni se ha sometido a consideración por ninguna otra revista (o se ha proporcionado una explicación al respecto en los Comentarios al editor/a).
- Siempre que sea posible, se proporcionan direcciones URL para las referencias.
- El archivo de envío está en el formato establecido en la plantilla para la redacción de artículos (v. Directrices para autores).
- El contenido del texto se adecúa al campo de estudio que se describe en *Acerca de la revista*.
- Junto con el archivo del artículo se incluirá otro archivo del mismo texto en el que el nombre del autor y las obras del autor citadas o que aparezcan en la Bibliografía se han borrado y se han sustituido por el término AUTOR/A.